

В. П. СЕМЕННИКОВЪ.

*Многоуважаемому  
Ивану Андреевичу  
Кубасову  
отъ автора.*

# СОБРАНИЕ

СТАРАЮЩЕЕСЯ О ПЕРЕВОДѢ ИНОСТРАННЫХЪ КНИГЪ,

УЧРЕЖДЕННОЕ ЕКАТЕРИНОЙ II.

1768 — 1783 г.г.

---

ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНОЕ ИСЛѢДОВАНИЕ.

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

1913.



**Собрание**  
**старающееся о переводѣ иностранныхъ книгъ,**  
**учрежденное Екатериной II.**  
**1768 — 1783 г.г.**

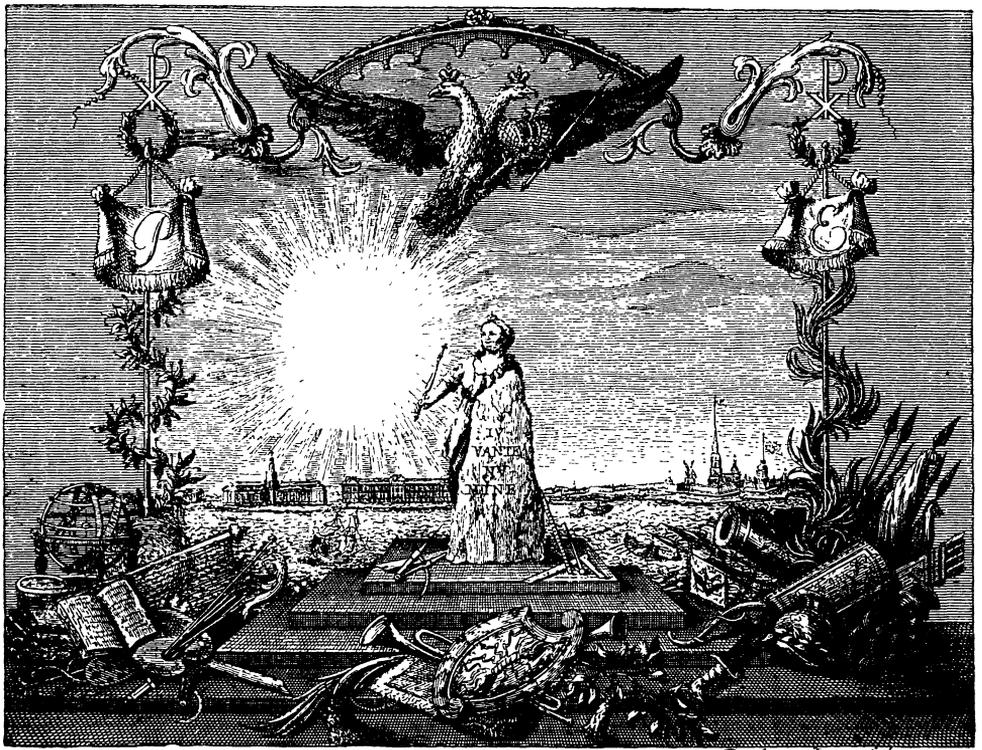
**Историко-литературное изслѣдованіе.**

Предлагаемое изслѣдованіе составлено на основаніи матеріаловъ, хранящихся въ Архивѣ Конференціи Императорской Академіи Наукъ. Прежде всего мною были использованы отдѣльно хранящіяся бумаги Собранія, старающагося о переводѣ иностранныхъ книгъ, указанныя мнѣ завѣдующимъ Архивомъ Б. Л. Модзалевскимъ. Бумаги эти состоятъ, во-первыхъ, изъ копій рапорта, представленнаго въ 1783 году относительно дѣятельности Собранія директоромъ Академіи Наукъ С. Г. Домашневымъ А. А. Безбородкѣ для доклада императрицѣ Екатеринѣ II и, во-вторыхъ, изъ собственноручныхъ росписокъ переводчиковъ въ полученіи денежнаго награжденія за переводы, а также изъ нѣкоторой переписки по этому же поводу. За указаніе мнѣ этихъ матеріаловъ, послужившихъ основаніемъ настоящаго изслѣдованія, и за постоянное, во многихъ видахъ проявленное, содѣйствіе при выполнении моей работы приношу глубокую благодарность Борису Львовичу Модзалевскому.

Кромѣ указанныхъ бумагъ мною просмотрѣны всѣ академическія дѣла, равно какъ и журналы Академической Коммисіи, за все время существованія Собранія. Изъ этихъ источниковъ извлечены всѣ относящіяся къ дѣятельности Собранія свѣдѣнія, въ томъ числѣ письма директора Академіи Домашнева къ княгинѣ Дашковой и рапортъ, поданный ей академикомъ С. Я. Румовскимъ. Использваны, конечно, и тѣ немногіе печатные источники, въ которыхъ говорится о дѣятельности Собранія. Нѣкоторыя свѣдѣнія объ этомъ учрежденіи были сообщены до сихъ поръ только въ «Исторіи Россійской Академіи» академика М. И. Сухомлинова (СПБ., 1874 г., выпускъ I-й, стр. 6 — 9 и примѣчанія).

В. С.





*Дружеская работа*

Переводная литература въ эпоху Екатерины II, какъ и въ предшествовавшее время, получила у насъ гораздо большее развитіе, нежели литература оригинальная. Съ Запада перешли къ намъ главнѣйшія направленія литературной и общественной мысли въ то время, когда русская литература только еще начинала развиваться. Дѣятельность нашихъ первыхъ писателей протекала также подъ самымъ широкимъ вліяніемъ литературы Западной Европы.

Знакомство русскаго общества съ европейской литературой происходило частью путемъ непосредственнаго чтенія иностранныхъ авторовъ въ оригиналъ, частью же, въ болѣе широкихъ кругахъ читателей, иностранные писатели дѣлались извѣстны въ переводахъ.

Царствованіе Екатерины II составляетъ, вообще говоря, эпоху въ развитіи у насъ переводной литературы. Именно въ это время, многознаменательное въ исторіи русской культуры, были перенесены на русскую почву произведенія почти всѣхъ главнѣйшихъ писателей, не только новаго времени, но и древняго міра. Можно сказать, что въ Екатерининское царствованіе Россія, въ просвѣщенныхъ слояхъ своего общества, приобщилась къ тому вѣкамъ накопленному культурному достоянію, которое представляла собою литература Западной Европы.

Однимъ изъ главныхъ факторовъ, создавшихъ у насъ исключительное по размаху и значенію развитіе переводной литературы, была дѣятельность учрежденнаго императрицей Екатериной II Собранія, старающагося о переводѣ иностранныхъ книгъ на Россійскій языкъ.

Воспитанная на произведеніяхъ европейской литературы, Екатерина II создавала, конечно, что для большаго сближенія Россіи съ жизнью Западной Европы является необ-

ходимость въ переводѣ на русскій языкъ тѣхъ литературныхъ произведеній, которыя составляютъ лучшій вкладъ въ сокровищницу европейской культуры. Поэтому императрица пожелаала дать дѣлу переводовъ правильный ходъ и съ этою цѣлью въ октябрѣ 1768 года назначила изъ своихъ личныхъ средствъ пять тысячъ рублей ежегодно для уплаты вознагражденія переводчикамъ. Руководство переводами и наблюденіе за расходованіемъ отпускаемой суммы было поручено тремъ лицамъ: Г. В. Козицкому, графу В. Г. Орлову и графу А. П. Шувалову. Такъ получило начало «Собраніе, старающееся о переводѣ иностранныхъ книгъ на Россійскій языкъ» <sup>1)</sup>.

Можно съ большимъ основаніемъ предполагать, что мысль о желательности подобнаго учрежденія существовала еще ранѣе. Такъ, въ 1767 году, во время путешествія императрицы по Волгѣ, сама Екатерина и лица ея свиты занимались переводомъ извѣстнаго романа Мармонтеля «Велисарій». Въ составѣ свиты находились и тѣ три лица, которымъ было поручено руководить Собраніемъ переводчиковъ, причемъ Г. В. Козицкій и графъ В. Г. Орловъ участвовали въ переводѣ «Велисарія», а графъ А. П. Шуваловъ написалъ посвященіе этого перевода архіепископу тверскому Гавріилу.

Въ связи съ этимъ литературнымъ путешествіемъ по Волгѣ стоитъ образовавшееся въ Москвѣ, черезъ нѣсколько мѣсяцевъ по окончаніи путешествія, особое общество, поставившее себѣ цѣлью работать надъ переводами Энциклопедіи Дидро и Д'Аламбера. Въ этомъ обществѣ состояло пять лицъ изъ числа находившихся въ свитѣ Екатерины во время путешествія по Волгѣ, въ томъ числѣ и графъ А. П. Шуваловъ. Въ томъ же, 1767 году, общество это издало три книжки «Переводовъ изъ Энциклопедіи»; другихъ же переводовъ не появилось.

Въ число руководителей Собранія переводчиковъ вошелъ также графъ Шуваловъ; при этомъ учрежденное императрицей Собраніе, среди другихъ переводовъ, стало продолжать и работу упомянутаго московскаго общества и выпустило въ свѣтъ много переводовъ той же знаменитой Энциклопедіи. Эти сопоставленія даютъ возможность предполагать о нѣкоторой связи Собранія переводчиковъ съ двумя предшествовавшими литературными предпріятіями: московскимъ обществомъ, переведившимъ Энциклопедію, и имѣвшимъ общихъ съ нимъ участниковъ коллективнымъ переводомъ «Велисарія».

Официальныхъ свѣдѣній объ учрежденіи Собранія переводчиковъ нѣтъ никакихъ. Это объясняется тѣмъ, что Собраніе существовало на личные средства императрицы и, хотя оно и состояло при Академіи Наукъ, но подчинено ей не было.

Однако, въ современныхъ вѣдомостяхъ, и петербургскихъ и московскихъ, есть извѣстіе объ учрежденіи Собранія. Оно послѣдовало 26 октября 1768 года. Это видно изъ слѣдующей замѣтки «Санктпетербургскихъ Вѣдомостей»:

«Изъ Царскаго Села, октября 28 дня.

Ея Императорское Величество всемілостивѣйшая наша государыня, пекущаяся непрерывно о блаженствѣ своего народа, третьяго дня, по богато изливающимся отъ престола ея, премудростію огражденнаго, на распространеніе въ Россіи наукъ щедротамъ, благоволила на первый случай пожаловать ежегодно по пяти тысячъ рублей на Россійскіе переводы хорошихъ иноязычныхъ книгъ, и смотрѣніе надъ употребленіемъ сея казны въ пользу общества и въ награжденіе желающихъ въ переводахъ трудиться высочайше препоручила

<sup>1)</sup> Вышеприведенное наименованіе существуетъ какъ въ большинствѣ официальныхъ документовъ Архива Конференціи Имп. Академіи Наукъ, такъ и въ показаніяхъ современниковъ; въ «Санктпетербургскихъ Вѣдомостяхъ» того времени Собраніе носитъ такое же названіе. Однако, бывали случаи, что Собраніе называли иначе, именно—Комиссіей о переводѣ книгъ. Въ преобладающемъ большинствѣ случаевъ встрѣчается, однако, вышеуказанное наименованіе. Для краткости мы иногда будемъ называть это учрежденіе Собраніемъ переводчиковъ.

Превосходительнѣишій Господи́нь !

Милостивый Госуда́рь !

Слѣдствіи справедливомъ выборѣ и Милостиво-  
мъ преложеніи вашего Превосходительства,  
сколько время и силы дозволяли, трудились я  
въ преложеніи на руссійской языкъ Даламбер-  
товскихъ Писаній, изъ новѣ пролетѣ четвертаго Мо-  
ма давно уже представленнаго, - и имѣю честь  
при семъ препроводити въ ваше Превосходи-  
тельство и Пятомъ, и испрашивать имъ благо-  
слобна ваше пріятіе. При семъ смѣю ласкати  
себя надеждою, что ваше Превосходительство  
видя Превосходнаго Автора въ Половину уже  
переведеннаго, не прѣмните Повѣстѣ на семъ  
его вѣнорѣ писателіемъ, толь каинае, что

Снимокъ съ письма къ С. Г. Домашневу протоіерея І. Г. Харламова.  
(Переводчика сочиненій Д. Аламбера).

ихъ сіятельствамъ графу Владиміру Григорьевичу Орлову, графу Андрею Петровичу Шувалову и коллежскому совѣтнику Григорію Козицкому» 1).

Графъ В. Г. Орловъ (род. 1743, † 1831), братъ Григорія, Алексѣя и Ѳедора Орловыхъ, учившійся въ Лейпцигскомъ университетѣ, былъ въ это время директоромъ Академіи Наукъ. Графъ А. П. Шуваловъ (род. 1744, † 1789) извѣстенъ, какъ талантливый французскій стихотворецъ, лично знакомый съ французскими писателями, въ особенности съ Вольтеромъ, который даже находился въ перепискѣ съ А. П. Шуваловымъ 2).

Третій руководитель Собранія Григорій Васильевичъ Козицкій былъ значительно старше другихъ членовъ Собранія, и если тѣ стояли близко ко двору, то Козицкій имѣлъ наибольшее отношеніе къ тогдашней русской литературѣ. Козицкій сталъ играть главную роль въ Собраніи переводчиковъ. Воспитанникъ Кіевской академіи и Лейпцигскаго университета, превосходно знавшій древніе и новые языки 3), Козицкій зарекомендовалъ себя къ тому времени, какъ трудолюбивый переводчикъ и какъ знатокъ русскаго языка. Сотрудничая въ «Ежемесячныхъ Сочиненіяхъ» и «Трудолюбивой Пчелѣ», Козицкій помѣстилъ въ послѣднемъ изданіи много переводовъ изъ Лукіана, Ливія, Овидія, Свифта и друг., а также статью «О пользѣ міеологіи»; въ 1769 году онъ редактировалъ издававшуюся при ближайшемъ участіи Екатерины II «Всякую Всячину». Сумароковъ, рѣдко благосклонный въ своихъ отзывахъ, былъ высококаго мнѣнія о знаніи Козицкимъ свойствъ русскаго языка, и въ этомъ отношеніи Сумароковъ всегда ссылался на авторитетъ Козицкаго. Новиковъ также весьма цѣнилъ способности Козицкаго. По служебному же своему положенію, онъ съ 1768 года состоялъ секретаремъ при императрицѣ, у принятія челобитенъ. Несомнѣнно, что Г. В. Козицкій, высокообразованный и трудолюбивый дѣятель, какъ нельзя болѣе подходилъ къ роли руководителя Собранія переводчиковъ. Если графъ А. П. Шуваловъ могъ внести въ дѣятельность Собранія свои симпатіи къ Вольтеру и французской литературѣ, то Г. В. Козицкій, навѣрное, проявилъ свою приверженность къ классическому міру.

Вскорѣ послѣ распоряженія Екатерины II Собраніе, старающееся о переводѣ книгъ начало свою дѣятельность, и уже въ декабрѣ 1768 года былъ отданъ въ печать Собраніемъ первый переводъ, именно, «Разсужденіе о причинахъ установленія или уничтоженія законовъ», сочиненіе прусскаго короля Фридриха II, переведенное на русскій языкъ А. Я. Полѣновымъ 4).

Въ ближайшее же время были отданы для перевода слѣдующія сочиненія: 1) Кандидъ, Вольтера, 2) Храмъ Книдійскій, Монтескье, 3) Сочиненіе о добродѣтеляхъ и награжденіи, Беккарія, 4) Размышленія о причинахъ величества Римскаго народа и его упадка, Монтескье, 5) Нѣкоторыя статьи изъ Энциклопедіи, какъ-то: Греція, Турція, Спарта, 6) Житіе Кимона и Лукулла и Житіе Кинеи и Марка, изъ Плутарха 5).

1) Это извѣстіе помѣшено въ «Санктпетербургскихъ Вѣдомостяхъ», 1768 г., № 89, отъ 4 ноября. Такое же извѣстіе было напечатано и въ «Московскихъ Вѣдомостяхъ», 1768 г., № 91, отъ 11 ноября.

2) О гр. А. П. Шуваловѣ см. статью Д. Ѳ. Кобеко: «Ученикъ Вольтера графъ Андрей Петровичъ Шуваловъ» («Русскій Архивъ», 1881 г., выпуск III (2), стр. 241—290).

3) Въ 1752 г., въ Бреславлѣ, было издано переведенное Козицкимъ, во время пребыванія за-границей, съ ново-греческаго на латинскій языкъ сочиненіе Минятія «Камень соблазна».

4) Постановленіе о напечатаніи этого перевода сдѣлано Академической канцеляріей 19 декабря 1768 г. (Журналъ Акад. Канцеляріи 1768 г., № 817). Переводъ этотъ былъ сдѣланъ Полѣновымъ по собственной инициативѣ, но затѣмъ былъ принятъ для напечатанія Собраніемъ переводчиковъ.

5) См. объявленіе Собранія въ «Санктпетербургскихъ Вѣдомостяхъ», 1769 г., № 5, отъ 16 января; также №№ 6 и 7 (20 и 23 января). Изъ указанныхъ здѣсь переводовъ Сочиненіе о добродѣтеляхъ и награжденіи Беккарія и Житія изъ Плутарха Собраніемъ изданы не были. Но въ томъ же 1769 году сочиненіе Беккарія было напечатано въ СПб. (тип. Морск. Корп.) подъ названіемъ «Разсужденіе о добродѣтеляхъ и награжденіи», въ переводѣ Ѳ. Г. Карина; этотъ переводъ къ изданіямъ Собранія не относится.

1773 года декабря 6 числа Запереведенную мою книгу  
радишчелнія отрекших Т. аббата де Мабли принесли  
я отъ собранія оставшихся денегъ сорокъ пять рублей  
взять и росписи съб. Штаба Его Императорства  
Государя Императора Александра Павловича  
Александръ Радищевъ



Первые шаги Собранія переводчиковъ имѣли, такимъ образомъ, преимущественно пѣлью познакомить русское читающее общество съ произведеніями передовыхъ мыслителей XVIII вѣка. Въ этомъ отношеніи учрежденное императрицей Собраніе подало примѣръ всей тогдашней литературѣ: большинство журналовъ, начиная съ этого времени, стало воспроизводить на своихъ страницахъ различные переводы изъ Вольтера и другихъ французскихъ писателей, сочиненія которыхъ стали появляться и во многихъ отдѣльныхъ изданіяхъ <sup>1)</sup>.

Первое время переводы для Собранія исполнялись, главнымъ образомъ, академическими переводчиками. Но со второго же года дѣятельности Собранія кругъ лицъ, для него трудившихся, сталъ быстро расширяться. Вскорѣ переводная работа для Собранія захватила громадное, по тому времени, число литературныхъ дѣятелей. Достаточно сказать, что за время существованія Собранія переводчиковъ въ немъ участвовали трудами болѣе ста десяти литературныхъ работниковъ.

Къ числу болѣе плодovitыхъ или болѣе извѣстныхъ переводчиковъ принадлежать: И. А. Алексѣевъ, С. Шишовъ, И. И. Богаевскій, Ипол. Ѳ. Богдановичъ, П. И. Богдановичъ, С. И. Гамалѣя, М. Е. Головицъ, С. Е. Десницкій, И. А. Дмитревскій, И. Г. Долинскій, П. Екимовъ, М. И. Ильинскій, П. Б. Иноходцевъ, Я. Б. Княжнинъ, Я. П. Козельскій, Г. В. Козицкій, А. М. Кутузовъ, В. А. Левшинъ, А. Л. Леонтьевъ, А. И. Лужковъ, Т. С. Мальгинъ, М. Матинскій, Ѳ. П. Моисѣенковъ, Н. Я. Озерецковскій, М. С. Нахомовъ, А. Я. Полѣновъ, М. И. Поповъ, А. Н. Радичевъ, В. Г. Рубанъ, С. Я. Румовскій, В. Д. Санковский, В. П. Свѣтовъ, Д. Семеновъ (Рудневъ), І. І. Сидоровскій, И. Сичкаревъ, Л. И. Сичкаревъ, И. А. де Тейльсъ, В. В. Тузовъ, И. О. Туманскій, Ѳ. О. Туманскій, А. Фрязиновскій, І. Г. Харламовъ, А. С. Хвостовъ, И. П. Хмельницкій и многіе другіе.

7 у. выг. с. Кн. М. И. Гамалѣя

1772 года Июня 18 зня Государствъ Я. Всел  
переводъ Фития Густава Адольфа Хрона  
изъ французскаго Старука Гемель Гамалѣя.

Автографъ С. И. Гамалѣя.

Время, когда начало свою дѣятельность Собраніе переводчиковъ, было особенно благоприятно для распространенія въ переводахъ произведеній передовыхъ писателей XVIII-го вѣка, въ особенности же французскихъ мыслителей. Незадолго до этого появился екатерининскій «Наказъ», представлявшій сочеганіе гуманныхъ принциповъ, выставленныхъ Монтескье, Беккарией, Вольтеромъ, Локкомъ. Немудрено, что Собраніе переводчиковъ намѣтило къ переводу сочиненія этихъ мыслителей. Но руководители Собранія, приступая къ такимъ переводамъ, старались соблюдать извѣстную осторожность въ отношеніи вліянія на русскихъ читателей этихъ произведеній, а потому принимали во вниманіе и то, какъ отнесется духовная власть къ появленію на русскомъ языкѣ нѣкоторыхъ произведеній такихъ писателей, каковы Монтескье или Вольтеръ. Намѣтивъ къ изданію «Размышленіе о причинахъ величества Римскаго народа и его упадка» Монтескье, графъ Орловъ счелъ нужнымъ узнать мнѣніе архимандрита Платона (впоследствии митрополита московскаго)

<sup>1)</sup> Къ выводу о значеніи Собранія переводчиковъ въ этомъ отношеніи приходитъ Д. Д. Языковъ въ статьѣ «Вольтеръ въ русской литературѣ» (въ юбилейномъ сборникѣ въ честь Н. И. Стороженко «Подъ знаменемъ науки», Москва, 1902 г., стр. 696 — 714).

относительно одного мѣста этого перевода, спрашивая, можно ли его напечатать такъ, какъ въ подлинникѣ. Платонъ прочелъ весь переводъ и отмѣтилъ не одно уже, а нѣсколько мѣстъ, «которыя если бѣ къ печатанію пропустить, казалось бы сходственнѣе съ тою осторожностью, каковую благоразуміе велитъ держать для предупрежденія всякихъ толковъ». При этомъ Платонъ писалъ: «Изъ отмѣченныхъ мною мѣстъ нѣкоторыя кажутся неосновательны, другія для людей не вдаль просвѣщенныхъ могутъ быть соблазнительны, иныя выдуманы по извѣстной папистовъ къ Греческой церкви ненависти, и всегда худому латыновъ къ грекамъ расположенію. Суть же подлинно и такія мѣста, которыя сходны съ истинною, но если ихъ разглашать могутъ огорчить нѣкоторыхъ души. А притомъ, какъ мнѣ кажется, нѣкоторыя въ общество взошедшія злоупотребленія (слѣдуетъ) судить и исправлять предоставить вышнимъ правителямъ, не простирая сію власть до каждаго. Правительство лучше знаетъ союзъ общества и оно же иногда основательно сноситъ таковыя злоупотребленія, коихъ истребленіе можетъ быть произвело бы больше худа, нежели самыя злоупотребленія». Разсуждая далѣе по поводу этого перевода, Платонъ высказываетъ мысль о томъ, что «не худо бѣ было и въ другихъ таковыхъ же матерій изданіяхъ, иногда дерзкихъ, иногда же неосмотрительныхъ, больше употреблять осторожности» <sup>1)</sup>.

Отдавая первое время предпочтеніе передовымъ писателямъ XVIII вѣка, Собраніе переводчиковъ не сосредоточилось, однако, на этомъ и черезъ три-четыре года стало обращать преимущественное вниманіе на писателей древности, греческихъ и римскихъ.

Что касается количества появившихся въ печати переводовъ Собранія, то объ этомъ можно судить по слѣдующей табличкѣ, въ которой означено сколько томовъ переводовъ появлялось въ печати ежегодно.

Было издано:

въ 1769 г. . . . .	13 томовъ.	1776 г. . . . .	10 томовъ.
» 1770 г. . . . .	13 »	1777 г. . . . .	10 »
» 1771 г. . . . .	7 »	1778 г. . . . .	9 »
» 1772 г. . . . .	22 »	1779 г. . . . .	11 »
» 1773 г. . . . .	12 »	1780 г. . . . .	5 »
» 1774 г. . . . .	24 »	1781 г. . . . .	3 »
» 1775 г. . . . .	25 »	1782 г. . . . .	3 »
		1783 г. . . . .	6 »

Всего, такимъ образомъ, за все время существованія Собранія переводчиковъ было издано 173 тома переводовъ; число же чазваній выпущенныхъ сочиненій равняется 112. Мы говоримъ о переводахъ изданныхъ; но было еще много сочиненій, которыя, хотя и были переведены Собраніемъ, но частью совсѣмъ не появились въ печати, частью были изданы уже послѣ 1783 года, когда Собраніе переводчиковъ прекратило свое существованіе. Тѣмъ не менѣе, уже изъ приведенныхъ свѣдѣній о числѣ напечатанныхъ переводовъ можно видѣть, что второй періодъ дѣятельности Собранія былъ менѣе плодотворенъ, чѣмъ первый, охватывающій 1768 — 1775 годы. При подробномъ разсмотрѣніи выходившихъ переводовъ обнаружится, что не только по количеству издававшихся книгъ, но и по общему характеру дѣятельности, послѣднія восемь лѣтъ работы Собранія были гораздо менѣе удачными, чѣмъ первые годы.

Это прежде всего стоитъ въ связи съ послѣдовавшей перемѣной руководителей Собранія. До конца 1775 года имъ управлялъ Г. В. Козицкій; на немъ лежало завѣдываніе расходываніемъ денежныхъ средствъ и, вѣроятно, онъ же игралъ главную роль и при выборѣ

<sup>1)</sup> Это письмо приведено въ книгѣ «Биографическій очеркъ графа В. Г. Орлова», составленной графомъ В. Орловымъ - Давыдовымъ (СПб., MDCCCLXXVIII), стр. 176—177. При изданіи указаннаго сочиненія Монтескье находится предисловіе отъ переводчика, въ которомъ онъ предостерегаетъ читателя относительно нѣкоторыхъ мѣстъ книги, вѣроятно, тѣхъ, которыя были отмѣчены архимандритомъ Платономъ.

Сего 1772. года, Января 16. дня, я нижеподписавшийся получил отъ Его Высочества, гостюина Коллежнаго Советника Григорія Васильевича Козинцова, въ за-  
сѣдѣ за прѣсѣдующимъ именъ посылу. Освобожденный  
Февралемъ, вторъв засѣдѣ, стого рѣшилъ, въ засѣдѣ  
и ростисудебъ, Коллежскій рѣшитель Михаилъ  
Поповъ.

Сего 1773. года, Января 6. дня, я нижеподписавшийся получилъ  
Ему въ добавокъ восемьдесятъ озимъ рѣблѣ пшѣбурядѣ по-  
пшѣбурядѣ, едина по шѣбурядѣ рѣблѣ за медь, по шѣбурядѣ едина  
90 $\frac{1}{2}$ . въ засѣдѣ и ростисудебъ, Михаилъ Поповъ.

сочинений для перевода. Всѣ переводчики обращались только къ Г. В. Козицкому. Роль гр. В. Г. Орлова и гр. А. П. Шувалова, очевидно, заключалась въ совѣстномъ съ Г. В. Козицкимъ обсужденіи вопроса о томъ, какія именно сочиненія надлежитъ переводить на русскій языкъ. Козицкій завѣдывалъ Собраніемъ до смерти своей, послѣдовавшей 21-го декабря 1775 года. Выдача денегъ изъ Кабинета на переводы постоянно запаздывала, а потому Г. В. Козицкій за семь лѣтъ принялъ только 20 тысячъ рублей.

Въ исходѣ того же 1775 года на постъ директора Академіи Наукъ былъ назначенъ, вмѣсто гр. Орлова, С. Г. Домашневъ, въ завѣдываніе котораго, по изустному повелѣнію императрицы <sup>1)</sup>, было отдано и Собраніе переводчиковъ. Совершенно неподготовленный къ завѣдыванію высшимъ ученымъ учрежденіемъ Россіи, ничѣмъ, кромѣ хвалебныхъ одъ и мелкихъ стиховъ, себя не зарекомендовавшій Домашневъ, который былъ обязанъ высокимъ назначеніемъ особому покровительству Орловыхъ, привелъ всѣ академическія дѣла въ разстройство, а самовластнымъ и неумѣлымъ управленіемъ Академіей вооружилъ противъ себя академикомъ <sup>2)</sup>. Дѣятельность Домашнева неблагопріятно отразилась и на Собраніи переводчиковъ. При Домашневѣ Собраніе, какъ можно думать, утратило свое коллегіальное устройство, и новый директоръ Академіи, собственно говоря, сталъ единственнымъ руководителемъ Собранія переводчиковъ. Нѣтъ никакихъ указаній на то, чтобы гр. А. П. Шуваловъ проявлялъ въ это время какую-нибудь дѣятельность въ Собраніи, тѣмъ болѣе, что 1777—1781 годы Шуваловъ проводилъ за границей. Вмѣсто Г. В. Козицкаго членомъ Собранія никто назначенъ не былъ. Немудрено поэтому, что въ 1783 г., въ письмѣ къ кн. Дашковой, Домашневъ называетъ Собраніе переводчиковъ такъ: Коммиссія о переводахъ полезныхъ по разсмотрѣнію моему книгъ съ иностранныхъ языковъ на Россійскій <sup>3)</sup>. Послѣ Козицкаго завѣдываніе денежною частью Собранія принялъ въ свои руки Домашневъ, но и эта сторона его дѣятельности также далеко не можетъ быть названа безупречною.

Большую работу для Собранія переводчиковъ исполнялъ академикъ Иванъ Ивановичъ Лепехинъ (род. 1740, † 1802 г.), видный ученый своего времени, по специальности ботаникъ. Но членомъ Собранія Лепехинъ не состоялъ; онъ былъ приглашенъ Собраніемъ для разсматриванія поступающихъ переводовъ, и эту обязанность несъ съ начала 1774 года до упраздненія Собранія, послѣдовавшаго въ 1783 году. Лучше всего роль Лепехина характеризуется собственными его словами, въ которыхъ онъ говоритъ, что обязательство его, когда онъ былъ приглашенъ членами Собранія на должность цензора переводовъ, состояло въ томъ «чтобы разсматривать приносимые переводы и давать мое объ нихъ мнѣніе, могутъ ли оны быть напечатаны или нѣтъ; когда же мною какіе къ печатанію будутъ одобрены, то просматривать мнѣ послѣднюю корректуру и оную подписывать» <sup>4)</sup>. За свой кропотливый трудъ Лепехинъ получалъ отъ Собранія награжденія 400 рублей въ годъ. Лепехинъ былъ (употребляя нынѣшнее выраженіе) «редакторомъ» переводовъ.

<sup>1)</sup> См. напечатанное ниже письмо Домашнева къ А. А. Безбородкѣ, а также письмо его же къ кн. Дашковой (напечатанное здѣсь, въ приложеніи I).

<sup>2)</sup> Объ этомъ см. статью академ. К. С. Веселовскаго «Борьба академикомъ съ директоромъ С. Г. Домашневымъ. (Страничка изъ внутренней жизни Академіи Наукъ 1775—1782 г.г.)» (въ «Русской Старинѣ», 1896 г., сентябрьская книжка, стр. 457—492).

<sup>3)</sup> См. напечатанное здѣсь, въ приложеніи I, письмо С. Г. Домашнева къ кн. Е. Р. Дашковой, отъ 11 сентября 1783 года.

<sup>4)</sup> Эта выдержка изъ заключеннаго Лепехинымъ съ Собраніемъ обязательства приведена въ письмѣ Лепехина къ С. Я. Румовскому, отъ 8 октября 1783 г. Кромѣ приведенной фразы, Лепехинъ въ этомъ письмѣ говоритъ: «Въ прочемъ не было мнѣ нужды ни до денегъ, ни до награжденія за переводы, ни до счетовъ, ибо награжденіе за переводы опредѣляемо было Собраніемъ, деньги хранились у покойнаго Григорія Васильевича Козицкаго, а расходы вписывалъ находившійся при Собраніи журналистъ Водарскій». Письмо Лепехина находится въ Архивѣ Конференціи Имп. Ак. Наукъ, отдѣлъ personalia, о Лепехинѣ.

Особую сторону дѣятельности Собранія переводчиковъ при Домашневѣ представляетъ исполненіе переводовъ, имѣвшихъ специальное назначеніе. Таковы были пьесы, переводившіяся для театра, и книги учебнаго характера, рекомендованныя «комитетомъ, разсматривавшимъ училища». Пьесы для театра переводились, преимущественно, въ 1779 и 1780 г.г.; всего было переведено 28 пьесъ (все комедіи, за исключеніемъ одной — комической оперы). Переведенныя пьесы были въ рукописи отданы въ театрѣ и нѣкоторыя были исполнены на сценѣ. Книги, рекомендованныя «комитетомъ, разсматривавшимъ училища» <sup>1)</sup>, переводились начиная съ 1780 г. и до упраздненія Собранія. Всего было рекомендовано одиннадцать книгъ, но нѣкоторыя изъ нихъ не были переведены къ 1783 г., когда Собраніе окончило свое существованіе.

Перейдемъ къ обзору дѣятельности Собранія переводчиковъ за всѣ пятнадцать лѣтъ его существованія въ совокупности. Всѣ переводы Собранія мы раздѣлимъ на четыре главныя группы: 1) сочиненія писателей новаго времени, въ особенности XVIII вѣка, 2) сочиненія древнихъ греческихъ и римскихъ писателей, 3) сочиненія по исторіи и географіи какъ русской, такъ и всеобщей, 4) сочиненія физико-математическаго и естественно-историческаго содержанія.

Въ первой группѣ укажемъ прежде всего писателей XVIII вѣка. Въ числѣ ихъ были переведены: Монтескье (Размышленія о величествѣ Римскаго народа; Храмъ Книдійскій; Лисимахъ, Разговоръ Силлы съ Эвкратомъ, Опытъ о вкусѣ; О разумѣ законовъ, томъ I), Вольтеръ (Кандидъ; Генриада; Гражданское исповѣданіе вѣры — не издано), Мабли (Размышленія о Греческой исторіи), Бернарденъ де Сенъ-Пьеръ (Сокращеніе, сдѣланное Руссо, изъ проекта о вѣчномъ мирѣ), Фридрихъ II (Разсужденіе о причинахъ установленія или уничтоженія законовъ), Юсти (Основаніе силы и благосостоянія царствъ), Калліеръ (Какимъ образомъ договариваться съ государями), Блэкстонъ (Истолкованіе англійскихъ законовъ, переводъ, сдѣланный по повелѣнію Екатерины II <sup>2)</sup>). Затѣмъ былъ напечатанъ цѣлый рядъ переводовъ изъ Энциклопедіи Дидро и Д'Аламбера, (выходившихъ съ 1769 по 1777 г.). Русскими переводчиками этого знаменитаго труда были: С. Башиловъ, Я. П. Козельскій, А. И. Лужковъ, И. О. Туманскій, В. В. Тузовъ, Я. Костенскій, И. Вансловъ. Надо упомянуть, что были еще переведены сочиненія Д'Аламбера (въ пяти томахъ); но переводъ этотъ былъ напечатанъ уже послѣ упраздненія Собранія, притомъ не полностью.

Изъ произведеній чисто-литературнаго характера были переведены сочиненія такихъ писателей, какъ Свифтъ (Путешествія Гулливеровы), Тассъ (Освобожденный Иерусалимъ), Корнель (рядъ трагедій), Фильдингъ (романы), Геллертъ (нѣсколько комедій, «Васни и сказки»), Гольдони (комедіи).

Другую группу переводовъ Собранія составляютъ произведенія классическихъ писателей древности. Сама императрица Екатерина съ нѣкоторою гордостью отзывалась о появленіи на русскомъ языкѣ древнихъ авторовъ. Въ 1770 году Екатерина писала Вольтеру (письмо отъ 7/18 октября), что ей скоро придется учиться греческому языку въ какомъ-нибудь университетѣ, а пока — прибавляетъ она — переводятъ по-русски Гомера, и это что-нибудь да значить, въ особенности для начала.

Академическій журналъ того времени въ такихъ словахъ отзывался о появленіи на русскомъ языкѣ переводовъ, преимущественно, древнихъ авторовъ:

«Греческіе, римскіе и новѣйшихъ народовъ писатели, говорится тамъ, чтутся на языкѣ нашемъ: Геродотъ, Плутархъ, Діодоръ Сицилійскій, Цицеронъ, Лукіанъ, Мильтонъ,

<sup>1)</sup> Объ этомъ комитетѣ мы не нашли никакого упоминанія въ трудахъ, посвященныхъ исторіи образованія въ Россіи въ XVIII в.

<sup>2)</sup> Это — знаменитый переводъ, о которомъ упоминаетъ Радищевъ въ «Путешествіи изъ Петербурга въ Москву»; выведенный Радищевымъ семинаристъ высоко ставитъ трудъ Блэкстона и высказываетъ желаніе, «чтобъ судьи имѣли эту книгу вмѣсто святцевъ и чаще заглядывали въ нее, чѣмъ въ календарь».

Робертсонъ, Вольтеръ и проч. Но никакой народъ не отплатилъ столько Греціи за все, чѣмъ она науки свабдила, какъ Россія. Если слабодушіе потомковъ побѣдителей Термопильскихъ сдѣлало тщетными покушенія о ихъ освобожденіи, Екатерина II взяла подъ покровъ свой ихъ потомство: она воспитываетъ ихъ свойственнымъ ей образомъ, просвѣщая ихъ. Училище Грековъ, на Невѣ основанное, есть наиприятнѣйшее въ исторіи наукъ достопамятство, прославляющее нашъ вѣкъ, Россію и науки»<sup>1)</sup>.

Подъ смотрѣніемъ Собранія переводчиковъ были переведены разныя сочиненія слѣдующихъ классическихъ авторовъ, которыхъ мы располагаемъ въ хронологическомъ порядкѣ по времени изданія переводовъ: Валерій Максимъ (Изреченій и дѣлъ достопамятныхъ книгъ девять), Гомеръ (Ватрахомахія; Илиада; Одиссея — не издана), Овидій (Превращенія; Двѣ ироиды), Тацитъ (О положеніяхъ, обычаяхъ и народахъ Германіи), Теофрастъ (О свойствахъ нравовъ человѣческихъ), Эліанъ (Различныя повѣсти), Теренцій (Комедіи), Веллей Патеркуль (Сокращеніе греческой и римской исторіи), Діодоръ Сицилійскій (Историческая бібліотека), Геродіанъ (Исторія о римскихъ государяхъ), Цезарь (Записки о походахъ въ Галлію), Цицеронъ (Размышленія о совершенномъ добрѣ и крайнемъ злѣ; О угѣшеніи; О естествѣ боговъ), Виргилій (Энеида), Лукіанъ Самосатскій (Разговоры), Шесть писателей исторіи о Августяхъ, Светоній (Жизнь двѣнадцати первыхъ цесарей римскихъ), Гезіодъ (Творенія), Іосифъ Флавій (Древности Іудейскія; О войнѣ Іудейской), Платонъ (Творенія), Клавдіанъ (Творенія), Авлъ Геллій (Аѳинскихъ ночей записки), Павсаній (Описаніе Эллады), Плутархъ (Нравственныя и философическія сочиненія). Были переведены, но въ печати не появились, еще Луканъ (Фарсальская брань) и Страбонъ.

Изъ этого перечня видно, какой вкладъ изъ сочиненій древнихъ авторовъ внесло въ нашу литературу Собраніе переводчиковъ. Оно, видимо, придавало особенную цѣну древней литературѣ и старалось распространять идею знакомства съ классическимъ міромъ. Поэтому Собраніемъ была еще выпущена книжка «О полезномъ съ юношествомъ чтеніи древнихъ классическихъ писателей» (1774 г.).

Изъ сочиненій научнаго содержанія наибольшее вниманіе Собраніе удѣлило трудамъ по исторіи и географіи. По исторіи Россіи были изданы труды: Стриттера (Извѣстія византійскихъ историковъ, объясняющія Россійскую исторію), Г. Ф. Миллера (О народахъ издревле въ Россіи обитавшихъ); сюда же можно отнести «Беловы путешествія чрезъ Россію въ разныя азіатскія земли» — сочиненіе, въ которомъ есть много цѣнныхъ свѣдѣній, относящихся къ Россіи. Гораздо болѣе было издано трудовъ по всеобщей исторіи, въ томъ числѣ: Ахенвалла (Начертаніе исторіи европейскихъ государствъ), Робертсона (Исторія Карла V; Исторія о Америкѣ), Верто (Исторія о перемѣнахъ въ Римской республикѣ), Лусанны (Исторія о перемѣнахъ неаполитанскихъ), Малле (Датская исторія), Маріана (Исторія Испаніи), Дюгальда (Описаніе Китайской имперіи). Были переведены, но въ печати не появились, труды Кантемира (Исторія Османскаго государства), Милло (Всеобщая исторія, 2 первые тома), Палласа (Собраніе историческихъ извѣстій о Монгольскихъ народахъ) и другіе.

При поразительной бѣдности географической литературы, по предмету которой на русскомъ языкѣ не было ничего, кромѣ двухъ-трехъ учебниковъ, очень важной заслугой Собранія переводчиковъ надо признать и переводъ на русскій языкъ географическихъ трудовъ Бюшинга, пользовавшихся громкою извѣстностью и переведенныхъ на многіе языки. Собраніе выпустило цѣлый рядъ трудовъ Бюшинга, посвященныхъ географіи отдѣльныхъ европейскихъ государствъ. Инициаторомъ появленія этихъ трудовъ можно отчасти считать историка Г. Ф. Миллера, который еще при назначеніи гр. Орлова на должность директора

<sup>1)</sup> «Академическія Извѣстія» 1779 года, часть I, январь, стр. 46 — 47, вступительная статья, принадлежащая перу С. Г. Домашнева. Подъ «училищемъ Грековъ» разумѣется греческая гимназія, основанная въ Петербургѣ.

Милостивой Государь мой Григорий  
Васильевич.

Имѣю честь полагать и въ Василъ Записку  
въ Собрание, по слову Вашему, и тѣмъ же  
второй Мотивъ Ниторій о Симскихъ переѣз-  
кахъ что въ двѣ самыя дѣла сползко —  
листо въ вышло: Есть ли за благо радѣе  
прислать деньги за оной, то ли приложить  
при семъ расписку въ трехъ столахъ дват-  
цати рублехъ и по мнѣ за переѣздъ съ  
дѣломъ, и двѣ шесте дѣлѣтъ ту сумму  
покаканому. Я же всегда пребываю въ  
искреннемъ и въ Василъ почитаемъ  
Милостивой Государь мой

г. 10 Сентября 10.  
1774. года.

Вашъ всепокорнѣйшій слуга  
Иполитъ Васильевичъ



Академіи Наукъ, представлялъ ему о необходимости этихъ переводовъ<sup>1)</sup>). Кроме трудовъ Бюшинга, было переведено еще нѣсколько сочиненій по географіи.

Какъ пособіе для изученія всѣхъ словесныхъ наукъ, былъ изданъ капитальный трудъ Роллена «Способъ какъ учить и обучаться словеснымъ наукамъ».

По наукамъ математическимъ, физико-химическимъ и естественнымъ было также переведено нѣсколько трудовъ, каковы: Эпинуса (Разсужденіе о строеніи міра), Эйлера (Письма о разныхъ физическихъ и философическихъ матеріяхъ), Макера (Основанія химіи; Химическій словарь — не изданъ), Лаланда (Сокращеніе астрономіи), Эркслебена (Натуральная химія — не издана); ближайшее отношеніе къ естественнымъ наукамъ имѣютъ также описанія путешествій Гмелина (2 части) и Палласа (2 части).

Переводъ сочиненій по этимъ отраслямъ наукъ представлялъ въ то время особыя трудности. Научнаго языка не было, а потому переводчикамъ самимъ приходилось вводить новые термины для выраженія новыхъ понятій и словъ. Вотъ что, напримѣръ, говоритъ переводчикъ Маковой Химіи К. Флоринскій, въ предувѣдомленіи къ этому труду: «...При переводѣ моемъ, за неимѣніемъ химическихъ словъ на російскомъ языкѣ, имѣлъ я немалое затрудненіе; однако, недостатокъ или скудость химическихъ словъ не могли меня отвратить отъ сего предпріятія. Я старался, сколько возможно, оныя слова изображать на російскомъ языкѣ: инья выбиралъ изъ книгъ металлургическихъ, о иныхъ спрашивалъ ученыхъ и знающихъ сію науку людей, а инья, которыхъ я нигдѣ не могъ найти, пи дать имъ пристойнаго знаменованія, оставлялъ неперевоенныя». И это свидѣтельство переводчика о недостаткѣ словъ далеко не единичное.

Мы перечислили вкратцѣ тѣ книги, переводъ которыхъ представляетъ самый существенный вкладъ, сдѣланный Собраніемъ переводчиковъ въ литературу. Надлежитъ еще упомянуть о большомъ предпріятіи Собранія, начатомъ, по не увѣнчавшемся успѣхомъ. Собраніе переводчиковъ, усмотрѣвъ недостатокъ въ полныхъ словаряхъ, рѣшило восполнить имѣвшійся въ литературѣ пробѣлъ изданіемъ вновь переведенныхъ на русскій языкъ иностранныхъ словарей. На первый случай былъ выбранъ Словарь Французской Академіи, который предпріято было издать съ русскимъ переводомъ. Трудъ этотъ былъ порученъ нѣсколькимъ лицамъ, раздѣлившимъ весь словарь по буквамъ между собою. Однако, были переведены только двѣ первыя буквы; въ печати же появилась только буква А, переведенная Самсономъ Волковымъ. Причиной неудачи этого предпріятія скорѣе всего было то, что Собранію пришлось печатать этотъ Словарь на свой счетъ, такъ какъ Академія Наукъ, вѣроятно, не согласилась издать этотъ переводъ своимъ иждивеніемъ. Печатаніе же одной только первой буквы обошлось въ 2100 рублей, что, конечно, было не по средствамъ Собранію, получавшему на переводы (а не на изданіе ихъ) по 5 тысячъ рублей въ годъ.

Пожалованная императрицей для выдачи награжденія переводчикамъ сумма побудила многихъ лицъ, знавшихъ иностранные языки, взяться за переводную работу. Переводы для Собранія дѣлались со слѣдующихъ языковъ: съ французскаго, съ нѣмецкаго, съ древнегреческаго, съ латинскаго, съ англійскаго, съ итальянскаго и даже съ китайскаго. Книги французскія, нѣмецкія и латинскія были переводимы съ подлинниковъ. Сочиненія древнихъ греческихъ писателей, за немногими исключеніями, переводились также съ оригиналовъ. Знаніе латинскаго языка не было рѣдкостью среди лицъ, получавшихъ образованіе въ учебныхъ заведеніяхъ того времени; изученіе же греческаго языка исходило, конечно, изъ духовныхъ учебныхъ заведеній. Поэтому почти всѣ наши переводчики съ греческаго принадлежали къ духовному знанію. Необычайное трудолюбіе и старательность въ переводахъ

<sup>1)</sup> Въ 1766 г., гр. В. Г. Орловъ писалъ Миллеру въ отвѣтъ на его письмо: «...Что же касается до перевода Бюшингова землеописанія, то въ настоящее время Академія никакъ не можетъ этимъ заняться, но со-временемъ, я надѣюсь, что ваше желаніе исполнится, и тогда я васъ попрошу внести Ваши поправки и дополненія въ это полезное сочиненіе». (См. «Биографическій очеркъ гр. В. Г. Орлова», составлен. гр. В. Орловымъ-Давыдовымъ, стр. 93).

съ греческаго проявили оообенно два лица: священникъ І. І. Сидоровскій (впослѣдствіи членъ Россійской Академіи) и вмѣстѣ съ нимъ работавшій М. С. Пахомовъ; хорошими переводчиками съ греческаго были: также очень плодовитый И. А. Алексѣевъ, затѣмъ К. Озерецковскій, А. Фрязиновскій, П. Екимовъ, и И. Сичкаревъ.

Переводчиковъ съ англійскаго языка было очень мало, вслѣдствіе чего сочиненія Свифта и Фильдинга были переведены не съ подлинника. «Путешествія Гулливеровы» были переведены съ французскаго, а романы Фильдинга, переведенные Сытенскимъ, были сначала переведены съ англійскаго на французскій языкъ, затѣмъ съ французскаго на нѣмецкій, и уже съ нѣмецкаго изданія переведены на русскій. Съ англійскаго же подлинника непосредственно переводы исполняли: профессоръ С. Е. Десницкій, бібліотекаръ Екатерины II А. И. Лужковъ, учитель Морского корпуса П. И. Ждановъ и Л. И. Сичкаревъ.

Единственнымъ переводчикомъ съ итальянскаго былъ Я. Б. Княжнинъ, переведшій нѣсколько комедій Гольдони и поэму Марини «Избіеніе младенцевъ». Изданный Собраніемъ Тассовъ «Освобожденный Іерусалимъ» былъ переведенъ не съ подлинника, а съ французскаго.

Наконецъ, переводы съ китайскаго исполнялъ трудолюбивый А. Л. Леонтьевъ, много поработавшій въ этой области.

Собраніе переводчиковъ, конечно, особенно цѣнило переводы съ подлинниковъ и объявляло въ вѣдомостяхъ о томъ, что если изъ переведенныхъ уже и напечатанныхъ сочиненій древнихъ авторовъ возьметъ кто какія-либо книги вновь переводить не съ преложеній на иностранныхъ языкахъ, но съ самихъ подлинниковъ, то «Собраніе приметъ оныя переводы съ удовольствіемъ и опредѣлитъ соразмѣрное награжденіе».

Въ привлеченіи переводчиковъ также немалую роль играли такія объявленія, которыя время отъ времени дѣлало Собраніе въ «Санктпетербургскихъ Вѣдомостяхъ»; при этомъ печатались извѣщенія о книгахъ 1) изданныхъ, 2) печатаемыхъ, 3) находящихся въ переводѣ и 4) означенныхъ для перевода. Лица, желавшія взять переводить намѣченныя для перевода книги, должны были увѣдомить объ этомъ «ценсора и издателя <sup>1)</sup> сихъ переводовъ г. Академика Лепехина съ приложеніемъ опыта въ переводѣ, съ стихотворцевъ — стихами, а съ прозаическихъ писателей — прозою». Взявъ для перевода книгу, переводчикъ долженъ былъ увѣдомлять Собраніе о ходѣ своей работы. Въ упомянутыхъ объявленіяхъ иногда также дѣлались такія напоминанія переводчикамъ: «Собраніе за нужное почитаетъ паки напоминать всѣмъ взявшимъ переводить книги отъ онаго, чтобы благоволили по прошествіи 6 мѣяцевъ увѣдомлять о успѣхѣ или остановкѣ, если оная послѣдуетъ въ ихъ переводахъ, помянутаго ценсора г. Лепехина, дабы Собраніе могло принимать надлежащія мѣры къ удобнѣйшему исполненію намѣреній Ея Императорскаго Величества, пекущейся всѣми средствами о просвѣщеніи своего народа и къ скорѣйшему удовлетворенію любящихъ чтеніе. Иначе Собраніе принуждено будетъ самыя тѣже книги отдавать другимъ для перевода» <sup>2)</sup>).

Размѣры даваемаго переводчикамъ награжденія, которое служило такимъ сильнымъ побужденіемъ къ занятіямъ, колебались обыкновенно въ размѣрахъ отъ 5 до 8 рублей за печатный листъ перевода. Приведемъ нѣсколько примѣровъ. По 5 рублей платилось за переводъ комедій Теренція, романовъ Фильдинга; по 6 рублей — за Освобожденный Іерусалимъ Тасса, за комедіи Геллерта; по 7 рублей — за Размышленія о греческой исторіи

<sup>1)</sup> Слово «издатель» въ прежнее время имѣло не такое значеніе, какъ теперь: иногда оно соотвѣтствовало понятію «авторъ», чащо же значило: составитель, редакторъ. Въ данномъ случаѣ оно скорѣе соотвѣтствуетъ нынѣшнему слову «редакторъ».

<sup>2)</sup> Бывали также случаи, что Собраніе черезъ газеты вызывало переводчика для какаго-либо одного опредѣленнаго сочиненія. Напримѣръ, въ прибавленіи къ № 90 «СПБ. Вѣдомостей» 1779 года находится такое объявленіе: «Собраніе старающееся о переводѣ иностранныхъ книгъ на Россійскій языкъ предлагаетъ для перевода Комментаріи на Англинскіе законы съ оригинала г. Блакстона. Желающіе принять на себя сей трудъ могутъ о протчемъ условиться съ ценсоромъ переводовъ г. Академикомъ Лепехинымъ».

1776. 20га марта 24. Зила въ шотѣ гдѣсьв принаудѣахъ мнѣ за  
переведенныя мною изъ сочиненій Петра Корнелія шестъ трагедій  
блвими стихами изъ которыхъ три уже канцелярѣ за да ому сво  
коммисію провозю маудѣ и поему канцлера марии казыбаглюдъ удѣніе  
младшцѣвъ которая маудѣ провозю переведенна полузидъ я отъ сво  
вншнорозіа востодити канцлеру Петра Сергея Черемшова голашкева  
Зидѣвъ збвщцѣтъ пять рубли въ зидѣ и росписуѣвъ Яковѣ Княжнинѣ

Автографъ Я. Б. Княжнина.

Мабли, за Способъ, какъ учить и обучаться словеснымъ наукамъ Роллена, за Лукіана Самосатскаго, за сочиненіе Калліера Какимъ образомъ договариваться съ государями; по 8 рублей — за Белевы путешествія черезъ Россію, за Химію Макера, за Исторію о перемѣнахъ въ Римской республикѣ и проч. Вообще опредѣленнаго положенія на счетъ гонорара не существовало: за переводъ статей изъ Энциклопедіи платилось и по 5 и по 8 рублей съ листа; такъ же неопредѣленно распѣивались труды по переводу географіи Бюшинга. Исключительно высокій гонораръ, по 11 рублей за листъ, получилъ переводчикъ Словаря Французской Академіи (буква А); это объясняется тѣмъ, что, какъ сказано въ предисловіи Собранія къ этому словарю, «такой словарь переводить, кажется, больше труда стоитъ, нежели оный сочинять». Иногда за переводъ платилась, по договору, опредѣленная сумма за все сочиненіе; переводчики пьесъ получали награжденія не съ листа, а съ акта.

Замѣтимъ, что награжденіе въ показанномъ размѣрѣ считалось въ то время очень щедрымъ. Вотъ что, напримѣръ, говоритъ переводчикъ Діодора Сицилійскаго И. Алексѣевъ въ предисловіи къ своему переводу: «Довольнымъ, конечно, для каждаго должно быть побужденіемъ къ трудамъ и награжденіемъ за оныя общества польза, также честь въ жизни и честная память по смерти. Въ противномъ случаѣ худое бы тотъ о себѣ мнѣніе подалъ, кто бъ не уважалъ всего того... Но бѣдность принуждаетъ меня думать и стараться больше о снисканіи ближайшихъ средствъ для моего содержанія. Но Монархія по божественной своей прозорливости, предусмотрѣвъ и сіе, благоволила (хотя и вообще никакихъ отиѣнныхъ трудовъ безъ награжденія не оставляетъ, употребляя мѣру въ оныхъ, свойственную Монархамъ, то есть превосходящую заслуги далеко) особенно трудящимся въ переводѣ книгъ иностранныхъ для большаго поощренія опредѣлить награжденія, достойныя Монаршей щедроты. Чего ради и бѣдность не препятствуетъ въ полезныхъ дѣлахъ обществу трудиться, когда имѣешь всегда готовую трудовъ награду». Другіе переводчики также восхваляютъ императрицу, назначившую выдачу награжденій за переводы.

Перейдемъ къ вопросу о томъ, какъ издавались и какимъ образомъ распространялись въ обществѣ переводы Собранія.

Переведенныя по назначенію Собранія и просмотрѣнныя цензоромъ сочиненія поступали затѣмъ въ Академію Наукъ, которая издавала переведенныя Собраніемъ книги своимъ иждивеніемъ.

Въ первый годъ дѣятельности Собранія переводы его печатались въ числѣ 1200 экземпляровъ. Но уже въ 1770 году, въ мартѣ, Академическая Коммиссія усмотрѣла, что печатаемыя на академическій счетъ сообщаемыя отъ Собранія книги, «весьма мало расходятся и полагаемое на нихъ иждивеніе не возвращается, почему и печатать ихъ Академіи убыточно». Вслѣдствіе этого Коммиссія постановила «представить оному Собранію, не соблаговолилъ ли оно впредь переводимыя подъ смотрѣніемъ его книги печатать на свой счетъ, а за напечатаніе оныхъ платить Академіи деньги»<sup>1)</sup>.

Собраніе сперва согласилось съ этимъ, но черезъ годъ, въ апрѣлѣ 1771 года, директоръ Академіи Наукъ гр. В. Г. Орловъ (онъ же членъ Собранія) приказалъ: «напечатанную для Собранія, старающагося о переводѣ иностранныхъ книгъ на русскій языкъ книгу «О времени и разныхъ численія онаго» принять на счетъ Академіи, да и впредь сообщаемыя Академіи отъ онаго Собранія переведенныя подѣ его смотрѣніемъ книги печатать отъ сего времени на академическомъ же иждивеніи, съ тѣмъ, чтобы получаемую отъ продажи оныхъ прибыль обращать въ пользу Академіи, а въ оное Собраніе сообщать только каждой изъ напечатанныхъ такихъ книгъ по пяти экземпляровъ на александрійской, да по тридцати на любской, или такой бумагѣ, на какой онѣ печатаны будутъ. Число же

<sup>1)</sup> Журналы Академ. Коммиссіи 1770 г., № 199, отъ 23 марта.

экземпляровъ, по скольку оныхъ печатать каждой такой книги, опредѣлять Коммиссіи самой»<sup>1)</sup>).

Собрание довольно энергично развивало въ это время свою дѣятельность, но въ издательствѣ переводовъ встрѣтилось новое затрудненіе.

Въ 1772 году Академическая Коммиссія нашла, что на «безпрерывное и притомъ многочисленное вдругъ печатаніе книгъ, сообщаемыхъ отъ Собранія, старающагося о переводѣ оныхъ съ иностранныхъ языковъ на Россійскій употребляется нынѣ почти большая половина типографіи, а отъ того происходитъ не только медленность въ печатаніи собственно принадлежащихъ до Академіи и притомъ нужныхъ книгъ, но немалое число оныхъ и совсѣмъ уже отъ давняго времени оставлено». Съ цѣлью отвращенія такихъ остановокъ въ печатаніи академическихъ книгъ Коммиссія постановила для печатанія сообщаемыхъ отъ Собранія переводовъ впредь употреблять только «прибавленные по имянному Ея Императорскаго Величества повелѣнію»<sup>2)</sup> четыре станка, опредѣляя къ нимъ нужное число наборщиковъ; другихъ же станковъ книгами, сообщаемыми отъ Собранія, было велѣно не занимать, за исключеніемъ только тѣхъ случаевъ, когда будутъ станки, свободные отъ печатанія академическихъ книгъ<sup>3)</sup>.

Это распоряженіе, конечно, значительно стѣсняло изданіе переведенныхъ Собраніемъ книгъ. Но въ слѣдующемъ, 1773 году, Собранію переводчиковъ представилась возможность издавать нѣкоторые переводы внѣ зависимости отъ Академіи Наукъ.

Въ этомъ году вошелъ въ сношенія съ Собраніемъ переводчиковъ Н. И. Новиковъ, выпускавшій въ это время «Живописца» и уже тогда начавшій заниматься книгоиздательствомъ. Новиковъ по своимъ издательскимъ дѣламъ былъ въ постоянныхъ сношеніяхъ съ завѣдывавшимъ Собраніемъ Г. В. Козицкимъ, чрезъ котораго, какъ секретаря императрицы, Новиковъ обращался къ ней съ разными просьбами относительно своихъ изданій<sup>4)</sup>. Въ 1773 году Новиковъ организовалъ «Общество, старающееся о напечатаніи книгъ»<sup>5)</sup>. Представленные Новиковымъ въ то время для напечатанія въ академическую типографію книги большую часть принадлежали къ числу переводовъ, сдѣланныхъ подъ смотрѣніемъ Собранія. Это даетъ намъ основаніе думать, что новиковское общество имѣло цѣлью дополнять дѣятельность Собранія переводчиковъ: послѣднее «старалось» о переводѣ иностранныхъ книгъ, общество же Новикова имѣло цѣлью «стараться» о напечатаніи книгъ, причемъ, какъ мы упомянули, большая часть изданныхъ или предполагаемыхъ къ изданію этимъ обществомъ книгъ принадлежитъ къ числу переводовъ Собранія. Весьма возможно, что мысль издавать переведенныя Собраніемъ книги была дана Новикову Г. В. Козицкимъ, желавшимъ устранить задержку въ печатаніи переводовъ Академіей. Новиковъ, принимая на себя изданіе большинства переводовъ, освобождалъ Собраніе отъ той зависимости, въ которой оно находилось по отношенію Академіи.

<sup>1)</sup> Журналы Академ. Коммиссіи 1771 г., № 232, отъ 22 апрѣля. — Въ 1777 году число экземпляровъ переводовъ Собранія, отпущавшихся въ него изъ Академіи, было Домашневымъ уменьшено до 15-ти (Журн. Акад. Ком. 1777 г., № 72), къ которымъ, впрочемъ, вскорѣ было прибавлено еще 2 экз. (Журн. Акад. Ком. 1777 г., № 366).

<sup>2)</sup> Упоминаемое здѣсь имянное Высочайшее повелѣніе о прибавкѣ 4 станковъ было сдѣлано «для отвращенія остановокъ въ печатаніи умножающихся нынѣ безпрестанно разнаго званія, а особливо Россійскихъ, книгъ, изъ коихъ однакожъ многія за недостаткомъ довольныхъ къ печатанію оныхъ становъ принуждены бываютъ лежать не малое время безъ тисненія». Вслѣдствіе этого къ имѣвшимся въ академической типографіи 13-ти было прибавлено еще 4 станка. (Журналы Академич. Коммиссіи, 1771 г., № 745).

<sup>3)</sup> Журналы Академ. Коммиссіи 1772 г., № 542, отъ 21 сентября.

<sup>4)</sup> Переписка Новикова съ Козицкимъ по этому поводу напечатана въ «Лѣтописяхъ русской литературы и древности», изд. Н. С. Тихонравовымъ, 1862 г., т. IV, отдѣлъ III (Смѣсь), стр. 40 — 48.

<sup>5)</sup> О немъ см. нашу статью «Раннее издательское общество Н. И. Новикова» («Русскій Библіофиль», 1912 г., № 5).

Въ 1773 году отъ имени Новиковскаго общества было представлено для напечатанія болѣе пятнадцати сдѣланныхъ Собраніемъ и переданныхъ изъ него Новикову переводовъ. Изъ нихъ въ 1773 и 1774 годахъ было издано всего восемь. Остальные же представленные въ то время Новиковымъ переводы были выпущены въ свѣтъ гораздо позднѣе, въ 1776 — 1779 г.г. Причина этого — неудача новиковскаго общества, которое прекратило свое существованіе въ 1774 году; Новиковъ же нѣсколько лѣтъ не могъ расплатиться за напечатанныя книги и нѣкоторые изъ нихъ вслѣдствіе этого были приняты въ академическую книжную лавку для продажи до тѣхъ поръ, пока не покроется долгъ Новикова.

Переводы Собранія съ 1774 года вновь стали всѣ издаваться академическимъ иждивеніемъ. Въ это время типографія Академіи пришла въ большой упадокъ, вслѣдствіе чѣмъ печатаніе производилось чрезвычайно медленно. Были случаи, когда одностомная книга печаталась два, три, даже четыре года. По этой причинѣ Собраніе не могло сообщать въ Академію много переводовъ; нѣкоторые изъ нихъ, вполне готовые къ печати, долгое время оставались неизданными. Съ цѣлью ускорить печатаніе переводовъ, директоръ Академіи Домашневъ, виновникъ печальнаго состоянія академической типографіи, разрѣшилъ сдѣланные Собраніемъ переводы печатать, подъ корректуру переводчиковъ, въ постороннихъ типографіяхъ. Однако, печатаніе переводовъ въ другихъ типографіяхъ развитія не получило и производилось только въ единичныхъ случаяхъ.

Распространенность изданій Собранія переводчиковъ, вообще говоря, не была значительна. Какъ мы упоминали, въ 1769 году Академія печатала изданія Собранія по 1200 экземпляровъ; но, когда обнаружилось, что переводы расходятся мало, Академія стала издавать ихъ въ меньшемъ числѣ: частью по 600, частью по 300, изрѣдка по 500 экземпляровъ. Другія цифры были рѣдки; былъ случай, что книга печаталась только въ количествѣ 200 экземпляровъ. Это сочиненіе Калліера «Какимъ образомъ договариваться съ государями», а также «Двѣ Ироиды» Овидія.

Собраніе не довольствовалось продажей книгъ въ лавкахъ, но для большого распространенія своихъ изданій пыталось организовать даже разносную продажу ихъ по городу. Сдѣлано это было по имянному повелѣнію самой императрицы съ тою цѣлью, чтобы «переводы болѣе распродалась и полагаемое бы отъ Академіи на печатаніе оныхъ иждивеніе возвращалось скорѣе»<sup>1)</sup>. Для уличной продажи переводовъ были назначены сперва низшіе академическіе служители, но они оказались неспособными къ этому дѣлу. А потому, чтобы «высочайшее Ея Императорскаго Величества благоволеніе» относительно продажи по городу книгъ, сообщаемыхъ Академіи отъ Собранія, не осталось безъ исполненія, было признано за нужное прискать для этого дѣла вольныхъ людей. Вскорѣ нашелся петербургскій купецъ Матвѣй Никифоровъ, который брался содержать на своемъ иждивеніи потребное число разносчиковъ для продажи книгъ и, сверхъ того, соглашался продавать эти книги въ собственной книжной лавкѣ, состоявшей въ Морскомъ рынкѣ; за труды же свои по содержанию разносчиковъ Никифоровъ просилъ 10 процентовъ съ денегъ, выручаемыхъ отъ продажи. Академическая Комmissія, разсмотрѣвъ предложеніе Никифорова, поручила ему организовать все это дѣло<sup>2)</sup>. Фактъ уличной продажи древнихъ классиковъ и, въ особенности сочиненій энциклопедистовъ, нельзя не признать весьма характернымъ для того времени.

Несмотря на принимавшія мѣры, переводы Собранія расходились весьма медленно. Но было нѣсколько переводовъ, на долю которыхъ выпалъ успѣхъ. Такъ, два перевода имѣли даже по 4 изданія. Это были: 1) «Письма о разныхъ физическихъ и философическихъ матеріяхъ» Эйлера (изданные въ 1772—74, 1785, 1791 и 1796 г.г.) и 2) сочиненіе Амоса Коменскаго «Свѣтъ зримый въ лицахъ», изданное съ прекрасными гравюрами

1) Журналы Академ. Ком. 1772 г., № 337.

2) Журналы Академ. Ком. 1772 г., № 529.

№ 118. Февр. 21. 1873 г.  
Вб удрѣжену вѣдѣн Императорской Академіи наукъ  
и искусствъ

Докладъ свѣд.

Желавъ я написать на эту тему статью, съ год-  
вѣрною собраніемъ сведенийъ о сѣверѣ России, пишу  
теперь въ виду того, что въ сѣверѣ России III и IV вѣка,  
статья въ Историю и въ Историю Гомарта наука алка-  
етъ I и II вѣка ономъ иже, а статья въ Историю  
за то, что въ сѣверѣ России, ономъ Историю  
теперь уступитъ науку въ Историю сѣверѣ,  
и желавъ я ономъ Историю ономъ Историю;  
а за то, что въ сѣверѣ России, ономъ Историю  
ономъ. Теперь развѣ можно сказать о сѣверѣ  
Историю за то, что въ сѣверѣ России, ономъ  
Историю, а о Историю III и IV вѣка въ сѣверѣ.  
Полковнику Историю Историю



(1773, 1789, 1805 и 1817). Три изданія имѣли: 1) «Кандидъ» Вольтера (1769, 1779, 1789), 2) «Путешествія Гулливеровы» Свифта (1772—73, 1780, 1820), 3) «Китайскія мысли», переводъ съ манчжурскаго (1772, 1775, 1786), 4) книжка «Наука быть учтивымъ» (1774, 1780, 1787), 5) «Древности Иудейскія» Юсифа Флавія (1779—83, 1795, 1818). Нѣсколько переводовъ имѣли по два изданія.

Но, съ другой стороны, были и такія книги, которыя за сорокъ лѣтъ не разошлись даже по 200 экземпляровъ. Въ 1808 году Правленіе Академіи, между прочими изданіями, продало на всѣхъ также много книгъ, переведенныхъ Собраніемъ <sup>1)</sup>. Въ томъ числѣ были проданы почти всѣ различные географическія труды Бюшинга, каждый болѣе, чѣмъ по 200 экз., тогда какъ печатались они всего по 500 экз. Былъ проданъ 121 экз. книги «Разговоры о хлѣбномъ торгѣ», тогда какъ напечатано этого перевода было только 300 экз. По словамъ Сопикова, многія изъ проданныхъ книгъ впоследствии сдѣлались рѣдкими. Нѣкоторыя же изданія Собранія переводчиковъ, какъ видно изъ академическихъ каталоговъ, и до сихъ поръ еще покоятся на полкахъ академическаго Книжнаго склада.

Отъ этихъ свѣдѣній о степени распространенности изданій Собранія переводчиковъ мы перейдемъ къ изложенію фактовъ, касающихся упраздненія Собранія и ликвидаціи его дѣятельности. Послѣдніе три-четыре года, хотя переводная работа и продолжалась, изданіе переводовъ въ свѣтъ почти окончательно остановилось. Въ среднемъ въ 1780—1783 г.г. появлялось въ печати только по четыре перевода, причемъ нѣкоторыя изъ нихъ были продолженіемъ ранѣе вышедшихъ томовъ того или другого сочиненія. Причину такой малоуспѣшной дѣятельности нужно искать, во-первыхъ, въ неудачномъ завѣдываніи Домашнева дѣлами Собранія переводчиковъ, а во-вторыхъ, — въ неудовлетворительномъ состояніи академической типографіи, пришедшей въ это время въ большой упадокъ; къ этому надо прибавить также неаккуратность въ отпускѣ изъ Кабинета императрицы ежегодной суммы на переводы.

Въ январѣ 1783 года въ дѣятельности Академіи Наукъ наступила новая эра: вмѣсто возбудившаго общее неудовольствіе Домашнева, на постъ директора была назначена княгиня Екатерина Романовна Дашкова. Надъ дѣйствіями же Домашнева въ качествѣ директора Академіи, по высочайшему повелѣнію, было назначено слѣдствіе.

Уже послѣ пріема Дашковой обязанностей директора Академіи Наукъ возникъ вопросъ, какъ поступить съ Собраніемъ переводчиковъ, которое подчинено Академіи не было и которымъ Домашневъ завѣдывалъ по особому повелѣнію императрицы. Для выясненія вопроса о Собраніи переводчиковъ Домашневъ обратился къ секретарю императрицы А. А. Безбородкѣ съ письмомъ, въ которомъ испрашивалъ повелѣнія императрицы относительно Собранія. Приводимъ текстъ этого письма полностью <sup>2)</sup>:

«Милостивый Государь Александръ Андреевичъ.

По изустному Ея Императорскаго Величества повелѣнію имѣлъ я особую комиссію о переводѣ книгъ, которая прежде была подъ вѣдомствомъ г. статскаго совѣтника Григорія Васильевича Козицкаго, на которую получаемо было изъ Кабинета по пяти тысячъ рублей, коей суммы мною принято за семь лѣтъ по 1781 годъ 35 тысячъ рублевъ.

Изъ оныхъ въ расходѣ . . . . .	29.521 руб. 42 коп.
Въ остаткѣ наличныхъ . . . . .	5.478 » 58 »

<sup>1)</sup> «Роспись книгамъ, проданнымъ Академическимъ Комитетомъ на всѣхъ въ 1808 г., а также перечень нѣкоторыхъ книгъ, проданныхъ въ 1806 г., были помѣщены Сопиковымъ во II-й части «Опыта россійской библиографіи»; въ новомъ изданіи «Опыта» роспись помѣщена въ концѣ II-ой части, стр. 126—129.

<sup>2)</sup> Копія письма этого сохранилась въ бумагахъ Собранія переводчиковъ. Изъ самого письма не видно, что оно адресовано именно А. А. Безбородкѣ; но фамилія адресата опредѣляется изъ записки, посланной канцеляріей Академіи С. Г. Домашневу и напечатанной здѣсь въ примѣчаніи къ приложенію I-му.

Затѣмъ не принято изъ Кабинета за 1781, 1782 и за 1783 годы <sup>1)</sup>.

Въ предложениіи книгъ принято было расположеніе, чтобы переведены были классическіе авторы; второе — трактаты, содержащіе основанія наукъ, каждой изъ оныхъ лексиконы; книги для употребленія въ училищахъ въ разныхъ родахъ; книги словесныхъ наукъ, общую славу въ литературѣ заслужившія.

Изъ оныхъ переведено и напечатано . . . . .	160
Печатающихся . . . . .	14
Готовыхъ къ печатанію . . . . .	47
Заданныхъ . . . . .	15 <sup>2)</sup>

О чемъ подробная прилагается вѣдомость.

Я осмѣливаюсь испрашивать Ея Императорскаго Величества повелѣнія въ разсужденіи сей комиссіи, о чемъ покорнѣйше ваше превосходительство прошу Ея Величеству доложить.

Я имѣю честь быть съ особливымъ и истиннымъ почтеніемъ

Вашего Превосходительства, Милостиваго Государя, покорнѣйшій и послушнѣйшій слуга

Сергѣй Домашневъ.

Марта дня 1783.»

Къ письму этому была приложена вѣдомость съ перечнемъ всѣхъ сдѣланныхъ переводовъ.

Почти полгода, со времени отправленія этого письма къ Безбородкѣ, судьба Собранія переводчиковъ находилась въ неопредѣленномъ положеніи. Лѣтомъ 1783 года у Дашковой возникла встрѣтившая сочувствіе императрицы мысль объ открытіи особой Академіи, которая имѣла бы цѣлью усовершенствованіе русскаго языка. По порученію императрицы Дашкова составила проектъ новаго учрежденія; утвердивъ этотъ проектъ, Екатерина поставила Дашкову во главѣ новой «Россійской Академіи». Въ своихъ «Запискахъ» Дашкова рассказываетъ, какъ она сказала императрицѣ о томъ, что въ ея распоряженіи есть уже сумма, достаточная для содержанія новой Академіи. При этомъ Дашкова объяснила, что она имѣетъ въ виду именно тѣ 5.000 рублей, которыя императрица отпускала «изъ собственнаго кошелька» на переводы классиковъ. На это Екатерина выразила удивленіе, высказавъ, что она надѣется на продолженіе переводовъ. Дашкова сообщила въ отвѣтъ на это, что она намѣрена продолжать переводы, даже въ большихъ размѣрахъ, при участіи студентовъ Академіи, рассмотрѣніе же и исправленіе переводовъ предполагаетъ поручить профессорамъ. «Итакъ эти пять тысячъ рублей, говорила Дашкова, о которыхъ директора никогда не давали никакого отчета, и которыя, вѣроятно, судя по весьма малому числу появившихся переводовъ, клали себѣ въ карманъ, могутъ быть употреблены теперь на полезное предпріятіе» <sup>3)</sup>.

Прямымъ слѣдствіемъ рѣшенія сосредоточить переводы во вновь учрежденной Россійской Академіи былъ указъ императрицы княгинѣ Дашковой слѣдующаго содержанія:

<sup>1)</sup> 15.000 рублей за 1781, 1782, 1783 г.г. были приняты уже послѣ упраздненія Собранія переводчиковъ княгиней Дашковой; въ своихъ Запискахъ она указываетъ, что эта сумма была употреблена на постройку двухъ зданій, на дворѣ дома Академіи Наукъ.

<sup>2)</sup> Указанныя здѣсь цифры проставлены въ имѣющейся въ бумагахъ Собранія копіи этого письма рукою С. Г. Домашнева; цифры эти нѣсколько отличаются отъ числа переводовъ, указаннаго въ вѣдомости ихъ, приложенной къ письму Домашнева. Что касается количества «заданныхъ» переводовъ, то въ копіи письма, вѣроятно, какая-нибудь ошибка, такъ какъ въ вѣдомости указано не 15, а 88 взятыхъ къ переводу книгъ.

<sup>3)</sup> Сухомлиновъ, «Исторія Россійск. Акад.», вып. I, примѣчаніе II-ое къ стр. 6—9.

«Княгиня Екатерина Романовна»

Дѣла по Комиссіи о переводахъ книгъ полезныхъ на Россійской языкъ, оставшіяся деньги, книги и прочее, къ тому принадлежащее, повѣлъваемъ вамъ отъ камергера Домашнева принять въ вѣдомство ваше. Пребываемъ впрочемъ вамъ благосклонны. На подлинномъ подписано:

Екатерина.

Въ Царскомъ Селѣ. Сентября 3 дня 1783 года»<sup>1)</sup>.

Въ актѣ же объ учрежденіи Россійской Академіи сказано, что о потребныхъ для нея суммахъ, въ число которыхъ обращаются деньги, «положенныя на комиссію для переводовъ, которая нынѣ не нужна будетъ» состоится особый указъ<sup>2)</sup>. Такимъ образомъ въ силу указа отъ 3 сентября 1783 г., Собраніе переводчиковъ прекращало свое существованіе. При передачѣ дѣлъ Собранія кн. Дашковой вполнѣ обнаружались тѣ безпорядки, которые существовали при Домашневѣ.

Послѣ состоявшагося 3 сентября 1783 года указа, Академія Наукъ запросила отъ Домашнева свѣдѣнія по поводу переводовъ: кому отданы книги для перевода, гдѣ печатаются переведенныя сочиненія, почему платится съ листа переводчикамъ и залочено ли за всѣ указанные Домашневымъ переводы<sup>3)</sup>. 15 сентября 1783 года академикъ Лепехинъ донесъ кн. Дашковой, что въ исполненіе ордера ея отъ 5 сентября 1783 г., онъ принялъ отъ Домашнева оставшіяся деньги 6743 рубля 8 коп., счетныя книги и переводы. Кромѣ театральныхъ пьесъ, ранѣе отданныхъ въ театръ, при этомъ не оказалось и нѣкоторыхъ другихъ переводовъ. Таковы были: 1) О правахъ и обыкновеніяхъ Римлянъ, 2 тома, 2) Сокращенное повѣствованіе о жизни древнихъ философовъ съ собраніемъ ихъ наилучшихъ правилъ, 3) Жизнь Цицерона, 4 части, 4) Словарь древностей Римскихъ, 3 тома, 5) Древняя исторія аббата Миллота, 4 части<sup>4)</sup>.

Отвѣчая на упомянутый выше запросъ Академіи, Домашневъ въ письмѣ къ Дашковой, отъ 11 сентября 1783 г., указалъ, что первый переводъ печатается въ типографіи Морского Корпуса, слѣдующіе два отданы переводчикамъ для напечатанія по ихъ желанію, а послѣдніе два находятся у цензора академика Лепехина<sup>5)</sup>. Между тѣмъ Лепехинъ заявилъ въ рапортѣ, поданномъ Дашковой, что ни одного изъ этихъ переводовъ онъ отъ Домашнева не получалъ. Вслѣдствіе этого Канцелярія Академіи Наукъ просила Домашнева прислать въ Академію эти переводы. Въ отвѣтъ на это, въ письмѣ, отъ 11 октября 1783 г., къ совѣтнику Академіи О. П. Козодавлеву, Домашневъ сообщилъ<sup>6)</sup>, что два первыхъ тома Исторіи Миллота оставлены у него для переписки нѣкоторыхъ листовъ и задержаны писцомъ, а два другіе тома, по просьбѣ переводчика, были отправлены въ Москву для просмотра; переводы эти были отправлены вѣстѣ съ письмами Домашнева, но въ Москвѣ всѣ его вещи, книги и бумаги были конфискованы<sup>7)</sup>, а потому о судьбѣ этихъ переводовъ онъ ничего сказать не можетъ. Что касается Словаря Древностей Римскихъ, то онъ

1) Копія этого указа сохранилась въ Журналахъ Академіи 1783 года (II-ая половина, листъ 180): постановленіе по поводу этого указа записано въ Журналѣ Академіи, отъ 4 сентября 1783 г., подъ № 271.

2) Сухомлиновъ, «Исторія Россійской Академіи», вып. I, стр. 9.

3) См. приложение I-ое, въ выносѣ.

4) Рапортъ Лепехина хранится въ Архивѣ Конференціи Имп. Ак. Наукъ, отдѣлъ regionalia, о Лепехинѣ. Изъ числа указанныхъ нами переводовъ, которыхъ не оказалось въ наличности, Лепехинъ не упоминаетъ о переводѣ «Жизнь Цицерона», но изъ напечатанной въ приложеніи переписки видно, что этотъ переводъ также не былъ сданъ Домашневымъ.

5) См. приложение I-ое; также приложение II-ое, въ выносѣ.

6) Письмо Домашнева напечатано въ приложеніи II.

7) Въ іюль 1783 г. въ Москвѣ въ домѣ Домашнева, по приказанію императрицы, былъ произведенъ обыскъ, съ цѣлью розыскать недостающія, принадлежавшія Академіи, вещи и книги. (Это свѣдѣніе взято изъ бумагъ по дѣлу о слѣдствіи надъ Домашневымъ).

переводится учителем Морского Корпуса Гребенщиковымъ и напечатанъ долженъ быть на волѣ.

Вѣроятно, вслѣдствіе всѣхъ этихъ затрудненій съ приемомъ переводовъ и при возможныхъ сомнѣніяхъ въ самомъ ихъ существованіи, княгиня Дашкова поручила академику С. Я. Румовскому произвести разсмотрѣніе всѣхъ счетныхъ книгъ и бумагъ Собранія переводчиковъ. Румовскій исполнилъ это порученіе весьма тщательно и представилъ обширный рапортъ, съ перечисленіемъ всѣхъ замѣченныхъ неправильностей и возможныхъ злоупотребленій въ расходованіи денегъ.

Докладъ Румовскаго вызываетъ опредѣленные сомнѣнія въ существованіи нѣкоторыхъ переводовъ. Домашневъ, какъ видно изъ доклада Румовскаго, показалъ, что имъ выдано: 1) за 4 тома Исторіи Миллота (древней) — 1400 рублей, 2) за 4 части Жизни Цицероновой — 1400 рубл., 3) за Жизнь древнихъ философовъ — 400 рубл., 4) за Нравы и обычаи Римлянъ — 700 рубл., 5) за Исторію Испаніи Маріана — 700 руб. Лепехинъ донесъ Дашковой, что ни одного изъ этихъ переводовъ онъ не получалъ отъ Домашнева. 1) Румовскій же въ рапортъ Дашковой пишетъ: «Сверхъ сего, показано въ расходной книгѣ, что за первыя двѣ части Жизни Цицероновой 1781 года Сент. 26 дня выдано не желающему объявить имени свсего переводчику 700 рублей, но для меня непонятно, какимъ образомъ выдача сія произведена быть могла, ибо въ сіе время его пресвосходительства 2) не было въ Петербургѣ, а путешествуя по Россіи, находился въ Херсонѣ и Крыму». Подобныхъ примѣровъ относительно расходованія денегъ Домашневымъ въ докладѣ Румовскаго приведено нѣсколько 3).

Неизданные при Домашневѣ переводы, какъ было выше указано, поступили въ распоряженіе кн. Дашковой. Нѣкоторые изъ этихъ переводовъ были позднѣе изданы Академіей, другіе же остались въ рукописяхъ и затѣмъ совершенно затерялись. Но всѣ поступившіе въ вѣдѣніе Дашковой переводы продолжали, повидимому, сохраняться у того же академика Лепехина, бывшаго цензора Собранія. Въ 1784 году Лепехинъ представилъ въ Академію для напечатанія три такихъ перевода, которые преимущественно передъ прочими заслуживали быть изданными 4). Нѣкоторые же переводы сохранялись у Лепехина даже почти спустя двадцать лѣтъ послѣ закрытія Собранія переводчиковъ. Такъ, въ 1802 году Лепехинъ представилъ въ Россійскую Академію девять оставшихся у него переводовъ 5), которые, однако, и послѣ этого напечатаны не были. Кромѣ переводовъ, оставшихся въ

1) Надо отмѣтить, впрочемъ, что имѣется расписка переводчика въ полученіи денежнаго вознагражденія за Исторію Испаніи Маріана, часть которой была напечатана въ типографіи Морского Корпуса въ 1779 — 82 г.г. (1-ый томъ въ 2-хъ частяхъ); анонимный же переводъ «О нравахъ и обычаяхъ Римскихъ» былъ напечатанъ въ Спб., въ тип. Акад. Наукъ, въ 1787 году.

2) Говорится объ С. Г. Домашневѣ.

3) Выдержки изъ доклада Румовскаго см. въ приложеніи III.

4) Это были переводы: 1) Раффова Географія для малолѣтнихъ, 2) Феддерсена Нравоучительныя повѣствованія изъ библейской исторіи, 3) Феддерсена же Житіе Ісуса Христа, содержащее въ себѣ ученіе Нового Завѣта, для малолѣтнихъ. — Было постановлено напечатать эти переводы по 1200 экз. каждый (Журналы канцелярн Ака. Наукъ 1784 г., № 859).

5) Въ засѣданіи Россійской Академіи 18 января 1802 г. Лепехинъ представилъ слѣдующіе переводы: 1) Опытъ учебной книги для крестьянскихъ дѣтей, сочин. Фридриха Эбергарда фонъ Рохау, 2) Наставленіе исторіи философической, соч. Яковомъ Бруккеромъ, перев. Михайла Ильинскаго, 3) Изъясненіе Ливнеевой системы о растеніяхъ, переводъ Мейера, 4) Дезидерія Эразма Роттердамскаго Энхиридѳонъ, 5) Древняя и новѣйшихъ временъ географія турецкой имперіи — не полная, 6) Описаніе Молдавіи князя Кантемира, 7) Сокращенная всеобщая исторія путешествій, кн. I, 8) Трагедія Родогуна, соч. Корнеля, перев. Княжнина, 9) Омирова Одиссея — не достаеъ 4 и 5 пѣсни. (См. Сухомлиновъ, «Исторія Россійской Академіи», вып. I-ый, Спб. 1874 г., примѣчанія къ стр. 6 — 9). — Указанные здѣсь подъ №№ 3, 4, 5, 6, 7 переводы не означены въ вѣдомости переводовъ, представленной Домашневымъ А. А. Везбородкѣ въ 1783 году.

Академіи, было нѣсколько такихъ, которые хотя и появились въ печати, но не въ академической, а въ другихъ типографіяхъ; вѣроятно, эти переводы были выданы Академіей на руки переводчикамъ. Театральныя же пьесы, переданныя еще при существованіи Собранія въ театръ, за немногими исключеніями, остались неизданными.

Послѣ приведенныхъ свѣдѣній о дѣятельности Собранія, старающагося о переводѣ иностранныхъ книгъ, мы считаемъ нужнымъ обратить вниманіе на то, что это учрежденіе не имѣетъ ничего общаго съ такъ называемымъ «Переводческимъ департаментомъ», который постоянно отождествляется съ Собраніемъ<sup>1)</sup>. Переводческій департаментъ существовалъ при Академіи съ 1790 года и былъ учрежденъ при слѣдующихъ обстоятельствахъ. Княгиня Дашкова, при открытіи Россійской Академіи, предполагала, какъ было выше указано, продолжать въ ней производство переводовъ, и даже въ большемъ размѣрѣ, чѣмъ это дѣлало Собраніе переводчиковъ. Однако, это предположеніе не осуществилось: главною заботою Россійской Академіи сдѣлалось изданіе Словаря, переводы же книгъ были оставлены. Но въ 1790 году Дашкова вспомнила о желательности изданія переводовъ и образовала при Академіи Наукъ Переводческій департаментъ<sup>2)</sup>. Первоначальная цѣль этого учрежденія была довольно широкая и заключалась въ «преложеніи на отечественный языкъ нашъ разныхъ полезныхъ книгъ съ языковъ иностранныхъ». Но опять таки этотъ проектъ осуществленія не получилъ. Хотя Переводческій департаментъ и сталъ существовать, по предмету его дѣятельности сдѣлался, въ дѣйствительности, очень скромнымъ. Департаментъ, состоявшій изъ нѣсколькихъ студентовъ и переводчиковъ подъ начальствомъ академика Протасова, служилъ исключительно для академическихъ надобностей и главною его работою было исполненіе переводовъ для вѣдомостей и академическаго журнала. Замѣтимъ здѣсь, что Переводческій департаментъ нельзя разсматривать, какъ самостоятельное учрежденіе; это былъ одинъ изъ другихъ академическихъ «департаментовъ», каковымъ именемъ называлась въ то время всякая отдѣльная отрасль, входившая въ составъ академическаго управленія. Для Академіи Наукъ Переводческій департаментъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ осуществленъ, не представлялъ ничего новаго; ново было только названіе, такъ какъ раньше съ такими же цѣлями существовала такъ называемая переводческая экспедиція, исполнявшая переводы для надобностей Академіи. Изъ сказаннаго видно, что Переводческій департаментъ Академіи не можетъ быть сравниваемъ съ Собраніемъ, старающимся о переводѣ иностранныхъ книгъ<sup>3)</sup>.

Въ заключеніе этого обзора приведемъ отзывы современниковъ о дѣятельности Собранія старающагося о переводѣ иностранныхъ книгъ. Вотъ, напримѣръ, въ какихъ, уже не въ мѣру восторженныхъ выраженіяхъ, говорилъ еще въ 1772 году о заслугѣ Собранія одинъ изъ литературныхъ дѣятелей того времени М. И. Поповъ:

<sup>1)</sup> Такъ, Галаховъ въ «Исторіи русской словесности» говоритъ, что въ 1767 году при Академіи Наукъ учреждено было собраніе подъ названіемъ «переводнаго департамента» и указываетъ, что, упраздненный въ 1784 году, департаментъ этотъ былъ возобновленъ въ 1790 г. стараніями академика Протасова. Порфирьевъ въ «Исторіи русской словесности» говоритъ, что въ 1768 г. составилась «переводческая коммиссія, называемая переводческимъ департаментомъ»; далѣе говорится, что въ 1790 г. кн. Дашкова снова открыла переводческій департаментъ, который будто бы замѣнилъ собою Собраніе переводчиковъ и ли Россійское собраніе при Академіи Наукъ. — Такія ошибочныя данныя по этому поводу приводятся и въ другихъ историко-литературныхъ трудахъ.

<sup>2)</sup> Объ учрежденіи Переводческаго департамента въ 1790 году, см. приложение IV.

<sup>3)</sup> Иногда Собраніе переводчиковъ называютъ еще «Россійскимъ Собраніемъ». Это также невѣрно. «Россійское Собраніе» было учреждено при Академіи Наукъ въ 1735 году и имѣло цѣлю усовершенствованіе русскаго языка вообще, а также и производство переводовъ. О дѣятельности этого учрежденія имѣются только самыя скудныя свѣдѣнія, но достоверно извѣстно, что Собраніе это существовало всего нѣсколько лѣтъ. О «Россійскомъ собраніи» см. Пекарскаго «Исторія Импер. Академіи Наукъ», томъ первый (СПб., 1870 г.), стр. 524, 638 — 641.

«Я не осмѣливаюсь изъяснять, сколь много Всевысочайшая наша Самодержица, истинная Матерь каждаго и всѣхъ, устроила пользы Россійскому Слову на днешнее и будущее время щедрымъ покровительствомъ Наукъ, а наипаче установленіемъ Собранія, старающагося о переводѣ иностранныхъ книгъ: сіе предзнаменитое благодѣяніе Наукамъ и ободреніе трудящимся въ оныхъ предоставлено прославить, яко часть важныхъ Ея щедротъ нашему отечеству, именитымъ Россійскимъ стихотворцамъ нынѣшнимъ, а паче будущимъ, которые восчувствуютъ тѣмъ паче сіе великое благодѣяніе, чѣмъ болѣе узрять источникъ, откуда почерпнати краснорѣчіе и знанія. Могу токмо сіе, со всѣми, сказать, что великая Ея щедрота къ Наукамъ уже и нынѣ ощутительные являетъ плоды: ибо отъ начала просвѣщенія Россіи по Ея царствованію мы менѣе находимъ полезныхъ книгъ, переведенныхъ на Россійскій языкъ, нежели сколько таковыхъ уже вышло со время Ея державствованія доннѣ» <sup>1)</sup>.

Другой современникъ — Н. И. Новиковъ, говоря въ «Живописцѣ» (въ 1773 г.) о Собраніи переводчиковъ, также признаетъ большія его заслуги. Новиковъ говоритъ: «Ея Императорское Величество учредила Собраніе, старающееся о переводѣ иностранныхъ книгъ на Россійскій языкъ, и опредѣлила ежегодно по пяти тысячъ рублей для заплаты переводчикамъ за труды ихъ. Симъ однимъ дѣйствіемъ много сдѣлалось пользы: упражняющіеся въ переводахъ приобрѣли чрезъ сіе честное и довольное пріумноженіе своихъ доходовъ, а тѣмъ самымъ поощрены они ко прилѣпленію къ наукамъ гораздо болѣе, нежели какъ бы опредѣленнымъ жалованіемъ: гдѣ должность, тутъ принужденіе, а науки любятъ свободу и тамъ болѣе распространяются, гдѣ свободнѣе мыслятъ. Сколько же проистекло пользы отъ переведенныхъ книгъ, подъ смотрѣніемъ сего Собранія? Безпристрастный и любящій свое Отечество читатель, тебѣ сіе извѣстно» <sup>2)</sup>.

Влискій къ XVIII столѣтію человекъ — М. А. Дмитріевъ <sup>3)</sup> говоритъ: «Наша литература послѣдней половины прошедшаго вѣка была не такъ слаба и бесплодна, какъ нѣкоторые объ ней думаютъ. Она ограничивалась не одними цвѣточками, но приносила и плоды, которыми въ свое время пользовались и наслаждались. Взглянемъ, напримѣръ, на переводы..» Далѣе М. А. Дмитріевъ перечисляетъ переведенныхъ въ XVIII-мъ вѣкѣ древнихъ авторовъ. Большая часть исчисленныхъ произведеній — переводы, сдѣланные Собраніемъ.

Изъ этихъ отзывовъ можно заключить, что дѣятельность Собранія весьма цѣнилась современниками.

Заканчивая общій обзоръ дѣятельности Собранія, старающагося о переводѣ книгъ, мы приходимъ къ выводу, что работа этого учрежденія, конечно, не была настолько плодотворною, какою могла бы быть при болѣе правильной организаціи всего этого дѣла. Во время руководства Г. В. Козицкаго Собраніе во всѣхъ отношеніяхъ стояло на высотѣ своей задачи; во вторую же половину дѣятельности, при С. Г. Домашневѣ, наблюдается большой упадокъ въ переводной работѣ. Несмотря на это, дѣятельность Собранія за пятнадцать лѣтъ, разсматриваемая въ совокупности, представляетъ весьма цѣнный вкладъ въ литературу Екатерининской эпохи.

Главную заслугу Собранія мы видимъ въ переводѣ на русскій языкъ твореній древнихъ классиковъ. Дѣятельность Собранія въ этомъ направленіи отличается извѣстною систематичностью плана, по числу же выпущенныхъ Собраніемъ томовъ сочиненій древнихъ

<sup>1)</sup> См. предисловіе къ переведенному Поповымъ для Собранія «Освобожденному Іерусалиму» Тасса (СПБ., 1772 г.).

<sup>2)</sup> «Живописецъ», изданіе I, часть II, стр. 356.

<sup>3)</sup> М. А. Дмитріевъ, «Мелочи изъ запаса моей памяти», 2-ое тисненіе, изданіе «Русскаго Архива» (М., 1869 г.), стр. 46. Любопытно, что М. А. Дмитріевъ собирался составить полный каталогъ всѣхъ вышедшихъ въ Екатерининское время переводовъ, съ обозначеніемъ именъ переводчиковъ (Тамъ же, стр. 47).

авторовъ переводы Собранія замѣтно преобладаютъ надъ всѣми другими, появившимися въ Екатерининское время произведеніями древней литературы. Вслѣдствіе дѣятельности Собранія переводчиковъ въ эпоху Екатерины II наблюдается нѣкоторый расцвѣтъ только что появившейся у насъ классической литературы, которая создавала первое знакомство русскаго общества съ древне-классическимъ міромъ <sup>1)</sup>). Заслуживаетъ вниманія также то, что многіе изъ переводовъ древнихъ авторовъ, сдѣланные Собраніемъ, до сихъ поръ остаются единственными. Таковы: Діодоръ Сицилійскій, Іосифъ Флавій, Эліанъ, Валерій Максимъ, Веллей Патеркулъ, Авлъ Геллій, Шесть писателей о Августѣхъ, Клавдіанъ и другіе.

Вторая отрасль работа Собранія — переводы писателей новаго времени и, въ частности, французскихъ мыслителей XVIII вѣка не получила столь широкаго развитія, какое наблюдалось при переводахъ древнихъ авторовъ. Но рядъ переводовъ изъ Монтескье, Вольтера, статей изъ Энциклопедіи, а изъ писателей ранней эпохи — Свифта, Тасса, Корнеля позволяютъ высоко ставить дѣятельность Собранія и въ этомъ отношеніи.

Въ исторіи развитія переводной литературы дѣятельность Собранія должна быть отмѣчена еще въ томъ отношеніи, что учрежденіе это, отражавшее волю императрицы, стояло во главѣ литературнаго движенія и своимъ примѣромъ давало направленіе всей вообще переводческой дѣятельности. Само же Собраніе привлекло къ участію въ трудахъ своихъ свыше ста литературныхъ дѣятелей, охвативъ, такимъ образомъ, широкіе круги.

Все это, вмѣстѣ взятое, позволяетъ намъ признать Собраніе, старающееся о переводѣ иностранныхъ книгъ на Россійскій языкъ важнымъ литературнымъ явленіемъ, которому должно быть удѣлено соотвѣтствующее мѣсто при обзорѣ литературы эпохи Екатерины II.

## ПРИЛОЖЕНІЯ.

### I. Письмо С. Г. Домашнева къ княгинѣ Е. Р. Дашковой.

Милостивая Государыня Княгиня Катерина Романовна!

Я получилъ записку, именованную Вашего Сіятельства мнѣ отданную, безъ подписи, безъ числа, касательно до Коммиссіи о переводахъ <sup>2)</sup>, за подписаніемъ же г. адъютанта Волкова — копію съ Ея Императорскаго Величества указа, Вашему Сіятельству даннаго, о принятіи въ вѣдомство Ваше порученной мнѣ по изустному Ея Императорскаго Величества повелѣнію

<sup>1)</sup> Въ работѣ г. П. Черняева «Слѣды знакомства русскаго общества съ древне-классической литературой въ вѣкъ Екатерины II» («Филологическія Записки» 1904 г., выпуски III — IV и V — VI и 1905 г., выпуски I — II, III — IV) авторъ говоритъ, что эпоха Екатерины «была своего рода расцвѣтомъ и зарождавшимся у насъ классицизма, если можно такъ выразиться о той изумительной даже и для нашего времени массѣ переводчиковъ древнихъ классиковъ, которые жили и работали въ Екатерининское время» (стр. 2-ая). Тамъ же авторъ указываетъ, что «Учрежденіе Екатериной II переводческой коммиссіи и назначеніе наградъ за труды, съ одной стороны, и побужденіе и одобреніе «какое-то трудящимся въ сочиненіяхъ или переводахъ полезныхъ дѣлаютъ меценаты, которыми отечество наше передъ другими государствами хвалиться можетъ справедливо», съ другой стороны, были главными мотивами къ занятію переводами» (стр. 226, примѣчаніе).

<sup>2)</sup> Черновая этой записки, на которую послѣдовало въ отвѣтъ печатаемое письмо Домашнова, сохранилась въ академическихъ дѣлахъ (непереплетенныя дѣла 1783 г., картонъ 49). Приводимъ эту черновую записку, послѣдняя фраза которой приписана рукой кн. Дашковой: «Императорская Академія Наукъ имѣетъ нужду знать, вслѣдствіе даннаго директору оной имяннаго повелѣнія, съ коего при семъ прилагается копія, кому отданы къ переводу книги, отмѣченныя въ рапортѣ, гдѣ печатаются переводимыя и почему съ листа платится переводчикамъ. Не угодно ли Его Превосходительству Сергѣю Герасимовичу объ ономъ Академію увѣдомить? Заплочены ли всѣ переводы, упомянутыя въ рапортѣ, съ ообщеніемъ Его Превосход. Алекс. Анд. Безбородкѣ, поданномъ Сергѣемъ Герасимовичемъ еще въ прошедшемъ мартѣ мѣсяцѣ?» (безъ даты).

Коммисіи о переводахъ полезныхъ по разсмотрѣнію моему книгъ съ иностранныхъ языковъ на Россійскій <sup>1)</sup>).

Вслѣдствіе чего (по <sup>2)</sup>) представленному мнѣ отъ находящагося при оной Коммисіи цензоромъ г. надворнаго совѣтника и академика Лепехина Вашему къ нему о томъ повелѣнію отдалъ я бумаги, кои мнѣ доставлены были отъ покойнаго Григорія Васильевича Козицкаго, и его записную книгу, и особенную записку о награжденіяхъ за переводы; равнымъ образомъ записную жъ книгу и тѣмъ награжденіямъ за переводы, кои въ мое время были выданы и кои въ наличныхъ и напечатанныхъ переводахъ служатъ главнымъ документомъ <sup>3)</sup>. Изъ книгъ же явствуетъ сколько и за что выдано. Въ разсужденіи же награжденія инова руководства быть не могло, (какъ) съ одной стороны вкусъ и разсужденіе правившихъ, съ другой — согласіе на то въ переводѣ трудившагося. Печатаемы же были переводы въ разныхъ типографіяхъ подъ смотрѣніемъ самими переводчиками и другими людьми, по дозволенію на то Григорія Васильевича Козицкаго <sup>4)</sup> и, сколько о томъ я свѣдѣть могъ, оное отмѣчено въ приложенномъ при семь реестрѣ. При принятіи же сей Коммисіи въ мое вѣдомство вышли изъ печати до меня отданные переводы <sup>5)</sup>: изъ типографіи Сухопутнаго кадетскаго корпуса первыя части дю Гальда Путешествія въ Китай, изъ типографіи же Морского корпуса — Исторія Испаніи Маріанны, въ Москвѣ же въ мое время — переведенный профессоромъ Десницкимъ Блакстонъ о Англійскихъ законахъ; нынѣ печатается въ Морскомъ кадетскомъ корпусѣ заплоченный переводъ О нравахъ и обычаяхъ Римскихъ, да отданы жъ переводчику для напечатанія по его произволѣю заплаченные переводы и въ приложенной росписи назначенные: Жизнь древнихъ философовъ и Жизнь Цицерона, (сочиненная) Мидельтономъ. Прочіе же переводы находятся у господина Ценсора. Наличныя же деньги, оставшіяся за раздачею награжденій, шесть тысячъ семьсотъ сорокъ три рубля 8 копѣекъ отданы отъ меня г. надворному совѣтнику Ивану Ивановичу Лепехину. Сверхъ сего Кабинетъ долженъ сей Коммисіи 1781, 1782 и 1783 году пятнадцать тысячъ рублей. Есть еще принадлежащая къ сей Коммисіи Энциклопедія, изъ которой многія темы розданы для разсмотрѣнія и переводу изъ оныхъ на русскую полезныхъ статей, кои сколь скоро могу, собрать постараюсь и вамъ доставлю.

Имѣю честь быть съ возможнымъ почтеніемъ  
Вашего Сіятельства Милостивой Государыни  
покорнѣйшій слуга  
Сергѣй Домашневъ.

11 сентября 1783 года СПб. <sup>6)</sup>.

## II. Письмо С. Г. Домашнева къ О. П. Козодавлеву <sup>7)</sup>.

Милостивой Государь мой Осипъ Петровичъ!

Получилъ я записку изъ Канцеляріи за подписаніемъ господина Ушакова <sup>8)</sup>, который упоминаетъ о писмѣ моемъ къ Ея С-ву Княгинѣ Катеринѣ Романовнѣ Дашковой, требуетъ

<sup>1)</sup> Упоминаемый здѣсь указъ Екатерины II княгинѣ Дашковой, отъ 3 сентября 1783 г., напечатанъ въ текстѣ.

<sup>2)</sup> Поставленное въ скобки вставлено нами для большей ясности текста, такъ какъ Домашневъ пишетъ крайне тяжелымъ слогомъ.

<sup>3)</sup> Упомянутыя здѣсь книги не сохранились.

<sup>4)</sup> Во время управленія Собраніемъ Козицкаго всѣ переводы печатались въ академической типографіи, за исключеніемъ только Описанія Китайской имперіи дю Гальда, напечатаннаго въ 1774 г. (часть I) въ типографіи Сухопутнаго кадетскаго корпуса.

<sup>5)</sup> Домашневъ говоритъ здѣсь только о переводахъ, напечатанныхъ не въ академической типографіи.

<sup>6)</sup> Настоящее письмо сохранилось въ Арх. Конф. Имп. А. Н., въ отдѣлѣ *personalia*, бумаги о Домашневѣ. Письмо писано не собственноручно Домашневымъ; его рукою только подпись. Что касается упоминаемаго въ писмѣ реестра переводовъ, то вмѣстѣ съ писмомъ его не находится; но въ бумагахъ Собранія переводчиковъ имѣется реестръ переводовъ съ проставленными именами фамилій переводчиковъ; реестръ переводовъ такой же, какой былъ представленъ Домашневымъ въ 1783 году А. А. Везбородкѣ, но только въ этомъ послѣднемъ реестрѣ не были указаны фамиліи переводчиковъ. Повидимому, хранящійся въ бумагахъ Собранія переводчиковъ реестръ есть именно тотъ, о которомъ упоминаетъ Домашневъ въ настоящемъ писмѣ. Данныя этого реестра использованы нами въ списокъ переводовъ.

<sup>7)</sup> О. П. Козодавлевъ былъ въ то время совѣтникомъ Канцеляріи Академіи Наукъ; впоследствии Козодавлевъ былъ министромъ внутреннихъ дѣлъ (1810 — 1818 г.)

<sup>8)</sup> Упомянутая здѣсь записка была отправлена Домашневу послѣ полученія письма его къ кн. Дашковой отъ 11 сентября 1783 г. (напечатано въ приложеніи I). Сохра-

присылки нѣкоторыхъ переводовъ, о коихъ, гдѣ они находятся, въ помянутомъ письмѣ моемъ и изяснено. Въ прочемъ, не имѣя чести знать его, а притомъ и дѣло, о которомъ онъ ко мнѣ писать изволить, ему неизвѣстно, и сколь мнѣ не отяготительно писать по нездоровому моему состоянію, и не имѣя при себѣ никого помочь въ томъ мнѣ могущаго, однако думаю, что г. Ушаковъ писалъ ко мнѣ съ приказаніемъ Ея Сіятельства Княгини Катерины Романовны Дашковой, то и отвѣтъ мой долженъ бы былъ адресоваться къ ней. Но не имѣя счастья ни допущенъ быть къ ней, ни получить ни на что отвѣта, честь же имѣя знать васъ, Милостивой Государь мой, и если не отвращая, то по крайней мѣрѣ уменьшая неслыханныя бѣдствія, коихъ я сталъ жертвою, не нашелъ другаго средства, какъ объяснитьсь съ вами, надѣясь что вы благоволитѣ принять трудъ предложить (!) изъ сего моего письма о томъ и кому что изъ него слѣдовать можетъ.

Самой яснѣйшей отвѣтъ мой есть повтореніе моего письма къ Ея Сіятельству, въ коемъ для одного извѣстія разсудилъ я упомянуть Ей о тѣхъ книгахъ, кои въ другихъ типографіяхъ печатались и печатаются и кои суть дѣла окончанныя; въ разсужденіи же Исторіи Миллота, которую опредѣлилъ я печатать въ Типографіи Академической, изъ оной два первыя тома оставлены у меня, въ чемъ далъ я и видѣ г. Цензору, для переписки нѣкоторыхъ не связано написанныхъ листовъ, писцомъ задержаны, но по общанію его дня черезъ два имъ возвращены и отъ меня тотчасъ же доставлены будутъ, другія же два съ писмами моими отправлены будучи въ Москву, по прошенію переводчика для пересмотрѣнія оныхъ, куда я и самъ за ними вслѣдъ отправится надѣялся, и о присылкѣ коихъ я и писалъ, но пишутъ ко мнѣ, что тамъ неизвѣстно по какой притчинѣ всѣ мои вещи, книги и бумаги конфискованы и опечатаны, даже несчастной домъ мой здѣлался мѣстомъ позора и ужаса <sup>1)</sup>, люди изъ него разбѣжались, къ коему никто приступить теперь не отважится, почему о Судбѣ всѣхъ хранящихся моихъ вещей сказать ничего не могу; сколь же скоро откроется какая нибудь возможность достать между прочими и сіи двѣ послѣднія части, то оныя немедленно доставлены будутъ.

Я имѣю честь быть съ особливимъ почтеніемъ,  
Милостивой Государь мой, Вашъ покорнѣйшій слуга  
Сергѣй Домашневъ.

Р. S. Въ запискѣ г. Ушакова упоминается еще о Словарѣ Древностей Римскихъ, но о томъ и въ письмѣ моемъ не думаю, чтобъ было что сказано. Въ прочемъ, словарь сей переводится Морскаго Корпуса Учителемъ Гребенщиковымъ, о чемъ предложеніе его и мое на то подтвержденіе отдано г-ну Совѣтнику Лепехину, и напечатанъ быть долженъ, по изволенію его, какъ то и прочимъ предоставлялось, на волѣ, что и изяснено какъ въ положеніяхъ до сихъ переводовъ касающихся и отъ меня сообщенныхъ <sup>2)</sup>, равно и въ письмѣ моемъ Княгинѣ упомянуто <sup>3)</sup>.

11 октября 83.

### III. Извлеченіе изъ рапорта академика С. Я. Румовскаго княгинѣ Е. Р. Дашковой.

Приводимъ часть рапорта Румовскаго, касающуюся «положеній» о переводахъ, которыя были въ 1783 году (то есть при окончаніи дѣятельности Собранія переводчиковъ) вписаны Домашневымъ въ расходную книгу.

нилась черновая записка (дѣла 1783 г., кн. 355, листъ 215). Приводимъ текстъ ея: «Въ письмѣ Вашемъ къ Ея Сіятельству Ак. Наукъ Директору написано, что изъ готовыхъ переводовъ къ гисненію печатаются два (далѣе перечисляются три. В. С.) въ Морскомъ Кад. Корпусѣ: Два тома о нравахъ и обычаяхъ Римлянъ, Сокращенное повѣствованіе о жизни древнихъ философовъ, а сверхъ того Жизнь Цицерона, а два у г. цензора: 1) Три тома Словаря Древностей Римскихъ, 2) четыре части Древней Исторіи аббата Миллота, о коихъ г. академикъ Лепехинъ въ рапортѣ Ея Сіятельству поданномъ объявилъ, что оныхъ отъ Вашего Превосходительства не получалъ. И для того вслѣдствіе Ея Сіятельства приказанія Канцелярія сямъ сообщаетъ, чтобъ благоволили Ваше Превосходительство прислать показанныя книги въ Канцелярію Академіи Наукъ. Октября 9 дня 1783 года. (Содержаніе этой записки приведено приблизительно, такъ какъ черновая въ многихъ мѣстахъ перечеркнута). Упоминаемый въ письмѣ В. А. Ушаковъ былъ совѣтникомъ Канцеляріи Академіи.

<sup>1)</sup> Домашневъ намекаетъ на бывшій у него обыскъ въ Москвѣ.

<sup>2)</sup> Упоминаемыя здѣсь положенія о переводахъ, какъ видно изъ доклада академика Румовскаго, были вписаны Домашневымъ въ расходную книгу только въ 1783 г., то есть уже при упраздненіи Собранія переводчиковъ.

<sup>3)</sup> Настоящее собственноручное письмо Домашнева, печатаемое съ сохраненіемъ орфографіи, сохранилось въ академическихъ дѣлахъ 1783 года, книга 335, листы 216 — 217.

«Положенія сія, говорятъ Румовскій, кажется мнѣ, сдѣланы и вписаны наипаче для очистки нѣкоторыхъ выдачъ, коихъ дѣлать не слѣдовало, ибо:

1). Изъ расходной книги видно, что немалое число денегъ роздано переводчикамъ впередъ, а именно 968 рублей, то хотя въ I пунктѣ и сказано, чтобы за переводы платить по полученіи манускрипта, однако, ниже сего прибавлено, чтобъ переводчикамъ давать въ зачетъ ихъ переводовъ по разсмотрѣнію.

2). Высочайшее соизволеніе было, чтобы переводы печатаны были при Академіи, и для того единственно по Высочайшему Ея Императорскаго повелѣнію типографія академическая умножена четырьмя станами. Но какъ многіе переводы его превосходительство позволилъ печатать въ другихъ типографіяхъ, то и внесъ шестой пунктъ: «въ разсужденіи не скорого печатанія въ одной академической типографіи, печатать переводчикамъ подъ своею корректурою, въ какой типографіи они за благо расудятъ».

3). Хотя господинъ поручикъ Пётръ Богдановичъ <sup>1)</sup> цензору господину академику Лепехину, по объявленію господина Лепехина, никогда и никакой помощи ему по комиссіи о переводахъ не дѣлалъ, и онъ никогда помощникомъ господина Богдановича имѣть не желалъ, однако, чтобъ очистить съ 1777 по 1782 годы выданные господину Богдановичу 500 рублей, то и внесена IX статья: «Помощнику при ценсорѣ быть по желанію его господину поручику Петру Богдановичу съ жалованьемъ по 100 рублей въ годъ, а чтобъ очистить выданные сверхъ того за 1782 годъ 150 руб., то въ той же статьѣ прибавлено — «до будущаго разсмотрѣнія».

4). За переводъ Аристодимовыхъ ночей господину Богаевскому выдано 50 руб., да за частицу Экстракта изъ Монтюклевой Маѳематической Исторіи господину Петру Богдановичу выдано 100 руб. и какъ они напечатаны въ Академическихъ Извѣстіяхъ <sup>2)</sup>, то и внесенъ VIII пунктъ «Если переводы будутъ меньшихъ шість, то позволяется печатать оныя въ журналѣ». Исторія же Монтюкла состоитъ изъ двухъ томовъ въ четверку, то и весь оный Экстрактъ въ сочиненіи котораго трудится г. Головинъ <sup>3)</sup>, составилъ бы цѣлую книгу, ежели бъ былъ оконченъ».

Кромѣ двухъ приведенныхъ нами извлеченій изъ рапорта Румовскаго (первое — въ текстѣ), остальное содержаніе этого рапорта состоитъ изъ разсмотрѣнія счетныхъ книгъ Собранія и расписокъ переводчиковъ. Румовскій указываетъ: «Въ оставшейся послѣ Григорья Васильевича Козицкаго приходной и расходной книгѣ не нахожу я никакого сомнѣнія, кромѣ того, что на двѣ выдачи, а именно за Діодора Сицилійскаго Алексѣеву 600 руб., да г. Сичкареву за вторую часть Еліана, нѣтъ расписокъ. Онѣ совершенно утрачены потому что Діодоръ Сицилійскій весь напечатанъ, а вторая часть Еліана, хотя и не напечатана, но переведена; сверхъ сего выдано Хорошкевичу за Вотнинову Шведскую исторію 100 руб., о которой въ росписи показано, что взята къ переводу».

Въ расходныхъ же книгахъ Домашнева Румовскій указываетъ нѣсколько сомнѣній, которыя вызываются также и нѣкоторыми расписками переводчиковъ (Богаевскаго и Богдановича). Приводимъ такое, наприкладъ, замѣчаніе Румовскаго: «Другая росписка господина Богдановича въ 150 руб. дана 1783 года. генв. 1 дня; но какъ сія такъ и предыдущая росписка писаны одними чернилами, и сверхъ сего непонятно, какимъ образомъ господинъ Богдановичъ могъ дать сію росписку, когда онъ въ сіе время былъ въ отпуску, и Ваше Сіятельство даже изволите припамятовать, что онъ возвратился изъ онаго уже во время дирекціи Вашего Сіятельства Академіей» <sup>4)</sup>.

1) П. Богдановичъ, довольно извѣстный переводчикъ и издатель XVIII вѣка; имѣются росписки его въ полученіи отъ Собранія жалованья по 100 руб. въ годъ. Замѣтимъ, что Богдановича звали Пётръ Ивановичъ, а не Пётръ Фодоровичъ, какъ нерѣдко его именуютъ. Это видно изъ собственноручныхъ росписокъ П. И. Богдановича.

2) «Всѣхъ Аристодимовы», переводъ съ фр. И. Богаевскаго, помѣщены въ «Академическихъ Извѣстіяхъ» 1779 г., часть III, стр. 292 — 305, 413 — 426; часть IV, стр. 47 — 66 208 — 224, 324 — 353; 1780 г., часть VI, стр. 475 — 496. Имѣется росписка Богаевскаго 1781 г. въ полученіи 50 руб. за переводъ Аристодимовыхъ ночей и выписки изъ Робертсона. Указываемая здѣсь выписка также помѣщена въ «Академич. Извѣстіяхъ» 1779 г., часть III, стр. 267 — 291 подъ названіемъ «Перечень Исторіи Америки г. Робертсона», переводъ съ фр. И. Богаевскаго. Упоминаемая въ рапортѣ Румовскаго часть Исторіи математики Монтюкла помѣщена въ «Академическихъ Извѣстіяхъ» 1779 — 81 гг., въ частяхъ I — VIII подъ названіемъ: «Исторія о Маѳематикѣ». Это переводъ, а не сочиненіе П. И. Богдановича.

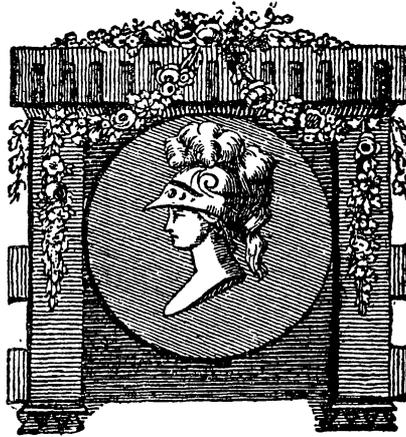
3) Говорится объ адъюнктѣ Академіи Мих. Евс. Головинѣ.

4) Всѣ дѣлаемые Румовскимъ замѣчанія относительно росписокъ касаются только выданныхъ двумя переводчиками: И. И. Богаевскимъ и П. И. Богдановичемъ. Оба они нахо-

#### IV. Обь учрежденіи Переводческаго департамента въ 1790 году.

Изъ журнала Канцеляріи Академіи Наукъ 1790 года, запись подь № 193, отъ 13 февраля:

«Ея Сіятельство Академіи директоръ и кавалеръ княгиня Екатерина Романовна Дашкова, обращая всегдашнее свое вниманіе на благосостояніе, пользу и славу Академіи, за благо разсудила учредить при оной новый департаментъ подь названіемъ Переводческаго департамента, котораго главнѣйшее попеченіе состоять должно въ переложеніи на отечественный языкъ нашъ разныхъ полезныхъ книгъ съ языковъ иностранныхъ, а чрезъ то самое студенты и переводчики наши усовершатся, какъ въ разныхъ познаніяхъ, такъ и въ отечественномъ языкѣ. На первый случай составить оный должны выпущенные изъ академическаго училища студенты: Ливотовъ, Гавриловъ и Гронскій; главное же смотрѣніе надъ сими студентами, такъ и департаментомъ, поручается надворному совѣтнику и академику г. Протасову, который притомъ долженъ руководствовать вышесказанными и впредь опредѣляемыми въ оный студентами къ усовершенствованію ихъ въ переводахъ. Но о избираемыхъ къ переводу книгахъ увѣдомлять предварительно Ея Сіятельство и ожидать на то утвержденія. Въ прочемъ, департаментъ сей приемиетъ Ея Сіятельство въ собственное и особенное свое вѣдѣніе, и ему, г-ну Протасову, во всемъ, до сего департамента касающемся, непосредственно относиться къ Ея Сіятельству. Какія же нужны для сего департамента пособія, предоставляется ему, г-ну Протасову, сдѣлать о томъ Ея Сіятельству представленіе».



дѣлись на службѣ въ Академіи и пользовались особымъ покровительствомъ Домашнева. Румовскій находитъ, что нѣкоторыя изъ ихъ росписокъ писаны не въ тотъ годъ, которымъ датированы, а позднѣе, въ 1782 и 1783 г.; переводы этихъ лицъ Домашневъ оплачивалъ особенно щедро; такъ, Богаевскому за его переводъ «Гражданское исповѣданіе вѣры» приходился небывало высокій гонораръ 12½ руб. за листъ. Домашневъ оплатилъ даже, какъ было указано выше, нѣкоторыя статьи названныхъ лицъ, помѣщенные въ журналъ, причемъ переводъ Монтькловой Математической исторіи былъ помѣщенъ въ «Академич. Извѣстіяхъ» 1779 г., а награжденіе за него будто бы выдано въ 1782 г. (росписка датирована 2 февраля 1782 г.).

## Списокъ сочиненій, переведенныхъ Собраніемъ, старающимся о переводѣ иностранныхъ книгъ.

Въ основу настоящаго списка положены нами слѣдующіе матеріалы: 1) реестръ переводовъ, входящій въ докладъ, представленный въ 1783 г. директоромъ Академіи Наукъ Домашневымъ А. А. Безбородкѣ<sup>1)</sup>, 2) подобный же реестръ, но въ которомъ означены фамилии переводчиковъ большей части сочиненій, тогда какъ въ первомъ реестрѣ эти фамиліи не указаны<sup>2)</sup>, 3) собственноручныя росписки переводчиковъ въ полученіи денежнаго награжденія за переводы.

Росписки были самымъ достовѣрнымъ источникомъ, на основаніи котораго мы, преимущественно, раскрывали имена переводчиковъ анонимно изданныхъ сочиненій<sup>3)</sup>; изъ тѣхъ же росписокъ мы приводимъ свѣдѣнія о размѣрѣ награжденія за переводъ, о служебномъ положеніи переводчика, о времени выполненія перевода и др. Иногда росписки за тотъ или другой переводъ сохранились не всѣ; поэтому размѣры награжденія обозначить нельзя. Въ такихъ случаяхъ мы не дѣлаемъ ссылокъ на росписки, если, конечно, онѣ не заключаютъ какихъ-либо другихъ свѣдѣній. Въ реестрахъ Домашнева, по сличеніи съ росписками, обнаружались нѣкоторыя неточности, а также пропущено нѣсколько переводовъ; поэтому къ этимъ реестрамъ сдѣланы нами дополненія и исправленія съ соотвѣтствующими оговорками.

Для большаго удобства разсмотрѣнія переводовъ, при перечисленіи ихъ, мы отступили отъ того порядка, въ которомъ они указаны въ реестрѣ Домашнева. Всѣ переводы раздѣлены нами на два главныхъ отдѣла:

I. Переводы, изданныя съ 1769 по 1783 годъ (то есть во время существованія Собранія, старающагося о переводѣ иностранныхъ книгъ)<sup>4)</sup>.

II. Переводы, остававшіеся неизданными въ 1783 году (при упраздненіи Собранія, старающагося о переводѣ иностранныхъ книгъ).

Этотъ отдѣлъ разбитъ еще на три группы:

A) Сочиненія классическихъ авторовъ и научныя труды.

B) Книги, рекомендованныя комитетомъ, разсматривавшимъ училища.

B) Театральныя пьесы, отданныя въ театръ.

Затѣмъ также исчислены:

III. Сочиненія, взятые для перевода и IV. Сочиненія, означенныя къ переводу.

Всѣ напечатанные переводы<sup>5)</sup> (какъ до, такъ и послѣ 1783 г.) описаны съ подлинныхъ экземпляровъ Императорской Публичной Библіотеки и Библіотеки Императорской Академіи Наукъ. При описаніи книгъ прежде всего дается текстъ заглавнаго листа, воспроиз-

<sup>1)</sup> Въ реестрѣ этомъ переводы раздѣлены на группы: I) книги напечатанныя, II) книги, отданныя къ тишенію, III) книги переведенныя и готовыя къ печатанію, IV) книги, взятые для перевода, V) книги, означенныя къ переводу. — Въ этихъ группахъ книги расположены безъ какого-либо систематическаго порядка.

<sup>2)</sup> Вѣроятно, этотъ реестръ былъ представленъ Домашневымъ въ отвѣтъ на запросъ кн. Дашковой (см. напечатанное выше письмо Домашнева кн. Дашковой, отъ 11 сентября 1783 г.).

<sup>3)</sup> Росписки 1769 и 1770 г.г. не сохранились; не имѣется также нѣкоторыхъ росписокъ и послѣдующихъ годовъ. Вслѣдствіе этого не удалось опредѣлить имена переводчиковъ трехъ книгъ, указанныхъ въ спискѣ подъ №№ 23 и 24 и 47. (Въ реестрѣ Домашнева имена переводчиковъ этихъ книгъ не названы).

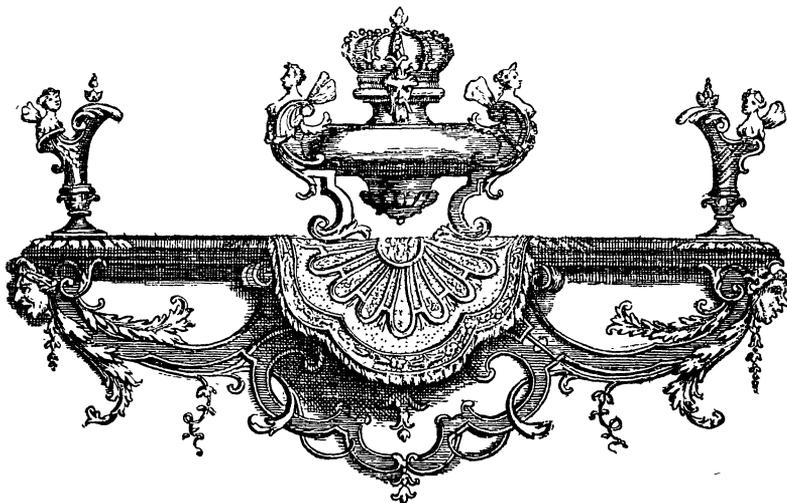
<sup>4)</sup> Сюда мы отнесли также нѣсколько переводовъ (все слѣдующія части ранѣе начатыхъ печатаніемъ сочиненій), которые находились въ печати при упраздненіи Собранія, но были изданы въ томъ же 1783 году.

<sup>5)</sup> За исключеніемъ двухъ, указанныхъ въ спискѣ подъ №№ 66 и 69.

водимый съ соблюденіемъ орѳографіи подлинника и безъ сокращеній (допускаемъ, впрочемъ, два сокращенныхъ обозначенія: Санктпетербургъ — СПб., Императорская Академія Наукъ — И. А. Н.). Текстъ заглавнаго листа печатается крупнымъ шрифтомъ. Затѣмъ слѣдуютъ примѣчанія, въ которыхъ сообщается вѣдншее описаніе книги: форматъ, число страницъ (заглавный листъ сокращенно обозначается з. л.). Послѣ этого указываются имена авторовъ и переводчиковъ книги, если онѣ не означены на заглавномъ листѣ, но или извѣстны уже изъ библиографическихъ пособій, или же опредѣляются на основаніи вышеупомянутыхъ архивныхъ документовъ. Въ тѣхъ случаяхъ, когда книга вышла въ свѣтъ безъ имени переводчика и анонимно же указана въ «Опытѣ Россійской библиографіи» Сопикова, на это дѣлается соотвѣтствующее указаніе и означаетъ №, подъ которымъ книга упомянута у Сопикова. Въ примѣчаніяхъ приводимъ также нѣкоторые другія свѣдѣнія изъ росписокъ переводчиковъ и ихъ писемъ (иногда воспроизводимыхъ полностью), указываемъ годъ напечатанія книгъ, вышедшихъ безъ этого означенія, и сообщаемъ число напечатанныхъ экземпляровъ, на основаніи Журналовъ Академической Коммиссіи, или Канцеляріи (сокращенно обозначаемъ ихъ — Ж. А. К.). Если переводъ имѣлъ повторныя изданія, указываются годы ихъ; если переводъ былъ, вслѣдствіе малаго расхода экземпляровъ, проданъ Правленіемъ Академіи на вѣсь, то на это дѣлается соотвѣтственное указаніе (на основаніи росписи проданныхъ книгъ, напечатанной въ концѣ II-ой части «Опыта» Сопикова, ред. В. Н. Рогожина).

При описаніи переводовъ, остававшихся въ 1783 году въ рукописи и изданныхъ позднѣе, придерживаемся тѣхъ же пріемовъ, какъ выше указано; при описаніи же переводовъ, вовсе не появившихся въ печати, мы, въ примѣчаніи къ названію рукописи, стараемся выяснитъ ея судьбу.

Переводы, изданные до 1783 г., распределены въ хронологическомъ порядкѣ, а изданія одного года—по алфавиту именъ переводчиковъ; переводы, остававшіеся неизданными въ 1783 г., разбиты на три группы, въ каждой изъ нихъ распределены по алфавиту именъ переводчиковъ.





## **I. Переводы, изданные съ 1769 по 1783 годъ**

**(то есть во время существованія Собранія, старающагося о переводѣ иностранныхъ книгъ).**

- 1) Кандидъ или оптимизмъ, то есть, наилучшій свѣтъ. Переведенъ съ Французскаго. Цѣна 30 коп. Въ СПБ. 1769 года.  
8°, з. л. + 152 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Сочиненіе Вольтера, перевелъ С. Башиловъ. Напечатано 1206 экз. Переводъ этотъ имѣлъ еще два изданія, въ 1779 и 1789 г.г., оба въ Спб.
- 2а) Лисимахъ. Изъ сочиненій Г. Монтескiя. Цѣна 15 коп.  
8°, 12 стр. (Сч. съ з. л.). Далѣе слѣдуетъ:
  - б) Разговоръ Силлы съ Евкратомъ. Изъ сочиненій Г. Монтескiя.  
Стр. 13 — 34. (Сч. съ з. л.). Далѣе слѣдуетъ:
  - в) Опытъ о вкусѣ. Изъ сочиненій Г. Монтескiя.  
Стр. 35 — 95. (Сч. съ з. л.) + 1 нен. (Погрѣшности).  
Всѣ три перечисленные перевода вышли въ видѣ одной книжки съ общей нумераціей страницъ, но съ отдѣльными для cadaго перевода заглавнымъ листомъ. Переводъ сдѣланъ С. Башиловымъ. Годъ печатанія на заглавномъ листѣ не означенъ; книжка напечатана въ 1769 году. (Ж. А. К., №№ 404 и 480) въ числѣ 1200 экз.
- 3) Греція. Изъ Енциклопедiи. Цѣна 20 копѣекъ.  
8°, з. л. (на оборотѣ его указаны статьи, находящіяся въ подлинникѣ) + 98 стр. На послѣдней стр. помѣта: статья кавалера де Жокурта. Статья эта, вышедшая безъ означ. года печатанія, издана въ 1769 г. (Ж. А. К., 1769 г. № 157). Переводчикъ не указанъ въ «Опытѣ» Сопикова (11337). Росписки переводчика въ полученіи награжденія не сохранилось, но въ постановленіи Акад. Ком. о напечатаніи этой статьи корректуру ея велѣно посылать переводчику Башилову (Ж. А. К., 1769 г., № 157). Такъ какъ корректура въ другихъ случаяхъ отсылалась лицамъ, переводившимъ ту или другую книгу, то изъ этого можно заключить, что настоящая статья переведена Семеновъ Башиловымъ. Напечатано 1200 экз.
- 4) О ласкательствѣ. Изъ Енциклопедiи. Перевелъ С. Б. Цѣна 8 коп.  
8°, з. л. (на оборотѣ его указаны статьи, находящіяся въ подлинникѣ) + 32 стр. Всего въ книжкѣ три статьи, изъ нихъ подъ двумя есть подписи: подъ одной — Жокурта, подъ другой — Д'Аламберта. Перевелъ С. Башиловъ. Книжка, вышедшая безъ означенія года печатанія, издана въ 1769 г. (Ж. А. К., 1769 г., № 798). Напечатано 1200 экз.
- 5) О любви. Изъ Енциклопедiи. Перевелъ С. Б. Цѣна 12 коп.  
8°, з. л. (на оборотѣ его перечень статей, находящихся въ подлинникѣ) + 69 стр. На послѣдней страницѣ означено: «статья аббата Ивона». Перевелъ С. Башиловъ. Книжка, вышедшая безъ означенія года печатанія, издана въ 1769 г. (Ж. А. К. 1769 г., № 866). Напечатано 1200 экз.
- 6) Спарта. Цѣна 6 коп.  
8°, 43 стр. (Сч. съ з. л.). Эта книжка, вышедшая безъ означенія года печатанія, издана въ 1769 г. (Ж. А. К. 1769 г., № 108).

Въ «Опытѣ» Сопикова (№ 11349), въ примѣчаніи Рогожина, переводчикомъ, на основаніи показанія Березина-Ширяева, названъ И. Туманскій. На чемъ это показаніе основано — неизвѣстно. Въ постановленіи Академ. Коммиссіи о напечатаніи этой книжки корректуру ея велѣно отсылать переводчику Башилову, а не Туманскому. (Ж. А. К. 1769 г. № 40). На этомъ основаніи можно считать, что книжка переведена Семеновъ Башиловымъ. Напечатано 1200 экз.

7) Статьи изъ Энциклопедіи принадлежащія къ Турціи. Томъ I (—II)... Перевелъ Семеновъ Башиловъ. Цѣна 30 коп. Въ СПб. 1769 года.

8°. Томъ I, «содержащій статьи свѣтскіе, то есть придворные, военные и гражданскіе» — з. л. + 2 нен. (Статьи въ подлинникѣ) + 186 стр. Томъ II, «содержащій статьи духовныя» — з. л. + 2 нен. (Статьи въ подлинникѣ) + 172 стр. + 2 нен. (Погрѣшности). Статьи имѣютъ подписи: де Жокуртъ, Маллетъ, Ланглэтъ дю Фресноа, Дидеротъ, Ле Блондъ. Напечатано 1200 экз.

8) Турція. Цѣна 4 коп.

8°, 31 стр. (Сч. съ з. л.). На послѣдней стр. подпись автора: кавалеръ де Жокуртъ. Перевелъ С. Башиловъ. Эта статья, переведенная изъ Энциклопедіи, вышла безъ означенія года печатанія; издана въ 1769 г. (Ж. А. К. 1769 г., № 108), въ количествѣ 1200 экз.

9) Исторія и записки Амстердамскаго Общества въ пользу утопшихъ собравшагося въ 1767 году. Часть I. Переведена съ Французскаго Докторомъ Петромъ Погоретскимъ Сибирскаго Корпуса Медикомъ. Въ СПб. при И. А. Н. 1769 года. Цѣна 15 коп.

8°, з. л., на которомъ 2 гравиров. изображенія медали + XXXIX стр. (Къ читателю отъ переводившаго) + 1 нен. (Надписи на медали и Погрѣшности) + 54 стр. (на послѣдн. стр. ошибочно стоитъ вмѣсто 54 — 58). Была издана только 1-ая часть. Напечатано 1200 экз.

10) Размышленія о причинахъ величества Римскаго народа и его упадка съ Французскаго переведенныя переводчикомъ Алексѣемъ Полѣновымъ. Цѣна 50 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1769 года.

8°, з. л. + 2 нен. (Оглавленіе) + 4 нен. (Предисловіе) + 315 стр. + 2 нен. (Погрѣшности). Сочиненіе Монтескье.

Этотъ переводъ, принадлежащій извѣстному русскому законовѣду XVIII-го вѣка А. Я. Полѣнову, былъ сдѣланъ имъ по собственной инициативѣ, а не по порученію Собранія переводчиковъ. Въ Журн. Академич. Коммиссіи 1767 года находится слѣдующая резолюція, отъ 21-августа: «По представленію переводчика Полѣнова сочиненіе славнаго Монтескье о причинахъ величества города Рима и его упадка перевести ему на російскій языкъ позволить». Очевидно, переводъ Полѣнова, послѣ открытія Собранія переводчиковъ, поступилъ въ это учрежденіе. Напечатано 1200 экз.

11) Разсужденіе о причинахъ установленія или уничтоженія законовъ. Переведено съ Французскаго Цѣна 8 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1769 года.

8°, з. л. + 4 нен. (Предувѣдомленіе) + 51 стр. Сочиненіе Фридриха II, короля Прусскаго; переведено А. Я. Полѣновымъ.

Настоящій переводъ первый, отданный въ печать изъ числа сочиненій, переведенныхъ подъ смотрѣніемъ Собранія переводчиковъ; постановленіе о напечатаніи этого перевода сдѣлано 19 декабря 1768 г. (Ж. А. К. 1768 г., № 817). Напечатано 1200 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 420 экз. этой книги.

12) Пелопонисъ или Морея съ находившимися и находящимися въ оной городами, областями и другими примѣчанія достойными мѣстами. Изъ

Энциклопедіи переводъ И. Туманскаго. Цѣна 35 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1769 года.

8°, з. л. + 2 нел. (перечень статей въ подлинникѣ) + 215 стр. + 1 нел. (Погрѣшности). На стр. 215 сказано: «Въ подлинникѣ подъ большею частію въ книгѣ сей находящихся статей напечатано имя Кавалера де Жюкурта». Напечатано 1200 экз.

13) О надзирателяхъ при воспитаніи изъ Энциклопедіи. Перевелъ С. Б. Цѣна 15 коп. Въ СПБ. 1770 года.

8°, з. л. (на оборотѣ его перечень статей въ подлинникѣ) + 105 стр. + 1 нел. (Погрѣшности). Всѣ три заключающіяся въ настоящей книжкѣ статьи имѣютъ подпись: «Статья г. Лефевра». Переводъ С. Башилова. У Соликова настоящая статья указана дважды: подъ 6435 — съ вѣрнымъ заглавіемъ, и подъ № 11399 подъ названіемъ «Дѣтская нянька или о надзирателяхъ при воспитаніи». Последнее заглавіе не вѣрно. Статья подъ названіемъ «Дѣтская нянька» значится среди двухъ другихъ въ описываемой здѣсь книжкѣ «О надзирателяхъ при воспитаніи», а отдѣльнымъ изданіемъ «Дѣтская нянька» не выходила. Напечатано 1200 экз.

14) Статьи изъ Энциклопедіи о любопытствѣ и гаданіи. Перевелъ Иванъ Вансловъ. Цѣна 10 коп. Въ СПБ. 1770 года.

8°, з. л. (на оборотѣ его перечень статей въ подлинникѣ) + 56 стр. Подъ статьями, заключающимися въ настоящей книжкѣ, имѣются подписи Жюкурта, Маллета, Д'Аламберта. Напечатано 606 экз.

15) Опытъ народнаго воспитанія или чертежъ наукъ, въ пользу юношества сочиненный Г. Людовикомъ-Ренатомъ де Карадюкъ, де ла Шалотомъ, Королевскимъ Бретанскаго Парламента Генераломъ Прокуроромъ. Перевелъ съ Французскаго Р. Гвоздиковской. Цѣна 45 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1770 года.

8°, з. л. + 2 нел. (Оглавленіе). + 246 стр. + 1 нел. (Опечатки). Напечатано 600 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 167 экз. этой книги.

16) Статьи о философіи и частяхъ ея изъ Энциклопедіи, переведенныя надворнымъ совѣтникомъ Яковомъ Козельскимъ. Часть I (—II) Цѣна . . . . При И. А. Н. 1770 года.

8°. Часть I. Цѣна 30 коп. — 147 стр. (Сч. съ з. л.) + 1 нел. (перечень статей, переведенныхъ изъ Энциклопедіи). Часть II. (на заглавномъ листѣ означено: «Статьи о правоучительной философіи . . . .») Цѣна 45 коп. — з. л. + 248 стр. + 3 нел. (перечень: «Статьи переведенныя изъ Энциклопедіи»). Напечатано 606 экз.

Въ реестрѣ Домашнева настоящая книга не упомянута совсѣмъ, но принадлежность ея къ числу переводовъ Собранія устанавливается Журналомъ Академич. Коммисіи (1770 г., № 138).

17) Разсужденіе о строеніи міра. Переведено съ Нѣмецкаго языка. Въ СПБ. при И. А. Н. 1770 года.

8°, 56 стр. (Сч. съ з. л.). Сочиненіе Эпинуса; перевелъ Г. В. Козицкій. Напечатано 600 экз. Переводъ имѣлъ 2-ое изданіе: СПБ., 1783 г. Въ 1808 г. правленіе Академіи продало на вѣсь 1434 экз. этой книги (вѣроятно, 2-го изданія).

18) Извѣстія Византійскихъ историковъ объясняющія Россійскую исторію древнихъ временъ и переселенія народовъ, собраны и хронологическимъ порядкомъ расположены Иваномъ Штриттеромъ. Часть первая (— четвертая). Цѣна . . . . Въ СПБ. при И. А. Н. 1770 (— 1775) года.

8°. Часть первая о Славянахъ. Цѣна 35 коп. 1770 г. — з. л. + 26 нел. (Предисловіе) + 1 нел. (Погрѣшности) + 135 стр. Часть вторая о готвахъ,

вандалахъ, гепидахъ, ерулахъ, унахъ и о аваряхъ. Цѣна 35 коп. 1771 г. — з. л. + 19 нен. (Предисловіе) + 141 стр. + 1 нен. (Погрѣшности), съ 3 таблицами среди текста на отдѣльныхъ листахъ. Часть третья о Россахъ и варягахъ. Цѣна 50 коп. 1774 г. — з. л. + XIX стр. (Предисловіе и Оглавленіе) + 226 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Часть четвертая о волгарахъ, влахахъ, хазарахъ, комангахъ, уцахъ, печевѣгахъ, венграхъ и о татарахъ. Цѣна 80 коп. 1775 г. — з. л. + XVII стр. (Предисловіе) + 308 стр. + 2 нен. (Погрѣшности), съ родословными таблицами на 4-хъ листахъ при стр. 100-й. Переведено В. П. Свѣтовымъ. Извѣстія изъ византійскихъ историковъ были составлены по порученію Академіи Наукъ Штриттеромъ на латинскомъ языкѣ. Въ предисловіи Штриттеръ говорить, что онъ вмѣстѣ со Свѣтовымъ старался «соображать» его переводъ съ оригиналомъ, прискивая многія, хотя нѣсколько сомнительныя мѣста, въ греческомъ подлинникѣ.

Въ бумагахъ Собранія сохранились двѣ росписки переводчика: 1) отъ 3 сентября 1771 г., въ полученіи за 2-ую часть награжденія 75 руб. 2) отъ 22 февраля 1774 г., въ полученіи за 3-ью часть награжденія 124 руб. Напечатано 600 экз.

19) Османское государство въ Европѣ и республика Рагузская. Изъ Бишинговой географіи переведены на Россійскій языкъ Васильемъ Свѣтовымъ. Цѣна 35 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1770 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 4 нен. (Предувѣдомленіе отъ переводившаго) + 216 стр. Напечатано 1200 экз. Въ 1808 году Правленіе Академіи продало на вѣсь 761 экз. этой книги.

20) Храмъ Книдійскій Г. Монтескіеу . . . . . Съ Французскаго перевелъ И. С. Цѣна 12 коп. Въ СПБ. 1770 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 4 нен. (Предисловіе отъ Французскаго переводчика) + 1 нен. (Опечатки) + 72 стр. На заглавномъ листѣ эпитафъ: « . . . . . Non turmura vestra columbae Brachia non hederæ, non vincant oscula conchæ, то есть . . . . . Шептаній вашихъ голуби, объятій плющевыя цвѣточки, поцѣлуевъ раковины да не превзойдутъ. Оставшійся отрывокъ брачной пѣсни Императору Галліену».

Въ «Опытѣ» Сопкиова (ч. III, № 6308) имя переводчика не означено. Переводъ сдѣланъ И. Сичкаревымъ. Это указано въ реестрѣ Домашнева, росписки же переводчика въ полученіи награжденія не сохранилось. Напечатано 600 экз.

21) Нынѣшній способъ прививать оспу, къ которому прибавлено нѣсколько опытовъ учиненныхъ для усмотрѣнія слѣдствій, чтобъ лѣчить подобнымъ же образомъ и естественную, или природную оспу. Сочиненіе барона Өомы Димсдала, Ея Императорскаго Величества Лейбмедика и Доктора Медицины. Переводилъ съ Аллинскаго по четвертому исправленному изданію поручикъ Лука Сичкаревъ. Къ сему переводу присовокуплены новыя самаго сочинителя прибавленія, которыхъ содержаніе означено послѣ предисловія. Цѣна 31 коп. При И. А. Н. 1770 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 6 нен. (Посвященіе отъ переводчика Всемилоств. Государынѣ Екатеринѣ Алексѣевнѣ) + 5 нен. (Предисловіе сочинителя) + 1 нен. (перечень прибавленій) + 278 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Изъ посвященія переводчика видно, что переводъ этотъ сдѣланъ по собственному выбору императрицы Екатерины. Самое описаніе способа прививанія оспы занимаетъ страницы 1 — 229, на слѣдующихъ же страницахъ находятся прибавленія, именно: 1) Описаніе прививанія оспы Ея Имп. Велич. Самодержицѣ Всероссійской (стр. 230 — 245), 2) Описаніе прививанія оспы Ею Имп. Высоч. Вел. Кн. Наслѣднику Всероссійскому (стр. 246 — 256), 3) Краткое описаніе способовъ для распространенія по всему вообще Россійскому

государству безопаснаго прививанія оспы (стр. 257 — 268), 4) Вѣроятный счетъ умирающимъ природною оспою для доказательства, что прививаніе оспы наипаче въ Россіи весьма нужно (стр. 269—278).

Прибавленія эти, какъ означено на находящемся послѣ предисловія перечнѣ ихъ, переведены «Г. К.»; эти буквы означаютъ Г. В. Козицкаго. (Это разъяснено въ «Сборникѣ Имп. Рус. Историческаго Общ.», томъ XIII, стр. 126, 1-ое примѣчаніе; здѣсь также помѣщено письмо Димсдала къ Екатеринѣ II, съ просьбою разрѣшить посвятить ей этотъ трудъ, и отвѣтное письмо Екатерины къ Димсдалю по этому поводу).

Напечатано 1200 экз. на счетъ Академіи для продажи + 1200 экз. насчетъ Кабинета императрицы (Ж. А. К. 1769 г., отъ юля 15 дня).

22) О государственномъ правленіи и разныхъ родахъ онаго, изъ Енциклопедіи переводилъ Иванъ Туманскій Правительствующаго Сената переводчикъ. Въ СПб. при И. А. Н. 1770 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 175 стр. + 2 нен. (Перечень статей въ подлинникѣ и Погрѣшности). Подъ многими статьями, помѣщенными въ этой книгѣ, есть подписи Жокурта. Напечатано 600 экз.

23) Парижъ. Статья изъ Енциклопедіи. Цѣна 25 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1770 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 137 стр. На послѣдней стр. означено, что это статья де Жокурта. Напечатано 600 экз.

Въ реестрѣ Домашнева эта статья совершенно не упомянута, но принадлежность ея къ числу переводовъ Собранія переводчиковъ явствуетъ изъ Журн. Академ. Ком. 1770 г., №№ 220 и 407, откуда видно, что статья даже напечатана была на счетъ Собранія переводчиковъ.

24) Три разговора разномыслныхъ чловѣкъ изъ сочиненій С. Евремона печатанныхъ въ Лейденѣ 1706 года. Цѣна 6 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1770 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 30 стр. Напечатано 600 экз.

25) Исторія а бывшихъ перемѣнахъ въ Римской республикѣ сочиненія Г. Абата Вертота, Члена Французской Академіи Надписей и Словесныхъ Наукъ въ Парижѣ. Переведено съ Французскаго Исполнитомъ Богдановичемъ. Томъ первый (— третій). Цѣна . . . Въ СПб. при И. А. Н. 1771 (— 1775) года.

8<sup>о</sup>. Томъ первый. 1771 г. Цѣна 120 коп. — з. л. + 4 нен. (Краткое знаменованіе словъ, принадлежащихъ къ Римской исторіи) + 38 нен. (Предварительное слово объ основаніи Римской республики и главныхъ причинахъ ея паденія) + 520 стр. + 23 нен. (Указаніе вещамъ по алфавиту). Томъ второй. Цѣна 120 коп. 1774 г. — з. л. + 636 стр. Томъ третій. 1775 г. Цѣна 120 коп. — з. л. + 74 нен. (Предложеніе отъ Английскаго Посланника Милорда Станона, Штатскаго Секретаря) + 558 стр. + 2 нен. (Типографскія погрѣшности).

Въ бумагахъ Собранія переводчиковъ сохранилось два письма И. Θ. Богдановича и три его росписки въ полученіи гонорара. Росписки такія: 1) отъ 11 юня 1771 г., въ полученіи за 36<sup>3</sup>/<sub>4</sub> лист. 294 рублей, 2) отъ 10 сент. 1774 г., въ полученіи за переводъ 2-го тома 320 рубл., 3) отъ 11-го мая 1775 г., въ полученіи за переводъ 3-го тома за 42 листа безъ осьмушки 335 рубл. Приводимъ здѣсь также письма И. Θ. Богдановича къ Г. В. Козицкому:

1) «Милостивой Государь мой Григорій Васильевичъ. Имѣю честь послать къ вамъ

записку въ Собрание, по слову вашему, и тутъ же второй томъ Исторіи о Римскихъ перемѣнахъ что бѣ вы сами видѣли сколько листовъ вышло: есть ли за благо разсудите прислать деньги за оной, то я приложилъ при семъ росписку въ трехъ стахъ дватцати рубляхъ кои мнѣ за переводъ слѣдуютъ, и вы можете ввѣрить ту сумму посланному. Я же всегда пребываю съ истиннымъ къ вамъ почтеніемъ Милостивый Государь мой вашъ всекорытѣйшій слуга Ипполитъ Богдановичъ. Сего Сентября 10. 1774 года».

2) «Милостивой Государь мой Григорій Васильевичъ. Третій и послѣдній томъ Вертововай Исторіи о Римскихъ перемѣнахъ напѣчаталъ, и мнѣ дано знать изъ типографіи, что вы о томъ уже увѣдомлены. Деньги принадлежачія мнѣ за переводъ онаго тома, за сорокъ два листа безъ осмушки, по восьми рублевъ за листъ, что учинитъ триста трицать пять рублевъ, вѣрю принять Господину Штапъ-Лекарю Федору Федоровичу Ресленну, который вручитъ вамъ отъ меня росписку, а къ тому и самъ для пересылки ко мнѣ денегъ роспишитца. Въ прочемъ я есмь съ отличнымъ къ вамъ почтеніемъ, Милостивый Государь мой вашъ нижайшій и покорнѣйшій слуга Ипполитъ Богдановичъ. 11 маія 1775. Въ С.-Петербургѣ».

Настоящаго перевода напечатано 500 экз.

26) Сокращеніе, сдѣланное Жанъ Жакомъ Русо, Женевскимъ гражданиномъ, изъ проекта о вѣчномъ мирѣ, сочиненнаго господиномъ Абатомъ Де — Сент-Шеромъ. Переведено съ Французскаго. Цѣна 20 коп. Въ СПб., 1771 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 2 нен. (Предувѣдомленіе) + 74 стр. Перевелъ И. Ѳ. Богдановичъ. Имѣется росписка переводчика, отъ октября 30-го 1770 г., въ полученіи награжденія за 5 листовъ 40 рублей. Напечатано 306 экз.

27) Статьи изъ Енциклопедіи о клеветѣ, презрѣніи и нещастіи. Перевелъ Иванъ Вансловъ. Цѣна 5 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1771 года.

8<sup>о</sup>, з. л. (на оборотѣ его перечень статей въ подлинникѣ) + 21 стр. Имѣется росписка переводчика «канцелярѣи Его Сіятельства графа Никиты Ивановича Панина актуариуса» Ивана Ванслова въ полученіи за 1½ листа 12 рублей (отъ 5 августа 1771 г.). Напечатано 300 экз.

28) Самуила Георга Гмелина, Доктора врачебной науки, Императорской Академіи Наукъ, Лондонскаго, Гарлемскаго и Вольнаго Экономическаго общества члена Путешествіе по Россіи для изслѣдованія трехъ царствъ естества. Переведено съ Нѣмецкаго. Часть первая (— вторая). . . . Въ СПб. при И. А. Н. 1771 (— 1777) года.

4<sup>о</sup>. Часть первая «Путешествіе изъ Санктпетербурга до Черкаска, главнаго города Донскихъ казаковъ въ 1768 и 1769 годахъ», 1771 г. — з. л. + 4 нен. (Посвященіе Велик. Государынѣ Импер. Екатеринѣ Алексѣевнѣ) + 2 нен. (Предисловіе) + 272 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Среди текста, на отдѣльныхъ листахъ, XI нумерованныхъ таблицъ съ изображеніями. Часть вторая. «Путешествіе отъ Черкаска до Астрахани и пребываніе въ семъ городѣ: съ начала Августа 1769 по пятое іюня 1770 года», 1777 г. — 361 стр. (Сч. съ з. л.) + 1 нен. (Погрѣшности). (Въ экз. Имп. Публ. Выбл. таблицъ нѣтъ). Въ 1785 году издана еще часть III, въ двухъ половинахъ; но эта часть къ числу переводовъ Собранія не относится. По указанію Родосскаго («Описаніе книгъ гражданск. печати XVIII столѣтія Спб. Духовной Академіи», № 269) при 2-ой части должно быть 46 листовъ съ гравюрами. Въ экз. же Имп. Публ. Выбл., какъ указано, гравюръ нѣтъ, но имѣется особый томъ — атласъ изображеній, относящихся ко всему «Путешествію»; въ нѣкоторыхъ экземплярахъ, вмѣсто атласа, эти изображенія были, вѣроятно, распределены по соотвѣствующимъ частямъ.

Въ «Опытѣ» Сопикова (№ 9179) безъ имени переводчика и съ невѣрно означеннымъ годомъ печатанія: 1773 вмѣсто 1771. Часть первая переведена А. Я. Полѣновымъ и В. П. Свѣтовымъ; имѣется ихъ росписка: «Опредѣленные отъ Собранія двѣсти восемьдесятъ рублей за переводъ сочиненнаго профессоромъ Гмелинымъ Путешествія по Россіи получили мы исправно. Переводчикъ Алексѣй Полѣновъ. Василий Свѣтовъ. Мая 3 дня 1771 года». Часть вторая переведена (Сергѣемъ) Мошковымъ. Росписки переводчика не сохранилось, но фамилія переводчика указана въ реестрѣ Домашнева и въ постановленіи о напечатаніи этой части въ Журналѣ Акад. Коммиссіи. (1777 г., № 147). Напечатано 600 экз. Въ 1806 г. часть первая вышла вторымъ изданіемъ.

Въ реестрѣ Домашнева часть 2-ая ошибочно указана въ числѣ книгъ «отданныхъ къ тисненію», хотя она была издана уже въ 1777 году.

29) Заговоръ Испанцовъ противъ Венеціанской республики. Цѣна 30 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1771 года.

8°, з. л. + 157 стр.

Въ «Опытѣ» Сопикова (№ 4151) безъ имени переводчика, но указано, что это сочиненіе аббата Сень-Реаля. Переводъ сдѣланъ секундъ-маіоромъ Иваномъ Притчинымъ; имѣется его росписка, отъ 21 октября 1771 г., въ полученіи за переводъ 70 рублей. Напечатано 306 экз.

30) Статьи о времени и разныхъ численіяхъ онаго, изъ Енциклопедіи. Переводилъ В. Тузовъ. Цѣна 45 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1771 году.

8°, з. л. (на оборотѣ его перечень статей въ подлинникѣ и Примѣчаніе) + 244 стр. + 8 нен. (Краткое изъясненіе словъ Астрономическихъ и прочихъ, находящихся въ сихъ статьяхъ, и Погрѣшности). Подъ статьями есть подписи авторовъ: Д'Аламберта, Жюкурта, аббата Маллета.

Имѣется росписка переводчика капитана Василя Тузова, отъ 19 апрѣля 1771 г., въ полученіи за 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub> печатн. листовъ 126 рубл., по 8 рубл. за листъ. Напечатано 600 экз.

31) Валерія Максима Изреченій и дѣлъ достопамятныхъ книгъ девять. Переведены съ Латинскаго языка Иваномъ Алексѣевымъ. Часть первая (— вторая). Цѣна . . . Въ СПБ. при И. А. Н. 1772 года.

8°. Часть первая. Цѣна 150 коп. — з. л. + 5 стр. (Предувѣдомленіе къ читателю) + 2 стр. (Жизнь Валерія Максима) + 1 нен. (о типографск. погрѣшностяхъ) + 10 нен. (Оглавленіе) + 2 нен. (Знаменованіе начальныхъ литеръ) + 464 стр. Часть вторая (на загл. л. значится только: «Валерія Максима часть вторая») — з. л. + 520 стр.

Имѣются двѣ росписки переводчика; 1) отъ 6 апр. 1772 г., въ полученіи 150 рубл., 2) отъ мая 20-го (1772 г.) въ полученіи остальныхъ денегъ 160 рублей. Напечатано 606 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 183 экз. этой книги (можетъ быть, разныхъ частей).

32) Амелія, повѣсть сочиненная Г. Фильдингомъ, переведена съ Англинскаго Госпожею Рикобони, а съ Французскаго на Россійскій языкъ Коллежскимъ переводчикомъ Петромъ Ф. Бергомъ. Часть первая (— вторая). Въ СПБ. 1772 (— 1773) года.

8°. Часть первая 1772 г. — з. л. + 124 стр. Часть вторая. 1773 г. — з. л. + 150 стр. Въ 1785 г., въ СПБ., была еще издана часть третья этой повѣсти (8°, 211 стр., сч. съ з. л. + 3 нен.), переведенная Г.:... N:..., но эта часть къ числу переводовъ Собранія не относится.

Имѣются двѣ росписки переводчика: 1) за 1-ую часть, содержащую 6<sup>1/2</sup> листовъ, по 5 рубл. за листъ (безъ даты), 2) за 2-ю часть 35 рубл. (отъ 19 окт. 1773 г.). Напечатано 300 экз.

Въ 1773 году новиковское «Общество старающееся о напечатаніи книгъ» приобрѣло всѣ имѣвшіеся въ Академіи экземпляры этой повѣсти.

33) Основаніе силы и благосостоянія царствъ, или подробное начертаніе всѣхъ знаній касающихся до государственнаго благочинія. Часть первая (— четвертая) . . . . Сочинилъ І. Г. Г. Юстій, а съ Нѣмецкаго на Россійскій языкъ перевелъ Иванъ Богаевскій. Цѣна . . . Въ СПБ. при И. А. Н. 1772 (— 1778) года.

4<sup>о</sup>. Часть первая, «содержащая въ себѣ четыре книги, изъ которыхъ I) о устройствѣ земныя поверхности, II) о размноженіи народа, III) о постройкѣ и приращеніи городовъ, сель и деревень, а IV) о дѣлахъ и учрежденіяхъ, служащихъ къ выгодамъ народа и ко красотѣ государства». Цѣна 3 рубля, 1772 г. VIII стр. (Сч. съ з. л., Оглавленіе) + 762 стр., съ 4-мя таблицами на отдѣльныхъ листахъ. Часть вторая, «содержащая въ себѣ четыре книги, изъ которыхъ I) объ основаніи всѣхъ вообще народныхъ промысловъ, II) о союзѣ производимыхъ въ государствѣ разнаго рода промышленниками дѣлъ, III) о средствахъ споспѣшествующихъ цвѣтущему состоянію народнаго пропитанія, а IV) о препятствіяхъ встрѣчающихся народу въ производимыхъ имъ промыслахъ». Цѣна 3 рубля, 1775 г., VIII стр. (Сч. съ з. л., Оглавленіе) + 711 стр., съ одной таблицей при стр. 133. Часть третья, «содержащая въ себѣ четыре книги, изъ которыхъ I) объ отношеніи вѣры и наукъ къ общему благу, II) о домашнемъ правленіи семействъ, III) о гражданскихъ добродѣтеляхъ, служащихъ къ соблюденію внутренней безопасности и къ приращенію общаго блага, а IV) о особепномъ для пользы общей сохраненіи благосостоянія честныхъ семействъ». Цѣна 3 рубля, 1777 г., VIII стр. (Сч. съ загл. л., Оглавленіе) + 772 стр. Часть четвертая, «содержащая въ себѣ три книги, изъ которыхъ I) о законодательствѣ по дѣламъ касающимся до благочинія государственнаго, II) о наблюденіи благоустройственныхъ законовъ, III) о управленіи и производствѣ относящихся къ благочинію дѣлъ». Цѣна 1 р. 50 коп., 1778 г., VI стр. (Сч. съ загл. л., Оглавленіе) + 337 стр. Имѣется 14 росписокъ переводчика Богаевского, всего на сумму 2507 рублей. Напечатано 600 экз.

34) Королевство Аглинское или Великобританія и Ирландія. Изъ Бишинговой Географіи перевелъ Григорій Брайко. Цѣна 60 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1772 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 339 стр.

Имѣется росписка переводчика, отъ 5 дек. 1772 г., въ полученіи награжденія по 6 рубл. за листъ, всего 126 р. за 21 листъ. Напечатано 500 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 195 экз. этой книги.

35) Публія Овидія Насона Превращенія переведенныя съ Латинскаго на Россійскій языкъ. Въ СПБ. при И. А. Н. 1772 года.

8<sup>о</sup>, 134 стр. (Сч. съ з. л.). «Превращенія» состоятъ изъ двухъ книгъ: книга I-ая занимаетъ стр. 1—66, а II-ая стр. 67 — 134. Кромѣ общаго заглавія каждая часть имѣетъ еще особое краткое заглавіе на отдѣльномъ листѣ. Въ концѣ I-ой книги стоитъ помѣта: «Цѣна 10 копѣекъ», такая же стоимость означена въ концѣ II-ой книги; изъ этого видно, что книги продавались отдѣльно. Хотя на общемъ заглавномъ листѣ означенъ 1772 годъ, но это относится только къ I-ой книгѣ; книга же II-ая, вышедшая безъ означенія года, напечатана въ 1774 году

(Ж. А. К. 1774 г., № 249, 605, 642). Переведено прозою; переводъ сдѣланъ Г. В. Козицкимъ. Настоящій переводъ напечатанъ на счетъ Кабинета Ея Императорскаго Величества, въ числѣ 1200 экз. (что видно изъ вышеуказанныхъ записей въ Ж. А. К.).

36) Путешествій Гулливеровыхъ книга первая (— четвертая), содержащая въ себѣ путешествіе въ . . . . . Переведена съ Французскаго языка на Россійскій Государственной коллегіи иностранныхъ дѣлъ Переводчикомъ Ероеемъ Коржавинымъ. Цѣна . . . . Въ СПБ. при И. А. Н. 1772 (— 1773) года.

8<sup>о</sup>. Книга первая, «содержащая въ себѣ путешествіе въ Лиллипутъ». Цѣна 35 коп. 1772 г. — з. л. + 183 стр. Книга вторая, «содержащая въ себѣ путешествіе въ Бродинягу». Цѣна 35 коп. 1772. — з. л. + 195 стр. Книга третья, «содержащая въ себѣ путешествіе въ Лапуту, въ Бальнибарбы, въ Глубдубриду, въ Лупату и въ Японію. Иждивеніемъ общества старающагося о напечатаніи книгъ». Цѣна 45 коп. 1773 г. — з. л. + 169 стр., съ 2-мя гравиров. чертежами при стр. 41 и 77. Книга четвертая, «содержащая въ себѣ путешествіе въ Гуингскую страну. Иждивеніемъ Общества старающагося о напечатаніи книгъ». Цѣна 60 коп. 1773 г. — з. л. + 232 стр. Сочиненіе Свифта.

Имѣются 2 росписки вдовы переводчика Θεодосіи Коржавиной (отъ 1772 г. апрѣля и 1773 г. марта 17) въ полученіи за покойнаго мужа 230 р. Напечатано 600 экз. «Общество, старающ. о напечатан. книгъ», издавъ 3-ю и 4-ю части настоящаго перевода, въ 1773 г. приобрѣло у Академіи по типографской цѣвѣ всѣ имѣвшіеся экземпляры 1-ой и 2-ой частей. «Путешествіе Гулливерово» имѣло еще два изданія: 2-ое — въ Москвѣ, въ Унив. типогр., въ 1780 г.; 3-ье (подъ заглавиемъ: «Гулливеровы путешествія») — въ Москвѣ, въ Унив. типогр., въ 1820 году. Какъ видно изъ сличенія, изданіе 1820 г. — тотъ же самый переводъ, хотя на заглавномъ листѣ его и означено «переводъ съ Англинскаго».

37) Китайскія мысли. Перевелъ съ манжурскаго на Россійскій языкъ Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Секретарь Алексѣй Леонтьевъ. . . . . Въ СПБ. при И. А. Н. 1772 года.

8<sup>о</sup>, з. л. (на оборотѣ его: Къ любопытному читателю) + 2 нен. (Оглавленіе) + 206 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Увѣдомленіе «къ любопытному читателю» заключаетъ слѣдующее: «Китайскія сочиненія, съ которыхъ слѣдуютъ переводы мои, содержатъ правоучительные одного Манжурскаго Хана поученія, и многихъ ученыхъ Китайцевъ совѣты и разсужденія о разныхъ матеріяхъ, а больше о пользѣ народной и государственной, какія полагали они мысли, и сколь усердно и ревностно писали Китайцы къ ханамъ своимъ. А. Л.».

Имѣется росписка переводчика (отъ 4 сент. 1772 г.) въ полученіи за переводъ 100 рублей. Напечатано 300 экз. Переводъ этотъ имѣлъ еще 2 изданія: 2-ое — въ 1775 г. и 3-ье — въ 1786 г. («съ прибавленіемъ умныхъ рѣчей ученыхъ китайцевъ и, Деяевъ вельможъ, философскаго разсужденія о безсмертіи человѣческой души»).

38) Θεοφραστъ о свойствѣ нравовъ человѣческихъ. Переведено съ Латинскаго. Цѣна 20 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1772 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 112 стр. (Стр. 1 — 31 занимаетъ «Разсужденіе о Θεοφραстѣ», въ концѣ котораго нѣсколько словъ отъ переводчика). Переведено А. Я. Полѣновымъ. Изъ примѣчанія переводчика (на 31-ой стр.) видно, что «Разсужденіе о Θεοφрастѣ» написано Делабрюеромъ. Переводчикъ говоритъ, что онъ пользовался переводами — французскимъ Делабрюера и латинскимъ Казавбона, «держась середины между

сими двумя славными толкователями», такъ какъ переводъ Казавбона очень кратокъ и прерывистъ, а Делабрюера, напротивъ, излишне пространенъ.

Имѣется росписка переводчика, отъ 16 мая 1772 г., въ полученіи за переводъ 50 рубл. Напечатано 600 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсъ 91 экз. этой книги.

39) Освобожденный Иерусалимъ, проическая поэма, Италіянскаго стихотворца Тасса, переведена съ Французскаго Михайломъ Поповымъ. Часть первая (— вторая). Цѣна . . . . Въ СПБ., при И. А. Н. 1772 года.

8<sup>о</sup>, Часть первая, цѣна 80 коп. — 61 стр., (сч. съ з. л., «Предисловіе», «Извѣстіе» и «Переведенныя вновь реченія») + XXV стр. (Жизнь Тассова) + 1 нен. (Погрѣшности) + 340 стр. Часть вторая, цѣна 150 коп. — з. л. + 482 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Переводчикъ говоритъ въ предисловіи, что переводъ его сдѣланъ съ французскаго перевода, надъ которымъ трудился «господинъ Мирабодъ». Имѣются 2 росписки переводчика коллежскаго регистратора М. Попова: 1) отъ 16 дек. 1772 г. въ зачетъ за 2-ую часть 100 рубл., 2) отъ 6 янв. 1773 г. въдобавокъ получилъ 81 руб. 50 коп., по 6 рублей за листъ, которыхъ 30<sup>1</sup>/<sub>4</sub>. Росписокъ за 1-ую часть нѣтъ. Напечатано 302 экз. Въ 1773 г. всѣ имѣвшіеся экземпляры были приобрѣтены новиковскимъ «Обществомъ старающ. о напеч. книгъ». Въ 1787 г. въ Москвѣ, въ типографіи Компаніи Типографич., было напечатано 2-ое изданіе этого перевода.

40) Омирова Ватрахомиомахія, то есть война мышей и лягушекъ, забавная поэма. На Россійскій языкъ переведена Васильемъ Рубаномъ. Цѣна 15 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1772 года.

8<sup>о</sup>, 31 стр. (Сч. съ з. л.; на стр. 3—4 находится: Къ читателю отъ переводчика предувѣдомленіе, на 5—8 стр. Содержаніе) + 1 нен. (Расположенныя по алфавиту имена). На загл. листѣ находится изображеніе Гомера; при книжкѣ гравирован. картинка. Переведено прозою. Изъ предувѣдомленія переводчика видно, что при Петрѣ I эта поэма была переведена прозою славянороссійскимъ нарѣчіемъ Ильей Кошевскимъ подъ заглавіемъ: «Гомера, стихотворца Греческаго, жабъ и мышей бой или брань»; этотъ переводъ былъ напечатанъ при Эзоповыхъ латинскихъ съ російск. переводомъ притчахъ, изданныхъ въ 1700 г., въ Амстердамѣ. По словамъ Рубана, приобщенныя къ его переводу гравированныя на мѣди изображенія такія же, какія находятся въ нѣмецкомъ переводѣ этой поэмы, сдѣланномъ Вилламовымъ. Имѣется росписка переводчика коллежскаго секретаря В. Рубана, отъ 19 марта 1772 г., въ полученіи за переводъ 25 рублей. Напечатано 300 экз. Переводъ имѣлъ 2-е изданіе — Спб., 1788 г.

41) Письма о разныхъ физическихъ и филозофическихъ матеріяхъ, писанныя къ нѣкоторой принцессѣ, съ Французскаго языка на Россійскій переведенныя Степаномъ Румовскимъ. Часть вторая (— третія). Въ СПБ. при И. А. Н. 1772 (— 1774) года.

8<sup>о</sup>. Часть вторая 1772 г. — 12 стр. (Сч. съ з. л., Расписаніе матеріямъ) + 339 стр., съ чертежами, какъ въ текстѣ, такъ и на отдѣльн. листахъ. Часть третія. Цѣна 70 коп. 1774 г. — 13 стр. (Сч. съ з. л., Расписаніе матеріямъ) + 1 нен. (Извѣстіе для переплетчика) + 406 стр., съ чертежами въ текстѣ и на отдѣльн. листахъ. Часть первая, вышедшая въ 1768 г. [8<sup>о</sup>, 14 стр. (Сч. съ з. л., посвященіе Государ. Екатеринѣ Алексѣевнѣ и Расписаніе матеріямъ) + 319 стр. съ чертежами] къ числу переводовъ Собранія не относится и издана самимъ Румовскимъ. Книга сочинена Эйлеромъ.

Имѣются 2 росписки переводчика: 1) отъ 18 мая 1772 г., за 2-ую часть получено 210 рубл., 2) отъ 17 ноября 1774 г., за 3-ью часть, состоящую изъ 25 листовъ, 250 рублей. Въ бумагахъ Собранія переводчиковъ имѣется также слѣдующее письмо академика С. Я. Румовскаго къ Г. В. Козицкому:

«Милостивый Государь Григорій Васильевичъ! Третья часть писемъ Г. Эйлера переведенная мною на российскій языкъ напечатана, она состоитъ изъ 25 листовъ, и для того покорно прошу пожаловать отдать слѣдующую мнѣ сумму посланному сему. Болѣзнь удерживаетъ меня дома и принуждаетъ меня трудить Васъ черезъ письмо о томъ, о чемъ бы я долженъ былъ просить васъ персонально.

Думаю, что извѣстна Вамъ книга Г. Эйлера, называемая *Théorie complete de la construction et de la manoeuvre des vaisseaux, mise à la portée des ceux, qui s'appliquent à la navigation*. Не прикажете ли и ее перевесть?

Въ прочтемъ съ истиннымъ почтеніемъ имѣю честь быть Вашего Высочородія покорной и вѣрной слуга Степанъ Румовской. Ноября 17 д. 1774».

«Письма» Эйлера были напечатаны въ числѣ 614 экз. Этотъ переводъ выдержалъ четыре изданія: кромѣ указаннаго, въ 1785, 1791 и 1796 г.г.

42) О положеніи, обычаяхъ и о народахъ (древней) Германіи. Изъ сочиненій Каія Корнилія Тацита. Переведено съ Латинскаго Академіи Наукъ переводчикомъ Васильемъ Свѣтовымъ. Цѣна 15 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1772 года.

8°, з. л. + 5 нен. (Предисловіе отъ переводившаго) + 2 нен. (Житіе Тацита) + 70 стр. Изъ предисловія переводчика видно, что Собраніемъ были назначены для перевода всѣ сочиненія Тацита. (Онѣ переводились А. Я. Полѣновымъ, какъ это означено въ докладѣ Домашнева въ перечнѣ книгъ, взятыхъ къ переводу).

Имѣется росписка переводчика В. Свѣтова, отъ 12 апр. 1772 г., въ полученіи за переводъ 50 рублей. Напечатано 600 экз. Въ 1806 г. Правленіе Академіи продало на всѣхъ «довольное количество» (по выраженію Сопикова) экземпляровъ этой книги.

43) Разсужденіе о дружествѣ госпожи Маркизы де Ламбертъ. Перевелъ съ Французскаго языка Сергѣй Смирновъ. Цѣна 12 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1772 года.

8°, з. л. + 36 стр. Напечатано 300 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на всѣхъ 44 экз. этой книги.

44) Дѣянія господина Иоанаѳана Вилда Великаго, писанныя господиномъ Филдингомъ. Томъ первый (— второй). Перевелъ съ Нѣмецкаго Иванъ Сытенской. Цѣна..... Въ СПб. при И. А. Н., 1772 (— 73) года.

8°. Томъ первый. Цѣна 50 коп. 1772 г. — XVI стр. (Сч. съ з. л., Предувѣдомленіе и Оглавленіе) + 259 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Томъ второй. Цѣна 75 коп. 1773 г. — з. л. + 6 нен. (Оглавленіе) + 1 нен. (Погрѣшности) + 304 стр.

Сохранилось пять росписокъ Сытенскаго, какъ за этотъ романъ Филдинга, такъ и за указываемый ниже подъ № 45, всего на сумму 467 р. 50 коп.; изъ росписокъ видно, что Сытенской получалъ по 5 р. за листъ. Опредѣляется также, что переводчикъ И. Сытенской — отставной преміеръ-маіоръ. Напечатано 300 экз. Въ 1785 — 86 г.г., въ СПб., было напечатано 2-ое изданіе. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на всѣхъ 300 экз. этой книги (вѣроятно, 2-го изданія).

45) Приключенія Іосифа Андревса и пріятеля его Авраама Адамса, изданныя господиномъ Филдингомъ. Томъ первый (— второй). Перевелъ съ Нѣмецкаго Иванъ Сытенской. Цѣна... Въ СПб. при И. А. Н. 1772 (— 1773) года.

80. Томъ первый. Цѣна 120 коп. 1772 г. — з. л. + LII стр. (въ томъ числѣ I — II занимаетъ Предувѣдомленіе, III — XXII — Предисловіе издателя сея книги г. Филдинга, XXIII — XLIX — Письмо Англинскія госпожи, переведшей книгу сію съ своего на Французскій языкъ... и ея Примѣчанія, L — LII — Оглавленіе) + 2 нен. (Погрѣшности) + 418 стр. Томъ второй. Цѣна 1 руб. 1773 г. — з. л. + 4 нен. (Оглавленіе) + 1 нен. (Погрѣшности) + 440 стр.

Свѣдѣнія изъ росписокъ переводчика см. въ предыдущемъ № 44. Напечатано 300 экз. Въ 1787 г., въ СПб., было 2-ое изданіе. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 446 экз. этой книги (вѣроятно, 2-го изд.).

46) Португалія. Изъ Бишинговой Географіи. Перевелъ съ Нѣмецкаго языка Александръ Хвостовъ. Цѣна 30 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1772 года. 8<sup>о</sup>, з. л. + 153 стр. Напечатано 500 экз.

47) Какимъ образомъ договариваться съ Государями или о пользѣ договоровъ, о избраніи пословъ и посланниковъ, и о качествахъ нужныхъ для полученія успѣха въ сихъ званіяхъ, сочиненіе Г. Калліера обыкновеннаго королевскаго совѣтника въ его совѣтахъ, кабинетнаго секретаря Его Величества, прежде бывшаго чрезвычайнымъ и полномочнымъ посломъ покойнаго короля при мирныхъ договорахъ заключенныхъ въ Ризвикѣ, и одного изъ сорока членовъ Академіи Французской со многими прибавленіями М\*\*\* Часть первая (— вторая), переведена съ Французскаго Ризвикскаго изданія 1757 году. Цѣна.... Въ СПб. при И. А. Н. 1772 года.

8<sup>о</sup>. Часть первая. Цѣна 75 коп. — з. л. + 3 нен. (Посвященіе Герцогу Орлеанскому) + 294 стр. + 3 нен. (Описаніе главъ) + 7 нен. (Изъясненіе нѣкоторыхъ употребленныхъ въ обѣихъ частяхъ сей книги словъ иностранныхъ). Часть вторая. Цѣна 80 коп. — з. л. + 15 нен. (Описаніе разныхъ матерій, находящихся во второй части) + 264 стр. + 44 нен. (Опись матерій, находящихся въ семь сочиненіи).

Въ докладѣ Домашнева означено, что переводчикомъ настоящей анонимно изданной книги былъ нѣкто Канболинъ. Но это невѣрно: какъ видно изъ сохранившихся двухъ росписокъ канцеляриста Коммисіи о комерціи Тимофея Иванова сына Канболина (росписки отъ 19 марта 1772 г. и 18 іюля 1772 г.), онъ только припялъ деньги «по приказанію переводившаго»; кто же былъ переводчикомъ — остается невыясненнымъ. Переводчикъ получилъ награжденія: за 1-ую часть, за 19<sup>1/2</sup> листовъ по 7 р. за листъ, всего 136<sup>1/2</sup> рублей; за 2-ую часть, содержащую 20<sup>1/2</sup> листовъ, 143 р. 50 коп. Напечатано было этой книги всего 205 экз. Въ 1783 г. было 2-ое изданіе, напечатаное тоже въ Спб.

48) П. С. Палласа, Доктора Медицины, Профессора Натуральной исторіи и члена Россійской Императорской Академіи Наукъ, и Санктпетербургскаго Вольнаго Экономическаго Общества, также Римской Императорской Академіи испытателей естества и Королевскаго Аглинскаго ученаго собранія, Путешествіе по разнымъ провинціямъ Россійской Имперіи. Часть первая. Цѣна 3 руб. 50 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1773 года.

4<sup>о</sup>, з. л. + 6 нен. («Ad clarissimum auctorem epigramma Christiani Crusii» и Посвященіе Императрицѣ Екатерицѣ II) + 4 нен. (Предисловіе) + 117 стр. (на которыхъ находится: «Прибавленіе. Краткое описаніе животнымъ и растѣвіямъ, изысканнымъ въ 1768 и 1769 году») + 657 стр. При книгѣ на отдѣльныхъ листахъ 28 таблицъ.

Въ «Опытѣ» Сопова (№ 9233) имя переводчика перваго тома этого сочиненія не названо. Самое описаніе путешествія переведено Самсономъ

Волковымъ; имѣются двѣ его росписки, отъ 4 декабря 1772 г. и 18 июня 1773 г., въ полученіи за переводъ награжденія суммою 664 рубля.

«Прибавленіе» же, заключающее краткое описаніе животныхъ и растений (на 117 страницахъ), переведено Василиемъ Костыговымъ, Академіи Наукъ переводчикомъ; имѣется его росписка, отъ 19 октября 1773 г., въ полученіи за переводъ по 8 рубл. за листъ за 14<sup>1/2</sup> листовъ, всего 116 рублей. Подъ смотрѣніемъ Собранія переводчикуъ переведена также часть II «Путешествія», переведенная бунчуковымъ товарищемъ Ѳеодоромъ Томанскимъ (иначе: Туманскимъ). Часть II-ая значится въ докладѣ Домашнева въ числѣ книгъ, «отданныхъ къ тисненію». Напечатана же эта часть была уже послѣ упраздненія Собранія, въ 1786 году, въ двухъ книгахъ [книга первая — з. л. + 3 стр. (Предисловіе отъ сочинителя) + 476 стр.; книга вторая — з. л. + 571 стр.; при II-ой части 32 таблицы]. Въ 1788 г. издана еще въ двухъ томахъ часть III, въ переводѣ В. Зуева; но эта часть къ числу переводовъ Собранія не относится. Напечатано 600 экз. I-ая часть издана вторично въ 1809 г., въ СПб.

49) Словарь Французкою Академіею сочиненный и четвертымъ тисненіемъ изданный въ Парижѣ 1762 года, а въ Санктпетербургѣ напечатанный съ прибавленіемъ Россійскаго языка въ 1773 году. Цѣна 1 руб. 25 коп. Буква А.

Въ листъ, XII стр. (Сч. съ з. л., стр. III — IV — Благосклонному читателю, V — XII — Предисловіе Французкой Академіи) + 227 стр.; печатано въ два столбца, по нумерація по страницамъ.

Въ «Опытѣ» Сопикова (№ 10448) анонимно, съ невѣрнымъ означеніемъ года: 1769 вмѣсто 1773. Первый выпускъ Словаря (буква А) переведенъ Самсономъ Волковымъ, Академіи Наукъ переводчикомъ, что видно какъ изъ сохранившейся его росписки въ полученіи награжденія за переводъ, такъ и изъ печатнаго подлинника, гдѣ имя переводчика разъяснено въ предисловіи «Къ благосклонному читателю». Имѣются двѣ росписки переводчика (отъ октября 18-го и декабря 22-го 1773 г.) въ полученіи награжденія 649 рубл. (то есть по 11 рублей за листъ). Для скорѣйшаго выпуска въ свѣтъ настоящаго Словаря переводъ его былъ порученъ нѣсколькимъ лицамъ, которые раздѣлили между собою весь словарь по буквамъ. Но была напечатана только буква А. Была переведена еще буква В, но въ печати не появилась. Переводъ буквы В былъ сдѣланъ Василиемъ Костыговымъ; имѣется вторичная (за потерю первой) росписка его, отъ 3 октября 1776 года, въ полученіи за переведенную изъ Словаря Французской Академіи букву В 150 рублей. Словарь этотъ (буква А), въ видѣ исключенія, былъ напечатанъ иждивеніемъ не Академіи Наукъ, но Собранія переводчикувъ; печатаніе обошлось 2101 рубль 60 коп.; было напечатано 1800 экземпляровъ.

50) О народахъ издревле въ Россіи обитавшихъ. Съ Нѣмецкаго на Россійскій языкъ переведено Ивановомъ Долинскимъ. Иждивеніемъ Общества старающагося о напечатаніи книгъ. Продается въ Луговой Миліонной улицѣ у Книгопродавца К. В. Миллера. Цѣна 35 копѣекъ. Въ СПб. 1773 года.

8°, з. л. + 2 нен. (Предисловіе отъ переводчика) + 1 нен. (Погрѣшности) + 1 нен. (Статьи въ сей книгѣ содержащіяся) + 132 стр. Сочиненіе Г. Ф. Миллера. Изъ «Предисловія» видно, что въ Собраніе поступило настоящее сочиненіе на нѣмецкомъ языкѣ, но на немъ еще напечатано не было; такимъ образомъ, это переводъ съ рукописи.

Имѣется росписка переводчика въ полученіи награжденія 50 рубл. (отъ 24 июня 1773 г.). Изъ Ж. А. К. не видно, сколько экзempl. напечатано. Въ 1788 г., въ СПб., было напечатано 2-ое изданіе этой книги.

51) Выписки о чревоѣщателяхъ, или чревобасникахъ, перевелъ Михайло Поповъ. Иждивеніемъ Общества старающагося о напечатаніи книгъ. Цѣна 15 коп. Въ СПб. 1773 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 2 нен. (Предисловіе отъ переводчика) + 50 стр. Всего въ книжкѣ три выписки; изъ предисловія переводчика видно, что первыя двѣ выписки переведены изъ Энциклопедическаго журнала, печатаннаго въ Буллонѣ (изъ 2 и 3 части сентября 1772 г.), а третья выписка сдѣлана изъ самого подлинника того сочиненія, откуда выписаны первыя двѣ, именно изъ книги аббата де ла Шапель «Чревоѣщатель».

Имѣется росписка переводчика коллежскаго регистратора М. Попова (отъ 20 сент. 1773 г.) въ полученіи за переводъ 20 рублей. Напечатано 350 экз. Въ 1787 г., въ Москвѣ, въ тип. Комп. Типографической, напечатано 2-ое изданіе этого перевода.

52) Размышленія о Греческой исторіи, или о причинахъ благоденствія и несчастія Грековъ; сочиненіе г. аббата де Мабли. Переведено съ Французскаго. Иждивеніемъ Общества старающагося о напечатаніи книгъ. Продается въ луговой Миліонной улицѣ, у книгопродавца К. В. Миллера. Цѣна 60 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1773 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 235 стр. Переведено А. Н. Радищевымъ, который снабдилъ книгу нѣсколькими небольшими примѣчаніями.

Имѣются двѣ его росписки: 1) отъ мая 7 дня 1773 г., въ полученіи въ зачетъ полной суммы 60 рублей, 2) отъ декабря 6 дня 1773 г., въ полученіи остальныхъ 45 рублей, съ такою подписью: «Штаба Его Сіятельства Графа Якова Александровича Брюса оберъ аудиторъ Александръ Радищевъ» (на первой роспискѣ указанъ только чинъ Радищева — титулярный совѣтникъ). Напечатано 650 экз.

53) Еліана различныя повѣсти. . . Съ Еллиногреческаго на Россійскій языкъ перевелъ Иванъ Сичкаревъ. Иждивеніемъ Общества старающагося о напечатаніи книгъ... <sup>1)</sup> Въ СПб. 1773 года.

8<sup>о</sup>, VI стр. (Сч. съ з. л. стр. III — IV — Предувѣдомленіе отъ переводившаго, стр. V и VI — Жизнь Еліанова изъ II книги Филострата о жизняхъ Софистовъ) + 130 стр. Переводчикъ въ предувѣдомленіи говоритъ, что онъ, окончивъ первую часть, приступаетъ къ переводу второй. Вторая часть была также переведена подъ смотрѣніемъ Собранія переводчиковъ; хотя въ докладѣ Домашнева это не упомянуто и росписокъ переводчика не сохранилось, но въ рапортѣ Румовскаго кн. Дашковой указывается, что была переведена и 2 часть. Вторая часть напечатана въ Москвѣ, въ 1787 г., въ типогр. Компаніи Типографической; тогда же и тамъ же напечатано 2-ое изданіе 1-ой части. Изданіе 1-ой части 1773 года было напечатано въ числѣ 450 экз.

54) Комедіи Публія Терентія Африканскаго переведенныя съ Латинскаго на Россійскій языкъ. Съ приобщеніемъ подлинника. Томъ первый (— третій). Цѣна... Въ СПб. при И. А. Н. 1773 (— 1774) года.

8<sup>о</sup>. Томъ первый. Цѣна 65 коп. 1772 г. — з. л. + 2 нен. (Предувѣдомленіе отъ трудившихся въ переводѣ) + 4 нен. (Жизнь Терентія) + 443 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Томъ второй. Цѣна 65 коп. 1774 г. — з. л. + 423 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Томъ третій. Цѣна 65 коп. 1774 г. — з. л. + 379 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Текстъ параллельный: справа — русскій,

<sup>1)</sup> Въ экземплярѣ Имп. Публ. Библ. на мѣстѣ поставленнаго многоточія стерты слова; вѣроятно, послѣ слова «повѣсти» должно стоять — «часть I», а на мѣстѣ второго многоточія — стоимость книги.

слѣва — латинскій. Латинскій текстъ взятъ изъ парижскаго изданія 1771 г. (вышедшаго съ французскимъ переводомъ) аббата ле Монниѣ. Изъ предувѣдомленія переводчиковъ видно, что комедіи эти были переведены еще въ 1768 г., когда эти комедіи были читаны переводчикамъ во время ихъ обученія въ гимназіи Академіи Наукъ. Въ каждомъ томѣ по 2 комедіи, причемъ переводъ исполненъ слѣдующими лицами: Александръ Хвостовъ перевелъ комедію «Андріанка», Михайло Головинъ — «Евнухъ», Фридрихъ Рихманъ — «Евтонъ Тиморуменосъ», Косма Флоринскій — «Адельфы», Теодоръ Моисѣнковъ — «Екира», Филиппъ Синскій — «Форміонъ».

Имѣются три росписки переводчиковъ: 1) отъ 25 дек. 1773 г.; за переводъ I тома, содержащаго 21½ листъ (это относится къ французскому подлиннику), получили по 5 рублей за листъ, всего 107 руб. 50 коп., за отсутствіемъ иностранной коллегіи актуаріуса А. Хвостова — Т. Моисѣнковъ; Академіи Наукъ студентъ М. Головинъ; Правительствующаго Сената подканцеляристъ Фридрихъ Рихманъ (здѣсь же росписка, отъ 21 января 1774 г., Хвостова въ полученіи денегъ отъ Моисѣнкова); 2) отъ 3 сентября 1774 г.; за переводъ 2-хъ комедій изъ II-го тома, содержащаго 11 листовъ, по 5 рубл. за листъ, всего 55 рублей получили Академіи Наукъ елены Косма Флоринскій и Теодоръ Моисѣнковъ; 3) за третью комедію II тома, содержащую въ себѣ 7¼ листовъ, «переведенную всѣми нами трудившимися въ переводъ Терентіевыхъ комедій, а напечатанную на имя бывшаго нашего покойнаго товарища Филиппа Синскаго» получили 36 р. 25 коп. А. Хвостовъ, М. Головинъ, К. Флоринскій, Ф. Рихманъ, Т. Моисѣнковъ.

Въ новомъ изданіи «Опыта» Сопикова указаны (по росписи Плавильщикова) также отдѣльныя изданія этихъ Терентіевыхъ комедій, именно: «Адельфы», 1774 г. (№ 5284П); «Евнухъ», 1773 г. (5371П); «Екира», 1774 г. (5371Па), «Форміонъ», 1774 г. (5667П).

Напечатано этого изданія 600 экз. Было еще другое изданіе этихъ комедій, тогда же выпущенное, — безъ латинскаго подлинника; напечатано оно было въ числѣ 100 экз. Этого изданія нѣтъ въ извѣстныхъ бібліотекахъ. Въ 1806 году Правленіе Академіи продало на вѣсъ «довольное количество» (по выраженію Сопикова) экземпляровъ комедій Теренція.

55) Свѣтъ зримый въ лицахъ; или величіе и многообразность Зиждителейъ намѣреній открывающіяся въ природѣ и во нравахъ, объясненныя фисическими и нравственными изображеніями, украшенными достойнымъ сихъ предметовъ словомъ: въ пользу всякаго состоянія людямъ: а наипаче молодымъ витіямъ, стихотворцамъ, живописцамъ и другимъ художникамъ. Перевелъ съ Нѣмецкаго языка на Россійскій Иванъ Хмельницкій. Цѣна на здѣшней комментарной бумагѣ 3 р. 50 к. а на любской 4 рублн. Въ СПБ. при И. А. Н. 1773 года.

4°, в. л. + 6 нен. (Предисловіе отъ переводчика) + 400 стр. Въ книгѣ С(сто) прекрасныхъ гравюръ (безъ подписи гравера), имѣющихъ свою нумерацію римскими цифрами. Гравюры на отдѣльныхъ листахъ, оборотъ которыхъ бѣлый, чередуются между страницами текста. Какъ гравюры, такъ и обороты ихъ, зачислены также въ общую нумерацію страницъ. Подъ каждой гравюрой находится объясняющее ее двуступиіе. Настоящая книга — сочиненіе Амоса Коменскаго («Orbis sensualium pictus»), переведенное на русскій языкъ не съ подлинника а, какъ означено въ заглавіи, съ нѣмецкаго языка.

Въ «Предисловіи» переводчикъ говоритъ: «... я принялъ сей трудъ на себя по особливому изволенію одной знатной Особы, которая желая, въ пользу всего общества, видѣть таковую книгу на Россійскомъ языкѣ, доставила оную Собранію ста-

рающемуся о переводѣ иностранныхъ книгъ, и въ напечатаніи сея книги не малое учинила вспоможеніе». О какой именно знатной особѣ говоритъ переводчикъ — неизвѣстно.

Имѣется росписка переводчика въ полученіи за переводъ всѣхъ денегъ 150 рубл. (росписка безъ даты). Было напечатано 600 экз. 100 экз. этой книги было приобрѣтено новиковскимъ «Обществомъ старающимся о напечатаніи книгъ». Настоящій переводъ выдержалъ четыре изданія: кромѣ описываемаго, въ 1789, 1805 и 1817 г.г. — всѣ въ Петербургѣ.

Настоящій переводъ послужилъ для стихотворной передѣлки, сдѣланной священникомъ Г. Пакатскимъ подъ названіемъ «Свѣтъ зримый, или возникающая Аврора». (Спб., 1805 г.).

56) Діодора Сикилійскаго Историческая Библіотека. Переведена съ Греческаго на Россійскій языкъ И в а н о м ъ А л е к с е е в ы м ъ. Часть первая (— шестая). Цѣна... Въ СПБ. при И. А. Н. 1774 (— 1775) года.

4<sup>о</sup>. Часть первая. Цѣна 1 руб. 50 коп. 1774 г. — з. л. + 10 нен. (Предувѣдомленіе къ читателю отъ трудившагося въ переводѣ) + 4 нен. (Оглавленіе вещей отмѣнныхъ) + 1 нен. (Въ первой книгѣ содержится слѣдующее...) + 373 стр. + 1 нен. (Типографич. погрѣшности). Часть вторая. Цѣна 1 р. 50 коп. 1774 г. — з. л. + 12 нен. (Предисловіе отъ трудивш. въ переводѣ) + 4 нен. (Оглавленіе вещей) + 334 стр. + 1 нен. (Типографич. погрѣшн.). Часть третья. Цѣна 2 руб. 1774 г. — з. л. + 12 нен. (Предисловіе отъ трудивш. въ переводѣ) + 12 нен. (Оглавленіе вещей) + 418 стр. + 1 нен. (Типографич. погрѣшн.). Часть четвертая. Цѣна 2 руб. 1775 г. — з. л. + 8 нен. (Предисловіе отъ трудивш. въ переводѣ) + 10 нен. (Оглавленіе вещей) + 435 стр. + 1 нен. (Типографич. погрѣшн.). Часть пятая. Цѣна 2 руб. 1775 г. — з. л. + 6 нен. (Предисловіе отъ трудивш. въ переводѣ) + 16 нен. (Оглавленіе вещей) + 1 нен. (Типографич. погрѣшности) + 424 стр. Часть шестая. Цѣна 2 руб. 1775 г. — з. л. + 12 нен. (Предисловіе отъ трудивш. въ переводѣ) + 430 стр. + 1 нен. (Типогр. погрѣшности).

Росписокъ переводчика нѣтъ, но въ бумагахъ Собранія есть отмѣтка, что переводчику выдано 600 рублей. Напечатано 300 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь разныхъ частей этой книги 237 экз.

57) Статьи изъ Энциклопедіи о порокахъ и добродѣтели. Перевелъ И в а н ъ В а н с л о в ъ. Цѣна 20 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1774 года.

8<sup>о</sup>, з. л. (на оборотѣ его перечень статей, которыхъ четыре) + 83 стр.

Имѣется росписка переводчика, отъ 12 генваря 1775 г., въ полученіи за переводъ статей, содержащихъ 5<sup>1</sup>/<sub>4</sub> листовъ, 40 рублей. Иванъ Вансловъ, какъ видно изъ расписки, — «государственной иностранной коллегіи переводчикъ». Напечатано 300 экз.

58) Каія Юлія Кесаря Записки о походахъ его въ Галлію. Переведены съ Латинскаго языка С е р г ѣ е м ъ В о р о н о в ы м ъ. Издывеніемъ Общества старающагося о напечатаніи книгъ. Продается въ луговой Миліонной улицѣ, у Книгопродавца К. В. Миллера. Цѣна 1 руб. Въ СПБ., 1774 года.

8<sup>о</sup>, XII стр. (Сч. съ з. л., Краткая жизнь К. Ю. Кесаря) + 340 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). На послѣдней страницѣ означено: «Конецъ Запискамъ о войнѣ Галлической».

Въ числѣ книгъ, отданныхъ Собраніемъ къ переводу, значится часть II записокъ Юлія Цезаря — О междоусобныхъ Римскихъ мятежахъ, переводимая тѣмъ же С. Вороновымъ. Въ печати появилась только часть I — о Галльской войнѣ.

Имѣется росписка переводчика коллежскаго регистратора С. Воронова, отъ 22 марта 1774 г., въ полученіи за переводъ 176 рубл. Напечатано 650 экз.

59) Королевство Венгерское съ приобщенными къ оному землями. Изъ Бпшинговой географіи. Перевелъ съ Нѣмецкаго языка Петръ Ковалевъ. Цѣна 50 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1774 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 289 стр.

Имѣются двѣ росписки въ полученіи награжденія суммою 122 руб. 50 коп. Напечатано 500 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 214 экз. этой книги.

60) Статьи о философическихкихъ толкахъ, изъ Енциклопедіи. Перевелъ Коллежской переводчикъ Яковъ Костенскій. Цѣна 30 коп. Въ СПб., при И. А. Н. 1774 года.

8<sup>о</sup>, з. л. (на оборотѣ его перечень статей, находящихся въ подлинникѣ) + 162 стр.

Имѣются двѣ росписки: 1) Я. Костенскаго, отъ 18 іюня 1772 г., въ полученіи за переводъ 25 р., 2) Д. Костенскаго, получившаго за переведенныя покойнымъ его братомъ статьи, еще 35 рублей. Напечатано 300 экз.

61) Наука быть учтивымъ, переведена съ Французскаго языка. Продается въ л. м. у Книгопрод. К. В. Миллера. Цѣна 10 коп. Въ СПб. 1774 года.

12<sup>о</sup>, 42 стр. (Сч. съ з. л.). Издано «Обществомъ старающимся о напечатаніи книгъ».

Въ «Опытѣ» Сопикова изданія 1773 года этой книжки нѣтъ совсѣмъ, а послѣдующія изданія (у Сопикова № 6622 и 6623) указаны безъ имени переводчика. Перевелъ Иванъ Крюковъ. Имѣется росписка его, отъ 15 іюня 1774 г., въ полученіи награжденія за I-ую часть соч. Роллена «Способъ учить и обучаться словесн. наукамъ» 175 рубл. и за книжку, названную «Наука быть учтивымъ», по 7 рубл. за листъ, — 14 рублей. Напечатано 600 экз. Переводъ имѣлъ еще два изданія: Спб., 1780 и М., 1787 г.

62) Способъ, которымъ можно учить и обучаться словесныхъ наукъ. Сочиненъ Г. Ролленомъ, а съ Французскаго языка на Россійской переведенъ Ивановомъ Крюковымъ. Часть I (— VIII). Цѣна... Въ СПб. при И. А. Н. 1774 (— 1783) года.

8<sup>о</sup>. Часть I. Цѣна 50 коп. 1774 г. — 17 стр. (Сч. съ з. л.; посвященіе «Его Высокородію ректору и университету, питателю наукъ») + 3 нен. (Реестръ 1-ой части) + 378 стр. + 2 нен. (Погрѣшности). Часть II. Цѣна 70 коп. 1775 г. — з. л. + 4 нен. (Реестръ 2-ой ч.) + 341 стр. + 2 нен. (Погрѣшности). Часть III. 1779 г. — з. л. + 2 нен. (Роспись) + 246 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Часть IV. 1779 г. — з. л. + 2 нен. (Роспись) + 212 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Часть V. 1780 г. — з. л. + 1 нен. (Роспись) + 190 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Часть VI. 1780 г. — з. л. + 2 нен. (Роспись) + 348 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Часть VII. Цѣна 30 коп. 1783 г. — з. л. + 2 нен. (Роспись) + 180 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). На заглавномъ листѣ этой и слѣдующей части исправлено: вмѣсто «словесныхъ наукъ» — «словеснымъ наукамъ». Часть VIII. Цѣна 30 коп. 1783 г. — з. л. + 2 нен. (Роспись) + 222 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). — Въ «Опытѣ» Сопикова (№ 11206) годъ выхода 1-го изданія этой книги означенъ совсѣмъ невѣрно: 1783 — 84 вмѣсто 1774 — 83 г.г.

Имѣется 21 росписка переводчика И. Крюкова на общую сумму 963 рубля; въ роспискѣ отъ 15 іюня 1774 г. указано, что награжденіе — по 7 рубл. съ листа. Напечатано 300 экз. Переводъ имѣлъ 2-ое изданіе — Спб., 1789 г., въ тип. И. Академіи Наукъ.

63) Богомолка комедія въ трехъ дѣйствіяхъ. Сочиненія Г. Геллерта. Перевелъ Михайло Матинской. Продается въ луговой Миліонной улицѣ у книгопродавца К. В. Миллера, цѣна 25 коп. Въ СПБ. 1774 года.

12<sup>о</sup>, з. л. (на оборотѣ его «Дѣйствующія лица») + 119 стр. Издано «Обществомъ старающимся о напечатаніи книгъ».

Имѣется росписка переводчика, отъ 23 марта 1774 г., въ полученіи за переводъ «Богомолки», состоящей изъ 5 листовъ, 30 рублей. Напечатано 600 экз.

64) Веллея Патеркула Сокращеніе Греческія и Римскія исторіи. Съ Латинскаго языка на Россійскій перевелъ Ѳеодоръ Моисѣенковъ. Цѣна 50 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1774 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 5 нен. (Предувѣдомленіе отъ трудившагося въ переводѣ) + 328 стр. (на стр. 1—50 предисловіе аббата Павла).—Изъ предувѣдомленія переводчика видно, что переводъ сдѣланъ съ изданія, вышедшаго въ 1770 г., въ Парижѣ, съ французскимъ переводомъ аббата Павла. Напечатано 600 экз.

65) Иродіанова Исторія о Римскихъ Государяхъ, бывшихъ послѣ Марка Аврелія Антонина, до избранія въ Императоры Гордіана младшаго, въ осми книгахъ состоящая. Переведена съ Еллино-Греческаго языка въ семинаріи Святотропецкой Сергіевой Лавры Космою Озерецковскимъ. Цѣна 80 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1774 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 3 нен. (Предувѣдомленіе) + 5 нен. (Содержаніе) + 411 стр. + 1 нен. (Погрѣшности).

Имѣется росписка студента Николая Озерецковскаго (впослѣдствіи академика), отъ 24 февр. 1774 г., въ полученіи 157 руб. 50 коп. по вѣрящему письму брата его Космы Озерецковскаго, который, какъ означено въ роспискѣ, состоитъ священникомъ въ Москвѣ, при церкви Іоанна Предтечи, что въ Кречетникахъ. Напечатано 300 экз.

66) Цицерона Размышленія о совершенномъ добрѣ и крайнемъ злѣ. Переведены съ Латинскаго въ Полоцкѣ И. Посниковымъ. Въ СПБ. при И. А. Н. 1774 года. 8<sup>о</sup>. <sup>1)</sup>

Имѣются двѣ росписки: И. Посникова и (по вѣрящему письму его) Сергія Воронова въ полученіи всего 143 руб. 50 коп. (отъ 11 декабря 1772 г. и 22 марта 1774 г.). Напечатано 600 экз. 2-ое изд. было въ 1793 г., въ Спб.

67) Королевство Прусское изъ новой Географіи Доктора Анто́на Фридерика Бишинга. Перевелъ съ Нѣмецкаго Ѳедоръ Рогенбуке. Цѣна 20 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1774 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 96 стр. + 1 нен. (Погрѣшности).

Имѣется росписка переводчика въ полученіи денегъ, какъ за этотъ, такъ и за другой его переводъ, означенный здѣсь подъ № 80 (см. этотъ №). Напечатано 500 экз.

68) Двѣ Иронды, или два письма древнихъ пропнь, сочиненные Публиемъ Овидіемъ Насономъ, съ приобщеніемъ Авторовой жизни, содержаній и нужнѣйшихъ на каждое письмо изъясненій. Перевелъ съ Латинскаго на Россійскій языкъ Василій Рубанъ. <sup>2)</sup> Въ СПБ. при И. А. Н. 1774 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 8 нен. (Краткое описаніе жизни П. Овидія Насона, изъ разныхъ писа-

<sup>1)</sup> Заглавіе не съ подлинника.

<sup>2)</sup> Послѣ фамиліи переводчика въ рассматриваемомъ нами экземплярѣ стерто обозначеніе стоимости книги.

телей выбранное) + 24 стр. Переведено прозою. Въ настоящей книжкѣ содержится переводъ писемъ «Пенелопы къ Улиссу» и «Филлиды къ Демофонту». Имѣется росписка переводчика, отъ 30 августа 1774 г., въ полученіи за переводъ 25 рублей. Напечатано всего 205 экз.

69) О полезномъ съ юношествомъ чтеніи древнихъ классическихъ писателей. Мнѣніе съ Нѣмецкаго на Россійской языкъ переведенное Дмитріемъ Семеновымъ. СПб. 1774 г. 8°. 1).

Имѣется росписка переводчика профессора Дмитрія Семенова, отъ іюня 1774 г., въ полученіи за переводъ 25 рубл. (Д. Семеновъ — впоследствии епископъ Дама-скинъ). Авторъ книжки — Сульцеръ. Въ 1787 г., въ Москвѣ, въ тип. Компаніи Типографической, напечатано 2-ое изданіе этой книги.

70) Географическое, историческое, хронологическое, политическое и физическое описаніе Китайскія Имперіи и Татаріи Китайскія, снабженное разными чертежами и рѣзными фигурами, сочиненное І. Б. Дюгальдомъ, а съ французскаго переведенное Игнатъемъ де Тейльсомъ. Часть I. (—II). Цѣна . . . . Въ Типографіи Императорскаго сухопутнаго шляхетнаго кадетскаго корпуса. 1774 (—1777) года.

4°. Часть I. Цѣна 2 руб. 50 коп. — XVI стр. (Сч. съ з. л., «Предисловіе») + 2 нен. (Особы подписавшіеся . . .) + 361 стр. + 1 нен. (Извѣстіе для переплетчика), съ XXI чертежомъ на отдѣльныхъ листахъ между страницами текста и съ гравиров. виньетомъ на 1-ой стр., изображающимъ императора Канъ-Хи. Часть II — безъ означ. цѣны, 1777 года — XII стр. (Сч. съ з. л., «Предувѣдомленіе» и «Имена императоровъ») + 280 стр., съ виньетомъ на 1-ой стр., изображающимъ императора Канъ-Хи. При II-ой части чертежей нѣтъ.

Изданіе настоящаго перевода было предпринято новиковскимъ «Обществомъ старающимся о напечатаніи книгъ», причемъ все сочиненіе предполагалось выпустить въ 8-ми томахъ; однако, «Общество» издало только 1-ый томъ, а 2-ой томъ былъ выпущенъ черезъ три года. По всей вѣроятности, этотъ томъ изданъ также Новиковымъ. Имѣются двѣ росписки переводчика коллежскаго assessора И. де Тейльса: 1) отъ 25 сент. 1774 г., за 1-ый томъ получено 270 рублей, 2) отъ 31 мая 1771 г., за 2-ой томъ — 230 рубл., «считая за каждой французской листъ по восьми рублевъ»!

71) Господина Макара Начальныя основанія умозрительной химіи, составляющей часть первую. Перевелъ съ Французскаго языка Косма Флоринскій. Цѣна 80 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1774 года.

8°, з. л. + 2 нен. (Предувѣдомленіе отъ трудившагося въ переводѣ) + 14 нен. (Авторово предисловіе и Оглавленіе) + 428 стр. + 16 нен. (Химическій словарь, Изъясненіе таблицъ, Погрѣшности). Приложены III таблицы съ фигурами и «Роспись различнымъ сродствамъ, примѣченнымъ между различными существами».

Господина Макара Начальныя основанія дѣятельной химіи, составляющей часть вторую . . . . Цѣна 1 руб. . . . . 1775 года.

3. л. + 28 нен. (Авторово предисловіе, Оглавленіе второй части) + 624 стр. + 7 нен. (Химическій словарь) + 9 нен. (Погрѣшности ко второй части, Погрѣшности къ первой части).

Имѣются двѣ росписки переводчика: 1) отъ 19 февраля 1774 г., за 1-ую часть, состоящую изъ 29 листовъ, получено 174 рубля; 2) отъ 4 октября 1775 г., за 2-ую часть, содержащую 42 листа, по 8 рублей съ листа, всего 336 рублей.

1) Заглавіе не съ подлинника.

Напечатано 600 экз. Въ 1791 г., въ СПБ., въ тип. Академіи Наукъ было 2-ое изданіе 2-хъ частей Маковой химіи.

Въ докладѣ Домашнева въ числѣ книгъ, отданныхъ къ тисненію, означена также 3-ья часть Маковой Химіи, въ переводѣ Галченко. 3-ья часть въ печати не являлась, но переводъ ея былъ сдѣланъ, только не Галченко, а докторомъ медицины Н. Озерецковскимъ. Имѣется росписка его въ полученіи за переводъ 3-ей части Маковой химіи 100 рублей (отъ 7 мая 1779 года).

72) О роскоши. Статья, переведенная изъ Енкіклопедіи. Цѣна 15 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1775 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 67 стр.

Въ «Опытѣ» Соликова (№ 11348) анонимно. Переведено Александромъ Войновымъ. Имѣется росписка капитана А. Войнова, отъ 24 октября 1773 г., въ полученіи за переводъ этой статьи 20 рублей. При печатаніи статья поправлена Иваномъ Водарскимъ, получившимъ за поправленіе 8 рублей (росписка отъ 30 мая 1775 г.). Напечатано 300 экз.

73) Испанія. Изъ Бишинговой Географіи перевелъ съ Нѣмецкаго языка Петръ Ковалевъ. Цѣна 50 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1775 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 268 стр.

Имѣется росписка переводчика — канцеляриста П. Ковалева, отъ 3 ноября 1775 г., въ полученіи за переводъ этой статьи, содержащей 16<sup>3</sup>/<sub>4</sub> лист., по 6 рубл. за листъ, всего 100 руб. 50 коп. Напечатано 500 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 248 экз. этой книги.

74) О разумѣ законовъ. Сочиненіе Господина Монтескюя. Переведено съ Французскаго Василиемъ Крамаренковымъ. Томъ первый. Цѣна 150 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1775 года.

4<sup>о</sup>, з. л. + XXXIV стр. (I—II — Предувѣдомленіе сочинителя, III—XI — Предисловіе его же, XII — XXXIV — Разрѣшеніе разума законовъ, сочиненное господиномъ Даламбертомъ, служащее къ продолженію похвалы господину Монтескю) + 424 стр. — Продолженія этого сочиненія въ печати не появилось, но въ докладѣ Домашнева въ числѣ книгъ, взятыхъ къ переводу, значатся II-ой томъ и слѣдующіе «О разумѣ законовъ», отданные для перевода тому же Крамаренкову.

Имѣется росписка переводчика, отъ 2 іюля 1775 г., въ полученіи за переводъ 1-го тома 458 рублей. Напечатано 600 экз. Въ 1801 г., въ СПБ., въ тип. Академіи Наукъ 1-ый томъ былъ напечатанъ вторично.

75) Исторія о перемѣнахъ Неаполитанскаго Королевства въ 1647 и 1648 годахъ. Сочинена дѣвицей Лусанною, а съ Французскаго языка на Россійскій перевелъ коллеж. протоколистъ Тимоѳея Мальгинъ. Томъ первый (—четвертый). Цѣна . . . Въ СПБ. при И. А. Н. 1775 (—1780) года.

8<sup>о</sup>. Томъ первый. Цѣна 80 коп. 1775 г. — з. л. + VIII стр. (Оглавленіе) + 353 стр. + 1 нен. стр. (Погрѣшности). Томъ второй. 1778 г. — з. л. + 6 нен. (Оглавленіе) + 276 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Томъ третій. Цѣна 80 коп. 1779 г. (На загл. л. Мальгинъ именуется губернскимъ секретаремъ) — з. л. + 6 нен. (Оглавленіе) + 310 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Томъ четвертый. Цѣна 80 коп. 1780 г. — з. л. + 6 нен. (Оглавленіе) + 261 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Имѣется шесть росписокъ (можетъ быть, не всѣ) Мальгина въ полученіи награжденія, всего на сумму 445 рублей. Напечатано 300 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 560 экз. (разныхъ частей) этой книги.

76) Басни и сказки сочиненія Г. Геллерта. Часть I (—II). Перевель съ Нѣмецкаго на Россійской языкъ М. Матинской. Цѣна . . . . Въ СПБ. при И. А. Н. 1775 года.

8<sup>о</sup>. Часть I. Цѣна 30 коп. — з. л. + 2 нен. (Предувѣдомленіе сочинителя) + 124 стр. Часть II. Цѣна 30 коп. — з. л. + 6 нен. (Предувѣдомленіе) + 112 стр. + 3 нен. (Оглавленіе).

Имѣются двѣ росписки переводчика въ полученіи награжденія: 1) отъ 31 марта 1775 г., за I часть 48 рублей, 2) отъ 27 мая 1775 г., за II часть 45 рублей. Напечатано 300 экз. Въ 1788 г., въ СПБ., было напечатано 2-ое изданіе. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 147 экз. этой книги (вѣроятно, 2-го изданія).

77) Марка Туллія Цицерона о утѣшеніи. Цѣна 50 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1775 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 204 стр.

Въ «Опытѣ» Сопикова (№ 12544) анонимно. Перевель Ѳ. П. Моисѣенковъ. Имя переводчика указано въ докладѣ Домашнева; имѣются росписки Моисѣенкова въ полученіи денегъ, но безъ указанія, за какой именно переводъ. Напечатано 300 экз.

78) Горячая любовь двухъ сестръ. Комедія въ трехъ дѣйствіяхъ сочиненія г. Геллерта. Перевель Степанъ Поручкинъ. Цѣна 30 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1775 года.

8<sup>о</sup>, з. л. (на оборотѣ его «Дѣйствующія лица») + 146 стр.

Имѣется росписка переводчика, отъ 13 апрѣля 1775 г., въ полученіи награжденія по 6 рубл. за листъ, за 9 листовъ 54 рубля. Напечатано 300 экз.

79) Женская хворость. Комедія въ одномъ дѣйствіи сочиненія г. Геллерта Перевель Степанъ Поручкинъ. Цѣна 20 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1775 года.

8<sup>о</sup>, з. л. (на оборотѣ его «Дѣйствующія лица») + 62 стр.

Имѣется росписка, отъ 9 іюня 1775 г., Академіи Наукъ переводчика Степана Поручкина въ полученіи награжденія 24 рублей. Напечатано 300 экз.

80) Королевство Польское и Великое Герцогство Литовское съ присоединенными къ оному землями. Изъ Бишинговой Географіи перевель съ Нѣмецкаго Ѳедоръ Рогенбукѣ. Цѣна 50 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1775 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 269 стр.

Имѣются двѣ росписки переводчика: 1) отъ 18 декабря 1772 года; въ зачетъ за переводъ статей о Пруссіи и Польшѣ получилъ 50 рублей «канцеляріи опекунства иностранныхъ» секретарь Ѳ. Рогенбукѣ; 2) отъ 27 апрѣля 1775 г.; за переводъ статей о Польскомъ и Прусскомъ королевствахъ за 23 листа, къ преждеполученнымъ 50 рублямъ, получилъ остальные 88 рублей коллежскій ассессоръ Ѳ. Рогенбукѣ. (Эти двѣ росписки касаются какъ этой, такъ и означенной здѣсь подъ № 67 статьи). Напечатано 500 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 230 экз. этой книги.

81) Публія, Виргилія, Марона, Еніиды книга первая (—третья). Съ Латинскаго на Россійскій языкъ переведена Васильемъ Санковскимъ, Государственной Каморъ-Коллегіи Переводчикомъ въ Москвѣ 1769 года. Печатана вторымъ тисненіемъ съ исправленіемъ противъ перваго, и съ приобщеніемъ предувѣдомленія, содержанія книги и баснословныхъ, земле-

описательныхъ и историческихъ изъясненій, учиненныхъ г. Рубаномъ, Коллежскимъ Ассессоромъ, и вольнаго Россійскаго собранія, при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ, дѣйствительнымъ членомъ. Цѣна 60 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1775 года.

4<sup>о</sup>. Книга первая — з. л. (вышеприведенный) + 2-ой з. л. («Публія Virgilія Марона, Епиды часть первая, содержащая первую, вторую и третью книгу. Переводу г. Санковскаго. Въ СПб. при И. А. Н. 1775 года») + IV стр. (Предувѣдомленіе, о подлинникѣ и переводѣ Епиды доставляющее понятіе; подъ нимъ подпись: В. Рубанъ) + 42 стр. [Стр. 1—2 занимаетъ стихотвореніе В. Санковскаго: «Приношеніе благородному Россійскому обществу, чтущему труды ученыхъ», а на страницахъ 33—42 находятся: «Примѣчанія, изъясняющія собственныя имена, находящіяся въ I книгѣ Virgilіевой Епиды, сочиненныя г. . . . Р. . . .» (то есть Рубаномъ)]. Книга вторая — з. л. + 30 стр.; заглави. листъ какъ 2-ой, такъ и 3-ей книги краткій: на немъ означено только — «Публія, Virgilія, Марона Епиды книга вторая (— третья). Съ Латипскаго на Россійскій языкъ переведена Васильемъ Санковскимъ. Въ СПб. при И. А. Н. 1775 года». — Книга третья — з. л. + 27 стр.

Какъ видно изъ настоящаго описанія, была напечатана только 1-ая часть Энеиды, состоящая въ 3-хъ книгахъ. Изъ предувѣдомленія Рубана видно, что 1-ое изданіе настоящаго перевода вышло въ Москвѣ, въ 1769 г., и все разошлось, а потому печатается вновь, подъ его, Рубана, смотрѣніемъ. При 2-ой и 3-ей книгѣ примѣчаній Рубана нѣтъ. Въ 1770 г., въ Петербургѣ, была также напечатана 1-ая пѣснь Энеиды, въ переводѣ В. П. Петрова, подъ названіемъ «Эпей».

Имѣется росписка переводчика В. Санковскаго, отъ 14 февраля 1775 г., въ полученіи за переведенныя три книги Энеиды 175 рублей. Напечатано 200 экз.

82) Разговоры Лукіана Самосатскаго предложенные съ Греческаго языка Священникомъ Ивановомъ Сидоровскимъ и Коллежскимъ Регистраторомъ Матвѣемъ Пахомовымъ. Часть I (—II). Цѣна . . . Въ СПб. при И. А. Н. 1775 (—1776) года.

8<sup>о</sup>. Часть I. Цѣна 70 коп. 1775 г. — з. л. + IV стр. (Предувѣдомленіе къ читателю отъ трудившихся въ предложеніи) + 282 стр. + 1 неп. (Погрѣшности) Часть II (на загл. л. вмѣсто «Самосатскаго» сказано «Самосатянина»; предложена однимъ М. Пахомовымъ). Цѣна 70 коп. 1776 г. — з. л. + 309 стр. Была напечатана еще часть III, переведенная также подъ смотрѣніемъ Собранія переводчиковъ, но изданная послѣ его упраздненія. Часть III была напечатана въ 1784 году (8<sup>о</sup>, з. л. + 645 стр.). На заглавномъ листѣ III-ей части указано: «Разговоры Лукіана Самосатянина, предложенные . . . . и для удобнѣйшаго разумѣнія многими примѣчаніями снабжденные, Священникомъ и Императорской Россійской Академіи Членомъ Іоанномъ Сидоровскимъ».

Имѣются двѣ росписки переводчиковъ: 1) отъ 3 марта 1776 г., вторичная, за 1-ую часть въ полученіи 108 рублей, 2) отъ 15 января 1777 г., за 2-ую часть, состоящую изъ 19½ лист., по 7 рубл. за листъ, всего 136 рублей 50 коп. Напечатано 300 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 401 экз. разныхъ частей этой книги.

83) Исторія о государствovanіи Императора Карла Пятаго, съ приложеніемъ напередъ краткаго начертанія о приращеніяхъ сообщества въ Европѣ, отъ разрушенія Римской имперіи до начала шестагонадесять вѣка. Сочиненная Г. Робертсономъ, Докторомъ Богословіи, Единбургскаго университета сеніоромъ, и Шотландскимъ Исторіографомъ Его Британническаго Величества.

Перевелъ съ Французкаго языка Р. <sup>1)</sup> С. Смирновъ. Томъ первый (—II). Цѣна 80 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1775 (—1778) года.

8<sup>о</sup>. Томъ I. Цѣна 80 коп. 1775 г. — з. л. + 10 нен. (Предисловіе издателя) + 408 стр. + 2 нен. (Погрѣшности). Томъ II. (на загл. л. сказано: перевелъ Сергѣй Смирновъ). Цѣна 80 коп. 1778 г. — з. л. + 2 нен. (Погрѣшности) + 414 стр.

Подъ смотрѣніемъ Собранія переводчиковъ былъ переведенъ еще III-ій томъ Исторіи Карла V-го, но въ печати этотъ томъ не появился. Въ докладѣ Домашнева III-ій томъ значится въ числѣ книгъ переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію. Французскій подлинникъ состоитъ изъ 6-ти частей.

Сохранилось семь росписокъ переводчика на сумму 365 рублей (въ томъ числѣ за 2-ой томъ — 156 рубл., за 3-ій томъ — 150 рублей; вѣроятно, были еще росписки за 1-ый томъ, кромѣ имѣющихся на 59 рубл.). Въ роспискѣ, отъ 23 декабря 1783 г., за третій томъ сказано, что «остальные той же исторіи томы сколь скоро возможно переведены будутъ». Напечатано 600 экз.

84) Шестъ писателей Исторіи о Августяхъ. Часть I (—II). Цѣна . . . . Въ СПБ. при И. А. Н. 1775 года.

8<sup>о</sup>. Часть I. Цѣна 150 коп. — з. л. + 475 стр. Часть II. Цѣна не указана — з. л. + 379 стр. Книга заключаетъ труды слѣдующихъ шести писателей; 1) Елія Спартіана, 2) Юлія Капитолина, 3) Вулкатія Галликана, 4) Елія Лампридія, 5) Требеллія Полліона, 6) Флавія Вописка.

Въ «Опытѣ» Сопикова (№ 4775) безъ имени переводчика. Перевели священникъ Иванъ Харламовъ и Грѣшищевъ. Имѣется такая росписка: «1775 года, ноября 16 дня, получилъ я нижеподписавшійся отъ Сергія Герасимовича господина Домашнева двѣсти шестьдесятъ рублей за переводъ книги шести писателей исторіи о Августяхъ, за пятьдесятъ два листа, какъ за свой переводъ, такъ и сотоварища своего Г. <sup>2)</sup> Грѣшищева. Покровскаго Собора Протопопъ Иванъ Харламовъ». Напечатано 500 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсъ 360 экз. этой книги (вѣроятно, разныхъ частей).

85) Омировыхъ твореній часть I, содержащая въ себѣ двенатцать пѣсенъ Иліады. Перевелъ съ Греческаго языка Коллежскій Секретарь Петръ Екимовъ. Цѣна 70 коп. При И. А. Н. 1776 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 4 нен. (Жизнь Омира) + 406 стр.

Омировой Иліады часть II, содержащая въ себѣ послѣднія двенатцать пѣсенъ. Перевелъ съ Греческаго Коллежскій Секретарь Петръ Екимовъ. Цѣна 70 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1778 года.

з. л. + 433 стр. Переведено прозою. Имѣется семь росписокъ переводчика коллежскаго секретаря П. Екимова на общую сумму 315 рублей (росписки отъ 1773 — 76 г.г.); возможно, что были еще росписки.

Часть I «Иліады» была представлена для напечатанія новиковскимъ «Обществомъ старающимся о напечатаніи книгъ» еще въ 1773 году (Ж. А. К. 1773 г., № 155). Въ виду неуплаты Новиковымъ денегъ, часть I была въ 1777 г. отдана въ академическую книжную лавку для продажи (Ж. А. К. 1777 г., № 32). 2-ая часть была напечатана на счетъ Академіи Наукъ (Ж. А. К. 1776 г., № 225). Какъ I, такъ и II часть, печатались въ числѣ 650 экз.

<sup>1)</sup> Вѣроятно, Р. = регистраторъ.

<sup>2)</sup> Г. Грѣшищевъ, вѣроятно, означаетъ: «Господинъ Грѣшищевъ»; имя Грѣшищева изъ дѣлъ не опредѣляется.

86) К. Светонія Транквилла Жизни двенадцати первыхъ Цесарей Римскихъ. Часть I (— II). Переведены съ Латинскаго языка на Россійской Титулярнымъ Совѣтникомъ и Троицкой семинаріи Префектомъ Михайломъ Ильинскимъ. Цѣна .... Въ СПБ. при И. А. Н. 1776 года.

8<sup>о</sup>. Часть I. Цѣна 150 коп. — з. л. + 393 стр. Часть II. (Цѣна не означена) — з. л. + 302 стр. (на послѣднихъ трехъ стр. ошибочная нумерація). Имѣется письмо Ильинскаго съ просьбою о выдачѣ награжденія; письмо — отъ 6 окт. 1774 г., но въ немъ говорится о томъ, что переводъ, какъ увѣдомился переводчикъ, «тисненіемъ къ концу приведенъ». Есть также росписка іеромонаха Николая въ полученіи, по довѣренности Ильинскаго, награжденія 300 рубл. (роsp. отъ 22 ноября 1774 г.). Это сочиненіе было представлено къ напечатанію еще въ 1773 г. новиковскимъ «Обществомъ старающимся о напечатаніи книгъ» (Ж. А. К. 1773 г., № 241). Въ виду неуплаты Новиковымъ денегъ за напечатаніе, Академическая Коммиссія предписала, перепечатавъ къ этой книгѣ титулъ (на которомъ, вѣроятно, находился виньетъ новиковскаго общества) отдать ее въ книжную лавку и продавать до тѣхъ поръ, пока не будутъ выручены всѣ деньги, которыхъ Новиковъ за напечатаніе не заплатилъ. (Ж. А. К. 1776 г., № 421). Напечатано было 630 экз.

Въ 1794 г. въ Москвѣ было выпущено изданіе «Жизни и дѣянія двѣнадцати первыхъ цесарей Римскихъ, съ изображеніями ихъ лицъ предъ описаніемъ каждаго. Въ вольной типографіи М. Пономарева. 1794. Съ указаго дозволенія», 4<sup>о</sup>, 165 стр., съ 12-ю гравированными изображеніями императоровъ. Въ томъ же, 1794 году, эта книга была напечатана въ Москвѣ же, въ типогр. Зеленникова, 2 части, въ листъ. Оба эти изданія представляютъ собою извлеченія изъ изданнаго въ 1776 г. перевода Ильинскаго, что доказывается какъ сравненіемъ разныхъ мѣстъ перевода, такъ и сходствомъ подстрочныхъ примѣчаній; кое-гдѣ переводъ нѣсколько исправленъ, а въ извлеченіяхъ отсутствуетъ дѣленіе на главы (см. Черняевъ «Слѣды знакомства русскаго общества съ древне-классич. литературой въ вѣкъ Екатерины II», стр. 83).

87) Разговоры о хлѣбномъ торгѣ. In vitium ducit culpaе fuga, si caret arte. Horat. Съ Французскаго переведены Петромъ Кювилле. Цѣна 1 руб. Въ СПБ. при И. А. Н. 1776 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 492 стр. На оборотѣ загл. листа напечатано слѣдующее: «Безполезно увѣдомлять о томъ, что сіи разговоры не подложны. Сіе легко усмотрѣть можно изъ простоты слога, изъ вольности шутивныхъ изреченій, изъ истиннаго начертанія лицъ и вообще изъ нѣкагого рода нераченія, которое, можетъ статься, здѣлаеть чтеніе сихъ разговоровъ приятнѣйшимъ для людей, имѣющихъ простой и съ природою сходной вкусъ». Разговоры ведутся между маркизомъ де Рокеліоромъ и шевалье де Цаноби. — Напечатано 300 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсъ 121 экз. этой книги.

88) Статья о вѣрѣ. Переведена изъ Енциклопедіи. Цѣна 25 коп. Въ СПБ., 1776 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 80 стр.

Въ «Опытѣ» Соликова (№ 11335) анонимно. Перевелъ А. Лужковъ. Имя переводчика указано въ вѣдомости Домашнева. Напечатано 300 экз.

Александръ Ивановичъ Лужковъ, бывшій бібліотекаремъ личной бібліотеки Екатерины II, впоследствии состоялъ членомъ Россійской Академіи. Для Собранія Лужковъ исполнилъ три перевода. До сихъ поръ литературныхъ трудовъ Лужкова не было извѣстно.

89) Белевы путешествія чрезъ Россію въ разныя Асіятскія земли; а именно: въ Испагань, въ Пекинъ, въ Дербентъ и Константинополь. Перевелъ съ

Французскаго Михайло Поповъ. Часть первая (— третія). Цѣна . . . .  
Въ СПБ. при И. А. Н. 1776 года.

8<sup>о</sup>. Часть первая. Цѣна 65 коп. — VIII стр. (Сч. съ з. л., III — V — Отъ переводчика, VI — VIII — Предисловіе сочинителя сея книги) + 250 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). Часть вторая. Цѣна 65 коп. — з. л. + 244 стр. Часть третія. Цѣна 65 коп. — з. л. + VIII стр. + 246 стр. + 1 нен. (Погрѣшности). VIII страницъ 3-ей части и страницы 1 — 150 залаты слѣдующимъ сочиненіемъ, имѣющимъ заглавіе на отдѣльномъ листѣ и предисловіе:

«Ежедневная записка пребыванія Г. Ланга, Агента, или Повѣреннаго въ дѣлахъ, отъ Его Величества Всероссийскаго Императора Петра I, при Дворѣ Пекинскомъ, въ 1721 и въ 1722 годѣ, содержащая его переговоры». Сочинитель этой записки самъ Лангъ. — Переводчикъ говоритъ: «Г. Вель большую часть своихъ путешествій наполнилъ примѣчаніями и обстоятельствами до Россіи касающимися, что и дѣлаетъ важною для насъ его книгу»... Переводчикъ снабдилъ книгу нѣкоторыми примѣчаніями. Имѣются три росписки переводчика: 1) отъ 22 іюня 1774 г., за 1-ую часть, въ 16 листовъ, получено 128 рублей, 2) отъ 11 сент. 1774 г., за 2-ую часть, въ 15<sup>1/4</sup> листовъ — 122 рубля, 3) отъ 21 ноября 1774 г., за 3-ью часть, въ 16 листовъ — 128 рублей.

«Велевъ Путешествія» были представлены для напечатанія еще въ 1773 году новиковскимъ «Обществомъ старающимся о напечатаніи книгъ» (Ж. А. К. 1773 г., № 849). Въ виду неуплаты Новиковымъ денегъ за печатаніе, Академическая Комиссія въ 1776 году постановила, перепечатавъ въ этой книгѣ титулъ (на которомъ, вѣроятно, былъ вынѣтъ новиковскаго общества), припятъ ее въ книжную лавку и продавать до тѣхъ поръ, пока не будутъ выручены деньги, которыхъ Новиковъ не уплатилъ за печатаніе (Ж. А. К. 1776 г., № 421). Было напечатано 700 экз.

90) Италія. Изъ Бишинговой Географіи съ Нѣмецкаго на Россійской языкъ переведена Томою Яновскимъ. Цѣна 150 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1776 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 791 стр. + 5 нен. (Типографскія погрѣшности).

Имѣется росписка переводчика, отъ 29 марта 1783 г. (вторичная, за утратою первой) въ полученіи за переводъ 294 р. Напечатано 500 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 226 экз. этой книги.

91) Генріяда героическая поэма въ десяти пѣсняхъ. Сочиненіе Г. Волтера. Преложенная Россійскими бѣлыми стихами капитаномъ Яковомъ Княжниннымъ. Цѣна 80 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1777 года.

4<sup>о</sup>, з. л. + 170 стр. + 8 нен. (Сокращенное извѣстіе о происшествіяхъ, на коихъ основана Генріяда).

Имѣется росписка Княжнина, отъ 12 авг. 1777 г., въ полученіи за переводъ Генріяды «остальныхъ» 50 рублей; сколько же было получено до этого — неизвѣстно; есть много росписокъ Княжнина, въ которыхъ не указано за что именно получено награжденіе (см. подробнѣе объ этихъ роспискахъ въ примѣчаніи къ № 101 — 103). Напечатано 600 экз.

92) Статья о политической экономіи, или государственномъ благоучрежденіи. Переведена изъ Енциклопедіи. Въ СПБ. при И. А. Н. 1777 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 96 стр.

Въ «Опытѣ» Соликова (№ 11346) анонимно. Перевелъ А. И. Лужковъ. Имѣется росписка его, отъ 14 апрѣля 1777 г., въ полученіи 30 рублей, считая 6 листовъ по 5 рублей за листъ. Напечатано 300 экз.

93) Датская исторія Г. Маллета переведенная съ Французскаго Студентомъ Ѳедоромъ Моисѣенковымъ. Часть первая, содержащая въ себѣ происшествія отъ начала монархіи до вступленія на престолъ Олденбургскаго дома. Цѣна 1 руб. Въ СПБ. при И. А. Н. 1777 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 456 стр. — Томъ 2-ой подъ заглавіемъ:

Маллетова исторія Датская. Томъ второй. Отъ смерти Валдемара Побѣдоноснаго, случившіяся въ 1241 году до возшествія на престолъ Христиана I, перваго Короля изъ Олденбургскаго дому въ 1448 году. Съ Французскаго языка перевелъ Ѳ. М. Въ СПБ. 1783 года.

з. л. + 498 стр. Перевелъ тотъ же Ѳ. П. Моисѣенковъ, Былъ еще томъ III, изданный въ 1785 г. (458 стр.) и томъ IV, изданный въ 1786 г. (350 стр.), но послѣдніе два тома къ числу переводовъ Собранія не относятся. Напечатано 600 экз. Въ 1808 году Правленіе Академіи продало на вѣсь 1020 экз. разныхъ частей этой книги.

94) Офицерскія упражненія. Часть I (—IV) . . . . Переведено съ Нѣмецкаго языка. При И. А. Н., 1777 года.

8<sup>о</sup>. Часть I, «содержащая упражненія пѣхотныхъ Офицеровъ, отъ Капитана до Прапорщика, въ окружныхъ мѣстахъ ихъ гарнизона» — з. л. + III стр. (Оглавленіе) + 110 стр. Часть II, «содержащая упражненія пѣхотныхъ Офицеровъ, отъ Капитана до Прапорщика, въ ихъ гарнизонахъ» — з. л. + страницы 111 — 188 (продолженіе нумераціи I-ой части) + II стр. (Оглавленіе). Часть III «Отъ Полковника до Капитана въ ихъ гарнизонахъ» — з. л. + 78 стр. + II стр. (Оглавленіе). Часть IV, «содержащая Маневры одного баталіона, на восемь плутоновъ раздѣленнаго, которые равномѣрно могутъ представить восемь баталіоновъ, восемь бригадъ или восемь дивизионовъ» — з. л. + страницы 79 — 152 (продолженіе нумераціи III-ей части). При всей книгѣ 28 гравированныхъ фигуръ (какъ означено на шмуцъ-титулѣ).

Въ «Опытѣ» Сопикова (№ 8025) анонимно. Переводъ сдѣланъ А. Н. Радищевымъ. Имѣются двѣ росписки переводчика въ полученіи награжденія: 1-ая) (приводимъ ее полностью): «1773 года, декабря 6 дня, принялъ я отъ собранія за первыя двѣ части переведенной мною книги Офицерскихъ упражненій восемьдесятъ четыре рубли. Штаба Его Сіятельства Графа Якова Александровича Брюса оберъ аудиторъ Александръ Радищевъ»; 2-ая) такого же содержанія, отъ 12 декабря 1774 г., въ полученіи за переведенныя 3 и 4 части Офицерскихъ упражненій 70 рублей.

Настоящій переводъ былъ представленъ для напечатанія еще въ 1773 году новиковскимъ «Обществомъ старающимся о напечатаніи книгъ» (Ж. А. К. 1773 г., № 244), но въ виду неуплаты Новиковымъ денегъ за напечатаніе, по постановленію Академической Комиссіи, книга была отдана для продажи въ академическую книжную лавку (Ж. А. К. 1777 г., № 88). Напечатано было 650 экземпляровъ.

95) Швейцарія съ присоединенными къ ней землямъ, изъ Бишинговой Географіи. Перевелъ съ Нѣмецкаго языка Петръ Ковалевъ. Цѣна 120 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1778 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 619 стр.

Имѣется росписка, отъ 26 января 1777 г., Кабинета канцеляриста Петра Ковалева въ полученіи за переводъ 200 рублей. Напечатано 500 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 293 экз. этой книги.

96) Китайское уложеніе, Перевелъ сокращенно съ Манжурскаго на Россійскій языкъ коллегіи Иностранныхъ дѣлъ маюрскаго ранга Секретарь

Алекса́й Леонте́евъ. Часть первая (—вторая). Цѣна... Въ СПб. при И. А. Н. 1778 (—1779) года.

8<sup>о</sup>. Часть первая. Цѣна 80 коп. 1778 г.—15 стр. (Сч. съ з. л., «Оглавление первой части»)+290 стр. (на 1—6 стр. находится «Предисловіе хана Юнь Джена»)+1 нен. (Погрѣшности). Часть вторая. Цѣна 60 коп. 1779 г.—16 стр. (Сч. съ з. л., «Оглавление второй части»)+238 стр.+1 нен. (Погрѣшности).

Имѣется росписка переводчика А. Леонтева въ полученіи за переводъ двухъ китайскихъ книгъ (Географической и Уложенія) 250 рублей (росп. отъ 13 февр. 1779 г.) Упоминаемая въ роспискѣ географическая книга описана здѣсь подъ № 97. Напечатано 600 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 490 экз. (вѣроятно, разныхъ томовъ) этой книги.

97) Кратчайшее описаніе городамъ, доходамъ и прочему Китайскаго государства, а притомъ и всѣмъ государствамъ, королевствамъ и княжествамъ, кои Китайцамъ свѣдомы. Выбранное изъ Китайской государственной географіи, коя напечатана въ Пекинѣ на Китайскомъ языкѣ при нынѣшнемъ Ханѣ Кянъ Лунѣ Секретаремъ А. Леонтевымъ. Цѣна 80 коп. Въ СПб. 1778 года.

8<sup>о</sup>, 332 стр. (Сч. съ з. л.)—0 роспискѣ см. въ примѣчаніи къ № 96. Напечатано 500 экз.

98) Краткое описаніе болѣзней, которыя весьма часто приключаются въ арміяхъ, купно съ правилами какъ оныя врачевать должно. Сочиненное Г. Фанъ Свитеномъ, а на Россійской языкѣ переведенное Медицины Докторомъ Мартыномъ Тереховскимъ. Цѣна 30 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1778 года.

8<sup>о</sup>, з. л.+2 нен. (Оглавленіе содержащихся въ книгѣ болѣзней)+2 нен. (Опечатки)+8 нен. (Предисловіе отъ автора)+117 стр.

Имѣется росписка переводчика, отъ іюля 15-го 1778 г., въ полученіи 50 рубл. награжденія. Напечатано 1000 экз.

99) Асія и Аравія изъ Бишинговой Географіи, съ Нѣмецкаго языка переведена Губернскимъ секретаремъ Томою Яновскимъ. Цѣна 150 коп. Въ СПб. при И. А. Н. 1778 года.

8<sup>о</sup>, з. л.+780 стр.+3 нен. (Погрѣшности).

Имѣется росписка переводчика въ полученіи 296 рублей (росписка отъ 21 мая 1778 г.). Напечатано 500 экз. Въ 1808 г. Правленіе Академіи продало на вѣсь 117 экз. этой книги.

100) Всеобщая исторія Испаніи сочиненная о. Іоанномъ Маріаномъ изъ общества Езуитовъ. Переведена съ Французскаго съ примѣчаніями и картами. Томъ первый. Въ СПб. 1779 (—1782) года.

4<sup>о</sup>. Томъ первый въ двухъ частяхъ. (Часть первая). 1779 г.—з. л.+4 нен. (Предисловіе отъ переводчика на Французской языкѣ)+4 нен. (Предисловіе Іоанна Маріана къ его Исторіи на Латинскомъ языкѣ Филипу II, королю Испанскому)+282 стр.+1 нен. (Типографскія опечатки). При книгѣ карта Испаніи, изданная географомъ И. Нолинымъ. Томъ первый. Часть вторая. 1782 г.—з. л.+362 стр.+1 нен. (Погрѣшности). При книгѣ карта Испаніи, изданная И. Нолинымъ. Въ числѣ книгъ, взятыхъ къ переводу, значителенъ продолженіе Исторіи Испаніи Маріана, но слѣдующихъ томовъ не было издано.

Въ «Опытѣ» Сопикова (№ 4728) безъ имени переводчика. Переводъ сдѣланъ А. Д. Голостеновымъ. Имѣется его росписка: «Забрано мною за переводъ Испанской Исторіи по договору съ покойнымъ Г. В. Козицкимъ отъ С. Г. Домаш-

нева въ разные времена подъ разныя росписки 750 рублей. Бригадиръ Алексѣй Голостеневъ. 14 февраля 1783 г. Кронштадтъ». На оборотѣ этой росписки свидѣтельство Канцеляріи Морского Кадетскаго Корпуса въ томъ, что росписка писана рукою «присутствующаго въ оной Канцеляріи господина бригадира Алексѣя Давыдовича Голостенева». (Имѣется еще одна ранняя росписка Голостенева, отъ 27 сентября 1779 г., въ полученіи 150 рублей). Настоящій переводъ напечатанъ въ типографіи Морского Корпуса, гдѣ служилъ Голостеневъ. — Въ реестрѣ Домашнева описываемый переводъ не указанъ, хотя изъ вышеприведенной росписки явствуетъ, что книга эта переведена «подъ смотрѣніемъ» Собранія.

101—103) Смерть Помпеева, трагедія Петра Корнелія.

8<sup>о</sup>, з. л. + 1 нен. (Дѣйствующія лица) + 92 стр.

Цинна или Августово милосердіе, трагедія Петра Корнелія.

8<sup>о</sup>, стр. 93 — 192.

Сидъ. Трагедія Петра Корнелія.

8<sup>о</sup>, стр. 193 — 314.

На заглавныхъ листахъ этихъ трехъ трагедій Корнелія нѣтъ обозначенія ни мѣста, ни года печатанія. Внизу, въ началѣ cadaго печатнаго листа, указываемыхъ трагедій имѣется помѣтка «Часть I». Изъ этого можно заключить, что трагедіи Корнелія предполагалось издать подъ однимъ общимъ заглавіемъ, всѣ вмѣстѣ. Это видно также изъ того, что всѣ три трагедіи имѣютъ общую нумерацію страницъ (сообразно съ которой мы ихъ и расположили). Между тѣмъ названныя три трагедіи продавались отдѣльно. Въ отдѣльности онѣ находятся и въ экземплярѣ Имп. Публичн. Библіотеки. Въ «Опытѣ» Соניкова (№№ 11952, 11958, 11973) также значатся отдѣльно, причемъ Сониковъ показываетъ годъ: 1779.

Переводъ настоящихъ трагедій сдѣланъ Я. Б. Княжнинъ м. Вѣроятно, предполагалось издать 2 части Корнеліевыхъ трагедій, такъ какъ Я. Б. Княжнинъ перевелъ для Собранія переводчиковъ всего шесть трагедій этого писателя. Въ бумагахъ Собранія переводчиковъ имѣется нѣсколько росписокъ Княжнина. Приводимъ слѣдующую: «1776 года марта 24 числа въ щотъ денегъ принадлежавшихъ мнѣ за переведенные мною изъ сочиненій Петра Корнелія шесть трагедій бѣлыми стихами изъ которыхъ три уже напечатаны да за одну ево комедію прозою такъ же и поему кавалера Марини называемую Убіеніе младенцевъ которая такъ же прозою переведена получилъ я отъ ево высокородія господина камеръ юнкера Сергея Герасимовича Домашнева денегъ дватцать пять рублей въ чемъ и росписуюсь Яковъ Княжнинъ». Затѣмъ другая росписка Княжнина, болѣе ранняя: «1773 года октября 19 числа получилъ я въ зачетъ за переводы трагедіи Циды прозою, Смерти Помпеевой, Горація и Цинны бѣлыми стихами, комедіи Лжеца прозою и италіанской поемы Убіенія младенцевъ въ Вифліемѣ прозою же сто пятьдесятъ рублей въ чемъ и расписуюсь Яковъ Княжнинъ». Кромѣ приведенныхъ здѣсь двухъ, имѣется еще 9 такихъ росписокъ, въ которыхъ не означено за какіе именно переводы получены деньги. Эти росписки могутъ относиться какъ ко всѣмъ указаннымъ въ предыдущихъ роспискахъ переводамъ, такъ и къ другимъ переводамъ Княжнина для Собранія. (См. здѣсь подъ № 91; а также при описаніи переводовъ, оставшихся въ рукописи). Всего росписокъ, не имѣющихъ обозначенія за какіе именно переводы получены деньги, находится на сумму 290 рублей; росписки эти относятся ко времени съ 21 мая 1776 г. по 4 іюля 1777 г.

Изъ вышеприведенныхъ росписокъ видно, что кромѣ трагедій Корнелія «Сидъ», «Цинна», «Смерть Помпеева» Княжнинъ перевелъ трагедію «Горацій» и еще двѣ какихъ-то трагедій Корнелія; но какихъ именно изъ бумагъ Собранія переводчиковъ не видно. Возможно, что пятая трагедія — «Родогуна», но она въ докладѣ Домашнева значится

лишь въ числѣ взятыхъ къ переводу; впрочемъ, трагедія «Гораций», переведенная и отданная въ печать, въ докладѣ Домашнева вовсе не упоминается.

О напечатаніи «Корнеліевыхъ трагедій» было сдѣлано Академической Коммиссіей постановленіе еще въ 1773 году (Ж. А. К., 1773 г., № 395). Трагедіи были представлены для напечатанія Новиковымъ и его «Обществомъ старающимся о напечатаніи книгъ». Деньги за напечатаніе трагедій были внесены Новиковымъ только въ 1779 г., когда Новиковъ и получилъ эти трагедіи изъ типографіи. (Ж. А. К., 1779 г., № 76). Но трагедіи эти были напечатаны гораздо ранѣе 1779 года; какъ видно изъ приведенной росписки Княжнина, отъ 24 марта 1776 г., уже тогда три трагедіи были напечатаны. Напечатано было 600 экземпляровъ.

104) М. Туллія Цицерона о естествѣ боговъ три книги. Переведены съ Латинскаго языка Григоріемъ Комовымъ. Цѣна 50 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1779 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 8 нел. (Предувѣдомленіе) + 204 стр.

Имѣется росписка, отъ 2 февраля 1779 г., переводчика этой книги артиллеріи сержанта Г. Комова въ полученіи 100 рублей. Напечатано 600 экз.

105) Иосифа Флавія Древности Іудейскія. Съ Латинскаго на Россійскій языкъ преложенныя придворнымъ священникомъ Михаиломъ Самуиловымъ. Часть I (— III). Цѣна... Въ СПБ. при И. А. Н. 1779 (— 1783) года.

4<sup>о</sup>. Часть I. Цѣна 150 коп. 1779 г. — з. л. + 4 нел. (Предисловіе отъ трудившагося въ переводѣ) + 4 нел. (Содержаніе) + 8 нел. (Предувѣдомленіе) + 403 стр. Часть II. Цѣна 2 руб. 1781 г. — з. л. + 421 стр. Часть III. (Цѣна не означена). 1783 г. — з. л. + 10 нел. (Показаніе именъ и дѣлъ достопамятныхъ по алфавиту) + 1 нел. (Показаніе писателей или приводимыхъ во свидѣтельство, или отражаемыхъ Иосифомъ Флавіемъ) + 465 стр. Въ III-ей части на страницѣ 343 заканчивается текстъ XX-ти книгъ «Древностей Іудейскихъ». Затѣмъ слѣдуютъ 2 прибавленія, переведенныя уже не Самуиловымъ, а другими людьми. На стр. 345—424 находится прибавленіе — «Иосифа Флавія о древностяхъ Іудейскихъ противъ Аппіона», переведенное П. В. Ждановымъ (а не Л. В. Ждановымъ, какъ ошибочно указано въ «Опытѣ» Соניкова, № 4967); стр. 425—456 заключаютъ прибавленіе — «Иосифа Флавія о маккавейскъ или владычествѣ разума», переведенное П. В. Семеновымъ (а не В. Семеновымъ, какъ въ «Опытѣ» Соникова); наконецъ, на стр. 457—465 указаны «Несходныя съ Священнымъ писаніемъ мѣста, выписанныя изъ Иосифа Флавія». На послѣдней страницѣ текста упоминается о слѣдующей IV-ой части, «которую по времени получаютъ любопытные читатели». Однако, эта часть въ печати не появлялась.

Напечатано 600 экз. Переводъ имѣлъ 2-ое изд. въ 1795 г. и 3-ье — въ 1818 году, оба въ Спб.

106) Начертаніе исторіи нынѣшнихъ знатнѣйшихъ Европейскихъ Государствъ, сочиненное Готтфридомъ Ахенвалломъ, перевелъ съ Нѣмецкаго языка Академіи Наукъ Переводчикъ Василій Свѣтовъ. Цѣна 150 коп. Въ СПБ., при И. А. Н. 1779 года.

4<sup>о</sup>, з. л. + 4 нел. (Предисловіе) + 344 стр. + 1 нел. (Погрѣшности).

Имѣются двѣ росписки переводчика: 1) отъ 10 іюня 1778 г., въ полученіи 100 р., 2) отъ 22 октября 1779 г., въ полученіи 208 рублей. Напечатано 600 экз.

107) Исюда Аскрейскаго Творенія, съ Греческаго на Россійской языкъ преложенныя Александромъ Фрязиновскимъ. Цѣна 30 коп. Въ СПБ. при И. А. Н. 1779 года.

80, XX стр. (Сч. съ з. л., III—XVI содержать «Жизнь Исиода. Изъ II Разговора Лилія Гиралда, содержащаго повѣсть о стихотворцахъ»; XVII—XX «Исиода Аскрейскаго дѣла и дни. Содержаніе») + 86 стр. + 1 неп. (Погрѣшности).

Имѣется росписка, отъ 25 іюля 1779 г., Правительствующаго Сената 2-го департамента канцеляриста А. Фрязиновскаго въ полученіи 60 рублей награжденія. Напечатано 300 экз.

108) Истолкованіе Аглинскихъ законовъ Г. Блакстона переведенныя по Всевысочайшему повелѣнію Великой Законодательницы Всероссійской. Съ подлинника Аглинскаго. Книга I (— III). Печатаны въ Университетской Типографіи у Н. Новикова 1780 (—1782) года.

80. Книга I. 1780 г. — 374 стр. (Сч. съ з. л.) + 11 неп. (Оглавленіе) + 1 неп. (Погрѣшности). Книга II. 1781 г. — з. л. + 1 неп. (Погрѣшности) + 16 неп. (Оглавленіе) + 568 стр. Книга III. 1782 г. — 417 стр. (Сч. съ з. л.) + XIV стр. (Оглавленіе) + 1 неп. (Погрѣшности). Перевелъ С. Е. Десницкій.

109) Твореній велемудраго Платона часть первая [— части вторыя первая (— вторая) половина], предложенная съ Греческаго языка на Россійскій священникомъ Иоанномъ Сидоровскимъ, и коллежскимъ регистраторомъ Матеемъ Пахомовымъ, находящимся при обществѣ благородныхъ дѣвицъ. Цѣна... Въ СПБ. при И. А. Н., 1780 (—1783) года.

40. Часть первая. 1780 г. Цѣна 3 руб. — з. л. (на оборотѣ его эпиграфъ) + XIV стр. (Предувѣдомленіе отъ переводившихъ) + 1 неп. (Оглавленіе) + 708 стр. + 4 неп. (Погрѣшности). Части вторыя первая половина. 1783 г. (Цѣна не указ.) — з. л. + 2 неп. (Осетить или о знаніи; Содержаніе) + 416 стр. (На заглавномъ листѣ Сидоровскій именуется «священникомъ и Императорской Россійской Академіи членомъ», а Пахомовъ — не регистраторомъ, а секретаремъ). Вторыя части вторая половина, «содержащая въ себѣ Платонова гражданства, или о праведномъ десять книгъ». (Предложена однимъ М. Пахомовымъ) — 1783 г. (Цѣна не указ.) — з. л. + страницы 417 — 902. — Послѣ упраздненія Собранія переводчиковъ, въ 1785 г., была издана еще «Часть третія, содержащая въ себѣ законы или о законоположеніи тринадцатъ книгъ», предложенная свящ. І. Сидоровскимъ — з. л. + 2 неп. (Предувѣдомленіе) + 494 стр.

Въ бумагахъ Собранія имѣется письмо переводчиковъ къ С. Г. Домашневу, отъ 21 мая 1781 г.; въ немъ говорится: «... Вашему Превосходительству небезизвѣстно, что взятые для перевода Платоновы творенія переведены уже за нѣсколько лѣтъ нами совершенно. Первая оныхъ часть напечатана, вторая печатается, а третія остается къ печатанію жъ. Всѣ сіи три части сугъ величины равныя. За первую часть благоволили Ваше Превосходительство въ награжденіе повелѣть выдать намъ 708 рублей. На щегъ вторыя части по приказанію жъ Вашего Превосходительства получили мы въ прошедшемъ году только 300 рублей. По сему положеннаго Вашимъ Превосходительствомъ награжденія слѣдуетъ намъ получить за вторую и третію часть сего Автора еще по крайней мѣрѣ 1000 рублей»... (Было выдано вслѣдствіе этого письма 200 рубл.; имѣется росписка отъ 5 іюня 1781 г.).

Имѣются еще росписки переводчиковъ: 1) отъ 24 декабря 1779 г., въ полученіи сполна за 1-ую часть, состоящую изъ 90½ листовъ, по 8 рубл. за листъ, всего 724 рубля; 2) отъ 19 окт. 1780 г., росписка Пахомова въ полученіи 100 рубл.; 3) отъ 23 дек. 1780 г., росписка въ полученіи 200 рубл. Новодѣвичьяго монастыря священника Ивана Иванова (Сидоровскаго). Напечатано 300 экз.

110) Наставленіе народу въ разсужденіи его здоровья сочиненное Г. Тиссомъ, Докторомъ и Профессоромъ Медицины, Членомъ Лондонскаго Ко-

ролевскаго Соціетета, Базельской Физико-медицеской Академіи и Бернскаго Економіческаго общества. Съ Французскаго на Россійской языкъ перевелъ, и мѣстами свои примѣчанія присовокупилъ Медицины Докторъ, Санкт-петербургской Академіи Наукъ Адъюнктъ и Бернскаго Економіческаго Общества Членъ Николай Озерецковскій. Цѣна 180 коп. Въ СПб. при И. А. Н., 1781 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + VI стр. (Предувѣдомленіе) + 2 нен. (Содержаніе главъ) + 548 стр. + 1 нен. (Погрѣшности).

Имѣются двѣ росписки переводчика: 1) отъ 14 іюня 1779 г., за переводъ книги «Avis au peuple, par M. Tissot» получено впередъ 50 рублей, 2) отъ 4 февр. 1780 г. — 50 руб. Напечатано 3000 экз.

111. Кл. Клавдіана Творенія съ Латинскаго подлинника на Россійской языкъ переведенныя Титулярнымъ Совѣтникомъ и Тропецкой Семинаріи Префектомъ Михаиломъ Ильинскимъ. Часть первая. Въ СПб. при И. А. Н. 1782 года.

4<sup>о</sup>, з. л. + 1 нен. (Роспись содержащимся въ первой части сочиненіямъ) + 2 нен. (Къ читателю отъ трудившагося въ переводѣ) + 244 стр., съ 2-мя гравир. виньетками на 1-ой и 3-ей стр. Переводчикъ говоритъ, что всѣ переведенныя имъ Клавдіановы сочиненія раздѣлены имъ на двѣ части; вмѣстѣ съ тѣмъ переводчикъ упоминаетъ, что «Двѣ книги на Евтропія Евнуха, хотя отъ многихъ за одно изъ прекраснѣйшихъ нашего творца сочиненій почитаемыя, для находящихся въ оныхъ на многихъ мѣстахъ не благопристойныхъ словъи выраженій, въ переводѣ моемъ совсѣмъ выпущены». Переводъ сдѣланъ стихами. Была переведена подъ смотрѣніемъ Собранія переводчиковъ также и часть II Клавдіановыхъ сочиненій, но она въ печати не появилась. Часть II была представлена Ильинскимъ въ Собраніе переводчиковъ еще въ 1777 году. По этому поводу приводимъ слѣдующую выдержку изъ письма Ильинскаго къ Домашневу: «Имѣвъ я щастіе вручить вашему высокородію въ бытность вашу въ Москвѣ первую часть моего перевода Клавдіановыхъ сочиненій, осмѣливаюсь теперь вторую и послѣднюю переведенную съ того же Стихотворца вашему высокородію при семъ представить. Благоволеніе ваше, съ каковымъ ваше высокородіе изволили принять первую часть, подаетъ мнѣ несомнительную надежду, что и сей мой трудъ равно милосиваго пріятія удостоите. Во семъ будучи я лестномъ для меня упованіи увѣряю себя, что какъ сію послѣднюю часть отдать къ тисненію, такъ равномѣрно и первую печатаніемъ окончить, приказать не оставите». (Дальше идетъ просьба о выдачѣ денегъ; письмо отъ 14 іюля 1777 г.).

Имѣется росписка Сергѣя Воронова, отъ 9 сент. 1777 г., въ полученіи, по вѣрящему письму Ильинскаго, въ зачетъ за переводъ Клавдіана, 200 рублей. Напечатано 500 экз. <sup>1)</sup>



<sup>1)</sup> Кромѣ всѣхъ перечисленныхъ книгъ, въ реестрѣ Домашнева указанъ еще переводъ подъ названіемъ «Исчисленіе пороковъ и добродѣтелей». Ни имени автора, ни переводчика не названо. О какой именно книгѣ упоминаетъ Домашневъ, намъ не удалось выяснитъ.

**II. Переводы, оставшіеся неизданными въ 1783 году**  
(то есть при упраздненіи Собранія, старающагося о переводѣ иностранныхъ книгъ).

*А. Сочиненія классическихъ авторовъ и научныя труды.*

1) Плутарха Херонейскаго нравственныхъ и философическихъ сочиненій часть I. Предложенная съ Греческаго языка Иваномъ Алексѣевымъ. Въ СПБ., Иждивеніемъ И. А. Н. 1789.

4<sup>о</sup>, з. л. + 1 нен. (Роспись статьямъ въ 1 части содержащимся) + 354 стр.

Имѣются двѣ росписки переводчика: 1) въ полученіи 100 рублей (безъ даты, но по запискѣ акад. Лепехина отъ 23 апрѣля 1779 г.), 2) отъ 31 іюля (1780 г.), въ полученіи 100 рубл. Въ докладѣ Домашнева настоящій переводъ значится среди «отданныхъ къ тисненію», съ помѣткою, что переводчику выдано 200 рубл. Въ докладѣ Домашнева о количествѣ переведенныхъ частей не упомянуто; продолженія въ печати не появлялось.

2) Иосифа Флавіа о войнѣ Іудейской. Часть первая (— вторая). Съ Латинскаго на Россійской языкѣ переведена Колыванскаго Намѣстничества Верхней Расправы Предсѣдателемъ Титулярнымъ Совѣтникомъ Михайломъ Алексѣевымъ. Въ СПБ. при И. А. Н., 1786 (— 1787) года.

4<sup>о</sup>. Часть первая. 1786 г. — з. л. + 267 стр. Часть вторая. 1787 г. — з. л. + 341 стр. На послѣдней стр. означено: Конецъ второй части.

Имѣются росписки: 1) отъ 5 мая 1778 г., въ полученіи 50 рубл. въ число денегъ за переводъ 2-го тома; подпись: «Ипжепернаго Корпуса Аудиторъ Михайло Алексѣевъ»; 2) въ полученіи 150 рубл. за 2-ую часть (росписка безъ даты, но вѣроятно, 1780 г.), свящ. М. Самуйлова, по довѣренности Алексѣева. — Росписокъ за 1-ую часть нѣтъ. Въ докладѣ Домашнева переводъ значится среди «готовыхъ къ печатанію», съ отмѣткою, что переводчику выдано 200 рублей.

Настоящій переводъ имѣлъ еще изданіе 2-ое, вышедшее въ 1804—1818 г.г.

3) Авла Геллія Аѳинскихъ ночей записки, содержащіяся въ двадцати книгахъ. Переведены съ Латинскаго языка въ Московской Славено-Греко-Латинской Академіи. Часть первая (— вторая). Москва. Въ Типографіи Компаніи Типографической, съ Указнаго дозволенія, 1787 г.

8<sup>о</sup>. Часть первая — XXXIII стр. (Сч. съ з. л., III—IV—Жизнь Авла Геллія, V—X—Авла Геллія на Ночи аѳинскія предисловіе, XI—XXXIII—Оглавленія вещей) + 1 нен. (Погрѣшности) + 470 стр. Часть вторая — XXIII стр. (Сч. съ з. л., III—XXXIII—Оглавленіе вещей) + 1 нен. (Погрѣшности) + 464 стр. Переведено іеромонахомъ Аѳанасіемъ (Ивановымъ).

Въ докладѣ Домашнева настоящій переводъ не упомянуть совершенно; между тѣмъ имѣется росписка переводчика, устанавливающая принадлежность настоящаго сочиненія къ числу переведенныхъ Собраніемъ. Росписка, отъ 25 мая 1781 г., дана Московской Академіи реторикѣ учителемъ іеромонахомъ Аѳанасіемъ въ полученіи за переведенную имъ книгу Авла Геллія «Аттическихъ ночей» 230 рублей.

4) Гражданское исповѣданіе вѣры, сочиненіе Вольтера; перевелъ И. Богоевскій.

Въ докладѣ Домашнева значится въ числѣ «отданныхъ къ тисненію». Имѣются четыре росписки переводчика: 1) отъ 22 января 1778 г., въ полученіи 50 рубл.,

2) отъ 2 апрѣля 1778 г. — 50 рубл., 3) отъ 28 іюля 1780 г. — 84 рубля + еще за 1 листъ 8 рубл., 4) отъ 4 марта 1782 г., въ полученіи къ договорнымъ 300 рубл. остальныхъ 108 рублей. — Въ рапортѣ акад. Румовскаго кн. Дашковой указывается, что, по договору, Богаевскому за этотъ переводъ слѣдовало по 8 рубл. за листъ, почему и получилъ онъ 192 рубля. Затѣмъ Домашневымъ показано, что Богаевскому выдано еще 108 рублей (росписка отъ 4 марта 1782 г.); такимъ образомъ, получилось уже по 12<sup>1/2</sup> рублей за листъ, ибо вся книга состоитъ изъ 24 листовъ. (Румовскій высказываетъ сомнѣнія по поводу послѣдней росписки).

Постановленіе Академической Коммиссіи о напечатаніи настоящаго перевода было сдѣлано въ 1779 г. (Ж. А. К. 1779 г., № 449). Былъ напечатанъ одинъ листъ, но дальнѣйшее печатаніе, какъ видно изъ вѣдомостей по типографіи позднѣйшихъ годовъ, остановилось «за нужнѣйшими дѣлами». (Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ случаяхъ, мы ссылаемся на недѣльные вѣдомости по типографіи 1786 года, въ дѣлахъ Архива Конфер. 1786 г., кн. 354). Переводъ, сколько извѣстно, изданъ не былъ. Въ 1803 г., въ СПб., было напечатано «Литеральное исповѣданіе вѣры» Вольтера, но это другой переводъ; имя переводчика означено буквами Д. В.

5) Аббата Милло(та) новѣйшая исторія, 2 части; перевели Иванъ Волковъ и Михайло Ковалевъ.

Въ докладѣ Домашнева значится среди «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію». Имѣется семь росписокъ переводчиковъ; изъ этихъ росписокъ видно, что И. Волковъ, въ 1780 и 1781 г.г. (получилъ за переводъ 160 рубл., а М. Ковалевъ въ 1781 и 1782 г.г. — 125 рубл. (росписки Ковалева за переводъ в т о р о й части). Волковъ, вѣроятно, перевелъ 1-ую часть.

Въ докладѣ Домашнева упоминаются еще въ числѣ переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію книгъ «Аббата Миллота Древней исторіи 4 части», но имя переводчика не означено. Объ этомъ послѣднемъ переводѣ говоритъ Домашневъ и въ своемъ письмѣ къ О. П. Козодавлеву (напечатанномъ выше, въ приложеніи). Никакихъ росписокъ за этотъ переводъ не сохранилось. Въ числѣ книгъ «взятыхъ къ переводу» Домашневъ въ своемъ докладѣ указываетъ еще «Продолженіе всеобщей древней и новой исторіи аббата Миллота», переводимое тѣми же Волковымъ и Ковалевымъ. Можно только считать несомнѣннымъ, что были переведены двѣ части новѣйшей исторіи. Но предполагалось, вѣроятно, перевести всю исторію этого автора («*Elémens d'histoire générale, ancienne et moderne, par Millot, Paris, 1772, 9 vol in — 12<sup>o</sup>*»).

Сколько извѣстно, въ печати настоящій переводъ не появился. Въ 1785 г., въ Москвѣ, въ тип. Лопухина, была напечатана «Древняя и новая исторія» Миллота, въ 9 томахъ, имѣвшая повторныя изданія. Изданіе вышло безъ имени переводчика, но переводъ этотъ сдѣланъ М. Н. Вагрянскимъ.

6) Статья изъ Бишинговой географіи о Россіи; перевелъ Самсонъ Волковъ.

Въ докладѣ Домашнева значится въ числѣ книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію». Имѣется росписка переводчика, отъ 21 мая 1777 г., въ полученіи 100 рублей въ счетъ подлежащей суммы за переведенную статью о Россіи.

Собраніемъ былъ переведенъ цѣлый рядъ статей изъ Географіи Бишинга, которыя и были изданы; о напечатаніи же настоящей статьи — о Россіи, свѣдѣній не имѣется.

7) Житіе Густава Адольфа, короля Шведскаго; переводъ С. Гамалѣя.

Въ докладѣ Домашнева значится въ числѣ книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію». Имѣется росписка переводчика — Семена Гамалѣя, отъ 18 іюня 1772 года, въ полученіи за переводъ 100 рублей.

Переводъ этотъ, сдѣланный еще въ 1772 г., принадлежитъ, конечно, извѣстному въ послѣдствіи масону и сотруднику Н. И. Новикова — Семелу Ивановичу Гамалѣя. О напечатаніи перевода никакихъ свѣдѣній нѣтъ.

8) Сокращеніе астрономіи или звѣздозаконія Г. Де Ла Ланда, Королевскаго чтеца въ Маеаѣтѣ, члена Академіи Наукъ, Королевской Парижской, Лондонской, Санктпетербургской, Стокгольмской, Бологнскон и проч. и Королевскаго цензора. Съ Французскаго на Россійской языкъ преложилъ Михайло Головинъ, Надворный совѣтникъ, Академіи Наукъ членъ и учительской Семинаріи Профессоръ. Въ СПБ. при И. А. Н. 1789 года.

8°, з. л. + 46 нен. (Предисловіе сочинителево) + 6 нен. (Таблицы двѣнадцати книгъ, составляющимъ сіе сочиненіе и ихъ подраздѣленіямъ) + 633 стр. + 7 нен. (Росписаніе матеріямъ; Погрѣшности) + Одна таблица. Въ концѣ книгъ еще XVI ну-меров. таблицъ чертежей.

Въ докладѣ Домашнева значится среди книгъ «отданныхъ къ тисненію». Росписокъ переводчика нѣтъ, но имѣется слѣдующее письмо М. Е. Головина къ С. Г. Домашневу: «Ваше Превосходительство, Милостивый Государь! Ваше Превосходительство изволили приказать перевести мнѣ съ Французскаго языка на Россійской Астрономію Де Ла Ланда, что я и сдѣлалъ со всевозможнымъ моимъ раченіемъ; слѣдственно, судить о важности и пользѣ моего перевода никому болѣе, кромѣ виновника такового труда, не представлено. И такъ въ разсужденіи сего полагаюсь во всемъ на волю и благоразсужденіе Вашего Превосходительства. Но если сей мой переводъ, коего подлинникъ за первую въ своемъ родѣ, и при томъ для желающихъ учиться Астрономіи за необходимо нужную книгу отъ ученыхъ людей почитается, соблагово-лите помѣстить въ число тѣхъ книгъ, кои отъ Общества, старающагося о переводѣ чужестранныхъ книгъ на Россійской языкъ, переводить отдаются, то симъ крайне одолжить изволите того, которой навсегда имѣть честь быть съ истиннымъ высокопочитаніемъ Вашего Превосходительства, Милостиваго моего Государя, преданнѣйшимъ слугою. Михайло Головинъ. Генваря 1 дня 1783 года».

9) Омброва Одиссея; перевелъ П. Екимовъ.

Въ докладѣ Домашнева значится среди книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію». Имѣется росписка коллежскаго секретаря П. Екимова, отъ 14 генваря 1782 г., въ полученіи въ счетъ настоящаго перевода 25 рублей.

Настоящій переводъ, послѣ упраздненія Собранія переводчиковъ, остался въ рукописи у академика Лепехина, который лишь въ 1802 г. представилъ этотъ переводъ въ Россійскую Академію, причемъ въ представленной Лепехинымъ рукописи недоставало 4-ой и 5-ой пѣсни (см. Сухомлиновъ. «Исторія Россійской Академіи», выпускъ I, примѣчаніе 13-ое къ стр. 6—9).

Въ 1788 году въ Москвѣ, въ Сенатской типографіи, былъ напечатанъ русскій переводъ «Одиссеи», изданный безъ имени переводчика. Сопиковъ не разъясняетъ, кто перевелъ, но прибавляетъ: «Хотя и сказано на заглавіи I-го изданія, что переводъ съ Греческаго, но мнѣ извѣстно, что съ Латинскаго». Смирдинъ приписываетъ переводъ П. Соколову; ссылаясь на Смирдина, повторяетъ это и Сухомлиновъ въ «Исторіи Россійской Академіи», вып. 4, стр. 620. Лонгиновъ («Новиковъ и москов. марти-нисты», стр. 260) приписываетъ этотъ переводъ Моисею Гумилевскому (впослѣдствіи епископу); это повторяетъ и Геннади въ «Словарѣ», т. 2, стр. 397. — При такихъ противорѣчивыхъ показаніяхъ, имя переводчика нельзя считать установленнымъ. П. Черняевъ въ своей работѣ «Слѣды знакомства русскаго общества съ древне-классической литературой въ вѣкъ Екатерины II» характеризуетъ въ краткихъ словахъ слогъ первыхъ русскихъ переводовъ «Иліады» и «Одиссеи», впрочемъ, не сопоставляя

этих переводовъ. Про переводъ «Иліады» П. Екимова (Спб., 1776—78) г. Черняевъ замѣчаетъ: «языкъ перевода славянскій въ родѣ евангельскаго» (стр. 127). Про переводъ «Одиссеи», приписываемый П. Соколову или М. Гумилевскому, г. Черняевъ указываетъ: «языкъ мѣстами чисто евангельскій» (стр. 77). Основываясь на этихъ двухъ замѣчаніяхъ г. Черняева о слогѣ первыхъ переводовъ «Иліады» и «Одиссеи», мы можемъ заключить, что языкъ того и другого перевода имѣетъ сходство. Не входя здѣсь въ подробное разсмотрѣніе этого вопроса, мы можемъ, однако, имѣть поводъ для предположенія: не принадлежитъ ли изданіе перевода 1788 г. «Одиссеи» также П. Екимову? Вопросъ этотъ, конечно, можетъ разрѣшить только то лицо, которое заинтересуется разсмотрѣніемъ слога первыхъ переводовъ «Одиссеи» и «Иліады»; извѣстно, что переводомъ «Иліады» Екимова много пользовался Гнѣдичъ для своего знаменитаго перевода.

10) Эркслебенова натуральная хмія; перевелъ В. Зуевъ.

Въ докладѣ Домашнева значится среди книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію», съ помѣтою: «запложено сполна». Имѣются за эту книгу росписки переводчика, адъюнкта Академіи Наукъ В. Зуева: 1) отъ 13 декабря 1779 г., въ полученіи 100 рубл. за переводъ Эркслебеновой «Естественной исторіи», 2) отъ 9 марта 1780 г. (въ полученіи 25 рубл.).

О напечатаніи этого перевода свѣдѣній нѣтъ. Въ 1789 г., Спб., въ тип. Горнаго Училища, были напечатаны «Начальныя основанія естественной науки» Эркслебена, съ пополненіями Лихтенберга, но переводчикъ этой книги означенъ подъ предувѣдомленіемъ буквами «С. П.» Отмѣтимъ, что В. Θ. Зусвымъ было составлено «Начертаніе естественной исторіи», впервые изданное въ Спб., въ 1786 г., и затѣмъ не разъ перепечатанное для народныхъ училищъ.

11) Словарь естественной исторіи Бомара (нѣкоторыя статьи); перевелъ В. Зуевъ.

Въ докладѣ Домашнева «нѣкоторыя статьи» (безъ указанія, какія именно) означены въ числѣ книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію», съ помѣтою о выдачѣ 400 рублей. Среди книгъ «взятыхъ къ переводу» указано «Продолженіе Словаря естественной исторіи», переводимое тѣмъ же Зусвымъ. Подлинникъ — «Dictionnaire raisonne universel d'histoire naturelle», par M. Valmont-Bomare.

Имѣются четыре росписки переводчика 1780 и 1781 г.г. на общую сумму 300 рублей. Предполагалось, конечно, издать не нѣкоторыя статьи, а полностью весь словарь. При увольненіи адъюнкта В. Ф. Зуева въ 1784 г. отъ Академіи, капцелярія ея постановила взять съ Зуева «обязательство и достаточное увѣреніе, что онъ черезъ два года представить Академіи переводъ свой того Словаря, который онъ перевести обязался, и за что уже четыре года назадъ пятьсотъ рублей получилъ, и что, ежели сей переводъ одобренія цензора не заслужитъ, то чтобъ онъ сію сумму возвратилъ» (Ж. А. К. 1784 г., № 158). Словарь напечатанъ не былъ.

12) Бруккерова исторія философіи; перевелъ М. Ильинскій.

Въ докладѣ Домашнева означена среди книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію», съ помѣтою, что переводчику выдано 200 рублей.

Въ бумагахъ Собранія имѣются два письма переводчика М. И. Ильинскаго къ С. Г. Домашневу. Въ письмѣ, отъ 14 іюня 1777 г., Ильинскій говоритъ: «Бруккеровой Исторіи о философіи, съ которой переводъ ваше высокородіе сдѣлать мнѣ ввѣрили, переведенъ мною первый періодъ, конхъ всѣхъ содержитъ сія книга три періода, а на російскомъ языкѣ каждый періодъ составитъ цѣлый томъ довольноя величины». Въ другомъ письмѣ, отъ 26 іюня 1778 г., переводчикъ сообщаетъ, что

переводъ еще не весь оконченъ, но будетъ представленъ черезъ 2 мѣсяца. Здѣсь же имѣется росписка іеромонаха Сергія въ полученіи, по довѣренности Ильинскаго, 300 рубл. (за Бруккера и за сочин. Клавдіана).

Настоящій переводъ, послѣ упраздненія Собранія переводчиковъ, остался у академика Лепехина, который только въ 1802 г. представилъ этотъ переводъ въ Россійскую Академію (въ Запискахъ Рос. Акад., засѣданіе 18 янв. 1802 года, переводъ названъ: «Наставленіе исторіи философической», соч. Яковомъ Бруккеромъ, перев. М. Ильинскаго). О напечатаніи этого перевода свѣдѣній нѣтъ. Въ 1788 году, въ Москвѣ, въ университет. типографіи, была напечатана «Іакова Бруккера критическая исторія философій, служащая руководствомъ къ прямому познанію ученой исторіи, изданная въ пользу обучающагося россійскаго юношества»; но это только сокращеніе обширной Бруккеровой философій, сдѣланное Вольфомъ, притомъ книга эта, хотя и вышла безъ имени переводчика, но по указанію Сопикова (№ 2326) переводъ сдѣланъ М. Гавриловымъ.

13) Бернарда Варенія всеобщая географія, пересмотренная Исакомъ Невтономъ и дополненная Яковомъ Журейномъ; переведена съ Латинскаго языка на Россійской, и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ присовокуплены примѣчанія. Часть первая. Въ СПБ. при И. А. Н. 1790 года.

8°, з. л. + X стр. (Роспись главамъ и предложеніямъ въ первой части содержащимся) + 256 стр. + III таблицы чертежей.

Настоящій переводъ вышелъ анонимно и безъ имени переводчика указанъ и въ «Опытѣ» Сопикова (№ 2765). Переводъ сдѣланъ профессоромъ П. Б. Иноходцевымъ. Имѣется росписка его (безъ даты, но 1780 г.) въ полученіи за переводъ I-го тома Вареніевой географіи 100 рублей. Въ докладѣ Домашнева въ числѣ переведенныхъ книгъ указанъ также только 1-ый томъ и 2-го вообще въ печати не появилось, но въ числѣ взятыхъ къ переводу книгъ Домашневъ указалъ продолженіе Вареніевой географіи.

14) Описаніе Нѣмецкаго Государства, изъ Бишинга, 3 части; перевелъ **Ө. Казариновъ**.

Въ докладѣ Домашнева въ числѣ переведенныхъ книгъ настоящаго перевода вовсе не указано. Въ числѣ же книгъ, взятыхъ къ переводу, указано Описаніе Нѣмецкой земли, изъ Бишинга, которое отдано было для перевода Богдановичу (П. И.). Между тѣмъ 3 части настоящаго перевода не только были переведены Казариновымъ, но было сдѣлано постановленіе и о напечатаніи ихъ.

Имѣется росписка капитана Ѳеодосія Казарина, отъ 11 февраля 1772 года, получившаго за переводъ двухъ частей перваго тома, въ зачетъ положенныхъ денегъ, 100 рублей, «потому что оныя двѣ части отданы уже къ напечатанію». Потомъ была переведена и 3-ья часть (вѣроятно, 1-го же тома).

Постановленіе о напечатаніи настоящаго перевода сдѣлано Академической Коммиссіей: относительно 1-ой части — въ 1771 г. (Ж. А. К., 1771 г., № 639), относительно 2-ой и 3-ей части — въ 1772 г. (Ж. А. К., 1772 г., №№ 98 и 246). Однако, ни одна изъ трехъ частей напечатана въ академической типографіи не была; почему — неизвѣстно. Въ другихъ типографіяхъ настоящій переводъ тоже, сколько извѣстно, напечатанъ не былъ.

15) Собраніе историческихъ извѣстій о Монгольскихъ народахъ, часть I, сочиненіе Палласа; перевелъ **С. Кашкаревъ**.

Въ докладѣ Домашнева значится въ числѣ книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію» (подъ неточнымъ заглавіемъ «Мунгальская исторія Г. Палласа»). Рос-

писокъ переводчика нѣтъ, но имѣется прошеніе корректора Степана Кашкарева къ С. Г. Домашневу, которое приводимъ здѣсь (опуская обращеніе): «Переведенная мною первая часть Собранія Монгольской исторіи извѣстій и на разсмотрѣніе представленная въ исходѣ 1778-мъ году сообщена нынѣ въ типографію въ прежнемъ видѣ. Поелику переводъ мой съ нынѣшнимъ разумѣніемъ языка не достаточенъ, и я долженствую многія мѣста переводить вновь и потомъ для цензуры посылать господину академику Котельникову, то и дерзаю ваше превосходительство всенижайше и всепреданнѣйше просить, да благоволено бы было за отиѣнное мое стараніе приказать наградить за переведеніе тридцати трехъ листовъ пятидесятью рублями». (На прошеніи резолюція Домашнева о выдачѣ этихъ денегъ, отъ 28 мая 1781 г.). Равнѣ этого, въ 1779 г., Академическая Коммиссія постановила поручить академику Котельникову стараніе о выправленіи и напечатаніи 1-ой части настоящаго перевода. (Ж. А. К., 1779 г., № 292). Переводъ былъ начать печатаніемъ, но затѣмъ печатаніе не продолжалось «за нужнѣйшими дѣлами» (это указано въ вѣдомостяхъ по типографіи 1786 г.). Переводъ изданъ не былъ.

Настоящее сочиненіе въ нѣмецкомъ подлинникѣ имѣетъ такое заглавіе: «Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften» (St.-Petersburg, Th. I. — 1776, Th. II. — 1801, 4<sup>o</sup>). Въ журналѣ «Санктпетербургскій Вѣстникъ» (1778 г. янв. — май) было помѣщено извлеченіе изъ этого труда въ русскомъ переводѣ подъ названіемъ: «Собраніе историческихъ извѣстій о Монгольскихъ народахъ». Весьма вѣроятно, что эти извлечения сдѣланы были изъ перевода Кашкарева, который въ полномъ видѣ былъ представленъ въ Академію въ томъ же, 1778 году.

16) Горацій, трагедія Корнеля; перевелъ Я. Княжнинъ.

Въ докладѣ Домашнева объ этомъ переводѣ нѣтъ никакого упоминанія. Изъ собственноручной росписки Я. В. Княжнина, отъ 19 октября 1773 г., видно, что Княжнинъ, въ числѣ другихъ трагедій Корнеля, перевелъ и его «Горація» (росписка, на которую мы ссылаемся, напечатана при описаніи переводовъ Собранія, изданныхъ съ 1769 по 1783 годъ, при № 101 — 103, въ примѣчаніи).

Трагедія «Горацій» была отдана въ печать, печатаніе было начато, но затѣмъ не продолжалось «за нужнѣйшими дѣлами» (это указаніе беремъ изъ вѣдомостей по академической типографіи 1786 года). Трагедія эта не была напечатана и въ другихъ типографіяхъ.

17) Избіеніе младенцевъ, поэма въ четырехъ пѣсняхъ. Сочиненіе кавалера Марино. Переводъ съ Италіанскаго. Печатано въ Типографіи Императорскаго Московскаго Университета 1779 года.

8<sup>o</sup> (мал.), з. л. + 182 стр. Переведено прозою. Настоящій переводъ вышелъ анонимно, имя переводчика не разъяснено и въ библиографическихъ трудахъ. Переводъ сдѣланъ Я. В. Княжнинымъ. Имѣются росписки Княжнина (отъ 19 октября 1773 г. и отъ 14 марта 1776 г.) въ полученіи денегъ за разные переводы, въ томъ числѣ и за переведенную прозою поэму кавалера Марино «Избіеніе младенцевъ въ Виолеемѣ» (росписки, на которыя мы ссылаемся, напечатаны при описаніи переводовъ Собранія, изданныхъ съ 1769 по 1783 г.г., въ примѣчаніи къ № 101 — 103). Можно считать несомнѣннымъ, что упоминаемая въ роспискахъ Княжнина поэма есть именно та, которая указана въ заголовкѣ и издана въ 1779 г. въ Москвѣ, въ Университетской типографіи (то есть у Новикова). Новиковъ въ томъ же 1779-омъ году, издалъ другіе переводы Княжнина: трагедіи Корнеля «Сидъ», «Цинна», «Смерть Помпея». Настоящій переводъ съ италіанскаго; Княжнинъ зналъ этотъ языкъ и былъ однимъ изъ немногихъ съ него переводчиковъ въ то время. Въ докладѣ Домашнева указываемый переводъ вовсе не упомянутъ.

## 18) Мечты маршала де Сакса, 2 части; перевелъ А. Кутузовъ.

Въ докладѣ Домашнева объ этомъ переводѣ нѣтъ никакого упоминанія, но въ бумагахъ Собранія имѣется слѣдующая росписка, на основаніи которой мы и включаемъ сюда настоящій переводъ: «1773 года Мая 5-го дня принялъ я отъ Собранія старающагося о переводѣ книгъ за переведенную мною книгу Мечты маршала де Сакса, состоящую въ двухъ частяхъ, денегъ сто пятьдесятъ рублей. Титулярный совѣтникъ Алексѣй Кутузовъ. Корректуру оной книги держать будетъ академической корректоръ господинъ Филиповъ».

Въ объявленіяхъ, которыя дѣлало Собраніе переводчиковъ въ «Санктпетербургскихъ Вѣдомостяхъ», упоминается настоящій переводъ въ числѣ «отданныхъ тисненію». Но о напечатаніи этого перевода, сдѣланнаго, несомнѣнно, извѣстнымъ впоследствии масономъ А. М. Кутузовымъ, никакихъ свѣдѣній нѣтъ.

## 19) Димитрія Кантемира Исторія Османскаго Государства; перевелъ В. Левшинъ.

Въ докладѣ Домашнева значится среди книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію, съ помѣтою о выдачѣ переводчику 50 рублей. Имѣются расписки: 1) отъ 28 мая 1780 г., за переводъ г. Левшина Географіи и исторіи Кантемира 100 рублей получилъ лейбъ-гвардіи Коннаго полка вахмистръ Нила Левшинъ, 2) (безъ даты) въ полученіи 25 рублей того же Нила Алексѣевича Левшина, 3) отъ 30 января 1780 г., за переводъ г. Левшина получилъ по довѣренности 50 рубл. гвардіи капитанъ Василій Протопоповъ (2-ая и 3-ья росписки безъ указанія за какіе именно переводы; росписки эти относятся, вѣроятно, и къ переведенной Левшинымъ Естественной исторіи Раффа). Хотя ни въ докладѣ Домашнева, ни въ роспискахъ не указано, какъ звали переводчика, а означена лишь его фамилія, но несомнѣнно, что этотъ переводъ принадлежитъ Василю Алексѣвичу Левшину, переведшему еще для Собранія Естественную Исторію Христіана Раффа (см. описаніе ниже, подъ № П В 5). Оригиналъ настоящаго перевода сочиненъ княземъ Д. Кантемиромъ на латинскомъ языкѣ и находится въ рукописи автора въ бібліотекѣ Имп. Академіи Наукъ (см. «Словарь русск. свѣтскихъ писателей» митроп. Евгенія, 1845 г., т. I, стр. 263; здѣсь приведенъ болѣе точный русскій переводъ заглавія книги: Исторія о возвышеніи и упадкахъ Оттоманскаго Двора). Сочиненіе Кантемира было переведено на англійскій и французскій языки. Французскій переводъ Жюнкьера вышелъ въ Парижѣ, въ 1743 г., въ 2 томахъ, въ 4 долю (и въ 4-хъ томахъ, въ 8-ую долю) подъ названіемъ Histoire de l'Empire Ottoman. Вѣроятно, указываемый здѣсь русскій переводъ былъ сдѣланъ съ этого французскаго.

О напечатаніи настоящаго перевода нѣтъ свѣдѣній.

## 20) Исторія о Америкѣ Вилліама Робертсона, Перввенствующаго Профессора въ Университетѣ въ Единбургѣ, и королевскаго Исторіографа по Шотландіи. Переведена съ Англинскаго. Часть первая. Въ СПб., Издвеніемъ И. А. Н. 1784 года.

8°, з. л. + XVI стр. (Предисловіе и Содержаніе) + 233 стр.

Настоящій переводъ вышелъ анонимно, и имя переводчика не разъяснено въ бібліографическихъ трудахъ (въ «Опытѣ» Сопикова № 4778). Переводъ сдѣланъ А. И. Лужковымъ. Имѣется росписка регистратора А. Лужкова, отъ 10 мая 1781 г., въ полученіи за переводъ Робертсоновой исторіи о Америкѣ 150 рубл. Въ докладѣ Домашнева значится среди книгъ «отданныхъ къ тисненію». Была переведена только 1-ая часть этого сочиненія, которое въ англійскомъ подлинникѣ состоитъ изъ 4-хъ частей.

- 21) **Макера Химическій словарь, 1-ый томъ; перевелъ Ѳ. Моисѣенковъ.**  
 Въ докладѣ Домашнева совсѣмъ не упомянуть. Имѣются двѣ росписки переводчика:  
 1) отъ 9 декабря 1779 г., адъюкта Ѳ. Моисѣенкова въ полученіи 100 рубл.,  
 2) отъ 18 декабря 1780 г., въ полученіи 50 рубл.  
 Въ 1779 году Академическая Коммиссія постановила сообщенный Собраніемъ, старающимся о переводѣ иностранныхъ книгъ 1-ый томъ Макерава Химическаго словаря напечатать столько же экземпляровъ, сколько было напечатано Макеровой Химіи (Ж. А. К., 1779 г., № 439). Однако, Словарь этотъ, сколько извѣстно, напечатанъ не былъ.  
 Въ 1781 г. Академическая Коммиссія постановила (Ж. А. К., 1781 г., № 238) дать переводить для Академіи Макеровъ Химическій лексиконъ элву Никитѣ Соколову. Вѣроятно, это распоряженіе касается слѣдующаго тома лексикона; переводчикъ 1-го тома Моисѣенковъ † 1781 г.
- 22) **Начальныя основанія химіи Эркслебена; перевелъ Ѳ. Моисѣенковъ. (10 листовъ).**  
 Въ докладѣ Домашнева значится въ числѣ книгъ «отданныхъ къ тисненію».  
 Постановленіе о напечатаніи этого перевода было сдѣлано Акад. Коммиссіей въ 1779 г. (Ж. А. К., 1779 г., № 188). Моисѣенковъ перевелъ не всю книгу, а только первые 10 листовъ (что не оговорено въ докладѣ Домашнева). Эти листы были напечатаны, а дальнѣйшій переводъ, послѣ смерти Ѳ. П. Моисѣенкова († 1781 г.) и по упраздненіи Собранія, было поручено княгиней Дашковой сдѣлать Никитѣ Соколову. Н. Соколовъ (адъюнктъ Академіи) нашелъ въ переводѣ Моисѣенкова пропуски и важныя погрѣшности, очемъ и донесъ въ канцелярію Академіи (доношенія Соколова въ академическихъ дѣлахъ 1787 г., кн. 359, дѣло № 163). Въ результатѣ было постановлено напечатанные 642 экз. десяти первыхъ листовъ Эркслебеновой химіи, перевода Моисѣенкова, «за учиненными погрѣшностями въ переводѣ», продать на вѣсь, оставя только въ типографіи для могущей встрѣтиться какой-либо надобности 7 экз. (Журналы Канц. Ак. Наукъ 1787 г., № 629). Въ 1788 г. вышли изъ печати переведенныя Н. Соколовымъ «Начальныя основанія химіи Юг. Христ. Полиг. Эркслебена», 8°, СПб., тип. И. А. Н.
- 23) **Новая сокращенная хронологическая исторія о императорахъ Римскихъ, часть I; перевелъ Писаревъ.**  
 Въ докладѣ Домашнева указана среди книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію». Имѣется росписка переводчика Алексѣя Писарева, отъ 14 января 1782 г., въ полученіи 100 рубл. (по этой роспискѣ означено въ заголовкѣ названіе перевода).  
 Этотъ переводъ, сколько извѣстно, изданъ не былъ.

- 24) **Географическій Словарь Вожіена; перевелъ И. Прянишниковъ.**  
 Въ докладѣ Домашнева значится въ числѣ книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію», съ помѣтою, что переводчику дано 200 рубл. Имѣются четыре росписки въ полученіи награжденія: 1—3) на общую сумму 100 рубл. росписки Ивана Прянишникова (2 росписки безъ даты, 3-ья — отъ 24 сентября 1772 г.), 4) росписка Василія Прянишникова, за И. Прянишникова, въ полученіи 200 рубл., отъ 3 февраля 1781 г. (въ счетъ переводовъ Лукана Фарсальской брани и Вожіенова Словаря). Изъ записокъ акад. Лепехина, отъ 2 февраля 1781 г., видно, что переводчикъ Прянишниковъ — сенатскій секретарь. Въ «Мѣсяцесловахъ съ росписью чиновныхъ особъ» указанъ въ такой должности Иванъ Даниловичъ Прянишниковъ. Словарь изданъ не былъ въ настоящемъ переводѣ, но въ 1791 г., въ Спб., въ

тип. Горнаго Училища былъ напечатанъ «Словарь Географическій», соч. Вожіена, въ 5-ти частяхъ, переведенный М. И. Веревкинымъ.

25) Лукана Фарсальская брань; перевелъ И. Прянишниковъ.

Въ докладѣ Домашнева значится въ числѣ книгъ «отданныхъ къ тисненію». Имѣется росписка переводчика сенатскаго секретаря Ивана Прянишникова, отъ 9 апрѣля 1778 г., въ полученіи въ счетъ переведенной поэмы Фарсаль 100 рубл. См. также росписку въ примѣчаніи къ предыдущему №.

Постановленіе о напечатаніи этого перевода было сдѣлано въ 1778 г. (Ж. А. К. 1778 г., № 19), причѣмъ въ постановленіи сказано, что это переводъ съ французскаго (перевода). Изъ реестра книгъ, хранящихся въ типографіи, видно, что было напечатано 6 листовъ, а затѣмъ печатаніе почему-то прекратилось, и переводъ изданъ не былъ. (Дѣла 1786 г., 351, листъ 465).

Объ этомъ переводѣ упоминаетъ П. И. Богдановичъ въ книгѣ О. Боррихія «Созерцаніе превосходѣйшихъ писателей латинскаго языка» (Спб., 1783 г., стр. 50).

26) Павсаній, или Павсаніево Описаніе Еллады, то есть, Греціи. Часть первая (— третія). Преложенная съ Греческаго языка на Россійскій Священникомъ Іоанномъ Сидоровскимъ и Коллежскимъ Ассессоромъ Матѣемъ Пахомовымъ, находящимся при воспитательномъ Обществѣ благородныхъ дѣвицъ. Въ Спб. при И. А. Н., 1788 (— 1789) года.

4<sup>о</sup>. Часть первая. 1788 г. — IV стр. (Сч. съ з. л., Предувѣдомленіе) + 520 стр. Часть вторая. 1788 г. — з. л. + 440 стр. Часть третія. 1789 г. — з. л. + 247 стр.

Означено въ докладѣ Домашнева, въ числѣ книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію», съ помѣтою о выдачѣ 100 рублей. Имѣется письмо переводчиковъ къ С. Г. Домашневу, отъ 31 мая 1781 г., въ которомъ священникъ Иванъ Ивановъ Сидоровскій и секретарь М. Пахомовъ, прося выдать деньги за переведенныя ими Творенія Платона, указываютъ, что кромѣ этого автора, ими отданы И. И. Лепехину переводы изъ Павсанія и Страбона, за которые награжденія еще не получено.

Въ 1789 г. переводчики Павсанія подали княгинѣ Дашковой слѣдующее прошеніе:

«Ваше Сіятельство, Милостивая Государыня! Павсаніево описаніе Еллады или Греціи, переведенное нами съ греческаго языка и состоящее въ трехъ частяхъ, напечатано уже по предписанію Вашего Сіятельства. Первая часть сего писателя состоитъ изъ 65 листовъ, вторая изъ 55, а третія изъ 31; слѣдовательно, во всѣхъ сихъ трехъ частяхъ 151 листъ. Мы еще награжденія за сей трудъ не получили; получить же намъ слѣдуетъ, по условію вашему, по осьми рублей за каждый листъ такъ, какъ мы получили за I-ю и за II-ю часть твореній вѣлсмудраго Платона. Сіе условіе записано въ книгахъ, принадлежащихъ обществу о переводѣ книгъ на языкъ Россійскій, и извѣстно цензору переводовъ Ивану Ивановичу господину Лепехину. Того ради всепокорно просимъ Ваше Сіятельство повелѣть выдать намъ за трудъ, употребленный нами на переводъ сего писателя, соотвѣтствующее условію нашему награжденіе. Вашего Сіятельства покорѣйшіе слуги находящіеся при Обществѣ Благородныхъ дѣвицъ Священникъ Іоаннъ Сидоровскій и Коллежскій Ассессоръ Матѣй Пахомовъ. 7 февраля 1789 года».

По поводу этой просьбы послѣдовала такая резолюція, написанная собственноручно княгиней Дашковой.

«Изъ приложенной выписки вы видѣть могли, что условіе между Домашневымъ и вами не записано въ книгѣ, ниже имя Павсанія не упомянуто, притомъ изъ

вѣстно вамъ, что сумма, опредѣленная на награжденіе переводчикамъ, обращена на содержаніе Россійс. Акад. Примѣчу притомъ, что продажею оной книги 50 р. не выручено и съ начала ея изданія, слѣдственно, впослѣдствіи еще менѣе продаваться будетъ. Изданіе оной Академіи Наукъ стало 1800 р., слѣдственно, не скорѣе 30 лѣтъ издержанные Академіей деньги выручиться могутъ; но я, желая поощрить переводы древнихъ классиковъ, изъ экономической суммы по 250 р. за томъ дать согласна, что и сдѣлаеть семьсотъ пятьдесятъ рублей, да на 150 книгъ изъ нашего магазина. Княгиня Дашкова.

Примѣчаніе. За листъ переводной платили по 8 р., по 7 р. и по 6 и по пяти рублей только <sup>1)</sup>). (Прошеніе Пахомова и Сидоровскаго и резолюція Дашковой находятся въ академическихъ дѣлахъ 1789 г., кн. 379, листы 13—14).

- 27) Землеописаніе Страбона; перевели *И. Сидоровскій* и *М. Пахомовъ*. Въ докладѣ Домашнева сочиненія этого знаменитаго греческаго географа значатся въ числѣ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію». Въ письмѣ къ С. Г. Домашневу, отъ 31 мая 1781 г., переводчики указываютъ что переводъ изъ Страбона отданъ ими цензору *И. И. Лепехину*. Очевидно, подъ именемъ «Землеописанія» разумѣется «*Γεωγραφικα*» (Географія) Страбона. Переводъ этотъ остался неизданнымъ. По поводу этого перевода сохранилось слѣдующее прошеніе вдовы переводчика *А. Пахомовой* къ княгинѣ Дашковой:

«Сіятеильнѣйшая Княгиня, Милостивѣйшая Государыня! Мужъ мой Коллежскій Ассессоръ *Матвѣй Сергѣевичъ Пахомовъ* трудился, кромѣ другихъ книгъ, и въ переводѣ Страбонава землеописанія на языкъ Россійскій вмѣстѣ со священникомъ *Иваномъ Сидоровскимъ*, и сей переводъ ихъ удостоенъ былъ одобренія и начать печатаніемъ по приказанію Вашего Сіятельства. Но по напечатаніи около 15 листовъ не печатается уже два почти года, неизвѣстно по какимъ причинамъ. Между тѣмъ оный мужъ мой нынѣ умеръ, оставивъ меня съ троими дѣтми малолѣтними. По сему я, не смѣя утруждать Ваше Сіятельство прозьбою о выдачѣ мнѣ теперь награды за тотъ моего мужа трудъ, поелнку еще число всѣхъ листовъ неизвѣстно, осмѣливаюсь покорнѣйше просить по крайней мѣрѣ о томъ, дабы Ваше Сіятельство изволили повелѣть продолжать тотъ переводъ печатаніемъ; корректуру же печатаемыхъ листовъ возметъ на себя оный сотрудникъ его священникъ. Сіе благодареніе Вашего Сіятельства будетъ для нашего сиротства весьма велико и исполнить чувствительныя благодарности и того почитанія, каковое всегда къ особѣ Вашей имѣть буду. Сіятеильнѣйшая Княгиня, Милостивѣйшая Государыня! Вашего Сіятельства покорнѣйшая служанка *Анна Пахомова*. Сентября 19 дня 1792 года».

Вслѣдствіе этого прошенія Дашкова приказала «вмѣсто награжденія и въ замѣну всѣхъ претензій на Академію отъ вдовы за трудъ покойнаго ея мужа» принять сына ея въ число казенныхъ гимназистовъ (Дѣла Архива Конфер. Акад. Наукъ, 1793 г., картонъ 60).

«Географія» Страбона появилась въ печати на русскомъ языкѣ только почти черезъ сто лѣтъ (переводъ *Θ. Мищенко*; Москва, 1879 г.).

- 28А) Собраніе разныхъ разсужденій касающихся до словесныхъ наукъ, исторіи и философіи. Съ Французскаго языка на Россійской перевелъ Московскаго Покровскаго Собора Протоіерей *Иванъ Харламовъ*. Томъ первый. Издвиеіемъ *И. А. Н.* 1784 года.

8°, 360 стр. (Сч. съ з. л.) + 1 нен. (Оглавленіе), съ таблицей «Изображеніе знаній человѣческихъ». Это — сочиненіе *Д'Аламбера*.

<sup>1)</sup> Это примѣчаніе также кн. Дашковой.

В) Сочиненія Г. Д'Аламберта, одного изъ славнѣйшихъ и рѣдкихъ писателей. Переводъ съ Французскаго. Часть первая. Москва, въ Типографіи Компаніи Типографической, съ Указнаго дозволенія, 1790.

80, з. л. + 282 стр.

Въ докладѣ Домашнева въ числѣ книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію» означены «Д'Аламберта разныя словесныя сочиненія», съ помѣтою о выдачѣ переводчику 100 рублей. Въ бумагахъ Собранія сохранилось слѣдующее письмо переводчика протоіерея И. Харламова къ С. Г. Домашневу:

«Превосходительный Господинъ! Милостивый Государь! Слѣдую справедливому выбору и милостивому предложенію Вашего Превосходительства, сколько время и силы дозволяли, трудился я въ преложеніи на російской языкъ Даламбертовыхъ писаній, изъ коихъ кромѣ четвертаго тома, давно уже представленнаго, имѣю честь при семъ препроводить къ Вашему Превосходительству и пятой, и испрашивать ему благосклонное Ваше пріятіе. При чемъ смѣю ласкать себя надеждою, что Ваше Превосходительство, видя превосходнаго Автора въ половинѣ уже переведеннаго, не преминете повелѣть начать его вскорѣ печатаніемъ, тѣмъ наипаче, что сіе трудящемуся можетъ быть довольнымъ побужденіемъ къ продолженію, такъ, чтобы пока одна половина печатается, между тѣмъ и другая была въ готовності, о чемъ за обязанность мою почту приложить все мое стараніе, дабы Даламбертовыхъ сочиненій всѣ 5 томовъ вышли непрерывнымъ послѣдованіемъ. Что же принадлежитъ до того, что я началъ съ четвертаго тома, а не съ перваго, сіе потому, что 4-ый и 5-ый томы матеріями своими далеко отдѣлены отъ первыхъ трехъ, да и Ваше Превосходительство будучи въ Москвѣ предоставили то моей волѣ. Въ залогъ же милости и благоволенія Вашего, равно какъ для ободренія и поправленія моего состоянія, осмѣливаюсь всепокорно просить Ваше Превосходительство о ошастливленіи моихъ трудовъ милостивымъ награжденіемъ. Ежели сію мою нижайшую просьбу найдете справедливою и по снисходительству къ недостаткамъ соизволите приказать выдать мнѣ что-нибудь денегъ, то я вѣрю въ нихъ расписаться и принять господину надворному совѣтнику синодальному секретарю Игнатью Теодоровичу Калинину, подателю моего перевода и письма. Впрочемъ, рекомендуя себя въ высокую милость Вашего Превосходительства и поручая мои труды благонадежному Вашему покровительству, съ истиннымъ моимъ усердіемъ и почтеніемъ имѣю честь быть Вашего Превосходительства всенижайшій слуга Московскаго Покровскаго собора протоіерей Иванъ Харламовъ. Генваря 22 1779».

(Имѣется росписка Калинина въ получ. 100 рубл., отъ 6 марта 1779 г.).

Изъ письма этого видно, что оригиналъ сочиненій Д'Аламбера, съ котораго перевелъ Харламовъ, состоялъ въ пяти томахъ. Изъ сдѣланнаго нами сличенія явствуетъ, что французскій подлинникъ выпущеннаго въ 1784 г. перевода носить названіе: «*Mélanges de Littérature, d'histoire et de philosophie*»<sup>1)</sup>; томъ I-ый русскаго перевода соотвѣтствуетъ 1-му же тому французскаго оригинала<sup>2)</sup>. Другихъ томовъ этого

1) Мы пользовались изданіемъ 4-ымъ: Amsterdam, 1767.

2) Приводимъ параллельно содержаніе французскаго и русскаго изданій: Французское: 1) Discours préliminaire de l'Encyclopédie, 2) Explication détaillée du système des connaissances humaines, 3) Observations sur la division des sciences du Chancelier Bacon, 4) Préface du troisième volume de l'Encyclopédie, 5) Essai sur la société des Gens de Lettres et des Grands sur la réputation, sur les Méccenes, et sur les récompenses Littéraires. Оглавленіе I-аго тома русскаго перевода: 1) Предварительное разсужденіе объ Энциклопедіи, 2) Подробное изясненіе системы познаній человѣческихъ, 3) Примѣчанія на раздѣленіе наукъ канцлера Бакона, 4) Опытъ о обществѣ людей ученыхъ и великихъ, о славѣ, меценатахъ и награжденіяхъ ученыхъ. — Отсюда видно, что въ русскомъ переводѣ выпущена 4 статья, находящаяся въ оригиналѣ.

перевода Академіей издано не было, хотя, какъ извѣстно изъ приведеннаго письма Харламова, имъ были переведены еще 4 и 5 томы.

Указанное подъ № 28В изданіе «Сочиненія Д'Аламберта», первая часть котораго напечатана въ Москвѣ, въ типографіи Компаніи Типографической, вышло безъ имени переводчика. (Сопиковъ, № 11155) Сопоставивъ этотъ русскій переводъ съ французскимъ подлинникомъ вышеуказаннаго сочиненія, мы нашли, что по содержанію часть первая настоящаго русскаго перевода соотвѣтствуетъ четвертой части того же сочиненія Д'Аламбера «*Mélanges de Littérature, d'histoire et de philosophie*», первая часть котораго издана въ русскомъ переводѣ, въ Спб., въ 1784 году. Изъ письма Харламова мы видимъ, что онъ предполагалъ начать изданіе своего перевода съ 4 тома оригинала, а не съ 1-го. Эти данныя даютъ намъ основаніе вмѣстѣ съ тѣмъ предполагать, что вышедшій въ Москвѣ переводъ также принадлежитъ Харламову. Вѣроятно, въ виду прекращенія печатанія на счетъ Академіи Сочиненій Д'Аламбера, переводчикъ рѣшилъ издать свой трудъ въ Москвѣ на счетъ Типографической Компаніи<sup>1)</sup>. Но Компанія вскорѣ распалась, и печатаніе перевода Харламова снова прекратилось. Этотъ важный трудъ протоіерея, переводчика сочиненій главнѣйшаго энциклопедиста, такъ и не былъ изданъ полностью.

29) Краткое понятіе о всѣхъ наукахъ и художествахъ, сочиненіе Сульцера; перевелъ И. Хмельницкій.

Въ докладѣ Домашнева этотъ переводъ значится въ числѣ «отданныхъ къ тисненію». Имѣется росписка переводчика Дирекціонной комиссіи сочинителя коллежскаго секретаря Ивана Хмельницкаго, отъ 10 марта 1777 г., въ полученіи въ зачетъ этого перевода 100 рублей.

Постановленіе о напечатаніи этого перевода сдѣлано было еще въ 1774 г. (Ж. А. К. 1774 г., № 271). Въ докладѣ Домашнева имя автора не означено, но изъ постановленія видно, что это сочиненіе Сульцера. Этого перевода, какъ видно изъ вѣдомостей по типографіи 1786 года, было отпечатано въ типографіи 8 листовъ, но затѣмъ печатаніе прекратилось, и книга въ академической типографіи напечатана не была.

Новиковъ въ «Опытѣ историческаго Словаря о Россійскихъ писателяхъ», при имени Ивана Хмельницкаго — доктора философіи (стр. 238), указываетъ два его перевода съ нѣмецкаго: 1) Величество и различіе въ царствѣ естества и нравовъ по уставу Сиждителя и 2) Краткую Энциклопедію, или понятіе о всѣхъ наукахъ и художествахъ. По словамъ Новикова «обѣ сіи книги въ скоромъ времени будутъ печататься». Первый указанный Новиковымъ переводъ, по всей вѣроятности, тотъ самый, который въ 1773 г. выпущенъ Собраніемъ переводчиковъ подъ названіемъ «Свѣтъ зримый въ лицахъ» (см. описаніе издаваемыхъ переводовъ, № 55); второй же упомянутый въ Словарѣ Новикова переводъ, конечно, именно тотъ, который указанъ здѣсь въ заголовкѣ. Переводовъ съ подобнымъ заглавіемъ было напечатано нѣсколько. Такъ, «Краткое понятіе о всѣхъ наукахъ» было анонимно издано еще въ 1764 г., въ Москвѣ; затѣмъ этотъ же переводъ имѣлъ изданія въ 1774 и въ 1788 г., также въ Москвѣ. Считать, что это переводъ Хмельницкаго мы не можемъ, ибо Новиковъ въ 1772 г. говоритъ, что переводъ послѣдняго будетъ печататься, а не напечатанъ. Затѣмъ въ 1781 году въ Москвѣ, въ Универс. типогр.,

<sup>1)</sup> Отмѣтимъ, что протоіерей Иванъ Герасимовичъ Харламовъ издавалъ въ то же время печатавшіеся иждивеніемъ Н. И. Новикова журналы: 1) Бесѣды съ Богомъ, или размышленія въ утренніе часы, 1787 — 89 г.г., IV части; 2) Размышленія о дѣлахъ Божіихъ въ царствѣ природы и провидѣнія, 1787 — 88 г.г., IV части; 3) Бесѣды съ Богомъ, или размышленія въ вечерніе часы, 1787 — 89 г.г., IV части.

былъ напечатанъ переводъ «Энциклопедія или краткое начертаніе наукъ и всѣхъ частей учености», но этотъ переводъ, какъ означено на заглавномъ листѣ, сдѣланъ Ивановъ Шуваловымъ. Были еще подобныя изданія, но позднѣйшія и не анонимныя. Такимъ образомъ, остается невыясненнымъ, былъ ли напечатанъ переводъ Хмельницкаго<sup>1)</sup>.

*Б. Книги, рекомендованныя комитетомъ, разсматривавшимъ училища.*

1) Житіе Иисуса Христа, сочиненное для дѣтей Іаковомъ Фридерикомъ Феддерсеномъ. Перевелъ съ Нѣмецкаго Петръ Калязинъ. . . . . Въ СПб., иждивеніемъ И. А. Н., 1785 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 2 нен. (Благочестивому юношеству) + 4 нен. (Предувѣдомленіе къ сему изданію) + 169 стр. + 3 нен. (Содержаніе краткихъ дѣяній Житія Иисуса Христа). На загл. л. эпиграфъ «Любящій юношество! прими, милосердый, въ объятія твои чада наша! благоволи имъ сладостно покоитися въ нѣдрахъ твоихъ, тебѣ слѣдовать, и исполнати волю твою».

Имѣется росписка переводчика «Коммиссіи о сочиненіи уложенія новаго проекта сочинителя» капитана Петра Калязина въ полученіи за переведенныя имъ въ 1782 г. книги: 1) Нравоучительныя повѣствованія изъ библейскихъ дѣяній и 2) Житіе Иисуса Христа, къ прежде выданнымъ 120 рублямъ, остальныхъ 80-ти, полагая по 8 рубл. за листъ (росписка безъ даты; 1783 г.).

Настоящій переводъ имѣлъ 2-ое изданіе—СПб., 1809 г., въ тип. И. А. Н.

2) Нравоучительныя повѣствованія изъ библейскихъ дѣяній для дѣтей изданныя Іаковомъ Фридерикомъ Феддерсеномъ. Перевелъ съ Нѣмецкаго Петръ Калязинъ. . . . . Въ СПб., иждивеніемъ И. А. Н. 1785 года.

8<sup>о</sup>, з. л. + 2 нен. (Предисловіе) + 3 нен. (Предувѣдомленіе искуснымъ юношества учителямъ и воспитателямъ) + 3 нен. (Показаніе повѣствованій изъ дѣяній ветхаго завѣта) + 256 стр. На загл. листѣ эпиграфъ: «Юноша! люби всегда Господа и добродѣтель!».

Кромѣ указанной въ предыдущемъ №, имѣется росписка переводчика, отъ 5 марта 1781 г., въ полученіи въ счетъ персевода настоящей книги 60 рублей.

Въ 1787 году, въ Москвѣ, въ тип. Компаніи Типографической, были напечатаны безъ имени переводчика «Поучительныя повѣствованія изъ библейской исторіи для дѣтей, сочиненныя Іаковымъ Фридерикомъ Феддерсеномъ»; это то же сочиненіе, что и указываемое здѣсь въ заголовкѣ, но, какъ видно изъ слнченія, переводъ другой.

<sup>1)</sup> Кромѣ перечисленныхъ переводовъ въ реестрѣ Домашнева въ числѣ книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію» указаны еще: 1) Сокращенное повѣствованіе о жизни древнихъ философовъ, часть I; 2) Словарь Древностей Римскихъ; 3) Аббата Миллота Древняя Исторія, 4 части; 4) О нравахъ и обыкновеніяхъ Римлянъ, 2 части; 5) Аммианъ Маркеллинъ. Именъ переводчиковъ при этихъ сочиненіяхъ въ реестрѣ не проставлено, росписокъ переводчиковъ нѣтъ. О первыхъ четырехъ переводахъ см. въ текстѣ и въ приложеніяхъ къ нему; о послѣднемъ переводѣ ничего не извѣстно.

Въ объявленіяхъ, которыя дѣлало Собраніе въ «Санктпетербургск. Вѣдомостяхъ» (напримѣръ, см. 1781 г., № 1) указываются въ числѣ «отданныхъ къ тишенію» еще слѣдующіе переводы: 1) Лактанцій, 2) Приключенія Сюллиева, 3) Плюшева исторія неба съ лицами, 4) Геслера Авелева смерть, 5) Апулей, 6) Франція — изъ Бишинговой географіи. — Въ бумагахъ Собранія объ этихъ переводахъ нѣтъ никакихъ свѣдѣній; мы ограничиваемся только краткимъ упоминаніемъ этихъ сочиненій, не имѣя основаній относить ихъ къ числу переводовъ Собранія.

3) Книжка для употребленія въ сельскихъ школахъ, соч. Рохова; перевелъ Т. Кириакъ.

Въ докладѣ Домашнева значится въ числѣ книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію». Имѣется записка акад. Лепехина, отъ 2 марта 1781 г., о выдачѣ Кириаку 90 рубл. за переведенную имъ книгу Рохова для сельскихъ школъ, и росписанъ въ полученіи этихъ денегъ факторск. помощника Тургенева.

Настоящій переводъ, послѣ упраздненія Собранія переводчиковъ, остался у академика Лепехина, который только въ 1802 г. представилъ рукопись въ Россійскую Академію (въ Запискахъ Академіи, засѣданіе 18 января 1802 г., переводъ названъ такъ: Опытъ учебной книги для крестьянскихъ дѣтей, сочин. Фридриха Эбергарда фонъ Рохау). О напечатаніи этого перевода свѣдѣній нѣтъ.

4) Книжка для родителей и учителей, соч. Базедова; перевелъ М. Ковалевъ.

Въ докладѣ Домашнева значится въ числѣ книгъ «переведенныхъ и готовыхъ къ печатанію». Имѣется росписка переводчика М. Ковалева, отъ 2 декабря 1780 г., въ полученіи за переводъ этой книжки 42 рублей.

Профессоръ Базедовъ, въ Альтонѣ, извѣстенъ своими педагогическими сочиненіями, на которыя обратила вниманіе императрица Екатерина. Она, черезъ директора Академіи Наукъ гр. В. Г. Орлова, сдѣлала Базедову приглашеніе пріѣхать въ Петербургъ для совѣщанія по педагогическимъ вопросамъ, въ видахъ устройства училищъ въ Россіи. (См. «Биографическій очеркъ графа В. Г. Орлова», составленный гр. В. Орловымъ-Давыдовымъ, стр. 188—189).

Что касается составленной Базедовымъ «Книжки для родителей и учителей», въ переводѣ М. Ковалева, то о появленіи ея въ печати свѣдѣній не имѣется.

Въ бумагахъ Собранія переводчиковъ имѣется еще росписка (безъ даты; 1780 г.) регистратора Венедикта Молевидскаго въ полученіи 15 рублей въ зачетъ переведенной имъ Базедовой книжки. Кромѣ этой росписки, въ бумагахъ Собранія объ этомъ переводѣ нѣтъ никакого другого упоминанія; вѣроятно, переводилось кромѣ «Книжки для родителей и учителей» какое-то еще другое сочиненіе Базедова. Въ виду неопредѣленности свѣдѣній объ этомъ переводѣ и неизвѣстности, былъ ли онъ оконченъ, мы ограничиваемся только указаніемъ на него въ этомъ примѣчаніи.

5) Естественная исторія для малолѣтнихъ дѣтей Г. Георга Христіана Раффа, Учителя Исторіи и Географіи въ Геттингскомъ училищѣ съ одинадцатю рѣзными таблицами. Половина первая (—вторая). Переведена съ Нѣмецкаго языка Васильемъ Левшинымъ. Въ СПб. 1785 года, Издвеніемъ И. А. Н.

8°. Половина первая — VII стр. (Сч. съ з. л., Предисловіе сочинителево) + XI стр. (Указатель именъ) + 1 нен. (Погрѣшности) + 608 стр. Половина вторая — з. л. + 411 стр. При этой половинѣ въ концѣ 11 таблицъ съ различными изображеніями.

Въ докладѣ Домашнева есть помѣтка о выдачѣ переводчику 335 рублей. Переводъ имѣлъ 2-ое изданіе — Спб., 1796 г.

6) Краткое начертаніе землеописанія для дѣтей, сочиненное Георгомъ Христіаномъ Раффомъ, а съ Нѣмецкаго на Россійской языкъ предложенное Никитою Рахмановымъ. Часть I. Въ СПб., Издвеніемъ И. А. Н., 1790 года.

8°, з. л. + 2 нен. (Предувѣдомленіе) + 469 стр. + 11 нен. (Показаніе мѣстъ и городовъ . . .). Вышла только I-ая часть.

Имѣется росписка коллежскаго ассессора Никиты Рахманова, получившаго 115 рубл. 12 коп. за настоящій переводъ (по запискѣ акад. Лепехина, отъ 11 мая 1781 года).

7) Дѣтскій другъ. Книга для чтенія поселянамъ, изданная на Россійскомъ языкѣ съ подражаніемъ Г-ну Рокову. Часть первая (— вторая). Въ СПб., 1797 года.

8<sup>о</sup>. Часть первая—з. л. + 4 нен. (Предувѣдомленіе)+ 4 нен. (Оглавленіе статей, содержащихся въ первой части)+ 166 стр. Часть вторая—з. л. + 6 нен. (Оглавленіе статей, содержащихся во 2-ой части)+ 308 стр.

Въ предувѣдомленіи, между прочимъ, говорится: «Поелику таковой книги въ оригиналѣ, на Россійскомъ языкѣ сочиненной, по сіе время не находится, то и издается сія на Россійскій языкъ переведенная, которая хотя по названію своему: Дѣтскій другъ и кажется однимъ только дѣтямъ быть полезною, однако жъ найдутъ себѣ различную пользу въ ней не только возмужалые, но и старые люди. При переводѣ семъ было тщательно наблюдаемо, чтобы все несвойственное въ оригиналѣ Россійскимъ обычаямъ къ онимъ приравливать, а по сему и дѣланы были отъ подлинника многія отступленія».

Настоящая книга вышла безъ имени переводчика, который не названъ и въ библиографическихъ трудахъ (въ «Опытѣ» Сопикова № 3590) Изъ сохранившихся росписокъ переводчиковъ видно, что переводъ сдѣланъ былъ двумя лицами Петромъ Чижовымъ и Михаиломъ Поморскимъ. Имѣются слѣдующія росписки переводчиковъ: 1) секретаря Петра Чижова, въ полученіи 30 рубл. (по запискѣ акад. Лепехина, отъ 14 ноября 1780 г., за переведенную книгу Рохова для обученія чтенію въ сельскихъ школахъ <sup>1)</sup>); 2) Михаила Поморскаго — въ полученіи 81 рубля (по запискѣ акад. Лепехина, отъ 28 мая 1781 г., о выдачѣ Поморскому за перевод. имъ вторую часть книги Рохова Другъ дѣтей). Хотя въ первой роспискѣ о частяхъ нѣтъ упоминанія, но такъ какъ изъ второй росписки видно, что М. Поморскимъ переведена часть вторая, то можно заключить, что П. Чижовымъ была переведена первая часть этой книги. (Въ вѣдомости Домашнева переводчикомъ названъ только Чижовъ).

«Дѣтскій другъ» имѣлъ еще изданія: 2-ое (хотя это и не означено на загл. листѣ)— въ СПб., въ 1807 году, въ тип. И. А. Н.; это изданіе не указано въ «Опытѣ» Сопикова, но оно имѣется въ Имп. Публ. Библ. (на загл. листѣ 2-го изданія о Роховѣ не упоминается); 3-е изданіе— СПб., 1817 г., въ тип. И. А. Н.; это изданіе указано въ Росписи Смирдина (№ 1519), съ означеніемъ, что книга издана Главнымъ Правленіемъ Училищъ. Это послѣднее указаніе важно въ томъ отношеніи, что оно показываетъ, что былъ изданъ именно тотъ переводъ, который былъ исполненъ для училищъ, а не какой-либо другой.

Кромѣ перечисленныхъ книгъ Комитетомъ, разсматривавшимъ училища, какъ видно изъ объявленій Собранія переводчиковъ въ «Санктпетербургскихъ Вѣдомостяхъ», были еще рекомендованы книги: а) О воспитаніи мѣщанъ, соч. Розевица, б) Введеніе въ Россійскую исторію отъ Рюрика до временъ императрицы Анны Иоанновны, соч. Шмида, в) Собраніе разнаго рода сочиненій или дѣтская бібліотека, соч. Кампе, г) Начертаніе новой европейской политической исторіи Мангельсдорфа.—Эти сочиненія указаны нами въ перечнѣ книгъ «взятыхъ къ переводу».

<sup>1)</sup> Въ вѣдомости Домашнева разсматриваемый переводъ названъ такъ: Другъ дѣтей, или книжка, сочиненная для ученія дѣтей чтенію.

*В. Театральныя пьесы, отданныя съ театрꙋ 1).*

- 1) Послушная дочь, комедія; перевелъ *И. Гандини*.  
Имѣется росписка переводчика Юсифа Гандини, отъ 14 іюля 1779 г., въ полученіи 35 рубл. за этотъ переводъ; кромѣ того, имѣются двѣ росписки *И. Гандини*, отъ 1 мая 1779 г. и отъ 30 іюля 1779 г., въ полученіи по обѣимъ роспискамъ 110 рублей (безъ означенія за какой переводъ). См. другой переводъ Гандини подъ слѣдующимъ №.
- 2) Соперники, комедія; перевелъ *И. Гандини*.  
Имѣется росписка *И. Гандини*, отъ 25 іюля 1779 г., въ полученіи 15 рубл. за эту комедію; такъ какъ другихъ пьесъ Гандини переведено не было, то указанная въ предыдущемъ № двѣ росписки, отъ 1 мая и 30 іюля 1779 г., должны относиться тоже къ комедіямъ «Послушная дочь» и «Соперники».
- 3) Святошная шутка, комедія; перевелъ *И. А. Дмитревскій*.  
Имѣется росписка *Ивана Дмитревскаго*, отъ 5 ноября 1780 г., въ полученіи 150 рубл. за переведенныя имъ комедіи (какія — не указано). Въ докладѣ *Домашнева* отмѣчено, что *Дмитревскій* перевелъ комедіи «Святошная шутка» и «Три близнеца».  
Комедія въ 5 дѣйствіяхъ «Святошная шутка» исполнялась на сценѣ въ 1789, 1791 и 1800 г.г. Въ Центр. Библиотекѣ Дирекціи Импер. Театровъ имѣется ся рукописный экземпляръ. (См. «Арх. Дир. И. Т.», вып. I, отд. III, стр. 170, № 127; имя переводчика здѣсь не названо).
- 4) Три близнеца, комедія; перевелъ *И. А. Дмитревскій*.  
См. примѣчаніе къ предыдущему № (о роспискахъ).  
Несомнѣнно, что это нѣсколько измѣненное названіе комедіи «Три брата близнецы» (въ 5 дѣйствіяхъ), которая исполнялась на сценѣ въ 1789 г. и 1795 г.г.; рукописный экземпляръ этой комедіи имѣется въ Центр. Библ. Дирекціи Импер. Театровъ. (См. «Арх. Дир. И. Т.», вып. I, отд. III, стр. 174, № 156, гдѣ имя переводчика не названо).
- 5) Слуга и лжецъ, комедія; перевелъ *П. Ждановъ*.  
Имѣется росписка переводчика, отъ 1 мая 1779 г., въ полученіи 25 рублей за переводъ.

1) Въ докладѣ *Домашнева* при перечисленіи пьесъ, здѣсь указываемыхъ, сдѣлана помѣтка «заплочены сполна и отданы въ театрꙋ». Комедіи «Святошная шутка» и «Близнецы» указаны отдѣльно (приписаны къ общему списку), но несомнѣнно, что и онѣ были переданы въ театрꙋ, равно какъ и двѣ комедіи совсѣмъ не упомянутыя *Домашневымъ* (№№ 9 и 11). При составленіи настоящаго отдѣла мы пользовались, кромѣ другихъ пособій, еще изданіями: 1) «Драматическій Словарь или показаніе по алфавиту всѣхъ Россійскихъ театральныхъ сочиненій и переводовъ, съ означеніемъ именъ извѣстныхъ сочинителей, переводчиковъ и слагателей музыки, которыя были представлены на театрахъ, и гдѣ и въ которое время напечатаны». Точное воспроизведеніе изданія 1787 г. СПб., изданіе книжнаго магазина «Новаго Времени», 1880 г.; 2) «Архивъ Дирекціи Императорскихъ Театровъ. Выпускъ I. (1746—1801 г.г.). По порученію министра Императорскаго Двора составил: *В. П. Погожевъ*, *А. Е. Молчановъ* и *К. А. Петровъ*. Отдѣлы I—III. Изданіе Дирекціи Императорскихъ Театровъ». С.-Петербургъ. 1892. — Надо отмѣтить, что приведенныя въ послѣднемъ изданіи свѣдѣнія объ исполненіи пьесъ на сценѣ неполны, такъ какъ перечень этотъ составленъ только на основаніи имѣющихся въ Архивѣ Дирекціи бумагъ; многія же дѣла не сохранились. Поэтому относительно нѣкоторыхъ пьесъ нѣтъ указаній, были ли онѣ представлены на сценѣ; въ такомъ случаѣ возможно, конечно, предполагать, что кое-какія пьесы и были исполнены, но не сохранилось объ этомъ свѣдѣній.

- 6) Тайное замужество, комедія; перевелъ П. Ждановъ.

Имѣется росписка, отъ 4 марта 1779 г., учителя Морского Корпуса Прохора Жданова въ полученіи 50 рублей за переводъ съ англійскаго комедіи «Тайное замужество».

- 7) Оловянишникъ политикъ, комедія; перевелъ Т. Кириакъ.

Имѣются росписки переводчика: 1) отъ 6 октября 1779 г., въ полученіи 25 рубл., 2) отъ 14 февраля 1780 г. — остальныхъ 25 рублей.

- 8) Хитрая вдова, комедія; перевелъ Я. Княжнинъ.

Имѣется росписка переводчика, отъ 16 апрѣля 1779 года, въ полученіи награжденія за переводъ Гольдоніевой комедіи, называемой *Vedova soaltva*, или хитрая вдова. Какъ эта комедія, такъ и двѣ означенныя подъ №№ 9 и 10, также сочиненныя Гольдони, представляютъ собою до сихъ поръ неизвѣстные переводы Я. В. Княжнина. Сколько извѣстно, эти комедіи не появились въ печати.

- 9) *Le femmine puntigliose*, комедія; перевелъ Я. Княжнинъ.

Имѣется росписка переводчика, отъ 5 мая 1779 г., въ полученіи 30 рубл. за переводъ Гольдоніевой комедіи, называемой *Le femmine puntigliose* (то есть, — «Тщеславныя женщины»; въ роспискѣ русскаго перевода названія не сдѣлано). Въ докладѣ Домашнева эта комедія совсѣмъ не упомянута.

- 10) Свѣтскій человѣкъ, комедія; перевелъ Я. Княжнинъ.

Имѣется росписка переводчика капитана Я. Княжнина, отъ 2 октября 1779 г., въ полученіи за переводъ «третьей Гольдоніевой комедіи *L'uomo di mondo* или Свѣтской человѣкъ» 30 рублей.

- 11) Лжецъ, комедія; перевелъ Я. Княжнинъ.

Въ докладѣ Домашнева объ этомъ переводѣ не упомянуто. Между тѣмъ въ роспискѣ Княжнина, отъ 19 октября 1773 г. (эта росписка приведена нами при описаніи переводовъ Собранія, изданныхъ съ 1769 по 1783 г., въ примѣчаніи къ № 101 — 103), указывается, что онъ получилъ деньги въ зачетъ за переводъ разныхъ произведеній, въ томъ числѣ и комедіи «Лжецъ», переведенной прозою. Въ роспискѣ имя автора комедіи не означено.

Въ 1774 г., въ СПб., было изданіе: «Лжецъ, забавное зрѣлище, вольный переводъ изъ Гольдонія» (12°, 143 стр.). Эта комедія, согласно показанію «Драматическаго Словаря» (изд. 2-ое, стр. 72) была представлена на сценѣ. Въ «Арх. Дир. Имп. Театр.» (вып. I, отд. III стр. 159, № 167) говорится, что въ 1796 году была представлена переведенная съ французскаго комедія «Лжецъ» (при этомъ указаны дѣйствующія лица). Сравнивъ перечни дѣйствующихъ лицъ, убѣждаемся, что въ «Драм. Словарѣ» и въ «Архивѣ Дирекціи» говорится о разныхъ комедіяхъ (въ «Архивѣ Дирекціи» имя автора не означено). Какъ оказывается, въ «Архивѣ Дирекціи» говорится о комедіи съ такимъ же названіемъ, авторъ которой не Гольдони, а Корнель (подлинникъ: *Le menteur. Com. en 5 actes, par. P. Corneille*); это обнаруживается изъ сдѣланнаго нами сравненія перечней дѣйствующихъ лицъ въ переводѣ и во французскомъ подлинникѣ. Который же изъ этихъ двухъ переводовъ принадлежитъ Я. В. Княжнину? Въ объявленіяхъ Собранія переводчиковъ, помѣщавшихся въ «СПБ. Вѣдомостяхъ», указывается, что Собраніемъ было переведено «Корнелиево позорище Лжецъ». Одного этого показанія недостаточнo, чтобы признать, что это и есть переводъ Я. В. Княжнина, ибо Собраніе могло перевести комедію съ такимъ же названіемъ и того и другого автора (замѣтимъ, что обѣ комедіи имѣютъ и одинаковое число актовъ — пять). Но, кромѣ указанной выше росписки Княжнина, отъ 19 октября 1773 г., имѣется росписка отъ 24 марта 1776 г.,

въ которой говорится о полученіи денегъ за переведенныя «изъ сочиненій Корнеля шесть трагедій бѣлыми стихами, изъ которыхъ три уже напечатаны, да за одну его комедію прозою» . . . Изъ этой росписки видно, что Княжнинимъ была переведена какая-то комедія Корнеля, но такъ какъ другихъ комедій, въ числѣ переведенныхъ Княжнинимъ до 1776 г. произведеній, въ роспискахъ его не указано, а упомянуты лишь комедія «Лжець», то изъ сопоставленія росписокъ мы заключаемъ, что Княжнинимъ была переведена комедія съ такимъ названіемъ, сочиненная Корнелемъ, о которой и упоминается въ объявленіи Собранія переводчиковъ. Въ Центр. Библ. Дир. Имп. Театр. имѣется рукописный экземпляръ перевода комедіи «Лжець» Корнеля. (См. «Арх. Дир. И. Т.», вып. I, отд. III, стр. 159).

- 12) **Обманутый опекунъ**, комедія; перевелъ Крыжановскій.  
Росписки переводчика нѣтъ; фамилія переводчика указана въ докладѣ Домашнева, гдѣ при названіи комедіи стоитъ пометка «не заплочено». Какъ звали переводчика неизвѣстно; вѣроятно, этотъ же Крыжановскій перевелъ «Храмъ общія радости, театральное зрѣлище», представленное въ 1780 г. (СПБ., 8°; см. Словарь Геннади, т. II, стр. 186).  
Подъ названіемъ «Обманутый опекунъ» имѣется русская оригинальная комедія въ 1 дѣйствіи, сочиненная Н. Титовымъ (издана въ М., 1788 г.). Что касается перевода, здѣсь указываемаго, то извѣстно только, что въ маѣ 1800 г. комедія въ 5 дѣйствіяхъ «Обманутый опекунъ» находилась въ цензурѣ у цензора російскаго театра Клушина. Это, очевидно, не сочиненіе Титова, такъ какъ его пьеса въ 1 дѣйствіи, а не въ 5-ти. Рукописный экземпляръ «Обманутаго опекуна», въ 5 дѣйствіяхъ, имѣется въ Центр. Библ. Дир. Имп. Театр. (См. «Арх. Дир. И. Т.», вып. I, отд. III, стр. 165, № 97).
- 13) **Мужикъ и стряпчій**, комедія; перевелъ С. Лехавой.  
Имѣются росписки Семена Лехавого: 1) за переведенныя комедіи Мужикъ и стряпчій и Проѣзжіе, въ число награжденія, получилъ 25 рубл. Семень Лехавой 6 окт. 1779 г., 2) остальные 25 рубл. за эти комедіи получилъ 15 февр. 1780 г. студентъ С. Лехавой.
- 14) **Проѣзжіе**, комедія; перевелъ С. Лехавой.  
Имѣется росписка (см. предыдущій №., примѣчаніе).
- 15) **Ошибки**, комедія; перевелъ М. Матинскій.  
Имѣется росписка переводчика въ полученіи за эту комедію, къ прежде полученнымъ 40 рублямъ, еще 10-ти (по запискѣ акад. Лепехина, отъ 9 декабря 1780 г.).
- 16) **Поскорѣй пока не провѣдали или Странной случай**. Комедія въ трехъ дѣйствіяхъ, передѣланная съ Нѣмецкаго. Въ СПБ., съ дозволенія Управы Благочинія 1796 года.  
12<sup>о</sup>, 155 стр. (Сч. съ з. л.); на оборотѣ загл. л. — «Дѣйствующія лица». Издана эта комедія анонимно, и имя переводчика не разъяснено въ библиографическихъ трудахъ (Сопик., № 5562). Перевелъ М. Матинскій.  
Имѣется росписка переводчика, отъ 6 сентября 1779 г., въ полученіи за переводъ комедіи «Поскорѣй, пока не провѣдали» 35 рублей <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Бывали иногда случаи, что театральныя пьесы имѣли два разныхъ перевода, но это случаи рѣдкіе, о которыхъ мы здѣсь упоминаемъ только ради осторожности. Трудно допустить, чтобы, разъ пьеса переводилась для театра и была туда отдана, на сценѣ шель бы не этотъ переводъ, а какой-либо другой. Это наше примѣчаніе относится, какъ къ этой пьесѣ, такъ и къ указаннымъ ниже, подъ №№ 21 и 24 (переводамъ М. Попова и С. Поручкина). Переводившій

Комедія въ 3-хъ дѣйств. «Поскорѣй пока не провѣдали или отъѣвный случай», передѣланная съ Нѣмецкаго, исполнялась на сценѣ въ 1795 — 1799 и 1800 г.г. (См. «Арх. Дир. И. Т.», вып. I, отд. III, стр. 166, № 110).

17) Слуга двухъ господъ, комедія; перевелъ М. Поморскій.

Имѣется росписка переводчика, отъ 24 июля 1780 г., въ полученіи за переводъ этой комедіи 30 рублей.

Комедія въ 3-хъ дѣйствіяхъ «Слуга двухъ господъ», вольный переводъ изъ Гольдоніева театра, исполнялась на сценѣ въ 1789 и 1795 г.г. (См. «Арх. Дир. И. Т.», вып. I, отд. III, стр. 171, № 136, имя переводчика не указано). Въ «Драматическомъ Словарѣ» (стр. 131) сказано: «Слуга двухъ господъ. Комедія въ трехъ дѣйствіяхъ, переведена съ Французскаго языка. Сія комедія часто представляется на Санктпетербургскомъ придворномъ театрѣ, также и въ Москвѣ, къ удовольствію публики» (имя переводчика не названо).

Въ 1796 г., въ Москвѣ, была напечатана комедія «Слуга двухъ господъ», въ 3 д., сочин. Гольдони, но переводъ В. Левшина (отдѣльн. оттискъ изъ «Трудовъ В. Левшина», М. 1796 г.).

18) Лжеученый, комедія; перевелъ М. Поповъ.

Имѣется росписка переводчика губернскаго секретаря Михайла Попова, отъ 27 декабря 1778 г., въ полученіи за переводъ 75 рублей.

Это комедія Дювора, въ 3-хъ дѣйствіяхъ; она исполнялась на сценѣ, но неизвѣстно, когда именно (монтировка по гардеробной части 1790 г.). Въ Центр. Вибл. Дир. Имп. Театр. имѣется рукописный экз. (См. «Арх. Дир. И. Т.», вып. I, отд. III, стр. 159, № 66; здѣсь также указано имя переводчика — М. Поповъ).

19) Побѣжденное предразсужденіе, комедія; перевелъ М. Поповъ.

Имѣется росписка переводчика коллежскаго секретаря М. Попова, отъ 12 сентября (1779 г.), въ полученіи 25 рублей за этотъ переводъ.

Оригиналъ комедіи — *Le préjugé vaincu. Com. en 1 acte, par Marivaux*; такая комедія была представлена во французскомъ театрѣ въ 1789 и 1790 г.г. (См. «Арх. Дир. И. Т.», вып. I, отд. III, стр. 198, № 158).

20) Севильскій цирюльникъ, комедія; перевелъ М. Поповъ.

Имѣется росписка коллежскаго секретаря М. Попова въ полученіи 70 рублей за переводъ; по этому поводу есть также записка академика Лепехина къ комиссару отъ 13 февраля 1779 г., въ которой говорится, что С. Г. Домашневъ приказалъ «вручителю сего Михаилу Ивановичу г. Попову выдать за переводъ комедіи Севильскаго Цирюльника семьдесятъ рублей». Сохранилась также и записка Домашнева къ И. И. Лепехину съ приказаніемъ выдать Михаилу Ивановичу Попову эту сумму (отъ 13 февраля 1779 г.). Мы подчеркиваемъ отчество Попова — Ивановичъ, ибо во всѣхъ биографическихъ замѣткахъ и статьяхъ объ этомъ литературномъ дѣятелѣ его именуютъ Михаиломъ Васильевичемъ. Митроп. Евгений въ «Словарѣ русск. свѣтскихъ писателей» (изд. 1845 г. т. II, стр. 134) указалъ, что Поповъ перевелъ оперу Севильскій цирюльникъ, 1782 г. Какъ въ приведенной выше роспискѣ, такъ и въ докладѣ Домашнева, указывается, что М. Поповымъ была переве-

настоящую пьесу М. Матинскій былъ извѣстенъ, какъ драматургъ и переводчикъ; то же можно сказать о М. Поповѣ, одномъ изъ лучшихъ переводчиковъ для сцены; С. Поручикъ также переводилъ комедіи. Поэтому также трудно было бы допустить, чтобы на сценѣ шли переводы не этихъ лицъ, зарекомендовавшихъ себя въ данной области, а чьи-либо другіе. Пьесы, указанныя подъ №№ 21 и 24, напечатаны, какъ видно изъ слѣдующаго ниже описанія именно въ томъ переводѣ, который шелъ на сценѣ; это же почти навѣрно можно сказать и о пьесѣ указываемой здѣсь подъ № 16.

дена комедія съ такимъ названіемъ, а не опера. Ошибку М. Евгенія повторили и другіе бібліографы (въ томъ числѣ и В. Н. Рогожинъ въ примѣчаніи къ № 7485 «Опыта» Сопикова).

Въ «Драматическомъ Словарѣ» по поводу комедіи «Севильскій цирюльникъ» говорится слѣдующее (на стр. 125 — 126): «Сивильскій Цырюльникъ, или бесполезная предосторожность, комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, сочиненія г. Бомарше, лучшаго сочинителя комедіевъ нашего времени, на Россійской языкѣ съ Французскаго переведена бывшимъ придворнаго театра актеромъ Михайломъ Поповымъ. Она я имѣла успѣхъ какъ въ переводѣ, такъ и въ представленіи. Представлена была много разъ въ Санктпетербургѣ, а въ Москвѣ имѣла свою цѣну болѣе тѣмъ, что извѣстная пѣвица г-жа Соколовская имѣющей въ сей пьесѣ арію, г. Померанцевъ въ роли Боргало и г. Шушеринъ въ роли графа Алмавиво, преобразаяся въ четыре разные характера, принесли отъѣнное удовольствіе публикѣ, а себѣ немалую похвалу».

Въ «Архивѣ Дир. И. Т.» объ исполненіи на сценѣ этой комедіи не упоминается, что, конечно, слѣдуетъ объяснить отсутствіемъ въ Архивѣ свѣдѣній объ этомъ, а не тѣмъ, что комедія не была исполнена. Въ «Арх. Дир.» есть упоминаніе объ исполненіи оперы «Севильскій Цирюльникъ», шедшей на сценѣ въ переводѣ И. Виенна; во французскомъ же театрѣ была представлена и опера и комедія («Арх. Дир. И. Т.», выпускъ I, отдѣлъ III, стр. 170 и 200).

Комедія «Севильскій цирюльникъ», въ переводѣ Попова, сколько извѣстно, не была издана; въ 1794 г., въ Калугѣ, былъ изданъ другой переводъ этой комедіи, приписываемый Е. П. Кашкину.

21) Солиманъ второй или Три султанши. Комедія въ трехъ дѣйствіяхъ Г. Фаварта, переведена съ Французскаго языка. Съ Указнаго дозволенія. Въ Москвѣ печатано въ театральной типографіи у Христофора Клаудіи, 1785 года.

8°, з. л. + 1 нен. (Дѣйствующія лица) + 140 стр.

Комедія издана анонимно, и имя переводчика не разъяснено въ бібліографическихъ трудахъ. (У Сопикова комедія указана подъ № 5629.) Перевелъ М. И. Поповъ.

Имѣется росписка переводчика коллежскаго секретаря М. Попова, отъ 5 ноября 1779 года, въ полученіи за переводъ этой комедіи 70 рублей.

Въ «Драматическомъ Словарѣ» (стр. 132) объ этой пьесѣ говорится слѣдующее: «Солиманъ второй или три султанши, комедія въ трехъ дѣйствіяхъ г. Фаворта, переведена съ французскаго языка. Сія пьеса часто играна на санктпетербургскомъ и московскомъ театрахъ, и всегда благосклонно была публикой принимаема. Роль Роксоланы наполнена отъѣнными выдумками и игрою, дающей способъ показывать себя актрисѣ, играющей оную. Делія жъ, другая изъ султаншъ, имѣетъ аріи въ своей роли наполненныя пріятностію. Сія пьеса никогда не наскучитъ для веселаго расположенія матерій и театра. Печатана въ Москвѣ въ театральной типографіи, у Христофора Клаудія въ 1785 году».

Въ «Архивѣ Дир. Имп. Театр.» указывается, что комедія съ хорами и балетомъ «Три султанши» исполнялась въ 1798, 1799, 1800 и 1801 г.г. Въ Центр. Библ. Дир. Имп. Театр. имѣется рукописный экз. этой пьесы. (См. «Арх. Дир. И. Т.» вып. I, отд. III, стр. 174, № 157). Подлинникъ исполнялся во французскомъ театрѣ въ 1791 и 1795 г.г. — *Les trois sultanes ou Soliman II, com. en 3 actes, mêlée d'ariettes, par Favart, musique de Gibert.* (См. тамъ же, стр. 206, № 221).

22) Устережешься ли всего? комическая опера; перевелъ М. Поповъ.

Имѣется росписка, отъ 19 марта 1780 г., коллежскаго секретаря М. Попова въ полученіи за этотъ переводъ 70 рублей.

23) Лотерейный билетъ, комедія; перевелъ С. Поручкинъ.

Имѣются росписки переводчика этой пьесы Академіи Наукъ переводчика Степана Поручкина, отъ 27 марта, 10 августа и 30 декабря 1779 г., всего на сумму 59 рублей. Изъ росписокъ видно, что пьеса переведена изъ театральнахъ сочиненій Геллерта.

24) Сплень или скучающій богатствомъ, комедія въ трехъ дѣйствіяхъ. Переведена съ Нѣмецкаго на Россійской языкъ. Представлена въ первый разъ Придворными Актерами на Царицынскомъ Театрѣ въ 28 день Іюля 1784 года. Съ дозволенія Санктпетербургской Цензуры. Санктпетербургъ въ Театральной типографіи 1805.

12°, з. л. + 189 стр.; на оборотѣ загл. л. — «Дѣйствующія лица».

Комедія издана анонимно, и имя переводчика не разъяснено въ библиографическихъ трудахъ. (У Сопикова комедія значится подъ № 5628). Перевелъ Степанъ Поручкинъ. Имѣется росписка его, отъ 29 августа 1780 г., въ полученіи за переводъ комедіи Сплень 50 рублей.

Комедія была представлена на сценѣ въ 1784 г., затѣмъ въ 1790, 1791 и 1799 г.г. (См. «Арх. Дир. И. Т.», вып. I, отд. III, стр. 172, № 145).

25) Сынъ расточительный, комедія; перевелъ П. Фрейбергъ.

Имѣется росписка адъютанта Петра Фрейберга, отъ 6 іюля 1780 г., въ полученіи за переведенную имъ комедію (какую — не указано) 50 рублей. Въ докладѣ Домашнева означено, что Фрейбергомъ переведена комедія «Сынъ расточительный».

26) Вестъиндець, комедія; перевелъ Х. Шевіусъ.

Имѣется росписка коллежскаго ассессора Христіана Шевіуса въ полученіи награжденія (50 рублей, по запискѣ акад. Лепехина, отъ 14 іюля 1780 г.; изъ записки этой видно, что комедія — въ 5 дѣйствіяхъ).

27) Тюркаре или Кокетка въ заблужденіи, комедія; перевелъ князь П. Цициановъ.

Имѣется росписка, отъ сентября 1779 г., тобольскаго пѣхотнаго полка подполковника кн. Павла Цицианова въ полученіи за переведенную имъ комедію 50 рублей. Переводчикъ — князь П. Д. Цициановъ впоследствии былъ главнокомандующимъ въ Грузіи и астраханскимъ военнымъ губернаторомъ. Въ «Драматическомъ Словарѣ» (стр. 69) указывается комедія «Кокетка», въ 5 дѣйствіяхъ, переведенная съ Французскаго, представленная въ театрахъ неоднократно. Объ исполненіи этой комедіи на сценѣ въ 1789 и 1790 г.г. упоминается также въ «Арх. Дир. И. Т.» (выпускъ I, отд. III, стр. 158, № 58). Возможно, что у насъ указывается измѣненное названіе этой же самой комедіи.

28) Любовникъ грубіянтъ, комедія.

Росписки переводчика не сохранилось, а въ докладѣ Домашнева имя переводчика не указано; поэтому остается неизвѣстнымъ, кѣмъ переведена эта комедія.

Объ исполненіи этой комедіи въ русскомъ театрѣ свидѣній нѣтъ; на французскомъ же въ 1795 и 1799 г.г. исполнялся, несомнѣнно, оригиналъ этой комедіи: *L'amant bourru, com. en 3 actes, par Molière*. (См. «Арх. Дир. И. Т.», вып. I, отд. III, стр. 184, № 45).





### III. Сочиненія, взятыя для перевода.

1) Сравнительная географія, Мантеля; взяли для перевода А. Андреевъ, И. Волковъ, М. Ковалевъ.

Имѣются росписки: 1) Александра Андреева (въ полученіи 25 рубл. по запискѣ акад. Лепехина, отъ 4 іюня 1781 г.); 2) коллежскаго переводчика Михаила Ковалева, отъ 21 января 1782 г., въ полученіи 25 рубл. за переводъ I-ой части Мантелевой географіи.

2) Система государственнаго строительства, соч. Юсти — И. Богаевскій.

3) Словарь изображеній и отличительныхъ свойствъ всѣхъ знаменитыхъ мужей, въ разныхъ родахъ дарованіями прославившихся; 4) (Нѣмецкая земля, изъ Бишинговой географіи?); 5) Опытъ о человѣческомъ разумѣ, Локка — П. Богдановичъ.

3 части Описанія Нѣмецкой земли, изъ Бишинга, были переведены Ѳ. Казариновымъ (см. Списокъ переводовъ, отдѣлъ II А, № 14). Поэтому или здѣсь указывается переводчикъ слѣдующихъ частей, или почему-либо книга переводится вновь (въ докладѣ Домашнева переводъ Казаринова не означенъ), или же здѣсь ошибка въ отношеніи имени переводчика.

За переводъ Опыта о разумѣ человѣческомъ Локка имѣется росписка П. Богдановича, отъ 26 августа 1778 г., въ полученіи 100 рублей.

6) Сибирскіе свободные часы, соч. Лаксманна — И. Волковъ.

7) Продолженіе всеобщей древней и новой исторіи аббата Милло(та) — И. Волковъ и М. Ковалевъ.

8) Жизни философовъ, Діогена Лаэртскаго; 9) О междоусобныхъ мятежахъ Римлянъ, Юлія Кесаря (часть II-ая Записокъ) — С. Вороновъ.

10) Словарь, физическій; 11) Словарь физиологическій — Ѳ. Галченко.

12) Продолженіе Всеобщей исторіи Испаніи Маріана — А. Голостенновъ.

13) Вѣкъ Людовика XIV и XV; 14) Роспись писателей, жившихъ при Людовикѣ XIV, соч. Вольтера; 15) Театръ Детушевъ; 16) Театръ Мольеровъ — И. А. Дмитревскій.

17) Продолженіе Словаря естественной исторіи Бомара — В. Зуевъ.

18) Рѣчи Демосееновы; 19) Исторія Римская, Флора — М. Ильинскій.

20) Продолженіе Физической географіи Варенія — П. Иноходцевъ.

21) Риторика Аристотелева — отецъ Гоасафъ (фамилія не указана).

22) Опытъ о эпическихъ писателяхъ, Вольтера; 23) Триумвиратъ, Вольтера;

24) Лусіада, Камоэнса; 25) Электра, Кребиллона; 26) Митридатъ, Расина;

<sup>1)</sup> Въ докладѣ Домашнева указаны только фамиліи взявшихъ для перевода книги лицъ, имени же ихъ не означено. Въ тѣхъ случаяхъ, когда нѣтъ въ этомъ сомнѣній, мы выставляемъ при фамиліи переводчика начальную букву его имени; но иногда сдѣлать это не представлялось возможнымъ, почему и указывается только фамилія лица, взявшагося переводить книгу.

27) Печальное зрѣлище Графъ Варвикъ, (Лагарпа); 28) Родогуна, трагедія Корнеля — Я. Княжнинъ.

Изъ числа поименованныхъ семи произведеній есть свѣдѣніе только о переводѣ трагедіи Родогуна. Она была переведена и передана академику Лепехину; въ 1802 году онъ представилъ эту трагедію въ Россійскую Академію (см. Сухомлиновъ, «Исторія Россійск. Академіи», выпускъ 1-ый, примѣч. къ стр. 6—9, въ концѣ книги). Въ 1788 г., въ Москвѣ, въ тип. Компаніи Типографической, былъ напечатанъ анонимный переводъ Родогуны. Вполнѣ возможно, что это переводъ Княжнина.

29) Исторія критическая философіи, де Лаланда — (Я. П.) Козельскій. Былъ другой писатель Ѳ. Я. Козельскій, но мы относимъ этотъ переводъ къ имени Я. П. Козельскаго, потому что онъ извѣстенъ своими философскими работами.

30) О разумѣ законовъ, Монтескье, часть II и слѣдующія — В. Крамаренковъ.

31) Изображеніе перемѣнъ, бывшихъ въ Европѣ — Макаровъ.

32) Тускуланскіе вопросы, Цицерона — Муравьевъ.

33) Путешествіе въ Персію Шардина; 34) Путешествіе француза по Италіи въ лѣто 1765 и 1767. — Наумовъ.

Въ «Санктпетербургскихъ ученыхъ вѣдомостяхъ на 1777 годъ», издававшихся Н. И. Новиковымъ, есть рецензія книги «Описаніе Римскія Ватиканскія церкви св. Петра и великолѣпнаго Казертскаго дворца» (Спб., 1776 г.), переведенной М. И. Поповымъ; книга эта представляетъ извлеченіе изъ сочиненія «Путешествія нѣкотораго Француза по Италіи въ 1765 и 1767 году», напечатаннаго въ Ивердонѣ, въ 1769 г. Къ названію этого послѣдняго сочиненія Новиковъ дѣлаетъ слѣдующее примѣчаніе: «Мы не хотимъ упустить сего случая, чтобы не увѣдомить читателей нашихъ о попеченіяхъ Ея Императорскаго Величества, въ разсужденіи распространенія въ Россіи изящнаго вкуса въ касающемся до Наукъ и Художествъ. Ея Величество, еще въ 1773 годѣ, повелѣла покойному Григорію Васильевичу Козицкому, яко члену Собранія, старающагося о переводѣ иностранныхъ книгъ на Россійскій языкъ, отдать сіе Путешествіе, въ семи томахъ состоящее въ переводѣ, а потомъ и на свѣтъ издать къ пользѣ любителей Художествъ. Мы бы желали видѣть сей переводъ, пріостекшимъ отъ пера сего же г. переводчика; тщаніе его, точность и чистота слога, употребленныя при переводѣ сея книжки, по мнѣнію нашему, сіе заслуживаютъ». («Санктпетерб. Ученыя Вѣдомости на 1777 годъ», изданіе 2-ое, А. Н. Неустрова, стр. 58—59).

35) Характеры, Лабрюйера; 36) Исторія общихъ между европейскими державами дѣлъ, сего же; 37) О натуральной исторіи, пзъ Бишинга; 38) Нравы, обычаи и обыкновенія древнихъ народовъ, Саббатъе; 39) Нравы и обычаи Грековъ — Новосильцовъ.

40) Исторія о Грекахъ и другія части (сочиненій) Ксенофонта — свящ. К. Озерецковскій.

41) Словарь анатомическій; 42) Врачебный словарь, Бланкарда; 43) «Essai sur les maladies de gens du monde» — Н. Озерецковскій.

Имѣются росписки Н. Озерецковскаго за переводъ Бланкардова врачебнаго Словаря: 1) отъ 4 іюля 1780 г., въ полученіи 50 рубл., 2) отъ 13 сент. 1780 г. — 50 рубл., 3) отъ 8 января 1781 г. — 50 рублей.

Перевода означеннаго подъ № 43 въ докладѣ Домашнева совѣтъ не упомянуто, но мы указываемъ его здѣсь, потому что имѣется росписка, отъ 13 января

1780 г., въ полученіи за переводъ названной книжки 50 рублей. Въ Росписи Смирдина (№ 4942) указать переводъ, изданный анонимно — «О болѣзняхъ богатыхъ и свѣтскихъ людей», Спб., 1805 г., 12<sup>о</sup>, въ тип. I-го Кад. Корпуса. Указываемъ на него въ виду сходства названій.

44) Продолженіе новой сокращенной хронологической исторіи о императорахъ — А. Писаревъ.

45) Исторія и Лѣтопись, Тацита; 46) О должностяхъ челоуѣка и гражданина, Пуфендорфа. — А. Полѣновъ.

47) Пѣсни печалей, Овидія; 48) Исторія Римская, Тита Ливія; 49) Храмъ баснословія, Помея — М. Поповъ.

50) Нравоученія, Геллерта; 51) Исторія Нѣмецкая, Графа Бинова — С. Поручкинъ.

52) Нѣкоторыя сочиненія Сенеки — Розановъ.

53) Исторія Польская, Ленгниха; 54) О воспитаніи мѣщанъ, Резевица — В. Свѣтовъ.

Имѣется росписка В. Свѣтова въ полученіи въ счетъ перевода о воспитаніи гражданина 50 рубл. (по запискѣ акад. Лепехина, отъ 10 марта 1781 г.).

55) О богахъ и ихъ дѣлахъ, Аполлодора Аеннейскаго — Семеновъ.

Вѣроятно, книга эта взята для перевода Дмитриемъ Семеновымъ-Рудневымъ (епископомъ Дамаскинымъ), который еще ранѣе перевелъ для Собранія книжку «О полезномъ съ юношествомъ чтеніи древнихъ классическихъ писателей» (I-ое изд. 1774 г.).

56) Химія, Бургава — Соболевскій.

57) Латинское сочиненіе въ пользу юношества, учащагося латинскому языку, Бишинга; 58) Исторія натуральная пшеницы, Понселетта — Соколовъ.

Имѣются три росписки переводчика Никиты Соколова за переводъ Исторіи о пшеницѣ: 1) въ полученіи 50 рубл. (по запискѣ Лепехина, отъ 13 сентября 1780 г.); 2) въ полученіи 100 рубл. (по запискѣ Лепехина, отъ 17 ноября 1780 г.); 3) въ полученіи 100 рубл. (по запискѣ Лепехина, отъ 28 января 1781 г.). Неизвѣстно тотъ же ли Соколовъ (Никита) взялся переводить и книгу, означенную подъ № 57.

59) Описаніе Китайской Имперіи, Дю Гальда, части III и IV — И. де Тейльсъ.

60) Исторія Швеціи, Пуфендорфа — Тимановичъ.

61) Курсъ словесныхъ наукъ, Батте — Трохимовскій.

62) Исторія Генриха IV, Перефикса — (Ө.?) Туманскій.

63) Исторія Шведская, Ботина — Я. Хорошкевичъ.

Имѣется росписка переводчика, регистратора Якова Хорошкевича, отъ 23 марта 1773 г., въ полученіи въ зачетъ перевода 100 рублей; изъ росписки видно, что первая часть, состоящая изъ 35 нѣмецкихъ печатныхъ листовъ, уже переведена; второй же части переведено 15, а осталось всего 9 листовъ.

64) Плиній Старшій; 65) Плиній Младшій — Московской Академіи ректоръ съ учителями.

Сочиненія, неизвѣстно кѣмъ взятыя для перевода:

66) Фукидидъ; 67) О высотности мыслей, Лонгина; 68) Нѣкоторыя житія со сравненіями изъ Плутарха; 69) Начало географіи Даніи и Норвегін (какъ это сочиненіе, такъ и два слѣдующія, вѣроятно, Раффа); 70) Географія Швеціи; 71) Географія Голландіи; 72) (Остальные) Сочиненія аббата Сень-Реаля; 73) Мысли Рошефуко(льда); 74) Разсужденіе о нравахъ, Дюкло; 75) Иконологія; 76) Политическія сочиненія аббата Сень-Шіера; 77) Разъяренный Роландъ, Аріосто; 78) Аврелій Викторъ; 79) Англійскій Зритель; 80) Полибій; 81) Всеобщая исторія для малолѣтнихъ дѣтей Шрекка (неизвѣстный переводчикъ получилъ за это 50 рублей); 82) Введеніе въ Россійскую Исторію отъ Рюрика до временъ государыни императрицы Анны Іоанновны, соч. Шмида (отмѣнено); 83) Собраніе разнаго рода сочиненій или дѣтская бібліотека Кампе (печатается мимо Собранія) <sup>1)</sup>, 84) Начертаніе новой европейской исторіи, Мангельсдорфа (переводчикъ отказался); 85) Исторія Англійская, Бурнета; 86) Сокращенная исторія президента Генота (уничтожена) <sup>2)</sup>; 87) Словарь для художниковъ и ремесленниковъ (переводчикъ отказался); 88) Жизнь Цицерона, писанная Миддлетономъ.

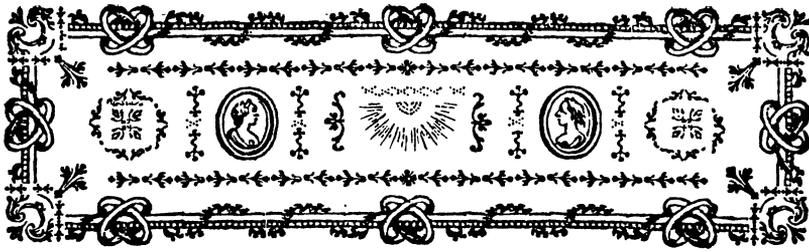
#### IV. Сочиненія, означенныя въ переводу.

1) Діонъ Кассій; 2) Эсхилъ; 3) Софокль; 4) Эврипидъ; 5) Аристофанъ; 6) Исократъ; 7) Теоокритовы идилліи; 8) Фокилидовы стихи; 9) Гораций; 10) Овидій; 11) Плавтъ; 12) Сенека; 13) Всеобщая исторія путешествій, сокращенная славнымъ Ла Гарпомъ; 14) Собраніе похвальныхъ словъ Томаса; 15) Триссино.

«Сверхъ того лучшія драматическія сочиненія изъ Корнеля, Расина, Вольтера, Кребиллона, Кальдерона, Лопеца, Шекспира и прочихъ англійскихъ и другихъ знаменитыхъ творцовъ въ стихахъ и прозѣ, съ стихотворцевъ — стихами, а съ прозаическихъ писателей — прозою».



<sup>1)</sup> Повидимому, книга эта была взята для перевода А. С. Шишковымъ, который и пустилъ переводъ въ 1785 г. подъ названіемъ «Дѣтская бібліотека». Въ предувѣдомленіи переводчикъ говоритъ, что онъ преложилъ эту книгу «по прозѣ бѣ бывшаго тогда президента Академіи Сергѣя Герасимовича Домашнева. Потомъ отдалъ оную заступившему мѣсто его президенту ея сіятельству княгинѣ Екатеринѣ Романовнѣ Дашковой, по приказанію которой и была она напечатана». (См. также «Собраніе сочиненій и переводовъ адмирала Шишкова», 1818 г., томъ I, гдѣ напечатано «Собраніе дѣтскихъ повѣстей».)  
<sup>2)</sup> Такая помѣтка стоитъ въ докладѣ Домашнева; когда и почему уничтожена — неизвѣстно.

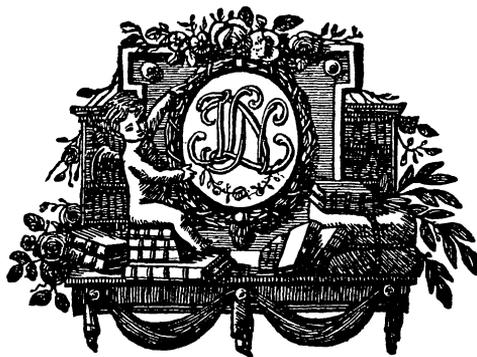


## Списокъ переводчиковъ, трудившихся для Собрания \*).

- Алексѣевъ И.—I 31, I 56, II A 1.  
Алексѣевъ М.—II A 2.  
Андреевъ А.—III 1.  
Аеанасій, іеромонахъ.—II A 3.  
Вашиловъ С.—I 1, I 2, I 3, I 4, I 5, I 6, I 7,  
I 8, I 13.  
Бергъ П.—I 32.  
Богаевскій И.—I 33, II A 4, III 2.  
Богдановичъ Ипполитъ.—I 25, I 26.  
Богдановичъ Петръ.—III 3, III 4, III 5.  
Брайко Г.—I 34.  
Вансловъ И.—I 14, I 27, I 57.  
Войновъ А.—I 72.  
Волковъ Иванъ.—II A 5, III 1, III 6, III 7.  
Волковъ Самсонъ.—I 48, I 49, II A 6.  
Вороновъ С.—I 58, III 8, III 9.  
Галченко Ѳ.—III 10, III 11.  
Гамалѣя С.—II A 7.  
Гандини Г.—II B 1, II B 2.  
Гвоздиковскій Р.—I 15.  
Головинъ М.—I 54, II A 8.  
Голостеновъ А.—I 100, III 12.  
Грѣшницевъ—I 84.  
Десницкій С.—I 108.  
Дмитревскій И. А.—II B 3, II B 4, III 13,  
III 14, III 15, III 16.  
Долинскій И.—I 50.  
Екимовъ П.—I 85, II A 9.  
Ждановъ Прохоръ Ив.—II B 5, II B 6.  
Ждановъ П. В.—I 105.  
Зуевъ В.—II A 10, II A 11, III 17.  
Ильинскій М.—I 86, I 111, II A 12, III 18,  
III 19.  
Иноходцевъ П.—II A 13, III 20.  
Іоасафъ—III 21.  
Казариновъ Ѳ.—II A 14.  
Калазневъ П.—II B 1, II B 2.  
Кашкаревъ С.—II A 15.  
Киріакъ Т.—II B 3, II B 7.  
Княжинъ Я.—I 91, I 101-103, II A 16, II A  
17, II B 8, II B 9, II B 10, II B 11, III 22,  
III 23, III 24, III 25, III 26, III 27, III 28.  
Ковалевъ Михайль.—II A 5, II B 4, III 1,  
III 7.  
Ковалевъ Петръ.—I 59, I 73, I 95.  
Козельскій Я.—I 16, III 29.  
Козицкій Г.—I 17, I 21, I 35.  
Комовъ Г.—I 104.  
Коржавинъ Е.—I 36.  
Костенскій Я.—I 60.  
Костыговъ В.—I 48, I 49.  
Крамаренковъ В.—I 74, III 30.  
Крыжановскій—II B 12.  
Крюковъ И.—I 61, I 62.  
Кутузовъ А.—II A 18.  
Кювилье П.—I 87.  
Левшинъ В.—II A 19, II B 5.  
Леховой С.—II B 13, II B 14.  
Леонтьевъ А.—I 37, I 96, I 97.  
Лужковъ А.—I 88, I 92, II A 20.  
Макаровъ—III 31.  
Мальгинъ Т.—I 75.  
Матинскій М.—I 63, I 76, II B 15, II B 16.  
Моисѣенковъ Ѳ.—I 54, 64, I 77, I 93, II A 21,  
II A 22.  
Молевидскій В.—II B 4.  
Мошковъ С.—I 28.  
Муравьевъ—III 32.  
Наумовъ—III 33, III 34.  
Новосильцовъ—III 35, III 36, III 37, III 38,  
III 39.  
Озерецковскій К.—I 65, III 40.  
Озерецковскій Н.—I 71, I 110, III 41, III 42,  
III 43.  
Пахомовъ М.—I 82, I 109, II A 26, II A 27.  
Писаревъ А.—II A 23, III 44.  
Погоретскій П.—I 9.  
Полѣновъ А.—I 10, I 11, I 28, I 38, III 45, III 46.  
Поморскій М.—II B 7, II B 17.  
Поповъ М.—I 39, I 51, I 89, II B 18, II B 19,  
II B 20, II B 21, II B 22, III 47, III 48,  
III 49.  
Поручкинъ С.—I 78, I 79, II B 23, II B 24,  
III 50, III 51.

\*) Стоящія при фамилии переводчиковъ цифры указываютъ подъ какимъ номеромъ значится книга въ томъ или другомъ отдѣлѣ вышеприведеннаго списка.

- Посниковъ И.—I 66.  
 Притчинъ И.—I 29.  
 Прянишниковъ И.—II А 24, II А 25.  
 Радищевъ А.—I 52, I 94.  
 Рахмановъ Н.—II Б 6.  
 Рихманнъ Ф.—I 54.  
 Рогенбуке Ѡ.—I 67, I 80.  
 Розановъ—III 52.  
 Рубанъ В.—I 40, I 68, I 81.  
 Румовскій С.—I 41.  
 Самуиловъ М.—I 105.  
 Санковскій В.—I 81.  
 Свѣтовъ В.—I 18, I 19, I 28, I 42, I 106, III 53, III 54.  
 Семеновъ Д. (Рудневъ)—I 69, III 55.  
 Семеновъ П. В.—I, 105.  
 Сидоровскій І.—I 82, I 109, II А 26, II А 27.  
 Синскій Ф.—I 54.  
 Сичкаревъ И.—I 20, I 53.  
 Сичкаревъ Л.—I 21.  
 Смирновъ С.—I 43, I 83.  
 Соболевскій—III 56.  
 Соколовъ Н.—(III 57), III 58.  
 Сытенскій И.—I 44, I 45.  
 де Тейльсъ И.—I 70, III 59.  
 Тереховскій М.—I 98.  
 Тимановичъ.—III 60.  
 Трохимовскій—III 61.  
 Тузовъ В.—I 30.  
 Туманскій И.—I 12, I 22.  
 Туманскій Ѡ.—I 48, III 62.  
 Флоринскій К.—I 54, I 71.  
 Фрейбергъ П.—II, В 25.  
 Фрязиновскій А.—I 107.  
 Харламовъ І.—I 84, II А 28.  
 Хвостовъ А.—I 46, I 54.  
 Хмельницкій И.—I 55, II А 29.  
 Хорошкевичъ Я.—III 63.  
 Циціановъ П., князь—II В 27.  
 Чижовъ П.—II В 7.  
 Шевіусъ Х.—II В 26.  
 Шпшковъ А. С.—III, 89, примѣч.  
 Яновскій Ѡ.—I 90, I 99.



**Анонимно изданныя сочиненія, переводчики которыхъ опредѣлены въ списокъ переводовъ.**

№№ „Опыта  
Россійской  
библіографіи“,  
Сопякова.

2765. Бернарда Варенія Всеобщая Географія, часть первая; Спб. 1790 г.—перевель П. Б. Иноходцевъ.
3590. Дѣтскій другъ, книга для чтенія поселянамъ, подражаніе Рохову; Спб. 1797 (1807 и 1817 г.г.)—перевели П. Чижевъ и М. Поморскій.
4151. Заговоръ Испандевъ противъ Венеціанской республики, соч. Сень-Реаля; Спб. 1771 г.—перевель И. Притчннъ.
4775. Шесть писателей Исторія о Августакъ, 2 части; Спб. 1775 г.—перевели свящ. И. Г. Харламовъ и Грѣшищевъ.
4778. Исторія о Америкѣ Робертсона, часть первая; Спб. 1784 г.—перевель А. И. Лужковъ.
5562. Поскорѣй, пока не провѣдали, комедія; Спб. 1796 г.—перевель М. Матинскій.
5628. Спленъ или скучающій богатствомъ, комедія; Спб. 1805 г.—перевель С. Поручкинъ.
5629. Солиманъ второй или Три султанши, комедія; М. 1785 г.—перевель М. И. Поповъ.
6308. Храмъ Книдійскій, соч. Монтескье; Спб. 1770 г.—перевель И. Сичкаревъ.
6622. Наука быть учтивымъ; Спб. (1774) и 1780 г.г.—перевель И. Крюковъ.
6623. Тоже, изданіе вышедшее въ М., 1787 г.—перевель И. Крюковъ.
8025. Офицерскія упражненія, 4 части; Спб. 1777 г.—перевель А. Н. Радищевъ.
8666. Избіеніе младенцевъ, поэма въ 4-хъ пѣсняхъ Марино; М. 1779 г.—перевель Я. В. Княжнинъ<sup>1)</sup>.
9179. Гмелина Путешествіе по Россіи для изслѣдованія трехъ царствъ естества, часть первая; Спб. 1771 г. и 2-ое изд. Спб. 1806 г.—перевели А. Я. Полѣновъ и В. П. Свѣтовъ.
- » Тоже, часть вторая; Спб. 1777 г.—перевель С. Мошковъ.
9233. Паласа Путешествіе по разнымъ провинціямъ Россійской Имперіи, часть первая; Спб. 1773 г. и 2-ое изд.—Спб. 1809 г.—перевель Самсонъ Волковъ.
- » Тоже, Прибавленіе, содержащее краткое описаніе животнымъ и растеніямъ, изысканнымъ въ 1768 и 1769 г.г.—перевель В. Костыговъ.
10448. Словарь Французской Академіи сочиненный. Буква А.; Спб. 1773 г.—перевель Самсонъ Волковъ.
11155. Сочиненія Д'Аламбера, часть первая; М. 1790 г.—перевель протоіерей И. Г. Харламовъ.
11254. Нынѣшній способъ прививать оспу, соч. барона Э. Димсдаля; Спб. 1770 г.—Прибавленія, находящіяся на стр. 230—278, перевель Г. В. Козицкій.
11335. Статья о вѣрѣ, изъ Энциклопедіи; Спб. 1776 г.—перевель А. И. Лужковъ.
11337. Греція, статья изъ Энциклопедіи; Спб. (1769 г.)—перевель С. Башиловъ.
11346. Статья о политической экономіи, или государственномъ благоучрежденіи, изъ Энциклопедіи; Спб. 1777 г.—перевель А. И. Лужковъ.
11348. О роскоши, статья изъ Энциклопедіи; Спб. 1775 г.—перевель А. Войновъ.
11349. Спарта, статья изъ Энциклопедіи; Спб. (1769 г.)—перевель С. Башиловъ.
12544. Цицерона о утѣшеніи; Спб. 1775 г.—перевель Э. П. Моисѣенковъ.

<sup>1)</sup> Поправка къ страницѣ 70-ой. Настоящій переводъ ошибочно включенъ нами не въ тотъ отдѣлъ списка, гдѣ слѣдовало, именно въ списокъ переводовъ, остававшихся неизданными въ 1783 году, тогда какъ книга была уже напечатана въ 1779 году и, слѣдовательно, подлежала включенію въ отдѣлъ I. Ошибка эта произошла потому, что фактъ напечатанія этого перевода, вовсе не указаннаго въ докладѣ Домашнева, сдѣлался извѣстенъ автору только во время печатанія работы, когда уже не представлялось возможности помѣстить этотъ переводъ на другое мѣсто. Тѣмъ не менѣе мы воспользовались возможностью описать этотъ переводъ съ печатнаго подлинника. (См. отдѣлъ II А. № 17).



## Указатель личныхъ именъ \*).

- Авлъ Геллій — 14, 27, 65 № 3.  
Аврелій Викторъ—89 № 78.  
Аламберъ—6, 7, 13, 34 № 4, 36 № 14,  
40 № 30, 53 № 74, 74—76 № 28.  
Алексѣевъ, Иванъ Алексѣевичъ—9, 16, 18,  
30, 40 № 31, 49 № 56, 65 № 1.  
Алексѣевъ, Михаилъ—65 № 2.  
Амміанъ Марцеллинъ—77 № 29 пр.  
Андреевъ, Александръ—86 № 1.  
Анна Иоанновна, императрица—79, 89 № 82.  
Антонинъ (Маркъ-Аврелій)—51 № 65.  
Аполлodorъ—88 № 55.  
Аппіонъ—62 № 105.  
Апулей—77 № 29 пр.  
Аристотель—86 № 21.  
Аристофанъ—89 № 5.  
Аріосто—89 № 77.  
Ахенваль, Готфридъ—14, 62 № 106.  
Аванасій (Ивановъ), іеромонахъ—65 № 3.
- В., Д.—66 № 4.  
В., С.—см. Башиловъ, Семень.  
Вагрянскій, М. И.—66 № 5.  
Вазедовъ—78 № 4.  
Батте—88 № 61.  
Башиловъ, Семень—9, 13, 34—35 №№ 1—8,  
36 № 13.  
Безбородко, А. А.—3, 12 пр., 21 и пр., 22,  
24 пр., 27—28 пр., 32.  
Беккарія—8 и пр., 9.  
Белль—14, 18, 57—58 № 89.  
Бергъ, Петръ—40 № 32.  
Березинъ-Ширяевъ, Я. Ѳ.—35 № 6.
- Виновъ, графъ (?)—88 № 51.  
Вишингъ—см. Бюшингъ.  
Вланкардъ—87 № 42.  
Влэкстонъ — 13 и пр., 16 пр., 28, 63 № 108.  
Вобаевскій, Иванъ Ивановичъ—9, 30 и пр.,  
31 пр., 41 № 33, 65—66 № 4, 86 № 2.  
Вогдановичъ, Ипполитъ Ѳедоровичъ—9, 38—  
39 №№ 25—26.  
Вогдановичъ, Петръ Ивановичъ—9, 30 и пр.,  
69 № 14, 73 № 25, 86 №№ 3—5.  
Бомарше — 84 № 20.  
Бомаръ — 68 № 11, 86 № 17.  
Боррихій, Олай—73 № 25.  
Вотинъ—30, 88 № 63.  
Брайко, Григорій Леонтьевичъ—41 № 34.  
Бруккеръ, Іаковъ—24 пр., 68—69 № 12.  
Брюсъ, Я. А., графъ—47 № 52, 59 № 94.  
Бургавъ—88 № 56.  
Бурнетъ—89 № 85.  
Бэконъ—75 № 28 Б пр.  
Бюшингъ, А. Ф.—14, 15 и пр., 18, 21, 37 № 19,  
41 № 34, 45 № 46, 50 № 59, 51 № 67,  
53 № 73, 54 № 80, 58 № 90, 59 № 95,  
60 № 99, 66 № 6, 69 № 14, 77 № 29  
пр., 86 № 4, 87 № 37, 88 № 57.
- Валерій Максимъ — 14, 27, 40 № 31.  
Вальдемаръ Побѣдоносный—59 № 93.  
Вансловъ, Иванъ Ульяновичъ—13, 36 № 14,  
39 № 27, 49 № 57.  
Варень — 69 № 13, 86 № 20.  
Веллей Патеркуль — 14, 27, 51 № 64.  
Веревкинъ, М. И.—73 № 24.

\*) Въ настоящій указатель, для избѣжанія излишнихъ повтореній, не включены имена изъ находящагося на стр. 90—91 «Списка переводчиковъ, трудившихся для Собранія», а также изъ помѣщеннаго на стр. 92 перечня анонимно изданныхъ сочиненій.

Стояція при фамиліяхъ цифры указываютъ страницу текста; въ тѣхъ же случаяхъ, когда имя было упомянуто при описаніи переводовъ (страницы 34—89), кромѣ страницы текста, означается также и номеръ, подъ которымъ переводъ указанъ на данной страницѣ. Стояція въ нѣкоторыхъ случаяхъ при указаніи страницы буквы « пр. » означаютъ, что данное имя упоминается не въ самомъ текстѣ, а въ примѣчаніи (выноска), внизу страницъ. При фамиліяхъ переводчиковъ и дѣятелей Собранія, по возможности, указываются ихъ имена и отчества. Старинная транскрипція именъ не соблюдается.

- Верто — 14, 38—39 № 25.  
 Веселовскій, К. С.—12 пр.  
 Вилламовъ—43 № 40  
 Виргилій — 14, 54—55 № 81.  
 Вієнь, И.—84 № 20.  
 Водарскій, Иванъ—12 пр., 53 № 72.  
 Вожієнь — 72—73 № 24.  
 Войновъ, Александръ—53 № 72.  
 Волковъ—27.  
 Волковъ, Иванъ — 66 № 5, 86 № 1, 86 №№ 6—7.  
 Волковъ, Самсовъ—15, 45—46 №№ 48—49, 66 № 6.  
 Вольтеръ — 8—9 и пр., 13, 14, 21, 27, 34 № 1, 58 № 91, 65—66 № 4, 86 № 14, 86 №№ 22—23, 89.  
 Вольфъ—69 № 12.  
 Вороновъ, Сергій—49—50 № 58, 51 № 66, 64 № 111, 86 №№ 8—9.  
 Вулкатій Галликанъ — 56 № 84.
- Гавриловъ—31.  
 Гавриловъ, М. Г.—69 № 12.  
 Гавріилъ, архієпископъ тверской—6.  
 Галаховъ, А. Д.—25 пр.  
 Галлієнь—37 № 20.  
 Галченко, О.—53 № 71, 86 №№ 10—11.  
 Гамалѣя, Семень Ивановичъ—9, 66—67 № 7.  
 Гандиш, Іосифъ—80 №№ 1—2.  
 Гвоздиковскій, Іродіонъ—36 № 15.  
 Гезіодъ — 14, 62—63 № 107.  
 Геллертъ—13, 16, 51 № 63, 54 № 76, 54 №№ 78—79, 85 № 23, 88 № 50.  
 Геннади, Г. Н.—67 № 9, 82 № 12.  
 Генотъ—89 № 86.  
 Генрихъ IV—88 № 62.  
 Геродіанъ — 14, 51 № 65.  
 Геродотъ—13.  
 Геснеръ—77 № 29 пр.  
 Гиральди Лиліо—63 № 107.  
 Гмелинь, С. Г.—15, 39—40 № 28.  
 Гнѣдичъ, Н. И.—68 № 9.  
 Головинъ, Михайль Евсеевичъ—9, 30 и пр., 48 № 54, 67 № 8.  
 Голостеновъ, Алексій Давидовичъ — 60—61 № 100, 86 № 12.  
 Гольдоні—13, 16, 81 №№ 8—11, 83 № 17.  
 Гомеръ—13, 14, 24 пр., 43 № 40, 56 № 85, 67 № 9.  
 Гораций—89 № 9, 61—62 №№ 101—103, 70 № 16.  
 Гордіанъ младшій—51 № 65.  
 Гребенщиковъ—24, 29.  
 Гронскій—31.  
 Грѣшищевъ—56 № 84 и пр.  
 Густавъ-Адольфъ—66 № 7.
- 66 № 4, 72 № 22, 73—74 №№ 26—27 и пр., 89 № 83 пр.  
 Демосѣєнь—86 № 18.  
 Делей—42 № 37.  
 Десницкій, Семень Ефимовичъ—9, 16, 28, 63 № 108.  
 Дегушъ—86 № 15.  
 Дидро — 6, 13, 35 № 7.  
 Димсдаль, О., баронъ — 37—38 № 21.  
 Діогенъ Лаэртскій—86 № 8.  
 Діодоръ Сицилійскій—13, 14, 18, 27, 30, 49 № 56.  
 Діонъ Кассій—89 № 1.  
 Дмитревскій, Иванъ Аванасьевичъ—9, 80 №№ 3—4, 86 №№ 13—16.  
 Дмитрієвъ, М. А.—26 и пр.  
 Долинскій, Иванъ Григорьевичъ—9, 46 № 50.  
 Домашневъ, Сергій Герасимовичъ—3, 7, 12 и пр., 13, 14 пр., 19 пр., 20, 21—24 и пр., 26, 27—29 и пр., 30, 31 пр., 32 и пр., 36 № 16, 37 № 20, 38 № 23, 40 № 28, 44 № 42, 45—46 №№ 47—48, 47 № 53, 53 № 71, 53 № 74, 54 № 77, 56, №№ 83—84, 57 № 88, 61—62, №№ 101—103, 63 № 109, 64 № 111 и пр., 65—76 №№ 1—29, 77 № 29 пр., 78 №№ 3—5, 79 № 7 и пр., 80 № 3 и пр., 81 № 9, 81—82 №№ 11—12, 83 № 20, 85 № 25, 85 № 28, 86 № 4 и пр., 87 № 43, 89 № 83 пр., 89 № 86 пр., 92 пр.  
 Дювальдъ — 83 № 18.  
 Дюгальдъ — 14, 28 и пр., 52 № 70, 88 № 59.  
 Дюкло—89 № 74.
- Евгеній, митрополитъ—71 № 19, 83—84 № 20.  
 Евтропій Евнухъ—64 № 111.  
 Екатерина II, императрица—3, 5, 6, 8, 9, 12—16, 18—23, 26, 27 и пр., 28 пр., 30, 37—38 № 21, 39 № 28, 42 № 35, 43 № 41, 45 № 48, 57 № 86, 57 № 88, 63 № 108, 67 № 9, 78 № 4, 87, № 34.  
 Екимовъ, Петръ—9, 16, 56 № 85, 67—68 № 9.
- Ждановъ, П. В.—62 № 105.  
 Ждановъ, Прохоръ Ивановичъ—16, 80—81 №№ 5—6.  
 Жиберт (Gibert)—84 № 21.  
 Жокуръ — 34 №№ 3—4, 35 №№ 7—8, 36 № 12, 36 № 14, 38 №№ 22—23, 40 № 30.  
 Жонкієръ—71 № 19.  
 Журсень, Яковъ—69 № 13.
- Зеленниковъ—57 № 86.  
 Зуевъ, Василій Федоровичъ—46 № 48, 68 №№ 10—11, 86 № 17.

Д'Аламберъ см. Аламберъ.  
 Дашкова, Екатерина Романовна, княгиня—3, 12 и пр., 21, 22 и пр., 23, 24, 25 и пр., 27—29 и пр., 30, 31, 32 пр., 47 № 53,

Ивонъ — 34 № 5.  
 Ильинскій, Михайль Ивановичъ—9, 24 пр., 57 № 86, 64 № 111, 68—69 № 12, 86 №№ 18—19.

- Иноходцевъ, Петръ Борисовичъ—9, 69 № 13,  
86 № 20.  
Искрадь—89 № 6.
- Иосафъ—86 № 21.  
Иосифъ Флавій—14, 21, 27, 62 № 105, 65  
№ 2.
- К., Г. см. Козицкій, Г. В.  
Казавбонъ—42—43 № 38.  
Казариновъ, Феодосій—69 № 14, 86 № 4.  
Калининъ, И. Ѡ—75 № 28 Б.  
Каллеръ—13, 18, 20, 45 № 47.  
Кальдеронъ—89.  
Калазинъ, Петръ Михайловичъ—77 №№ 1—2.  
Камозенъ—86 № 24.  
Кампе—79, 89 № 83.  
Канболитъ, Т. И.—45 № 47.  
Кантемиръ, Д. К., князь—14, 24 пр.,  
71 № 19.  
Канъ-Хи—52 № 70.  
Каринъ, Ѡ. Г.—8 пр.  
Карль V—14, 55—56 № 83.  
Кашкаревъ, Степанъ—69—70 № 15.  
Кашкинъ, Е. П.—84 № 20.  
Кимонъ—8.  
Кинеасъ—8.  
Кириакъ, Тимофеевъ Прокофьевичъ—78 № 3,  
81 № 7.  
Клавдианъ—14, 27, 64 № 111, 69 № 12.  
Клаудій—84 № 21.  
Клушинъ, А. И.—82 № 12.  
Княжинъ, Яковъ Борисовичъ—9, 16, 17, 24  
пр., 58 № 91, 61—62, №№ 101—103, 70  
№№ 16—17, 81—82 №№ 8—11, 86—87  
№№ 22—28.  
Кобеко, Д. Ѡ.—8 пр.  
Ковалевъ, Михаилъ (Александровичъ?)—66  
№ 5, 78 № 4, 86 № 1, 86 № 7.  
Ковалевъ, Петръ—50 № 59, 53 № 73, 59  
№ 95.  
Козельскій, Яковъ Павловичъ—9, 13, 36  
№ 16, 87 № 29.  
Козельскій, Ѡ. Я.—87 № 29.  
Козицкій, Григорій Васильевичъ—6, 8 и пр., 9,  
10 пр., 12 и пр., 19 и пр., 21, 26, 28 и пр.,  
30, 36 № 17, 38 № 21, 38—39 № 25, 42  
№ 35, 44 № 41, 60 № 100, 87 № 34.  
Козодавлевъ, О. П.—23, 28 и пр., 66 № 5.  
Коменскій, Амось—20, 48 № 55.  
Комовъ, Григорій—62 № 104.  
Копевскій, И.—43 № 40.  
Коржавина, Ѡ.—42 № 36.  
Коржавинъ, Ерофей Никитичъ—42 № 36.  
Корнель, Пьеръ—13, 24 пр., 27, 61—62  
№№ 101—103, 70 №№ 16—17, 81—82 № 11,  
87 № 28, 89.  
Костенскій, Д.—50 № 60.  
Костенскій, Яковъ—13, 50 № 60.  
Костыговъ, Василий—46 №№ 48—49.  
Котельниковъ, С. К.—70 № 15.
- Крамаренковъ, Василий Ивановичъ—53 № 74,  
87 № 30.  
Кребильонъ—86 № 25, 89.  
Крузіусъ, Христіанъ (Crusius, Christian)—45  
№ 48.  
Крыжановскій—82 № 12.  
Крюковъ, Иванъ—50 №№ 61—62.  
Ксенофонтъ—87 № 40.  
Кутузовъ, Алексій Михайловичъ—9, 71  
№ 18.  
Кювилье, Петръ Ивановичъ—57 № 87.  
Князь-Луны, ханъ—60 № 97.
- Лабрюйеръ—42—43 № 38, 87 №№ 35—36.  
Лагарпъ—87 № 27, 89 № 13.  
Лаксманъ, Эрикъ—86 № 6.  
Лактанцій—77 № 29 пр.  
Лаландъ—15, 67 № 8, 87 № 29.  
Ламберъ де—44 № 43.  
Лангле дю Френоа—35 № 7.  
Лангъ, Лоренцъ—58 № 89.  
Ла Шалотэ (Людовикъ-Ренатъ де Карадюкъ  
де)—36 № 15.  
Ла Шапель—47 № 51.  
Леблонъ—35 № 7.  
Левшинъ, Василий Алексеевичъ—9, 71 № 19,  
78 № 5, 83 № 17.  
Левшинъ, Н.—71 № 19.  
Лемоннье—48 № 54.  
Легнихъ—88 № 53.  
Леонтьевъ (или Леонтьевъ), Алексій Леонтьев-  
вичъ—9, 16, 42 № 37, 60 №№ 96—97.  
Лепехинъ, Иванъ Ивановичъ—12 и пр., 16 и  
пр., 23 и пр., 24 и пр., 28, 29 и пр., 30,  
65 № 1, 67 № 9, 69 № 12, 73—74 №№ 26—  
27, 78 № 3, 79 №№ 6—7, 82 № 15, 83  
№ 20, 85 № 26, 86 № 1, 87 № 28, 88  
№ 54, 88 № 58.  
Лефевюръ—36 № 13.  
Лехавой, Семень—82 №№ 13—14.  
Ливотовъ—31.  
Линней—24 пр.  
Лихтенбергъ—68 № 10.  
Локъ—9, 86 № 5.  
Лонгиновъ, М. Н.—67 № 9.  
Лонгинъ—89 № 67.  
Лопе-де-Вега—89.  
Лопухинъ, И. В.—66 № 5.  
Лужковъ, Александръ Ивановичъ—9, 13, 16,  
57 № 88, 58 № 92, 71 № 20.  
Луканъ—14, 72—73 №№ 24—25.  
Лукіанъ—8, 13, 14, 18, 55 № 82.  
Лукулль—8.  
Лусанна—14, 53 № 75.  
Людовикъ XIV—86 №№ 13—14.  
Людовикъ XV—86 № 13.
- М \*\*\*—45 № 47.  
М., Ѡ.—см. Моисѣенковъ, Федоръ.  
Мабли—13, 18, 47 № 52.  
Макаровъ—87 № 31.  
Макеръ—15, 18, 52—53 № 71, 72 № 21.

- Малле — 14, 35 № 7, 36 № 14, 40 № 30, 59 № 93.  
 Мальгинъ, Тимошей Семеновичъ—9, 53 № 75.  
 Мангельсдорфъ—79, 89 № 84.  
 Мантель—86 № 1.  
 Мариво (Marivaux)—83 № 19.  
 Марино (или Марини)—16, 61 №№ 101—103, 70 № 17.  
 Мариана—14, 24 и пр., 28, 60 № 100, 86 № 12.  
 Маркъ — 8.  
 Мармонтель—6.  
 Матинскій, Михаилъ—9, 51 № 63, 54 № 76, 82—83 №№ 15—16 и пр.  
 Мейеръ—24 пр.  
 Миддлетонъ—28, 89 № 88.  
 Миллеръ, Г. Ф.—14, 15 пр., 46 № 50.  
 Миллеръ, К. В.—46 № 50, 47 № 52, 49 № 58, 50 № 61, 51 № 63.  
 Милло—14, 23, 24, 29 и пр., 66 № 5, 77 № 29 пр., 86 № 7.  
 Мильтонъ—13.  
 Минятей—8 пр.  
 Мирабо—43 № 39.  
 Мищенко, О.—74 № 27.  
 Модзалевскій, В. Л.—3.  
 Моисей (Михаилъ Гумплевскій) — 67 — 68 № 9.  
 Моисѣнковъ, Ѳедоръ Петровичъ — 9, 48 № 54, 51 № 64, 54 № 77, 59 № 93, 72 №№ 21—22.  
 Молевидскій, Венедиктъ—78 № 4.  
 Молчановъ, А. Е.—80 пр.  
 Мольтеръ—86 № 16.  
 Монвель (Monvel)—85 № 28.  
 Монтескье—8, 9, 10 пр., 13, 27, 34 № 2, 35 №№ 10—11, 37 № 20, 53 № 74, 87 № 30.  
 Монтюкла—30 и пр., 31 пр.  
 Мошковъ, Сергѣй—40 № 28.  
 Муравьевъ—87 № 32.  
 N..., Г...—40 № 32.  
 Наумовъ—87 №№ 33—34.  
 Неустровъ, А. Н.—87 № 34.  
 Никифоровъ, М.—20.  
 Николай, иеромонахъ—57 № 86.  
 Новиковъ, Николай Ивановичъ \*)—8, 19 и пр., 20, 26, 41 № 32, 42 № 36, 43 № 39, 46 — 47 №№ 50—53, 49 № 55, 49 № 58, 50 № 61, 51 № 63, 52 № 70, 56—57 №№ 85—86, 58 № 89, 59 № 94, 62 №№ 101—103, 63 № 108, 67 № 7, 67 № 9, 70 № 17, 76 № 28Б пр., 76 № 29, 87 № 34.  
 Новосильцовъ—87 №№ 35—39.  
 Нолинъ, И.—60 № 100.  
 Ньютонъ, Исаакъ—69 № 13.  
 Овидій—8, 14, 20, 41 № 35, 51 № 68, 88 № 47, 89 № 10.  
 Озерцовскій, Козьма Яковлевичъ—16, 51 № 65, 87 № 40.  
 Озерецковскій, Николай Яковлевичъ — 9, 51 № 65, 53 № 71, 64 № 110. 87 №№ 41—43.  
 Орлеанскій, герцогъ—45 № 47.  
 Орловы—12.  
 Орловъ, А. Г., графъ—8.  
 Орловъ, Владиміръ Григорьевичъ, графъ—6, 8, 9, 10 пр., 12, 14, 15 пр., 18, 78 № 4.  
 Орловъ, Г. Г., графъ—8.  
 Орловъ, Ѳ. Г., графъ—8.  
 Орловъ-Давыдовъ, В., графъ—10 пр., 15 пр., 78 № 4.  
 П., С.—68 № 10.  
 Павель, аббатъ — 51 № 64.  
 Павель Петровичъ, великій князь—37 № 21.  
 Павзаній—14, 73 № 26.  
 Пакатскій, Г.—49 № 55.  
 Палласъ, П. С. — 14, 15, 45 № 48, 69 № 15.  
 Панинъ, Н. И., графъ—39 № 27.  
 Пахомова, А.—74 № 27.  
 Пахомовъ, Матвѣй Сергѣевичъ — 9, 16, 55 № 82, 63 № 109, 73—74 №№ 26—27.  
 Пекарскій, П. П.—25 пр.  
 Перефиксъ—88 № 62.  
 Петровъ, В. П.—55 № 81.  
 Петровъ, К. А.—80 пр.  
 Петръ I, императоръ—43 № 40, 58 № 89.  
 Писаревъ, Алексѣй—72 № 23, 88 № 44.  
 Плавильщиковъ, В. А.—48 № 54.  
 Плавтъ—89 № 11.  
 Платонъ, архимандритъ—9. 10 и пр.  
 Платонъ (философъ)—14, 63 № 109, 73 № 26.  
 Плиній (младшій)—88 № 65.  
 Плиній (старшій)—88 № 64.  
 Плутархъ—8 и пр., 13, 14, 65 № 1, 89 № 68.  
 Плющъ—77 № 29 пр.  
 Погожевъ В. П.—80 пр.  
 Погоретскій, Петръ Ивановичъ — 35 № 9.  
 Полибій—89 № 80.  
 Полѣновъ, Алексѣй Яковлевичъ—8 и пр, 9, 35 №№ 10—11, 40 № 28, 42 № 38, 44 № 42, 88 №№ 45—46.  
 Помей—88 № 49.  
 Померанцевъ—84 № 20.  
 Поморскій, Михаилъ—79 № 7, 83 № 17.  
 Помпей—61 №№ 101—103, 70 № 17.  
 Пономаревъ, М.—57 № 86.  
 Понселе—88 № 58.  
 Поповъ, Михаилъ Ивановичъ — 9, 11, 25, 26 пр., 43 № 39, 47 № 51, 58 № 89, 82—83 № 16 пр., 83—84 №№ 18—22, 87 № 34, 88 №№ 47—49.  
 Поручкинъ, Степанъ—54 №№ 78—79, 82—83 № 16 пр., 85 №№ 23—24, 88 №№ 50—51.

\*) При имени Новикова указаны номера страницъ, на которыхъ упоминается не только о самомъ Новиковѣ, но и о его «Обществѣ, старающемся о напечатаніи книгъ» (1773 года).

- Порфирьевъ—25 пр.  
 Посниковъ, Иванъ—51 № 66.  
 Притчинъ, Иванъ—40 № 29.  
 Протасовъ, А. П.—25 и пр., 31.  
 Протопоповъ, В.—71 № 19.  
 Приашиниковъ, В.—72 № 24.  
 Приашиниковъ, Иванъ Даниловичъ — 72—73  
 №№ 24—25.  
 Пуфендорфъ—88 № 46, 88 № 60.
- Радичевъ, Александръ Николаевичъ — 9,  
 13 пр., 47 № 52, 59 № 94.  
 Расинъ—86 № 26, 89.  
 Раффъ—24 пр., 71 № 19, 78 №№ 5—6,  
 89 №№ 69—71.  
 Рахмановъ, Никита Ивановичъ—78—79 № 6.  
 Резевицъ—79, 88 № 54.  
 Реслеинъ, Ф. Ф.—39 № 25.  
 Рикобони—40 № 32.  
 Рихманъ, Фридрихъ—48 № 54.  
 Робертсонъ, Вилліамъ—14, 30, 55 № 83, 71  
 № 20.  
 Рогенбуке, Оедоръ Оедоровичъ— 51 № 67, 54  
 № 80.  
 Рогожинъ, В. Н.—33, 35, № 6, 84 № 20.  
 Родогуна—61—62 №№ 101—103, 87 № 27.  
 Родоскій, А. С.—39 № 28.  
 Розановъ—88 № 52.  
 Ролень—15, 18, 50 №№ 61—62.  
 Роховъ—24 пр., 78 № 3, 79 № 7.  
 Рошфуко—89 № 73.  
 Рубанъ, Василій Григорьевичъ—9, 43 № 40,  
 51 № 68, 55 № 81.  
 Румовскій, Степанъ Яковлевичъ—3, 9, 12 пр.,  
 24 и пр., 29—30 и пр., 31 пр., 43—44  
 № 41, 47 № 53, 66 № 4.  
 Руссо, Ж. Ж.—13, 39 № 26.  
 Рюрикъ—79, 89 № 82.
- С., И.—см. Сичкаревъ, Иванъ.  
 Саббатъ—87 № 38.  
 Саксъ де, маршалъ—71 № 18.  
 Самуйловъ, Михаилъ—62 № 105, 65 № 2.  
 Санковский, Василій Демьяновичъ—9, 54—55  
 № 81.  
 Светоній—14, 57 № 86.  
 Свигель—60 № 98.  
 Свифтъ—8, 13, 16, 21, 27, 42 № 36.  
 Свтѣловъ, Василій Прокофьевичъ — 9, 37  
 №№ 18—19, 40 № 28, 44 № 42, 62 № 106,  
 88 №№ 53—54.  
 Семеновъ, Дмитрій (Рудневъ)—9, 52 № 69,  
 88 № 55.  
 Семеновъ, П. В.—62 № 105.  
 Сенека—88 № 52, 89 № 12.  
 Сень-Евремонъ—38 № 24.  
 Сень-Пьеръ де, Бернарденъ—13, 39 № 26,  
 89 № 76.  
 Сень-Реаль—40 № 29, 89 № 72.  
 Сергій, іеромонахъ—69 № 12.  
 Сидоровскій, Иванъ Ивановичъ—9, 16, 55  
 № 82, 63 № 109, 73—74 №№ 26—27.
- Сидъ—61—62 №№ 101—103, 70 № 17.  
 Синскій, Филипъ—48 № 54.  
 Сичкаревъ, Иванъ—9, 16, 30, 37 № 20, 47  
 № 53.  
 Сичкаревъ, Лука Ивановичъ—9, 16, 37 № 21.  
 Смирдинъ—67 № 9, 79 № 7, 83 № 43.  
 Смирновъ, Сергій Кирилловичъ—44 № 43, 56  
 № 83.  
 Соболевскій—88 № 56.  
 Соколовская—84 № 20.  
 Соколовъ, Никита Петровичъ—72 №№ 21—  
 22, 88 № 57 (?), 88 № 58.  
 Соколовъ, П.—67—68 № 9.  
 Солиманъ II—84 № 21.  
 Сопниковъ, В. С.—21 и пр., 33, 34 № 3, 35  
 № 6, 36 № 13, 37 № 20, 40 №№ 28—29,  
 44 № 42, 45—46 №№ 48—49, 48 № 54, 50  
 №№ 61—62, 53 № 72, 54 № 77, 56 № 84,  
 57 № 88, 58 № 92, 59 № 94, 60 № 100,  
 61 №№ 101—103, 62 № 105, 67 № 9, 69  
 №№ 12—13, 71 № 20, 76 № 28Б, 79  
 № 7, 82 № 16, 84 №№ 20—21, 85 № 24.
- Софокль—89 № 3.  
 Станопъ—38 № 25.  
 Сторожено, Н. И.—9 пр.  
 Страбонъ—14, 73 № 26, 74 № 27.  
 Стриттеръ, І. Г.—14, 36—37 № 18.  
 Сульцеръ—52 № 69, 76 № 29.  
 Сумароковъ, А. П.—8.  
 Сухомлиновъ, М. И.—3, 22—24 пр., 67 № 9,  
 87 № 28.  
 Сытенскій, Иванъ—16, 44—45 №№ 44—45.  
 Сюлли—77 № 29 пр.
- Тассо, Торквато—13, 16, 26 пр., 27, 43 № 39.  
 Тацитъ—14, 44 № 42, 88 № 45.  
 Тейльсъ де, Игнатій Антоновичъ—9, 52 № 70,  
 88 № 59.  
 Теренцій—14, 16, 47—48 № 54.  
 Тереховскій, Мартынъ Мартиновичъ — 60  
 № 98.  
 Тимановичъ—88 № 60.  
 Тиссо—63—64 № 110.  
 Титовъ, Н.—82 № 12.  
 Титъ Ливій 3, 88 № 48.  
 Тихонравовъ, Н. С.—19 пр.  
 Томасъ—89 № 14.  
 Требеллій Полліонъ—56 № 84.  
 Трисино—89 № 15.  
 Трохимовскій—88 № 61.  
 Тузовъ, Василій Васильевичъ—9, 13, 40 № 30.  
 Туманскій, Иванъ Осиповичъ—9, 13, 35 № 6,  
 36 № 12, 38 № 22.  
 Туманскій, Оедоръ Осиповичъ—9, 46 № 48,  
 88 № 62 (?).  
 Тургеневъ, факторскій помощникъ—78 № 3.
- Ушаковъ, В. А.—28, 29 и пр.
- Фаваръ (Favart)—84 № 21.  
 Феддерсенъ—24 пр., 77 №№ 1—2.

- Филипповъ—71 № 18.  
 Филиппъ II—60 № 100.  
 Филостратъ—47 № 53.  
 Фильдингъ—13, 16, 40 № 32, 44—45 №№ 44—45.  
 Флавій Вопискъ—56 № 84.  
 Флоринскій, Козьма—15, 48 № 54, 52 № 71.  
 Флоръ—86 № 19.  
 Фокильдъ—89 № 8.  
 Фрейбергъ, Петръ—85 № 25.  
 Фридрихъ II—8, 13, 35 № 11.  
 Фрязиновскій, Александръ—9, 16, 62—63 № 107.  
 Харламовъ, Иванъ Герасимовичъ—7, 9, 56 № 84, 74—76 №№ 28А—28Б и пр.  
 Хвостовъ, Александръ Семеновичъ—9, 45 № 46, 48 № 54.  
 Хмельницкій, Иванъ Парфеновичъ—9, 48 № 55, 76—77 № 29.  
 Хорошкевичъ, Яковъ—30, 88 № 63.  
 Христіанъ I—59 № 93.  
 Цицеронъ—13, 14, 23 и пр., 24, 28, 29 и пр., 51 № 66, 54 № 77, 62 № 104, 87 № 32, 89 № 88.  
 Цинна—61—62 №№ 101—103, 70 № 17.  
 Циціановъ, Павелъ Дмитріевичъ, князь—85 № 27.  
 Черняговъ, П.—27 пр., 57 № 86, 67—68 № 9.  
 Чижовъ, Петръ—79 № 7.  
 Шардинъ—87 № 33.  
 Шевіусъ, Христіанъ—85 № 26.  
 Шекспиръ—89.  
 Шпиковъ, Александръ Семеновичъ—89 № 83 пр.  
 Шмидъ—79, 89 № 82.  
 Шреккъ—89 № 81.  
 Штриттеръ—см. Стриттеръ.  
 Шуваловъ, Андрей Петровичъ, графъ—6, 8 и пр., 12.  
 Шуваловъ, И.—77 № 29.  
 Шушеринъ, Я. Е.—84 № 20.  
 Эврипидъ—89 № 4.  
 Эзопъ—43 № 40.  
 Эйлеръ, Леонардъ—15, 20, 43—44 № 41.  
 Эліанъ—14, 27, 30, 47 № 53.  
 Элій Лампрідій—56 № 84.  
 Элій Спартіанъ—56 № 84.  
 Эпінусъ—15, 36 № 17.  
 Эразмъ Роттердамскій—24 пр.  
 Эркслебенъ—15, 68 № 10, 72 № 22.  
 Эсхиль—89 № 2.  
 Юлій Капитолинъ—56 № 84.  
 Юлій Цезарь—14, 49 № 58, 86 № 9.  
 Юнь-Джень, хапъ—60 № 96.  
 Юсти—13, 41 № 33, 86 № 2.  
 Языковъ, Д. Д.—9 пр.  
 Яновскій, Ѳома Максимовичъ—58 № 90, 60 № 99.  
 Теоокритъ—89 № 7.  
 Теофрастъ—14, 42 № 38.  
 Теокидидъ—89 № 66.



## О Г Л А В Л Е Н И Е .

	Стр.
Текст . . . . .	1—27
Приложенія: I. Письмо С. Г. Домашнева къ княгинѣ Е. Р. Дашковой; II. Письмо С. Г. Домашнева къ О. П. Козодавлеву; III. Извлеченіе изъ рапорта академика С. Я. Румовскаго княгинѣ Е. Р. Дашковой; IV. Объ учрежденіи Переводческаго департамента въ 1790 году . . . . .	27—31
Списокъ сочиненій, переведенныхъ Собраніемъ, старающимся о переводѣ иностранныхъ книгъ.	
О т д ѣ л ы с п и с к а :	
I. Переводы, изданные съ 1769 по 1783 годъ . . . . .	32—64
II. » оставшіеся неизданными въ 1783 году.	
А. Сочиненія классическихъ авторовъ и научные труды . . . . .	65—77
Б. Книги, рекомендованныя комитетомъ, разсматривавшимъ училища . . . . .	77—79
В. Театральныя пьесы, отданныя въ театр . . . . .	80—85
III. Сочиненія, взятыя для перевода . . . . .	86—89
IV. Сочиненія, означенныя къ переводу . . . . .	89
Списокъ переводчиковъ, трудившихся для Собранія . . . . .	90—91
Анонимно изданныя сочиненія, переводчики которыхъ опредѣлены въ списокѣ переводовъ . . . . .	92
Указатель личныхъ именъ . . . . .	93—98

## С Н И М К И .

	Стр.
Снимокъ съ письма къ С. Г. Домашневу, протоіерея І. Г. Харламова . . . . .	7
Автографъ А. Н. Радищева (на отдѣльномъ листѣ) . . . . .	при стр. 8
Автографъ С. И. Гамалѣя . . . . .	9
Автографъ М. И. Попова . . . . .	11
Снимокъ съ письма И. Ѳ. Богдановича къ Г. В. Козицкому (на отд. листѣ) . . . . .	при стр. 14
Автографъ Я. В. Княжнина . . . . .	17
Снимокъ съ доношенія Н. И. Новикова (на отдѣльномъ листѣ) . . . . .	при стр. 20
Автографъ В. Г. Рубана (на отдѣльномъ листѣ) . . . . .	при стр. 24